

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491649>











3  
B56

Government  
Publications

C-312

C-312

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

3  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

45  
BILL C-312

BILL C-312

An Act to amend the Canada Labour Code  
(provision for ten general holidays with pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(disposition créant dix jours fériés payés)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-312

An Act to amend the Canada Labour Code  
(provision for ten general holidays with pay)

R.S., c. L-1

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "general holiday" con-  
tained in section 26 of the *Canada Labour  
Code* is repealed and the following substitut-  
ed therefor:

"general  
holiday"

"general holiday" means New Year's  
Day, a day in February to be fixed by  
proclamation, Good Friday, Victoria Day, 10  
Dominion Day, a day in August to be  
fixed by proclamation, Labour Day,  
Thanksgiving Day, Remembrance Day  
and Christmas Day and includes any day  
substituted for any such holiday pursuant 15  
to section 51;"

2. Subsection 51(2) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Existing  
collective  
agreements

"(2) Where a collective agreement that 20  
is in effect on July 1st, 1978 provides for  
at least ten holidays with pay in each year,  
exclusive of any annual vacation, the  
employer who is bound by the collective  
agreement may designate a holiday speci- 25  
fied in the agreement as a holiday in lieu  
of a specified general holiday under this  
Division and, on notification thereof to the  
Minister, that designated holiday shall, for  
those employees of the employer who are 30  
mentioned in the collective agreement, be

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(disposition créant dix jours fériés payés)

S.R., c. L-1

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La définition de «jour férié» que ren- 5  
ferme l'article 26 du *Code canadien du tra- 5  
vail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«jour férié» désigne le premier jour de  
l'an, un jour de février qui sera fixé par  
proclamation, le vendredi saint, le jour de  
Victoria, la fête du Dominion, un jour 10  
d'août qui sera fixé par proclamation, la  
fête du Travail, le jour d'action de grâces,  
le jour du Souvenir et le jour de Noël et  
comprend tout jour remplaçant l'un de ces  
jours fériés conformément à l'article 51;» 15

«jour férié»

2. Le paragraphe (2) de l'article 51 de  
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

«(2) Lorsqu'une convention collective  
en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1978 prévoit au 20  
moins dix congés payés chaque année, en  
sus des vacances, l'employeur lié par la  
convention collective peut désigner un  
congé spécifié dans la convention en tant  
que congé au lieu d'un jour férié prévu par 25  
la présente Division et, sur notification de  
cette désignation au Ministre, ce congé  
désigné est réputé, pour les employés de  
l'employeur qui sont mentionnés dans la  
convention collective, être un jour férié 30

Conventions  
collectives en  
vigueur



## EXPLANATORY NOTES

The federal Labour Code now provides for eight general holidays with pay each year for all employees to whom the Code applies. This Bill would increase this number from eight to ten by adding a day in February and a day in August. The exact dates, and their designation, could be fixed by proclamation, or the Committee to which this Bill is referred could make these decisions and amend the Bill accordingly.

This Bill does not affect the provision of section 51 of the Code under which, to suit special or local conditions, some other holiday may be substituted for one of those listed in the statute. But it would provide for all employees covered by the federal Labour Code to receive not less than ten general holidays with pay during each year of employment.

The definition "general holiday" contained in section 26 of the Canada Labour Code at present reads as follows:

"general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;

Subsection 51(2) at present reads as follow:

"(2) Where a collective agreement that is in effect on the *1st day of July 1965*, provides for at least *eight* holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect."

## NOTES EXPLICATIVES

Le Code fédéral du travail prévoit actuellement huit jours fériés payés chaque année pour tous les employés visés. Ce Bill porterait ce nombre à dix, en ajoutant un jour en février et un autre au mois d'août. La date ainsi que la désignation des jours fériés pourraient être fixées par proclamation ou bien déterminées par le comité chargé d'étudier le bill, qui modifierait le bill en conséquence.

Ce Bill ne touche pas les dispositions de l'article 51 du Code permettant, à cause de circonstances spéciales ou de préférences locales, la désignation d'un jour de congé à la place de l'un de ceux qu'énumère la loi. Toutefois, ceci permettrait à tous les employés visés par le Code fédéral du travail de bénéficier au moins de dix jours fériés payés chaque année.

La définition de «jour férié» que renferme l'article 26 du Code canadien du travail est la suivante:

«jour férié» désigne le premier jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël et comprend tout jour remplaçant l'un de ces jours conformément à l'article 51;»

Voici le texte actuel du paragraphe 51(2):

«(2) Lorsqu'une convention collective, en vigueur le *1<sup>er</sup> juillet 1965*, prévoit au moins *huit* congés payés chaque année, en sus des vacances, l'employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d'un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de l'employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»



a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect.”

Coming into  
force

3. This Act shall come into force on July 1st, 1978.

aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

3. La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> 5 juillet 1978.

Entrée en  
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

47  
B  
B56

Government  
Publications

C-313

C-313

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

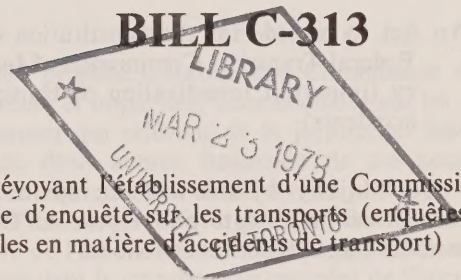
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

422  
BILL C-313

BILL C-313

An Act to provide for the constitution of a Federal  
Transport Commission of Inquiry (impartial inves-  
tigation of transport accidents)

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédé-  
rale d'enquête sur les transports (enquêtes impar-  
tiales en matière d'accidents de transport)



First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-313

An Act to provide for the constitution of a Federal Transport Commission of Inquiry (impartial investigation of transport accidents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Transport Commission of Inquiry Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

"Commission"

2. In this Act

(a) "Commission" means the Federal Transport Commission of Inquiry constituted by this Act;

"Gas"

(b) "gas" means any hydrocarbon that, at a temperature of 60 degrees Fahrenheit and a pressure of 14.73 pounds per square inch absolute, is in a gaseous state;

"Motor vehicle undertaking"

(c) "motor vehicle undertaking" means a work or undertaking for the transport of passengers or goods by any vehicle, machine, tractor, trailer or semi-trailer, or any combination thereof, propelled or drawn by mechanical power and capable of use upon a highway;

"Oil"

(d) "oil" means any hydrocarbon other than gas; and

"Pipeline"

(e) "pipeline" means a line for the transmission of oil and gas or either.

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-313

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédérale d'enquête sur les transports (enquêtes impartiales en matière d'accidents de transport)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi sur la Commission fédérale d'enquête sur les transports*.

### INTERPRÉTATION

Définitions

«Commission»

2. Dans la présente loi,

a) «Commission» désigne la Commission fédérale d'enquête sur les transports établie par la présente loi;

10

b) «gaz» désigne tout hydrocarbure qui, à une température de 60 degrés Fahrenheit et à une pression de 14.73 livres par pouce carré absolu est à l'état gazeux;

«gaz»

c) «entreprise de véhicules à moteur» désigne un ouvrage ou une entreprise destinés au transport de passagers ou de marchandises par véhicule, machine, tracteur, remorque, semi-remorque ou combinaison de ces moyens, à propulsion ou traction mécanique et pouvant être utilisé sur une route;

15 «entreprise de véhicules à moteur»

d) «huile» désigne tout hydrocarbure autre qu'un gaz; et

«huile»

e) «pipe-line» désigne un conduit pour le transport de l'huile ou du gaz ou des deux.

25 «pipe-line»

### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a permanent and impartial commission of inquiry to investigate transport accidents that are within federal jurisdiction. Under present laws, many of these transport accidents—perhaps resulting in loss of life—are investigated by the federal body that is responsible for making and enforcing the rules under which the transport operated when the accident occurred. There is an obvious conflict of interest in such case.

The Commission hereby proposed would have exclusive, but selective, authority—as against any other federal body—to investigate all accidents resulting in death, injury, or property loss occurring on any transport under federal authority. However, the Commission need not exercise this authority where it felt the public interest would be sufficiently served through an investigation by the appropriate federal regulatory body: that is, where the federal body would not be impeded by a conflict of interest in its investigations.

The Commission would also have authority to investigate safety standards and practices and to recommend changes.

The Commission would report in findings and recommendations, if any, to Parliament to provide opportunity for public debate.

Provision is also made for any person whose conduct or judgment becomes an issue during the investigation to appear and be heard; and, in the event of his death or other disability, to have his interests represented by a person appointed by the Commission.

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill propose d'établir une Commission d'enquête permanente et impartiale pour enquêter sur les accidents de transport qui relèvent de la juridiction fédérale. En vertu du droit actuel, beaucoup de ces accidents de transport—qui peuvent entraîner des pertes de vie—font l'objet d'une enquête faite par l'organisme fédéral responsable de l'établissement et de l'application des règles qui régissaient le transport au moment de l'accident. Il y a, en pareil cas, conflit d'intérêt manifeste.

La Commission que le bill propose d'établir aurait autorité exclusive mais sélective, au lieu de tout autre organisme fédéral, pour enquêter sur tous les accidents entraînant la mort, des blessures ou pertes de biens, survenant à l'occasion de transports relevant de l'autorité fédérale. Toutefois, la Commission n'a pas besoin d'exercer son autorité lorsqu'elle estime que l'intérêt public serait suffisamment servi par une enquête de l'organisme fédéral investi du pouvoir de réglementation qui est compétent en l'espèce: cela se produirait lorsque l'organisme fédéral ne serait pas gêné dans ses enquêtes par un conflit d'intérêt.

La Commission aurait aussi le pouvoir d'enquêter sur les normes et pratiques de sécurité et de recommander des changements.

La Commission ferait, le cas échéant, part de ses conclusions et recommandations au Parlement pour fournir l'occasion d'un débat public.

Il est aussi prévu qu'une personne dont la conduite ou le jugement fait l'objet d'un litige durant l'enquête comparaisse et soit entendue; et, en cas de décès ou incapacité d'une telle personne, que ses intérêts soient représentés par une personne nommée par la Commission.



## APPLICATION

3. This Act applies to the following modes of transport:

Rail transport	(a) transport by railways to which the <i>Railway Act</i> applies;	
Air transport	(b) transport by air to which the <i>Aeronautics Act</i> applies;	5
Water transport	(c) transport by water to which the <i>Transport Act</i> applies and all other transport by water to which the legislation authority of the Parliament of Canada extends;	10
Pipeline transport	(d) transport by a pipeline connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province;	15
Motor vehicle transport	(e) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; and	20
Crown transport	(f) transport by aircraft, ship or motor vehicle used by Her Majesty in right of Canada.	

## CONSTITUTION

Commission constituted	4. (1) There shall be a commission, to be known as the Federal Transport Commission of Inquiry, consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Governor in Council.	25
Court of record	(2) The Commission is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.	30
Tenure of office	(3) Subject to subsection (4), the members of the Commission hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	35
Age limit	(4) A member of the Commission ceases to hold office upon attaining the age of sixty-five years.	
Oath of office	(5) Every member of the Commission shall, before entering upon the duties of his office as a commissioner, take oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute impartially and	40

## APPLICATION

3. La présente loi s'applique aux modes de transport suivants:

(a) transport par chemin de fer auquel s'applique la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ;	Transport par chemin de fer
(b) transport aérien auquel s'applique la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	5 Transport aérien
(c) transport par eau auquel s'applique la <i>Loi sur les transports</i> et tout autre transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement du Canada;	Transport par eau
(d) transport par un pipe-line reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province;	10 Transport par pipe-line
(e) transport moyennant un prix de louage ou une rétribution par une entreprise de véhicules à moteur reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; et	15 Transport par véhicules à moteur
(f) transport par aéronef, navire ou véhicule à moteur utilisés par Sa Majesté du chef du Canada.	20 Transport de la Couronne

## CONSTITUTION

4. (1) Est par les présentes établie une commission appelée la Commission fédérale d'enquête sur les transports formée de trois à cinq membres nommés par le gouverneur en conseil.	Établissement de la Commission
(2) La Commission est une cour d'archives et a un sceau officiel admis d'office par les tribunaux.	Cour d'archives
(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres de la Commission demeurent en fonctions aussi longtemps qu'ils en sont dignes mais peuvent être révoqués par le Gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat
(4) Un membre de la Commission cesse d'occuper ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
(5) Avant d'entrer en fonctions à titre de commissaire, chaque membre de la Commission s'engage par serment à exercer dûment, loyalement, impartialement, consciencieusement et au mieux de ses aptitudes et connais-	Serment





conscientiously the powers and trusts reposed in him as a member of the Commission.

sances ses pouvoirs et devoirs de membre de la Commission.

President &  
Vice-president

(6) One of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be President of the Commission and another of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be Vice-president of the Commission.

(6) Le gouverneur en conseil nomme un des commissaires à titre de président de la Commission et un autre à titre de vice-président.

Président et  
vice-président

Remuneration  
of commission-  
er

(7) Each commissioner shall be paid such remuneration for his services as the Governor in Council may from time to time determine but such remuneration shall not be less than that of a judge of a superior court.

(7) Chaque commissaire perçoit, pour ses services, la rémunération que fixe à l'occasion le gouverneur en conseil et qui est au moins égale à celle d'un juge d'une cour supérieure.

Rémunération  
du commissaire

Conflict of  
interest

5. (1) No member or officer of the Commission shall, directly or indirectly,

5. (1) Aucun membre ni cadre de la Commission ne doit, directement ou indirectement,

Conflit d'intérêt

(a) have any interest in, or in any undertaking of, any railway company, air transport company, pipelines company, shipping company or motor vehicle undertaking or have any interest in the obligations of any such company or undertaking;

a) avoir un intérêt dans une compagnie ou entreprise de compagnie de chemins de fer, de transport aérien, de pipelines, de navigation ou dans une entreprise de véhicules à moteur ni avoir un intérêt dans les obligations d'une telle compagnie ou entreprise;

(b) engage in manufacturing or selling aircraft, ships, railway rolling stock, motor trucks, trailers or buses, or pipeline equipment, or in the transport of goods or passengers by any mode of transport for hire or reward; or

b) se livrer à la construction ou à la vente d'aéronefs, de navires, de camions à moteur, de remorques, d'autobus, de matériel roulant de chemins de fer ou de matériel de pipe-line ni au transport de marchandises ou de passagers par tout mode de transport moyennant un prix de louage ou une rétribution; ni

(c) have any interest in any device, appliance, machine, patented process or article, or any part thereof that may be required or used as part of the equipment of any railway or rolling stock thereof, aircraft, ship, pipeline, motor truck, trailer or bus, or to any work or undertaking subject to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Motor Vehicle Transport Act*.

c) avoir un intérêt dans tout ou partie d'un appareil, d'un instrument, d'une machine, d'un procédé ou article breveté qui peuvent être nécessaires ou utilisés comme partie de l'équipement d'un chemin de fer ou de son matériel roulant, d'un aéronef, navire, pipe-line, camion à moteur, autobus ou d'une remorque ou dans tout ouvrage ou entreprise soumis à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* ou la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*.

Divestment of  
conflicting  
interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in any member or officer of the Commission by will or succession for his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.

(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) est dévolu par testament ou par succession au profit d'un membre ou cadre de la Commission, celui-ci doit, dans un délai de trois mois, se dessaisir de cet intérêt.

Dessaisissement  
de l'intérêt  
opposé





Staff	6. Such officers, clerks and employees may be employed as in the opinion of the President may be necessary.	6. Peuvent être employés les cadres, commis et autres employés qui, de l'avis du président, sont nécessaires.	Personnel
Pension fund	7. The Commission may establish a pension fund for the commissioners, officers, clerks and employees of the Commission and their dependents and may contribute to it.	7. La Commission peut établir une caisse de pension pour ses commissaires, cadres, commis et autres employés et les personnes à leur charge et peut contribuer à cette caisse.	Caisse de pension
Financial expenditures	8. The salaries or other remuneration of the members, officers, clerks and employees of the Commission, and all the expenses of the Commission incidental to the carrying out of its duties and functions, including all actual and reasonable travelling expenses of the commissioners and of such members of the staff as may be required by the Commission to travel, necessarily incurred in attending to the duties of their office, and the amount of the contributions of the Commission to any pension fund established by the Commission, shall be paid twice monthly out of monies in the hands of the Commission.	8. Les traitements ou autres rémunérations des membres, cadres, commis et autres employés de la Commission et toutes ses dépenses tenant à l'exercice de ses devoirs et fonctions, notamment tous les frais réels et raisonnables de déplacement des commissaires et des membres du personnel qu'elle oblige à voyager, qui sont nécessairement subis dans l'exercice de leurs fonctions, et le montant de ses contributions à toute caisse de pension établie par elle, doivent être payés bimensuellement par prélèvements sur les fonds dont elle dispose.	Dépenses

## POWERS AND DUTIES

## POUVOIRS ET FONCTIONS

Extent of jurisdiction	9. (1) Within the application of this Act, the Commission has full and primary jurisdiction to inquire into, hear, report upon, and make recommendations with respect to any matter	9. (1) Dans le domaine d'application de la présente loi, la Commission est pleinement et directement compétente pour faire enquête, procéder aux auditions, faire rapport et présenter des recommandations au sujet de toute affaire	Limite de juridiction
Post investigative	(a) where death, bodily injury, or property loss have occurred, or	a) dans laquelle il y a eu décès, blessures corporelles ou dommages matériels, ou	Post-investigation
Preventive investigative	(b) where, in the opinion of the Commission, an investigation into the standards prescribed and practices followed, or either of them, in the operation of any mode of transport may be necessary to better assure the safety of life and the protection of property.	b) dans laquelle la Commission estime qu'une enquête sur les normes prescrites et les pratiques suivies ou sur les unes ou les autres, dans l'exploitation d'un mode de transport, peut être nécessaire pour mieux garantir la sécurité de la vie et la protection des biens.	Investigation préventive
Jurisdiction exclusive where Commission elects to investigate	(2) Where the Commission assumes jurisdiction in any matter, its jurisdiction over such matter is exclusive; no person, agency, board, commission or other body empowered or required to inquire into such matter under an Act of the Parliament of Canada or by virtue of the prerogative of the Crown shall inquire or continue to inquire into such matter save and except as thereunto authorized by the Commission.	(2) Lorsque la Commission exerce sa compétence en une matière, sa compétence en cette matière est exclusive; les personnes, organismes, conseils, commissions ou autres corps constitués qui peuvent ou doivent faire enquête en la matière en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou en vertu de la prérogative de la Couronne ne doivent enquêter ou continuer à faire enquêter en la matière qu'avec et selon l'autorisation de la Commission.	Compétence exclusive de la Commission en cas d'enquête





Commission must investigate where public interest in issue

(3) It is the duty of the Commission to assume jurisdiction and to exercise its powers whenever, in the opinion of the majority of the members of the Commission, the public interest so requires.

5

(3) Il incombe à la Commission d'exercer sa compétence et ses pouvoirs chaque fois que, de l'avis de la majorité des membres de la Commission, l'intérêt public l'exige.

La Commission doit faire enquête lorsque l'intérêt public est en jeu

May make rules & orders

10. (1) The Commission, as it deems necessary, may make rules and orders respecting the exercise of its powers and the execution of its duties either generally or in particular case.

10

10. (1) La Commission, selon qu'elle le juge nécessaire, peut établir des règles et prendre des ordonnances concernant l'exercice de ses pouvoirs et fonctions soit en général soit dans un cas particulier.

5 Pouvoir d'établir des règles et des ordonnances

Gifts and loans

(2) The Commission may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Commission.

15

(2) La Commission peut acquérir des fonds, des titres ou tous autres biens par donation, prêt ou autrement de toute personne, corporation ou corps politique, et peut les administrer ou en disposer sous réserve, le cas échéant, des conditions auxquelles ces fonds, titres ou autres biens ont été donnés ou autrement mis à la disposition de la Commission.

10 Dons et prêts

Authority may borrow, and issue debentures

(3) The Commission may  
(a) borrow money in Canada or elsewhere, and  
(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

20

(3) La Commission peut  
a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et  
b) émettre des débentures d'au moins cent dollars, à échéance de quarante ans au minimum.

25

Pouvoir d'emprunter et d'émettre des débentures

Order filed in Federal Court

11. (1) An order of the Commission may be filed in the Federal Court of Canada.

20

11. (1) Les ordonnances de la Commission peuvent être déposées à la Cour fédérale du Canada.

25 Ordonnance déposée à la Cour fédérale

Effect of filing

(2) On filing in the Court under subsection (1), an order of the Commission has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were an order of the Court.

30

(2) Une fois déposée à la Cour en vertu du paragraphe (1), une ordonnance de la Commission a la même force et le même effet et permet d'engager les mêmes procédures que si l'ordonnance était une ordonnance de la Cour.

Effet du dépôt

Witnesses & papers

12. The Commission has power to summon witnesses, to require them to give evidence on oath or solemn affirmation either orally or in writing, and to produce such documents, papers and things as the Commission may require. Information gathered or given to the Commission including cockpit voice, parameter and other recordings should be regarded only as tools of the investigation and may not be made available for use in criminal, civil or enforcement proceedings.

35

40

12. La Commission a le pouvoir de citer des témoins, de les requérir de déposer sous serment ou affirmation solennelle soit verbalement, soit par écrit, et de produire les documents, papiers et choses que la Commission peut exiger. Les renseignements recueillis par la Commission ou qui lui sont donnés, notamment l'enregistrement des communications de la cabine de pilotage, les paramètres et autres enregistrements, doivent être considérés seulement comme moyens d'investigation et ne peuvent être communiqués pour servir dans des procédures criminelles, civiles ou d'exécution.

Témoins et documents

35

40

45





Evidence	13. The Commission has power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence by order filed under section 11.	13. La Commission a le pouvoir de contraindre les témoins à comparaître et de les obliger à témoigner par voie d'ordonnance déposée en vertu de l'article 11.	Preuve
Contempt: how dealt with	14. The Commission may refer a question of contempt of the Commission to the Federal Court of Canada where the question shall be heard and determined and such order made thereon as if the question of contempt had originated in that Court.	14. Toute question d'outrage à la Commission peut être déférée par celle-ci à la Cour fédérale du Canada qui entendra et jugera l'affaire et rendra une ordonnance à son sujet tout comme si la question d'outrage avait pris naissance dans cette Cour.	5 Outrage: procédure
Right of private person to make public defence	15. Where an issue arises during an investigation with respect to the conduct or judgment of any person, the Commission shall notify such person thereof and shall provide him opportunity to make answer thereto by himself or his counsel either orally or in writing; and where such person is deceased or for other reason cannot make his answer, the Commission may appoint a person to represent him and to answer for him.	15. Quand, au cours d'une enquête, il y a contestation au sujet de la conduite ou du jugement d'une personne, la Commission doit le notifier à cette personne et lui fournir la possibilité de présenter sa réponse en personne ou par son avocat soit verbalement soit par écrit; et lorsque cette personne est décédée ou n'est pas en mesure de présenter sa réponse pour une autre raison, la Commission peut nommer une personne pour la représenter et pour répondre à sa place.	15 Droit des individus à une défense publique
Report tabled in Parliament	16. (1) The Commission shall, within fifteen days after the completion of a report by it on any matter within the scope of the Commission, cause the report with its recommendations, if any, to be laid before both Houses of Parliament.	16. (1) La Commission doit, dans les quinze jours qui suivent la rédaction d'un rapport sur toute question relevant de sa compétence, faire déposer le rapport avec ses recommandations, le cas échéant, devant les deux Chambres du Parlement.	25 Dépôt du rapport au Parlement
Report may be debated	(2) Where a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into consideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.	(2) Lorsqu'un rapport a été déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), un avis de motion dans l'une des deux Chambres, signé par dix membres de cette Chambre et établi en conformité des règles de cette Chambre dans les sept jours qui suivent la date du dépôt du rapport devant cette Chambre, demandant que le rapport soit pris en considération, sera débattu par cette Chambre à la première occasion convenable dans le courant des quatre premiers jours de session qui suivent la date de présentation de la motion à cette Chambre.	30 35 40 Le rapport peut faire l'objet d'un débat
Public security	(3) The Commission may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as might, if published or otherwise communicated, be prejudicial to the safety or interests of the State or any person but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid before Parliament.	(3) La Commission peut exclure d'un rapport devant être déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), tout ce qui, en cas de publication ou autre forme de communication pourrait porter préjudice à la sécurité ou aux intérêts de l'État ou de quelque personne, mais rien ne peut être ainsi exclu d'un rapport sans explication fournie dans le rapport déposé devant le Parlement.	45 40 Sécurité publique

*Clause 16: Compare section 225 of the Railway Act, which reads:*

“ACCIDENTS

*Notice to be Sent to Commission*

225. (1) Every company shall, as soon as possible and immediately after the head officers of the company have received information of the occurrence upon the railway belonging to such company, of any accident attended with personal injury to any person using the railway, or to any employee of the company, or whereby any bridge, culvert, viaduct, or tunnel on or of the railway has been broken or so damaged as to be impassable or unfit for immediate use, give notice thereof, with full particulars, to the Commission.

(2) The conductor or other employee in charge of the train, place or structure in connection with which such accident occurred, shall as soon as possible after such accident notify the Commission of the accident by telegraph.

(3) The Commission may by regulation declare the manner and form in which such information and notice shall be given and the class of accidents to which this section shall apply, and may declare any such information so given to be privileged.”

and the judicial interpretation of subsection (3) in *Mitchell et al. v. Canadian National Railways* (1973), 38 D.L.R. (3d) 581, 5 N.S.R. (2d) 329 (N.S.S.C.).

“The word “privileged” as used in an order of the Board of Transport Commissioners for Canada made pursuant to this section, means “confidential”. If there is any real privilege it is that of the Commission and not that of the railway company which submitted the report. The purpose of the order is to provide that the accident report shall not be open to public inspection by action of the Commission or any of its employees, and that no copy of the accident report and no information respecting the same shall be given out or made public by the Commission or any of its employees, unless the Commission so orders.”

*Article 16 du bill: Aux fins de comparaison, voir l'article 225 de la Loi sur les chemins de fer dont voici le texte:*

«ACCIDENTS

*Information à donner à la Commission*

225. (1) Toute compagnie, aussitôt que possible, et immédiatement après que ses fonctionnaires principaux ont été informés d'un accident, survenu sur le chemin de fer de la compagnie, qui a occasionné des contusions ou blessures à une personne se servant du chemin de fer ou à un employé de la compagnie, ou par suite de quoi un pont ou un ponceau, un viaduc ou tunnel sur le chemin de fer ou en dépendant, a été brisé ou endommagé de manière à devenir impraticable ou hors d'état de servir immédiatement, doit en informer la Commission et lui en fournir tous les détails.

(2) Le chef de train ou un autre employé ayant la direction du train, de l'endroit ou de la structure où s'est produit l'accident, doit, le plus tôt possible après que l'accident s'est produit, en avertir la Commission par télégramme.

(3) La Commission peut, par règlement, déclarer de quelle manière et dans quelle forme doivent être donnés ces renseignements et cette information, et à quelle catégorie d'accidents doit s'appliquer le présent article, et elle peut déclarer confidentiels les renseignements ainsi fournis.»

Voir également l'interprétation judiciaire du paragraphe (3) dans l'arrêt *Mitchell et al. c. Le Canadien National* (1973), 38 D.L.R. (3<sup>e</sup>) 581, 5 N.S.R. (2<sup>e</sup>) 329 (N.S.S.C.):

«Le mot «priviled» employé dans une ordonnance de la Commission des transports du Canada rendue en application du présent article signifie «confidentiel». S'il existe un privilège réel, il appartient à la Commission et non à la compagnie de chemin de fer qui a rédigé le rapport. L'ordonnance a pour objet de prévoir que le rapport sur l'accident ne soit pas accessible au public, que ce soit du fait de la Commission ou d'un de ses employés et qu'aucune copie de ce rapport et qu'aucun renseignement y afférent ne soit rendu public par la Commission ou un de ses employés sans une ordonnance de la Commission en ce sens.»



## GENERAL

*Canada  
Evidence Act  
applies*

**17.** The provisions of the *Canada Evidence Act* apply to proceedings under this Act.

Crown bound

**18.** Her Majesty in right of Canada is bound by the provisions of this Act.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**17.** Les dispositions de la *Loi de la preuve au Canada* s'appliquent aux procédures engagées en vertu de la présente loi.

*La Loi de la  
preuve au  
Canada  
s'applique*

**18.** Sa Majesté du chef du Canada est liée 5 par les dispositions de la présente loi.

Responsabilité  
de la Couronne  
5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9







B56

C-315

2

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-315

Government  
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-315**

**BILL C-315**

An Act respecting the release of scientific information  
dealing with the content of any substance found in  
the food system

Loi concernant la divulgation de renseignements scienti-  
fiques ayant trait à la constitution de toute substance  
incorporée au système d'alimentation

---

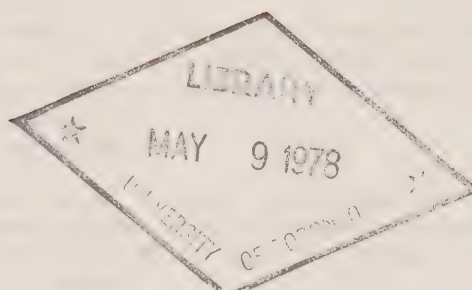
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. NYSTROM

M. NYSTROM

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-315

An Act respecting the release of scientific information dealing with the content of any substance found in the food system

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Food Safety Information Act*.

Information in relation to substances in food system

2. (1) Notwithstanding any other Act, any information gathered by an agency or department of the Government of Canada about a food product, food additive, pest control product, or any other substance that has been introduced into the food system shall be made available to any person upon application to the Minister.

"Minister" defined

(2) In this section, "Minister" means the member of Queen's Privy Council designated by the Governor in Council as the Minister responsible for this Act.

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations prescribing the form of applications made pursuant to section 2.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-315

Loi concernant la divulgation de renseignements scientifiques ayant trait à la constitution de toute substance incorporée au système d'alimentation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'information pour la sécurité de l'alimentation*.

Titre abrégé

2. (1) Nonobstant toute autre loi, les renseignements obtenus par un organisme ou un ministère du gouvernement du Canada sur un produit alimentaire, un additif utilisé en alimentation, un pesticide ou toute autre substance introduite dans le système d'alimentation doivent être fournis aux personnes qui en font la demande au Ministre.

Renseignements sur les substances du système d'alimentation

(2) Dans le présent article, «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine désigné par le gouverneur en conseil à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi.

Définition de «Ministre»

3. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant en quelle forme doivent être faites les demandes visées à l'article 2.

Règlements

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make available to other levels of government, independent scientists, consumer groups or interested persons any scientific information gathered by the Government of Canada in the course of the analysis of any new substance introduced in the food system intentionally or by accident or any scientific information existing in relation to a substance already introduced in the food system.

This Act would protect the public at large as it would make available all scientific information, confidential or not, new or existing, relating to any substance found in the food system.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre aux autres niveaux de gouvernement, aux scientifiques indépendants, aux groupes de consommateurs et aux autres intéressés d'obtenir tout renseignement scientifique recueilli par le gouvernement du Canada au cours de l'analyse d'une nouvelle substance introduite dans le système d'alimentation intentionnellement ou accidentellement ainsi que tout renseignement scientifique antérieurement recueilli au sujet d'une substance déjà introduite dans le système d'alimentation.

La présente loi protégerait le public en lui permettant d'obtenir tous les renseignements scientifiques, confidentiels ou non, anciens et nouveaux, concernant toute substance incorporée au système d'alimentation.



**C-317**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-317**

An Act to amend the Bank Act  
(qualifications for directors)

First reading, October 31, 1977

MR. MACDONALD (*Egmont*)

**C-317**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-317**

Loi modifiant la Loi sur les banques  
(qualités requises des administrateurs)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. MACDONALD (*Egmont*)





3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-317

An Act to amend the Bank Act  
(qualification of directors)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

**1.** Subsection 18(2) of the *Bank Act* is  
repealed.

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-317

Loi modifiant la Loi sur les banques  
(qualités requises des administrateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

**1.** Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les*  
*5 banques* est abrogé.

S.R., c. B-1  
5

## EXPLANATORY NOTE

The section as it stands is discriminatory to all but a few who can meet the financial requirements and therefore restricts directorships to a small and unrepresentative segment of the population.

Subsection 18(2) of the *Bank Act* at present reads as follows:

“(2) A person is not eligible to be a director unless he holds stock of the bank as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as a trustee or in the right of another, on which not less than

(a) three thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank is one million dollars or less;

(b) four thousand dollars, or such greater amounts as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds one million dollars and does not exceed three million dollars; or

(c) five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds three million dollars;

except that in the case of not more than one-quarter of the directors the minimum requirements with respect to holdings of stock in paragraphs (a), (b) and (c) shall be reduced to fifteen hundred dollars, two thousand dollars and twenty-five hundred dollars, respectively.”

## NOTE EXPLICATIVE

L'article, dans sa forme actuelle, est discriminatoire à l'égard de la plupart des gens car seule une petite minorité peut satisfaire aux conditions financières; donc la possibilité d'être administrateur n'est offerte qu'à un petit groupe de gens qui n'est pas représentatif de l'ensemble de la population.

Voici le texte actuel du paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*:

«(2) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, des actions de la banque sur lesquelles il a été acquitté au moins

a) trois mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque est de un million de dollars ou moins;

b) quatre mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque dépasse un million de dollars mais n'excède pas trois millions de dollars; ou

c) cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque excède trois millions de dollars;

sauf que, dans le cas d'au plus le quart des administrateurs, les montants minimums de souscriptions au capital social prescrits aux alinéas a), b) et c) doivent être réduits à quinze cents dollars, deux mille dollars et deux mille cinq cents dollars, respectivement.»





56

**C-318**

**C-318**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-318**

**BILL C-318**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

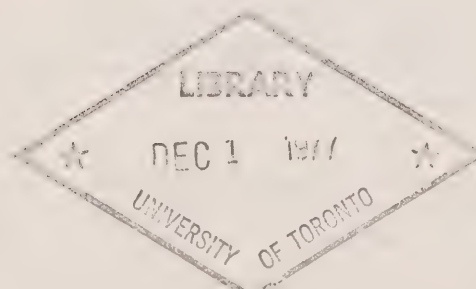
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. EPP

M. EPP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-318**

**BILL C-318**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

“sexual act”

“sexual act” means

- (a) masturbation,
- (b) any act of sado-masochism, and
- (c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

a) la masturbation,  
b) tout acte de sado-masochisme, et  
c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal, accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child  
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

“166.1 (1) Commet une infraction qui- conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive.

Pornographie  
représentant  
des enfants

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term “obscene” so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the “undue exploitation” of sex.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.



Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est	Peine
	(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or	a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans,	5
	(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	5
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	10 Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."	(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»	15 Définition «enfant»

**C-320**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-320**

An Act to amend the Criminal Code and the Customs  
Tariff  
(games of violence)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-320**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

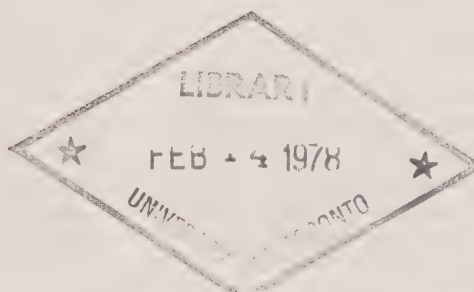
**BILL C-320**

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes  
(jeux de violence)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. BRISCO

M. BRISCO

THE HOUSE OF COMMONS OF  
CANADA

**BILL C-320**

An Act to amend the Criminal Code and the  
Customs Tariff  
(games of violence)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting therein, immediately after section 5  
192 thereof, the following new section:

Games of  
violence

“192.1 (1) Every one commits an  
offence who imports, makes, buys, sells,  
rents, leases, hires or keeps, exhibits,  
employs or knowingly allows to be kept, 10  
exhibited or employed in any place under  
his control a game of violence.

Definition

(2) In this section,  
“game of violence” means any coin-  
operated mechanical or electronic game 15  
such as “Death Race” or any other  
amusement device or apparatus whose  
main object is to encourage skill at kill-  
ing, maiming or wounding human  
beings. 20

Punishment

(3) Every one who commits an offence  
under this section is guilty of  
(a) an indictable offence and is liable to  
imprisonment for two years, or  
(b) an offence punishable on summary 25  
conviction and is liable to a fine in the  
discretion of the court.”

R.S., c. C-41,  
Schedule C  
amended

2. Schedule C to the *Customs Tariff Act*  
is amended by inserting therein, immediately

CHAMBRE DES COMMUNES DU  
CANADA

**BILL C-320**

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des  
douanes  
(jeux de violence)

Sa Majesté sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-  
sertion, immédiatement après l'article 192, 5  
du nouvel article suivant:

Jeux de  
violence

«192.1 (1) Commet une infraction qui-  
conque importe, fabrique, achète, vend,  
prend ou donne en location ou à bail, ou  
conserve, expose, utilise ou sciemment 10  
permet de conserver, d'exposer ou d'utili-  
ser en tout lieu placé sous son contrôle un  
jeu de violence.

Définition

(2) Dans le présent article,  
«jeu de violence» désigne tout jeu mécani- 15  
que ou électronique fonctionnant à  
l'aide de pièces de monnaie, comme par  
exemple la «course de la mort» ou tout  
autre appareil de jeu dont l'objet princi-  
pal est de favoriser l'adresse à tuer, 20  
mutiler ou blesser des êtres humains.

Peine

(3) Quiconque commet une infraction  
prévue par le présent article est coupable  
a) d'un acte criminel et passible d'un  
emprisonnement de deux ans, ou 25  
b) d'une infraction punissable sur déclara-  
tion sommaire de culpabilité, et passible  
d'une amende à la discrétion du  
tribunal.»

2. La liste C du *Tarif des douanes* est 30  
modifiée par l'insertion, immédiatement  
S.R., c. C-41,  
Modification de  
la liste C



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ban the import and use in Canada of coin-operated electronic games of violence such as "Death Race", which may well have anti-social psychological effects on our youth.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à interdire l'importation et l'utilisation au Canada d'appareils à sous qui servent à des jeux simulant la violence, comme la «course de la mort» par exemple, qui sont susceptibles d'avoir sur les jeunes des effets psychologiques anti-sociaux.

after item 99210-1, the item and enumeration of goods specified in the Schedule to this Act.

après le numéro 99210-1, du numéro et de la désignation de produits spécifiés dans l'annexe de la présente loi.





## SCHEDULE

---

99211-1	<i>Coin-operated mechanical or electronic games such as "Death Race" or any other amusement device or apparatus whose object is to encourage skill at killing, maiming or wounding human beings.</i>
---------	--

---

## ANNEXE

---

99211-1	<i>Jeux mécaniques ou électroniques fonctionnant à l'aide de pièces de monnaie, comme la «course de la mort» ou tout autre appareil de jeu dont l'objet est de favoriser l'adresse à tuer, mutiler ou blesser des êtres humains.</i>
---------	--

---



**C-321**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-321**

An Act to amend the Railway Act  
(fences)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-321**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

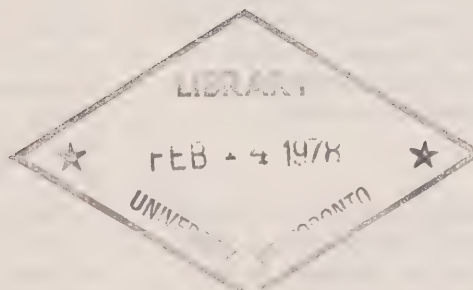
**BILL C-321**

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(clôtures)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. COLLENETTE

M. COLLENETTE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-321

## BILL C-321

### An Act to amend the Railway Act (fences)

### Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (clôtures)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. R-2

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 214 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 214, de l'article suivant:

S.R., c. R-2

Application for  
protective  
fencing

“214.1 (1) A municipality may make application to the Commission for an order directing the company to erect a fence of a minimum height of six feet, designed to prevent persons from entering railway lands, at such places within the territorial limits of the municipality as are specified in the application.

«214.1 (1) Une municipalité peut demander à la Commission d'ordonner à la compagnie d'ériger une clôture d'une hauteur minimum de six pieds, conçue pour empêcher les personnes de pénétrer sur les terrains du chemin de fer, aux endroits situés dans les limites territoriales de la municipalité et spécifiés dans la demande.

Demande de  
clôture de  
protection

Cost to be  
shared by  
municipality

(2) An application under subsection (1) shall contain an undertaking by the municipality to pay the company one-half the cost of erecting and maintaining any fence ordered erected under this section.

(2) Une demande faite en vertu du paragraphe (1) doit comporter l'engagement, de la part de la municipalité, de payer à la compagnie la moitié du coût total, y compris la pose et l'entretien, d'une clôture dont l'érection a été ordonnée en vertu du présent article.

La municipalité  
participe aux  
frais

Powers of  
Commission

(3) Upon receiving an application under subsection (1), the Commission may make an order directing the company to erect and maintain a fence as described in the application at any or all of the places specified therein.”

(3) Sur réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), la Commission peut ordonner à la compagnie d'ériger et entretenir une clôture du genre décrit dans la demande dans tout ou partie des endroits y spécifiés.»

Pouvoirs de la  
Commission

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to empower the Canadian Transport Commission to order the construction of a six-foot chain-link fence along any railway right-of-way. The cost of putting up the fence would be shared equally by the railway company and the municipality in which the fence was situated.

At present the only similar requirement is for a farm-style fence four feet six inches in height sufficient for keeping animals off the tracks. In order to provide fencing capable of preventing children and other persons from climbing over them, municipalities must now bear the whole difference in cost themselves.

Proceedings under the proposed section would commence with an application to the Commission by the municipality concerned. Under the authority of paragraph 45(1)(b) of the *National Transportation Act*, the Commission could, if it chose, hold a public hearing in order to receive the views of interested parties.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner à la Commission canadienne des transports le pouvoir d'ordonner la construction d'une clôture de grillage de six pieds le long de l'emprise d'une voie ferrée. Les frais seraient partagés à parts égales par la compagnie ferroviaire et la municipalité dans laquelle serait installée la clôture.

Actuellement, la seule exigence de ce genre porte sur une clôture de quatre pieds six pouces de hauteur, suffisante pour tenir les animaux à l'écart des voies. Lorsqu'elles veulent obtenir une clôture capable d'empêcher les enfants et autres personnes de passer par dessus, les municipalités doivent actuellement supporter elles-mêmes la totalité du supplément de frais.

La procédure d'application de l'article proposé débiterait par une demande faite à la Commission par la municipalité intéressée. En vertu de l'alinéa 45(1)b) de la *Loi nationale sur les transports*, la Commission pourrait, à sa discrétion, tenir des audiences publiques pour obtenir les points de vue des intéressés.



CA1  
XB  
B56  
**C-323**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-323**

An Act to amend the Combines Investigation Act to  
provide for the standardization of warranties and to  
define the minimum provisions thereof

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-323**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-323**

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions prévoyant la normalisation de garanties  
et en définissant les conditions minimales

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. MCKENZIE**

**M. MCKENZIE**



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-323

## BILL C-323

An Act to amend the Combines Investigation Act to provide for the standardization of warranties and to define the minimum provisions thereof

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions prévoyant la normalisation de garanties et en définissant les conditions minimales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Consumer Product Warranties Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre de *Loi relative aux garanties sur les produits de consommation*.

Titre abrégé

R.S., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

2. Paragraph 36(1)(c) of the *Combines Investigation Act* is repealed.

2. L'alinéa 36(1)c) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé.

S.R., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

3. The said Act is further amended by adding thereto after section 36, the following heading and section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 36, de la rubrique 10 et de l'article suivants:

### “CONSUMER PRODUCT WARRANTIES

### «GARANTIES SUR LES PRODUITS DE CONSOMMATION

36.01 (1) In this section,

36.01 (1) Dans le présent article,

“consumer”  
«consommateur»

“consumer” means a buyer (other than for purposes of resale) of any consumer product, and any person to whom such product is transferred during the duration of a written warranty applicable to the product, or to whom the warranty is otherwise applicable;

«consommateur» désigne un acheteur de tout produit de consommation (non destiné à la revente) et toute personne à qui le produit est transmis pendant la période de validité d'une garantie écrite applicable au produit, ou à qui la garantie s'applique autrement;

«consommateur»  
“consumer”

“consumer product”  
«produit de consommation»

“consumer product” means any tangible personal property which is distributed in commerce and which is normally used for personal, family or household purposes;

«fournisseur» désigne toute personne s'occupant de rendre un produit de consommation directement accessible aux consommateurs;

20 «fournisseur»  
“supplier”

“supplier”  
«fournisseur»

“supplier” means any person engaged in the business of making a consumer product directly available to consumers;

«garant» désigne tout fournisseur ou autre personne donnant ou offrant de donner une garantie écrite;

25 «garant»  
“warrantor”

«garantie» désigne

«garantie»  
“warranty”



“warrantor”  
«garanti»

“warrantor” means any supplier or other person who gives or offers to give a written warranty;

“warranty”  
«garantie»

“warranty” means

(a) any written affirmation of fact or written promise made in connection with the sale of a consumer product by a supplier to a buyer, which relates to the nature of the material or workmanship and affirms or promises that such material or workmanship is defect free or will meet a specified level of performance over a specified period of time, or

(b) any written undertaking made in connection with the sale by a supplier of a consumer product to refund, repair, replace, or take other remedial action with respect to such product in the event that such product fails to meet the specifications set forth in the undertaking,

which written affirmation, promise, or undertaking becomes part of the basis of the bargain between a supplier and a buyer for purposes other than the resale of such product.

Minimum  
warranty  
content

(2) A warranty shall fully and conspicuously disclose in simple and readily understandable language the terms and conditions of such warranty, and such terms and conditions shall include

- (a) the clear identification of the names and addresses of the warrantors;
- (b) the identity of the party or parties to whom the warranty is extended;
- (c) the products or parts covered;
- (d) a statement of what the warrantor will do in the event of a defect, malfunction, or failure to conform with such written warranty, at whose expense, and for what period of time;
- (e) a statement of what the consumer must do and expenses he must bear;
- (f) exceptions and exclusions from the terms of the warranty;
- (g) the procedure the consumer should follow to obtain performance of any obligation under the warranty, including

a) toute promesse écrite ou affirmation de fait écrite, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur à un acheteur, ayant trait à la nature de la matière ou de la fabrication et affirmant ou promettant que cette matière ou cette fabrication est sans défaut et donnera un certain rendement pendant une période déterminée, ou

b) tout engagement écrit, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur, de rembourser, réparer, remplacer le produit ou autrement remédier à la situation si le produit ne répond pas aux spécifications énoncées dans l'engagement, affirmation, promesse ou engagement écrit qui devient partie de la base du marché conclu entre un fournisseur et un acheteur à des fins autres que la revente du produit;

«produit de consommation» désigne tout bien matériel offert dans le commerce et employé normalement à des fins personnelles, familiales ou ménagères.

«produit de  
consommation»  
“consumer  
product”

(2) Une garantie doit indiquer explicitement et complètement, dans un langage clair et aisément compréhensible, les conditions de la garantie qui doivent comprendre

Teneur  
minimale de la  
garantie

- a) l'indication claire des noms et adresses des garants;
- b) l'identification de la ou des parties à qui la garantie s'applique;
- c) les produits ou parties de produits couverts par la garantie;
- d) une déclaration indiquant ce que fera le garant si le produit est défectueux, fonctionne mal ou n'est pas conforme à la garantie écrite, qui supportera les frais et pendant combien de temps;
- e) une déclaration de ce que doit faire le consommateur et des frais qu'il doit assumer;
- f) les exceptions et exclusions des conditions de la garantie;





the identification of any person or class of persons authorized to perform the obligations set forth in the warranty;

(h) information respecting the availability of any informal dispute settlement procedure offered by the warrantor and a recital, where the warranty so provides, that the purchaser may be required to resort to such procedure before pursuing any legal remedies in the courts;

(i) the duration of the warranty;

(j) the period of time within which, after notice of a defect, malfunction, or failure to conform with the warranty the warrantor will perform any obligations under the warranty; and

(k) the characteristics or properties of the product, or parts thereof, that are not covered by the warranty.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to any class of consumer product, minimum standards which qualify a warranty as a "full warranty" in relation to products of that class.

(4) Where a warranty made in connection with the sale of a consumer product does not qualify under subsection (3) as a "full warranty" in relation to that product, the words "limited warranty" shall appear conspicuously upon the product or its packaging."

g) la marche à suivre par le consommateur pour obtenir l'exécution de toute obligation aux termes de la garantie, notamment l'identification de toute personne ou catégorie de personnes autorisée à exécuter les obligations énoncées dans la garantie;

h) des renseignements concernant la possibilité d'un règlement à l'amiable d'un conflit offerte par le garant et l'indication, si le garant en décide ainsi, que l'acheteur peut être tenu de recourir à cette procédure avant d'entreprendre des poursuites judiciaires;

i) la durée de la garantie;

j) la période accordée au garant pour exécuter les obligations prévues par la garantie, après avis de défaut, mauvais fonctionnement ou non-conformité à la garantie; et

k) les caractéristiques ou propriétés du produit ou de ses parties non couvertes par la garantie.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivants, pour toute catégorie de produits de consommation, les normes minimales permettant d'indiquer qu'une garantie est une «garantie complète» pour les produits de cette catégorie.

(4) Si une garantie en rapport avec la vente d'un produit de consommation ne répond pas, aux termes du paragraphe (3), aux critères d'une «garantie complète» pour ce produit, les mots «garantie limitée» doivent être inscrits bien en vue sur le produit ou son emballage.»





56

**C-325**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-325**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography and children)

---

First reading, October 31, 1977

---

MRS. APPOLLONI

**C-325**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-325**

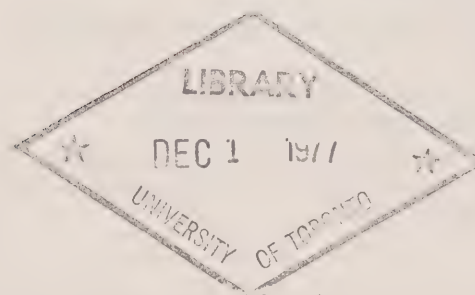
Loi modifiant le Code criminel  
(la pornographie et les enfants)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MME APPOLLONI





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-325**

**BILL C-325**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography and children)

Loi modifiant le Code criminel  
(la pornographie et les enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

**1.** The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following section:

**1.** Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 166, de l'article suivant:

S.R. c. C-34

Child  
pornography

**"166.1** (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

**«166.1** (1) Commet une infraction, quiconque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue, vend, annonce ou expose à la vue du public tout ouvrage ou objet représentant un enfant qui s'adonne à une activité sexuelle ou qui dévêtu, prend une pose suggestive.

Pornographie  
infantile

Pornographic  
displays

(2) Every one commits an offence who, being the proprietor or manager of premises open to the public, displays, exhibits or advertises any matter or thing of a lewd or sexually suggestive nature, unless he proves that

(2) Commet une infraction, quiconque, propriétaire ou gérant de locaux ouverts au public, présente, expose ou annonce tout ouvrage ou objet de caractère lubrique ou suggestif, à moins qu'il ne puisse prouver

Présentations  
pornographi-  
ques

(a) no child has access to the premises, and

a) qu'aucun enfant n'a accès aux locaux, et

(b) no child is exposed to such matter or thing from outside the premises,

b) qu'aucun enfant ne peut, de l'extérieur, être exposé à ces ouvrages ou objets,

or unless he proves that the matter or thing cannot harm a child morally or psychologically.

ou à moins qu'il ne prouve que ces ouvrages ou objets ne peuvent, ni moralement ni psychologiquement, porter atteinte à un enfant.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under this section is guilty of

(3) Quiconque commet une infraction visée par le présent article est coupable

Peine

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to do more to help protect our children from unnecessary exposure to pornographic matter and to outlaw the exploitation of children in the production of such matter.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à mieux protéger nos enfants contre l'exposition inutile aux ouvrages et objets pornographiques ainsi qu'à proscrire l'exploitation des enfants dans la production de ces ouvrages et objets.

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.

Forfeiture of  
offensive  
material

(4) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction visée par le présent article peut se voir confisquer par la Couronne l'ouvrage ou l'objet jugé offensant.

5 Confiscation du  
matériel  
offensant

"Child" defined

(5) In this section,  
"child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."

(5) Dans le présent article,  
«enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»

Définition de  
«enfant»

56

Government  
Publications

**C-326**

**C-326**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-326**

**BILL C-326**

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

---

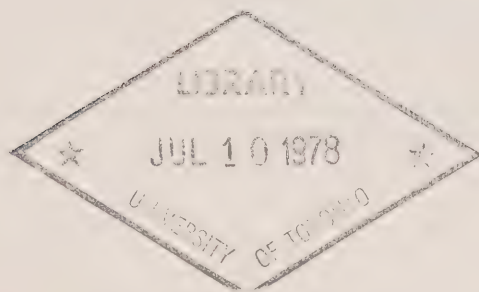
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-326

## BILL C-326

### An Act respecting noise in factories

### Loi relative aux bruits industriels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Noise Level Control Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le contrôle du niveau du bruit</i> .	Titre abrégé
Maximum noise level under contracts	2. Subject to section 3, it is a term of every contract entered into by Her Majesty in right of Canada that no work in fulfilment of the contract shall be performed by any person in any place in a factory, shop or other establishment where the noise level exceeds eighty-five decibels.	2. Sous réserve de l'article 3, tout contrat auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, renferme essentiellement la stipulation que personne ne doit faire un travail en exécution du contrat dans un endroit d'une usine, d'un atelier ou d'un autre établissement où le niveau du bruit dépasse quatre-vingt-cinq décibels.	Niveau Maximum du bruit aux termes des contrats
Regulations	3. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Labour, may exempt any contract from the application of section 2.	3. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, soustraire tout contrat à l'application de l'article 2.	Règlements
Coming into force	4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	4. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to combat a major health hazard in industry by requiring that noise levels in establishments having contracts with the Government of Canada do not exceed 85 decibels. The noise volume at 85 decibels is said by health experts to be "when you can hardly hear yourself talk."

#### NOTE EXPLICATIVE

En fixant à 85 décibels la limite supérieure tolérable dans les établissements qui exécutent des contrats du gouvernement du Canada, ce bill tend à combattre l'un des fléaux de l'industrie. Les experts estiment que cette limite voisine «le point où une personne s'entend difficilement parler».



**C-328**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-328**

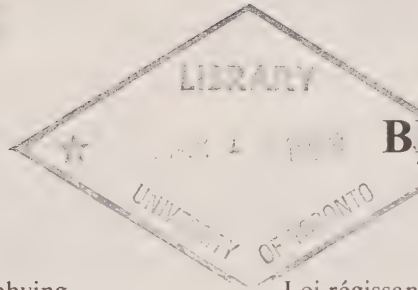
Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-328**

**BILL C-328**



An Act respecting the control of lobbying

Loi régissant l'activité des démarcheurs  
parlementaires

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-328**

**BILL C-328**

An Act respecting the control of lobbying

Loi régissant l'activité des démarcheurs  
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbying  
Control Act*.

5 titre: *Loi sur le contrôle de l'activité des  
démarcheurs parlementaires.* Titre abrégé

Definition

2. In this Act, "lobbying" means the prac-  
tice of promoting or opposing the introduc-  
tion or enactment of bills or amendments  
before the Senate or the House of Commons  
or any committee thereof.

10 2. Dans la présente loi, «activité de démar-  
cheur parlementaire» désigne l'activité qui  
consiste à favoriser ou contrecarrer le dépôt  
ou l'adoption de projets de loi ou d'amende-  
ments au Sénat ou à la Chambre des com-  
munes ou à l'un quelconque de leurs comités. Définition

Registration of  
lobbyists

3. (1) No person shall engage in lobbying  
for hire in any session of Parliament unless  
he registers with the Clerk of the Parlia-  
ments and secures an identification card  
from the said Clerk.

15 3. (1) A moins d'être inscrit auprès du  
greffier des Parlements et de détenir une  
carte d'identité délivrée par celui-ci, nul ne  
peut se livrer à une activité rétribuée de  
démarcheur parlementaire pendant une ses-  
sion du Parlement. Inscription des  
démarcheurs

Form of  
Application

(2) The application for registration shall  
be on a form prescribed by the Clerk of the  
Parliaments and shall include

- (a) the name, residence and business  
address of the applicant; 20  
(b) the name, address and principal busi-  
ness of each employer by whom the appli-  
cant is employed or restrained for the pur-  
pose of lobbying;  
(c) a description of the subject matter in 25  
reference to which he intends to act; and  
(d) to the extent that can practically be  
determined in advance, the money paid or  
the value of any other consideration given

20 (2) La demande d'inscription doit se faire  
sur une formule prescrite par le greffier des  
Parlements et renfermer les renseignements  
suivants: Formule de  
demande

- a) nom, résidence et bureau d'affaires du  
requérant;  
b) nom, adresse et principale activité de 25  
chaque employeur qui emploie ou retient  
les services du requérant;  
c) indication des questions au sujet des-  
quelles le démarcheur entend intervenir; et  
d) dans la mesure où il est possible de le 30  
déterminer d'avance, indication du mon-  
tant payé ou de la valeur de toute autre

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require the identification of lobbyists, that is to say persons who are paid to influence Senators or members of the House of Commons to vote or use their influence for or against matters which may come before Parliament. Similar legislation in effect in the United States requires that lobbyists register with the Clerk of the Legislature and secure an identification card from him. Subject to this requirement, nothing in the Bill prevents any member of the public, including paid lobbyists, from making representations to members of Parliament.

#### NOTE EXPLICATIVE

D'après ce bill, les démarcheurs parlementaires, c'est-à-dire les personnes qui sont payées pour influencer les sénateurs ou les députés dans l'exercice de leur droit de vote ou l'usage de leur influence pour ou contre des questions dont le Parlement peut être saisi, devront être munis d'une carte d'identité. Une législation semblable en vigueur aux États-Unis astreint les démarcheurs parlementaires à s'inscrire auprès du greffier de la Législature et à obtenir de celui-ci une carte d'identité. Sous réserve de cette exigence, le bill n'empêche aucun particulier, ni aucun démarcheur parlementaire rémunéré, d'exposer ses vues aux parlementaires.



to the applicant by each employer and the purpose of same.

considération donnée au requérant par chaque employeur et indication de l'objet de ces sommes ou autres considérations.

Inspection	(3) All applications and registrations shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or member of the Parliamentary Press Gallery.	(3) Tout sénateur, député ou membre de la Tribune de la presse au Parlement peut examiner les demandes et les inscriptions.	Inspection 5
Publication	(4) It shall be the duty of the Clerk of the Parliaments to have published in the <i>Canada Gazette</i> the name of each registered lobbyist.	(4) Le greffier des Parlements doit faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> le nom de chaque démarcheur parlementaire inscrit.	Publication
Time of Registration	4. The registration shall terminate with the prorogation of the session.	4. L'inscription demeure valide jusqu'à la prorogation de la session.	Délai d'inscription 10
Penalty	5. Every person who contravenes this Act is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of five hundred dollars or to imprisonment for three months, or to both.	5. Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi est coupable d'un acte criminel et encourt une amende de cinq cents dollars ou un emprisonnement de trois mois, ou l'une et l'autre peine.	Peine 15

**C-329**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-329**

An Act to protect the indexing of payments made under  
the Canada Pension Plan

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. REID

**C-329**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-329**

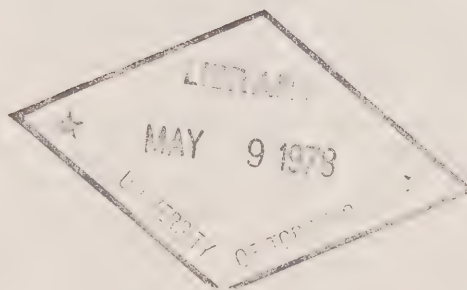
Loi protégeant l'indexation des prestations versées en  
vertu du Régime de pensions du Canada

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. REID



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-329

## BILL C-329

An Act to protect the indexing of payments  
made under the Canada Pension Plan

Loi protégeant l'indexation des prestations  
versées en vertu du Régime de pensions du  
Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Pension Plan Indexing Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur la protection de l'indexation du  
Régime de pensions du Canada*.

Titre abrégé

R.S., c. C-5

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

S.R., c. C-5

2. The *Canada Pension Plan* is amended  
by adding thereto, immediately after section  
45 thereof, the following section:

2. Le *Régime de pensions du Canada* est  
modifié par l'insertion, immédiatement après  
l'article 45, de l'article suivant:

Application of  
section

“45.1 (1) This section applies only  
where the work, undertaking or business of 10  
the recipients' employer is within the legis-  
lative authority of the Parliament of  
Canada, including, without restricting the  
generality of the foregoing,

(a) any work, undertaking or business 15  
operated or carried on for or in connec-  
tion with navigation and shipping,  
whether inland or maritime, including  
the operation of a ship and transporta-  
tion by ship anywhere in Canada; 20

(b) any railway, canal, telegraph or  
other work or undertaking connecting a  
province with any other province or  
other provinces, or extending beyond the  
limits of a province; 25

(c) any line of steam or other ships  
connecting a province with any other  
province or other provinces or extending  
beyond the limits of a province;

“45.1 (1) Le présent article ne s'appli- 10  
que que lorsque l'ouvrage, l'entreprise ou  
l'affaire de l'employeur du prestataire est  
du ressort législatif du Parlement du  
Canada et, sans restreindre la généralité  
de ce qui précède, il s'applique notamment 15  
dans le cas de

a) tout ouvrage exécuté ou toute entre-  
prise ou affaire exploitée pour la naviga-  
tion et les expéditions par eau, intérieu-  
res ou maritimes, ou en rapport avec 20  
elles, et notamment la mise en service  
d'un navire et le transport par navire  
dans tout le Canada;

b) tout chemin de fer, canal, télégraphe  
ou autre ouvrage ou entreprise reliant 25  
une province à une ou plusieurs autres  
ou s'étendant au-delà des limites d'une  
province;

c) toute ligne de navires à vapeur ou  
autres reliant une province à une ou 30

Application de  
l'article

#### EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at ensuring that the pensioner, and not the insurance company, benefits from the indexing of payments under the *Canada Pension Plan*.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire bénéficier le pensionné, et non la compagnie d'assurance, des avantages de l'indexation des prestations versées en vertu du *Régime de pensions du Canada*.

(d) any ferry between a province and any other province or between any province and any country other than Canada;

(e) any aerodrome, aircraft or line of air transportation; 5

(f) any radio broadcasting station;

(g) any bank;

(h) any work or undertaking, that although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces; and 10 15

(i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories. 20

Recipients to receive benefit of indexing

(2) Where a group insurance plan (whenever it came into operation) contains a provision to the effect that a benefit payable under the plan is to be reduced by any amount being paid under this Act to the recipient of that benefit, the amount being paid under this Act shall, for purposes of such a provision, be deemed to exclude annual adjustments made under section 45 after 30

(a) December 31, 1978 or

(b) December 31 of the year in which payments of that benefit commenced, whichever date is later." 35

plusieurs autres ou s'étendant au-delà des limites d'une province;

d) tout bac transbordeur reliant une province à une autre province ou à un pays autre que le Canada; 5

e) tout aéroport, aéronef ou ligne de transport aérien;

f) toute station de radiodiffusion;

g) toute banque;

h) tout ouvrage ou entreprise que le Parlement du Canada déclare être, avant ou après son exécution, à l'avantage général du Canada, ou à l'avantage de deux provinces ou plus, même si l'ouvrage ou l'entreprise est entièrement situé dans les limites d'une province; et 10 15

i) tout ouvrage, entreprise ou affaire qui ne relève pas de la compétence exclusive de législatures provinciales, et tout ouvrage, entreprise ou affaire d'un caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest. 20

(2) Lorsqu'un régime d'assurance collective (quelle qu'en soit la date d'entrée en vigueur) contient une disposition prévoyant qu'une prestation payable en vertu du régime doit être diminuée de tout montant versé au prestataire en vertu de la présente loi, le montant versé en vertu de la présente loi est, aux fins de cette disposition, réputé exclure les ajustements annuels faits aux termes de l'article 45 25 30

Les prestataires bénéficient de l'indexation

a) après le 31 décembre 1978 ou

b) après le 31 décembre de l'année où ont été faits les premiers versements de cette prestation s'ils sont postérieurs à 1978.» 35

R.S., c. P-8

#### PENSION BENEFITS STANDARDS ACT

#### LOI SUR LES NORMES DES PRESTATIONS DE PENSIONS

S.R., c. P-8

3. The *Pension Benefits Standards Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 10(1) thereof, the following subsections:

“(1.1) Where a pension plan filed with the Superintendent for registration after 40

3. La *Loi sur les normes des prestations de pensions* est modifiée par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 10(1), des paragraphes suivants: 40

«(1.1) Lorsqu'un régime de pensions produit au surintendant aux fins d'enregis- 45

Disposition relative à l'indexation des prestations du Régime de pensions du Canada

Provision respecting the indexing of Canada Pension Plan payments





the commencement of this subsection contains a term to the effect that a pension benefit payable under the plan is to be reduced by any amount being paid under the *Canada Pension Plan* to the recipient of that pension benefit, the plan shall contractually provide and shall be organized and administered so as to provide that the pension benefit will not be reduced as a result of annual adjustments made under section 45 of the *Canada Pension Plan* after December 31 of the year in which payments of the pension benefit commenced.

Idem

(1.2) Where a pension plan filed with the Superintendent for registration before the commencement of this subsection contains a term to the effect that a pension benefit payable under the plan is to be reduced by any amount being paid under the *Canada Pension Plan* to the recipient of that pension benefit, "the amount being paid under the *Canada Pension Plan*" shall be construed as excluding annual adjustments made under section 45 of the *Canada Pension Plan* after

(a) December 31, 1978 or

(b) December 31 of the year in which payments of the pension benefit commenced,

whichever date is later."

tremement après l'entrée en vigueur du présent paragraphe contient une clause prévoyant qu'une prestation de pension payable en vertu du régime doit être diminuée de tout montant versé au prestataire, en vertu du *Régime de pensions du Canada*, le régime doit prévoir sous forme contractuelle et doit être organisé et administré de façon à prévoir que la prestation de pension ne sera pas réduite par suite d'ajustements annuels faits, aux termes de l'article 45 du *Régime de pensions du Canada*, après le 31 décembre de l'année où ont été faits les premiers versements de la prestation de pension.

15

(1.2) Lorsqu'un régime de pensions produit au surintendant aux fins d'enregistrement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe contient une clause prévoyant qu'une prestation de pension payable en vertu du régime doit être diminuée de tout montant versé au prestataire, en vertu du *Régime de pensions du Canada*, «le montant versé en vertu du *Régime de pensions du Canada*» doit s'interpréter comme ne comprenant pas les ajustements annuels faits aux termes de l'article 45 du *Régime de pensions du Canada*

Idem

(a) après le 31 décembre 1978 ou

(b) après le 31 décembre de l'année où ont été faits les premiers versements de la prestation de pension s'ils sont postérieurs à 1978.»

1970-71-72,  
c. 63

## INCOME TAX ACT

4. The *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 20(8) thereof, the following subsection:

Acceptance of  
employees'  
superannuation  
or pension fund  
or plan for  
registration

"(8.1) Where an employees' superannuation or pension fund or plan contains a term to the effect that a pension benefit payable thereunder is to be reduced by any amount being paid under the *Canada Pension Plan* to the recipient of that pension benefit, the Minister shall not accept that fund or plan for registration under this Act unless it further provides that the pension benefit will not be reduced as a result of

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1970-71-72,  
c. 63

4. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 20(8), du paragraphe suivant:

«(8.1) Lorsqu'une caisse ou un régime de pensions ou autre, pour employés, contient une clause prévoyant qu'une prestation de pension payable par la caisse ou le régime doit être diminuée de tout montant versé au prestataire, en vertu du *Régime de pensions du Canada*, le Ministre ne doit admettre cette caisse ou ce régime à l'enregistrement en vertu de la présente loi que si la caisse ou le régime prévoit aussi

Acceptation,  
aux fins  
d'enregistre-  
ment, d'une  
caisse ou d'un  
régime de  
pensions ou  
autre, pour  
employés



annual adjustments made under section 45 of the *Canada Pension Plan* after

(a) December 31, 1978 or

(b) December 31 of the year in which payments of the pension benefit commenced,

whichever date is later.”

que la prestation de pension ne sera pas réduite par suite d'ajustements annuels faits aux termes de l'article 45 du *Régime de pensions du Canada*.

a) après le 31 décembre 1978 ou

b) après le 31 décembre de l'année où ont été faits les premiers versements de la prestation s'ils sont postérieurs à 1978.»

**C-330**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-330**

An Act to register lobbyists

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. BAKER (*Grenville-Carleton*)

**C-330**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-330**

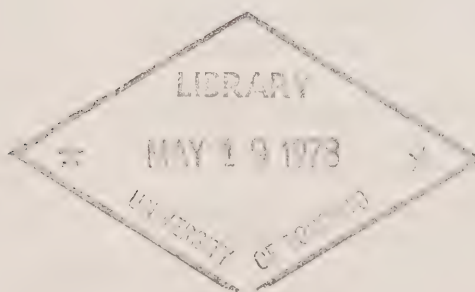
Loi prévoyant l'enregistrement des démarcheurs  
parlementaires

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. BAKER (*Grenville-Carleton*)





3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-330

## BILL C-330

An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'enregistrement des  
démarcheurs parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobby  
Registration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre de *Loi sur l'enregistrement des démar-  
cheurs parlementaires*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

“legislation”  
«mesure  
législative»

2. In this Act  
“legislation” means a bill, motion or any  
matter pertaining thereto, before the  
Senate or the House of Commons, or any  
other matter which may be the subject of  
action or discussion by either Chamber;

2. Dans la présente loi,  
«démarcheur parlementaire» désigne toute  
personne qui tente, moyennant paiement,  
d'influer directement ou indirectement sur

«démarcheur  
parlementaire»  
“lobbyist”

“lobbyist”  
«démarcheur  
parlementaire»

“lobbyist” means any person, who for pay-  
ment attempts to influence, directly or  
indirectly

a) la présentation, l'adoption, le rejet ou  
la modification de toute mesure législa-  
tive devant l'une des deux Chambres, ou  
b) une décision à prendre au sujet d'une  
question qui relève de la compétence  
administrative d'un Ministre de la Cou-  
ronne, qu'il s'agisse ou non d'une ques-  
tion dont l'une des deux Chambres a été  
ou sera probablement saisie en vue  
d'une mesure législative;

20

“payment”  
«paiement»

(a) the introduction, passage, defeat or  
amendment of any legislation before  
either House of Parliament, or  
(b) a decision to be taken on any matter  
coming within the administrative juris-  
diction of a Minister of the Crown,  
whether or not that matter has come or  
is likely to come before either House of  
Parliament for legislative action;

«mesure législative» désigne un bill, une  
motion ou toute question s'y rapportant,  
dont est saisi le Sénat ou la Chambre des  
communes, ou toute autre question pou-  
vant faire l'objet d'une action ou d'un  
débat par l'une ou l'autre Chambre;

«mesure  
législative»  
“legislation”

“payment” means a gift, subscription, loan,  
advance, commission or deposit of money  
or anything of value and includes a con-  
tract, promise, or agreement, whether or

«paiement» désigne un don, une souscription,  
un prêt, une avance, une commission ou

«paiement»  
“payment”

#### EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit l'enregistrement des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ses dispositions.

not legally enforceable, to make a payment;

“person”  
«personne»

“person” includes a corporation, institution or group;

“Registry of Lobbyists”  
«registre des démarcheurs parlementaires»

“Registry of Lobbyists” or “Registry” means the registry maintained jointly by the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons, pursuant to section 3 of this Act.

un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement;

5 «personne» comprend une corporation, une institution ou un groupe;  
«registre des démarcheurs parlementaires» ou «registre» désigne le registre tenu conjointement par les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes conformément à 10 l'article 3 de la présente loi.

5 «personne»  
“person”  
«registre des démarcheurs parlementaires»  
“Registry of lobbyists”

#### LOBBYISTS

#### DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

Clerks to maintain Registry

3. (1) The Clerk of the Senate and the 10 Clerk of the House of Commons shall jointly maintain a Registry of Lobbyists, and it shall be the duty of the said Clerks to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.

Freedom of information

(2) All information filed in the Registry pursuant to this Act shall be freely available to any person making a request in writing to either of the Clerks.

Information Required in Registry

4. (1) Any person who undertakes for 20 payment to act as a lobbyist shall, before doing so, supply to either the Clerk of the Senate or the Clerk of the House of Commons, the following information for inclusion in the Registry of Lobbyists:

- (a) his name and business address;
- (b) the name and address of the person by whom he is employed, and in whose interest he intends to appear and work;
- (c) the intended or contracted duration of 30 any action on behalf of the person listed pursuant to paragraph (b).

Annual registration

(2) Each person so registering shall file a report with either Clerk containing the information enumerated in subsection (i) at the 35 beginning of each calendar year.

Supplementary Registry information

(3) Each person so registering shall further enter on the Register, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person for whom he has not already registered as a 40

3. (1) Les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes doivent tenir ensemble un registre des démarcheurs parlementaires et il leur incombe de maintenir en bon 15 ordre les renseignements énumérés à l'article 4.

(2) Tous les renseignements versés au registre conformément à la présente loi doivent être gratuitement mis à la disposition de 20 quiconque présente une demande écrite à l'un des deux greffiers.

4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de démarcheur parlementaire doit d'abord four- 25 nir au greffier du Sénat ou à celui de la Chambre des communes les renseignements suivants, qui seront versés au registre des démarcheurs parlementaires;

- a) son nom et son adresse d'affaires; 30
- b) les nom et adresse de la personne par qui il est employé et dans l'intérêt de laquelle il entend se présenter et travailler;
- c) la durée prévue ou convenue de toute action au nom de la personne nommée aux 35 termes de l'alinéa b).

(2) Toute personne qui s'enregistre comme démarcheur parlementaire doit présenter à l'un ou l'autre greffier un rapport contenant les renseignements énumérés au paragraphe 40 (1) au début de chaque année civile.

(3) Toute personne qui s'enregistre ainsi doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction de démarcheur parlementaire pour une per- 45

Les greffiers doivent tenir un registre

Liberté d'information

Renseignements devant figurer au registre

Enregistrement annuel

Renseignements supplémentaires à verser au registre



lobbyist, all details required by paragraphs (1)(b) and (c).

sonne pour laquelle elle ne s'est pas déjà enregistrée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas (1)b) et c).

#### PENALTIES

Fine and  
prohibition

5. Any person who violates the provisions of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of \$5,000 for every month in which he is in violation, and shall be prohibited from acting as a lobbyist for a period of three years.

#### PEINES

5 Amende et  
interdiction

5. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de \$5,000 pour tout mois pendant lequel il y a contravention de la loi, et il lui est interdit pendant trois ans d'agir comme démarcheur parlementaire.

#### REGULATIONS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations necessary for the administration of this Act.

#### RÈGLEMENTS

Règlements

6. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la présente loi.

15







**C-331**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-331**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-331**

**BILL C-331**

An Act to amend the Supreme Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

---

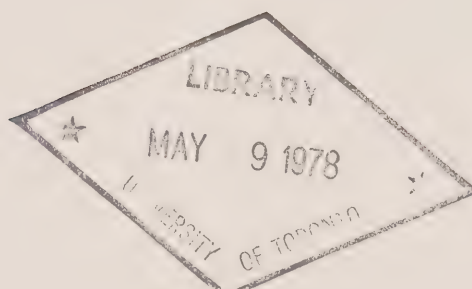
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-331

## BILL C-331

### An Act to amend the Supreme Court Act

### Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. S-19;  
1974-75-76,  
c. 19

1. Section 6 of the *Supreme Court Act* is amended by adding thereto, the following subsection:

One judge from  
B.C.

“(2) At least one of the judges shall be appointed from among the judges of the Court of Appeal or of the Supreme Court, or the barristers or advocates of the Province of British Columbia.”

1. L'article 6 de la *Loi sur la Cour* 5 *suprême* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

S.R., c. S-19;  
1974-75-76,  
c. 19

«(2) Au moins un des juges sera choisi parmi les juges de la Cour d'appel ou de la Cour suprême ou parmi les avocats ou procureurs de la province de Colombie-Britannique.»

Un juge de la  
Colombie-Bri-  
tannique

Published under authority of the Senate and the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Sénat et de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Supreme Court Act* to ensure that British Columbia has permanent representation on the bench.

Section 6 at present reads as follows:

“6. At least three of the judges shall be appointed from among the judges of the Court of Appeal, or of the Superior Court, or the barristers or advocates of the Province of Quebec.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi sur la Cour suprême* de façon à assurer à la Colombie-Britannique une représentation permanente à la Cour.

Voici le texte actuel de l'article 6:

«6. Au moins trois des juges sont choisis parmi les juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure ou parmi les avocats de la province de Québec.»





CP  
XB  
1303

**C-332**

**C-332**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-332**

**BILL C-332**

An Act to repeal the Supplementary Retirement Benefits Act and certain related provisions of other Acts

Loi abrogeant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires et certaines dispositions connexes d'autres lois

---

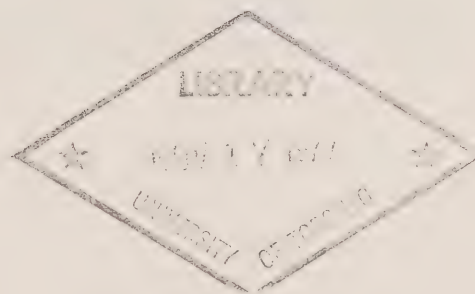
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. SCHUMACHER

M. SCHUMACHER

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-332

## BILL C-332

An Act to repeal the Supplementary Retirement Benefits Act and certain related provisions of other Acts

Loi abrogeant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires et certaines dispositions connexes d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 43  
(1st Supp.)

1. The *Supplementary Retirement Benefits Act* is repealed.

1. La *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est abrogée.

S.R., c. 43  
5 (1<sup>er</sup> Supp.)

Consequential

2. The Acts set out in Column I of the Schedule are amended by repealing the provisions indicated in Column II thereof.

2. Les lois indiquées dans la colonne I de l'annexe sont modifiées par abrogation des dispositions indiquées dans la colonne II.

Dispositions  
résultantes

Commence-  
ment

3. This Act comes into force on April 1, 1978.

3. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> 10 avril 1978.

Entrée en  
vigueur  
10

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to remove the indexing feature from public service pensions, the effect of which is to escalate payments to retired government employees in proportion to the annual rise in the Consumer Price Index. This objective would be accomplished by the repeal of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, which adds the indexed component onto the basic pension accorded under the various superannuation Acts (see Schedule to the Bill). Related provisions in each of those Acts, respecting the employee contribution toward the Supplementary Retirement Benefits Account, would likewise be repealed.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de supprimer la disposition d'indexation des pensions de la fonction publique, dispositions qui ont pour effet d'augmenter les versements aux fonctionnaires publics retraités proportionnellement à l'augmentation annuelle de l'indice des prix à la consommation. On obtiendrait ce résultat en abrogeant la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, qui ajoute l'élément indexé à la pension de base accordée aux termes des diverses lois sur les pensions de retraite (voir l'annexe du bill). Les dispositions connexes de chacune de ces lois, concernant les cotisations des employés au Compte de prestations de retraite supplémentaires, seraient également abrogées.

## SCHEDULE

Column I		Column II
Item	Act	Repeal
1.	Governor General's Retiring Annuity Act, R.S., c. G-15	Paragraph 2(1)(b)
2.	Lieutenant Governors Superannuation Act, 1974-75-76, c. 73	Part II (sections 12 to 15)
3.	Members of Parliament Retiring Allowances Act, R.S., c. M-10	(1) Part IV (sections 28 to 30)  (2) Sections 42 to 44
4.	Judges Act, R.S., c. J-1	(1) Paragraph 29.1(2)(b)  (2) Subsection 29.1(4)
5.	An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island, 1974-75-76, c.48	(1) The words "and, for the purposes the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> , shall be deemed to have been granted on the day any such annuity was first granted to her" in subsection 14(1).  (2) The words "and, for the purpose of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> , such annuity shall be deemed to be pension payable under the <i>Judges Act</i> and to have been granted on the day such annuity was first granted to her" in subsection 14(2).
6.	Public Service Superannuation Act, R.S. c. P-36	(1) The words "and the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> " in paragraph 30(3.1)(b).  (2) The words "or the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> " in subsection 30(5) and paragraph 30(6)(b)  (3) Part III (sections 52 to 58)
7.	Diplomatic Service (Special) Superannuation Act, R.S., c. D-5	Part II (sections 17 to 20)
8.	Canadian Forces Superannuation Act, R.S., c. C-9	Part III (sections 43 to 47)



## ANNEXE

## Colonne I

## Colonne II

Item	Loi	Abrogation
1.	Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, S.R., c. G-15	L'alinéa 2(1) <i>b</i> )
2.	Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs, 1974-75-76, c. 73	La Partie II (articles 12 à 15)
3.	Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement, S.R., c. M-10	(1) La Partie IV (articles 28 à 30)  (2) Les articles 42 à 44
4.	Loi sur les juges, S.R., c. J-1	(1) L'alinéa 29.1(2) <i>b</i> )  (2) Le paragraphe 29.1(4)
5.	Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, 1974-75-76, c. 48	(1) Les mots «mais est réputée, pour l'application de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> , avoir été accordée à la date où cette dernière l'a été.» au paragraphe 14(1).  (2) Les mots «et qui est réputé, pour l'application de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaire</i> , être une annuité payable en vertu de la <i>Loi sur les juges</i> et avoir été accordée à la date où cette première pension l'a été.» au paragraphe 14(2).
6.	Loi sur la pension de la Fonction publique, S.R., c. P-36	(1) Les mots «et de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> » à l'alinéa 30(3.1) <i>b</i> )  (2) Les mots «ou de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> » au paragraphe 30(5) et les mots «ou la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> » à l'alinéa 30(6) <i>b</i> )  (3) La Partie III (articles 52 à 58)
7.	Loi sur la pension spéciale du service diplomatique, S.R., c. D-5	La partie II (articles 17 à 20)
8.	Loi sur la pension de retraites des Forces canadiennes, S.R., c. C-9	La partie III (articles 43 à 47)

SCHEDULE—*Continued*

Column I		Column II
Item	Act	Repeal
9.	Royal Canadian Mounted Police Super-annuation Act, R.S., c. R-11	(1) The words “and Part III” in subsection 2(1).  (2) Part III (sections 29 to 33)

ANNEXE—*Suite*

Colonne I

Colonne II

Item	Loi	Abrogation
9.	Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, S.R., c. R-11	(1) Les mots «et la Partie III» au paragraphe 2(1)  (2) La Partie III (articles 29 à 33)



56

D

C-333

C-333

Government  
Publications

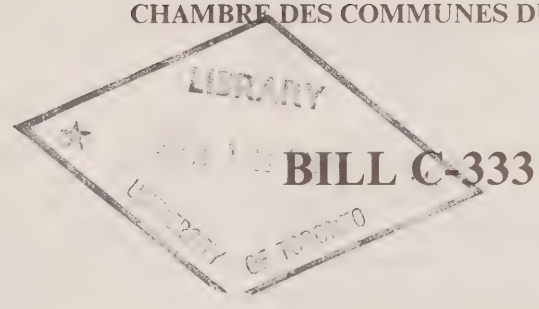
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333



An Act respecting the sale of firecrackers to minors

Loi concernant la vente d'artifices aux mineurs

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. McGRATH

M. McGRATH



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-333**

**BILL C-333**

An Act respecting the sale of firecrackers to  
minors

Loi concernant la vente d'artifices aux  
mineurs

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sale of  
Firecrackers Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur la vente d'artifices*.

Titre abrégé  
5

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

"firecracker"  
«artifice»

"firecracker" means any explosive sub-  
stance or product manufactured or sold  
for the purpose of providing, by means  
of the detonation thereof, entertainment 10  
for the general public; and

«artifice» désigne toute substance explo-  
sive ou tout produit explosif fabriqués  
ou vendus dans le but de fournir, par  
leur détonation, un spectacle au public; 10  
et

«artifices»  
"firecracker"

"minor"  
«mineur»

"minor" means a person under the age  
of 16 years.

«mineur» désigne une personne de moins  
de 16 ans.

«mineur»  
"minor"

Offence

3. Any person who sells firecrackers to a  
minor is guilty of an offence punishable on 15  
summary conviction and is liable to a fine of  
not more than \$500.00, or to imprisonment  
for six months or to both.

3. Quiconque vend des artifices à un  
mineur est coupable d'une infraction punis- 15  
sable sur déclaration sommaire de culpabilité  
et passible d'une amende ne dépassant pas  
\$500 ou d'un emprisonnement de six mois,  
ou des deux peines à la fois.

Infraction

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to prohibit the sale of firecrackers to minors.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire la vente d'artifices aux mineurs.



**C-335**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-335**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,  
1971  
(benefits to adopting parent)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-335**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-335**

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage  
(prestations au parent adoptif)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-335

## BILL C-335

An Act to amend the Unemployment  
Insurance Act, 1971  
(benefits to adopting parent)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur  
l'assurance-chômage  
(prestations au parent adoptif)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1970-71-72, c.  
48; 1974-75-76,  
cc. 66, 80;  
1976-77, c. 54

1. The *Unemployment Insurance Act*,  
1971 is amended by adding thereto, immedi-  
ately after section 30 thereof, the following:

Adopting  
parents

30.1 (1) Notwithstanding section 25  
but subject to this section, benefits are  
payable to a major attachment claimant  
who has initiated proceedings to become  
an adopting parent, if she has had ten or  
more weeks of insurable employment in  
the twenty weeks immediately preceding  
the period the child commences to reside  
with her.

15

Benefit period

(2) Benefits under this section are pay-  
able for each week of unemployment that  
begins on the day the child commences to  
reside with the major attachment claimant  
and that ends eight weeks later, if such a  
week of unemployment falls in her benefit  
period.

Application of  
s. 25

(3) For purposes of section 23, the  
provisions of section 25 do not apply to the  
two week period that immediately pre-  
cedes the period described in subsection  
(2).

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*  
*mage* est modifiée par l'insertion, immédiate-  
ment après l'article 30 de ce qui suit:

1970-71-72, c.  
48; 1974-75-76,  
cc. 66, 80;  
1976-77, c. 54

Parents  
adoptifs

30.1 (1) Nonobstant l'article 25 mais  
sous réserve des autres dispositions du pré-  
sent article, des prestations sont payables à  
une prestataire de la première catégorie 10  
qui a engagé des procédures pour devenir  
un parent adoptif, si elle a exercé un  
emploi assurable pendant au moins dix  
semaines au cours de la période de vingt  
semaines immédiatement antérieure à 15  
celle où l'enfant commence à résider avec  
elle.

Période de  
prestations

(2) Les prestations prévues au présent  
article sont payables à une prestataire de  
la première catégorie pour chaque semaine 20  
de chômage de la période qui débute le  
jour où l'enfant commence à résider avec  
cette prestataire et qui prend fin huit  
semaines plus tard, si cette semaine de  
chômage tombe dans la période de 25  
prestations.

Application de  
l'art. 25

(3) Aux fins de l'article 23, les disposi-  
tions de l'article 25 ne s'appliquent pas à  
la période de deux semaines qui précède  
immédiatement la période décrite au para- 30  
graphe (2).



#### EXPLANATORY NOTE

An adopting parent should be entitled to benefits equivalent to pregnancy benefits, considering that problems faced in adoption are as great as or greater than those occurring during pregnancy.

#### NOTE EXPLICATIVE

Un parent adoptif devrait avoir droit à des prestations équivalentes aux prestations de grossesse étant donné que les difficultés à surmonter par les parents adoptifs sont aussi grandes ou plus grandes que celles que rencontrent les autres parents.

Earnings  
deducted

(4) If benefit is payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefits paid for that week. 5

One claim for  
child

(5) Only one major attachment claimant is entitled to benefits under this section 10 for each child.

(4) Si des prestations doivent être servies à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que cette prestataire reçoit une rémunération pour une période quelconque qui tombe dans une semaine comprise dans la période décrite au paragraphe (2), les dispositions du paragraphe 26(2) ne s'appliquent pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine. 5 10

(5) Une seule prestataire de la première catégorie a droit à des prestations en vertu du présent article pour chaque enfant.

Rémunération à  
déduire

Droit pour un  
enfant limité à  
une seule  
personne

56

C-336 2

C-336

Publications

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

12  
14  
BILL C-336

BILL C-336

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act (corporate and political office prohibited)

Loi modifiant la loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes (interdiction d'occuper un poste dans une  
société ou un parti politique)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. MCKENZIE

M. MCKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-336**

**BILL C-336**

An Act to amend the Senate and House of Commons Act (corporate and political office prohibited)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes (interdiction d'occuper un poste dans une société ou un parti politique)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. S-8

1. The *Senate and House of Commons Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 22(5) thereof the following subsection:

1. La *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est modifiée par l'insertion, après le paragraphe 22(5) du paragraphe suivant:

S.R., c. S-8

Idem

"(6) Nothing in this section shall exclude from liability under subsection (2) a senator who is a director of a company that is a party to a contract under the terms of subsection (1)."

"(6) Rien dans le présent article ne doit libérer de l'obligation prévue au paragraphe (2) un sénateur qui est administrateur d'une société qui est partie à un contrat aux termes du paragraphe (1)."

Idem

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 22 thereof, the following section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 22, de l'article suivant:

Prohibition

"22.1 (1) A senator shall not  
(a) hold office on the national or provincial executive of a registered party, or  
(b) collect or participate directly in the collection of money or other contribution for the payment of election expenses or solicit or participate in the solicitation of services that would tend to decrease election expenses.

"22.1 (1) Un sénateur ne doit  
15 Interdiction

a) occuper un poste au sein du conseil exécutif national ou provincial d'un parti enregistré, ni  
b) recueillir ou participer directement à la collecte de fonds ou d'autres contributions pour le paiement des dépenses d'élection ni solliciter ou participer à la sollicitation de services visant à réduire les dépenses d'élection.

Interpretation

(2) For the purposes of section 22 and subsection (1) of this section, "company" means a company as defined by the *Canada Corporations Act*;

(2) Aux fins de l'article 22 et du paragraphe (1) du présent article, "administrateur" désigne un administrateur défini dans la *Loi sur les corporations canadiennes*;

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit senators from holding directorships in any companies which have dealings with the Government of Canada, and to prevent them from functioning as professional organizers and fundraisers for any political party while being paid to serve in the Senate.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire aux sénateurs d'occuper un poste d'administrateur dans toute compagnie qui fait affaire avec le gouvernement du Canada et de les empêcher de faire fonction d'organiseurs professionnels et de solliciteurs professionnels de fonds tout en recevant un traitement de sénateur.



“director” means a director as defined by the *Canada Corporations Act*;

“election expenses” means election expenses as defined by the *Canada Elections Act*;

“registered party” means a registered party as defined by the *Canada Elections Act*.”

«compagnie» désigne une compagnie définie dans la *Loi sur les corporations canadiennes*;

«dépenses d’élection» désigne les dépenses d’élection définies dans la *Loi électorale du Canada*;

«parti enregistré» désigne un parti enregistré défini dans la *Loi électorale du Canada*.»

5E  
C-337

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

3  
4  
BILL C-337

An Act to amend the Broadcasting Act

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. CLARK (*Rocky Mountain*)

C-337

Government  
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

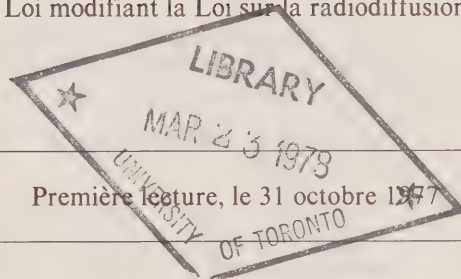
Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. CLARK (*Rocky Mountain*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-337**

**BILL C-337**

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

R.S., c. B-11, c.  
16 (1st Supp.),  
c. 10 (2nd  
Supp.);  
1973-74, c. 51;  
1974-75-76,  
c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Broadcasting Act* is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

Definitions

“19.1 (1) For the purposes of this section, the words

(a) “leader” and “registered party” shall have the same meaning as those words have in the *Canada Elections Act*; and

(b) “a matter of national importance that calls for immediate and urgent consideration by the public” shall not be construed as to include any matter that appears to be an advertisement that promotes or opposes a particular registered party or a candidate thereof.

Conditions  
precedent to  
preemption

(2) Notwithstanding anything in this Act or the *Canada Elections Act*, where the Prime Minister or Acting Prime Minister requests that broadcasting time be made available to him on the facilities of any broadcasting undertaking for the purpose of a statement he wishes to make on a matter of national importance that calls for immediate and urgent consideration by the public, such request shall be made to the Commission who has sole and exclusive authority to make available broadcasting time for the purpose of a statement by the Prime Minister or the Acting Prime Minister and the Commission shall cause

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 19, de l'article suivant:

«19.1 (1) Aux fins du présent article, les mots

a) «chef» et «parti enregistré» ont le même sens que dans la *Loi électorale du Canada*; et

b) «une question d'intérêt national qu'il y a lieu de porter immédiatement et sans délai à la connaissance de la population» ne doit pas s'interpréter comme comprenant quelque chose qui paraît être une annonce contre un parti enregistré ou un candidat de ce parti ou en leur faveur.

S.R., c. B-11,  
c. 16 (1<sup>er</sup>  
Supp.), c. 10  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74, c. 51;  
1974-75-76,  
c. 49

Définitions

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada*, lorsque le premier ministre ou son suppléant demande qu'un certain temps d'émission lui soit réservé sur le réseau d'une entreprise de radiodiffusion pour la diffusion d'une déclaration qu'il désire faire sur une question d'intérêt national qu'il y a lieu de porter immédiatement et sans délai à la connaissance de la population, cette demande doit être faite au Conseil qui seul a le pouvoir de faire réserver ce temps à cette fin, et le Conseil doit le faire réserver si

Conditions à  
remplir pour  
réserver une  
période  
d'émission



such time to be made available for such purpose if

(a) when the House is in session, a statement which is substantially the same as the one to be broadcast is made to the House of Commons before such statement is broadcast;

(b) the Prime Minister or the Acting Prime Minister

(i) has made, at least twenty-four hours before the statement is to be broadcast, a request to the Commission,

(ii) has notified the leader of each registered party or an agent thereof, at least twelve hours before the statement is to be broadcast, that he has made a request to the Commission and that he shall give to each registered party the subject matter of the statement that is to be broadcast, where he does not make such a statement to the House, and

(iii) has given to the leader of each registered party or an agent thereof, at least two hours before the statement is to be broadcast, a copy of the statement; and

(c) the time requested does not fall on a polling day or the day preceeding a polling day for a federal general election or a federal by-election.

Provisions of paragraph (1)(b)

(3) The provisions of paragraph (1)(b) do not apply where, in the opinion of the Commission, special circumstances exist that do not permit the application of such provisions.

Broadcast time to other parties

(4) Where broadcasting time is made available pursuant to subsection (2), the Commission shall make available to any leader of a registered party, or an agent thereof broadcasting time on the same facilities for the purpose of a statement in reply to the Prime Minister or the Acting Prime Minister.

Procedure

(5) Where broadcasting time is to be made available in accordance with subsection (4), the officers authorized by a registered party shall determine the procedure

a) lorsque la Chambre est en session, une déclaration dont le contenu est à peu près le même que celui de la déclaration à diffuser est faite à la Chambre des communes avant la diffusion de cette dernière;

b) le premier ministre ou son suppléant

(i) a fait, vingt-quatre heures au moins avant le moment prévu pour la diffusion de la déclaration, une demande au Conseil,

(ii) a informé le chef de chaque parti enregistré ou son mandataire, douze heures au moins avant le moment prévu pour la diffusion de la déclaration, qu'il a fait une demande au Conseil et qu'il communiquera à chaque parti enregistré l'objet de cette déclaration s'il ne fait pas en Chambre la déclaration à diffuser, et

(iii) a fourni au chef de chaque parti enregistré ou à son mandataire, deux heures au moins avant le moment prévu pour la diffusion de la déclaration une copie de cette dernière, et

c) le temps n'est pas demandé pour une diffusion à faire le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin d'une élection fédérale générale ou partielle.

(3) Les dispositions de l'alinéa (1)b) ne s'appliquent pas lorsque, de l'avis du Conseil, il existe des circonstances spéciales qui ne permettent pas de les appliquer.

Dispositions de l'alinéa (1)b)

(4) Lorsqu'un certain temps d'émission est réservé en application du paragraphe (2), le Conseil doit réserver, pour tout chef d'un parti enregistré ou son mandataire, un certain temps d'émission sur le même réseau pour la diffusion d'une déclaration en réponse à celle du premier ministre ou de son suppléant.

Temps d'émission réservé aux autres partis

(5) Lorsqu'un certain temps d'émission doit être réservé conformément au paragraphe (4), les dirigeants autorisés par un parti enregistré doivent décider de la pro-

Procédure





for the allocation of time and, where such officers cannot agree on the procedure, the Commission shall determine the procedure on an equitable basis.”

cédure d'affectation de ce temps et, lorsqu'ils ne peuvent s'entendre au sujet de cette procédure, le Conseil doit en décider équitablement.»





**C-338**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-338**

An Act to amend the Citizenship Act  
(time off without loss of pay)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

**C-338**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-338**

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté  
(autorisation d'absence sans perte de salaire)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-338

### An Act to amend the Citizenship Act (time off without loss of pay)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.  
108

1. The *Citizenship Act* is amended by adding immediately after section 11 thereof the following section:

Time off for  
Court  
appearance

“11.1 (1) An applicant for a certificate of citizenship who is required under any of the provisions of this Act to appear before the Court, when such applicant is regularly employed during the time he is required to appear, shall be granted by his employer such time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, as may be necessary to enable the applicant to appear before the Court. 10 15

No loss of pay

(2) An employer shall not make any deduction from the pay of an employee nor exact from him any penalty by reason of his absence from his work for the length of 20 time specified in subsection (1) for the purpose specified therein.”

## BILL C-338

### Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (autorisation d'absence sans perte de salaire)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76, c.  
108

1. La *Loi sur la citoyenneté* est modifiée 5 par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de l'article suivant:

Autorisation  
d'absence pour  
comparution

«11.1 (1) L'employeur doit accorder au requérant d'un certificat de citoyenneté tenu, en vertu d'une disposition de la présente loi, de comparaître devant le tribunal 10 et qui occupe un emploi régulier au moment de cette comparution, une autorisation d'absence de trois heures au maximum pour chaque comparution, pour lui permettre de satisfaire à cette exigence. 15

Aucune perte  
de salaire

(2) L'employeur ne doit opérer aucune déduction sur le salaire d'un employé ni exiger de lui une compensation en raison de son absence du travail pendant le temps spécifié au paragraphe (1) si cette absence 20 est motivée par les fins mentionnées dans ledit paragraphe.»

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Citizenship Act* to make it possible for applicants for Canadian citizenship, in the case of all applicants who are regularly employed, to appear before a citizenship court without loss of pay for the time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, which it may be necessary to take in order to appear before the court as required by law. The requirement that an employer grant such time off work without loss of pay is similar to the requirement in the *Canada Elections Act* regarding time off for voting at federal elections. It is felt that persons seeking Canadian citizenship should be granted this recognition of the importance of the step they are taking.

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi sur la citoyenneté* afin de permettre aux requérants de la citoyenneté canadienne qui occupent un emploi régulier de s'absenter de leur travail sans perdre de salaire pour comparaître devant le tribunal de la citoyenneté lorsqu'ils en sont requis par la loi; cette autorisation d'absence est de trois heures au maximum pour chaque comparution. L'obligation pour un employeur d'accorder cette autorisation d'absence sans perte de salaire est semblable à l'obligation énoncée dans la *Loi électorale du Canada* en vertu de laquelle on accorde l'autorisation de s'absenter pour aller voter lors d'une élection fédérale. On estime qu'il est opportun d'accorder cette autorisation aux personnes qui désirent obtenir la citoyenneté canadienne, reconnaissant par là même l'importance de la démarche qu'elles entreprennent.





**C-339**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-339**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-339**

**BILL C-339**

An Act to amend the Public Service Employment Act  
(oaths and confidential information)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction  
publique (serments et renseignements confidentiels)

---

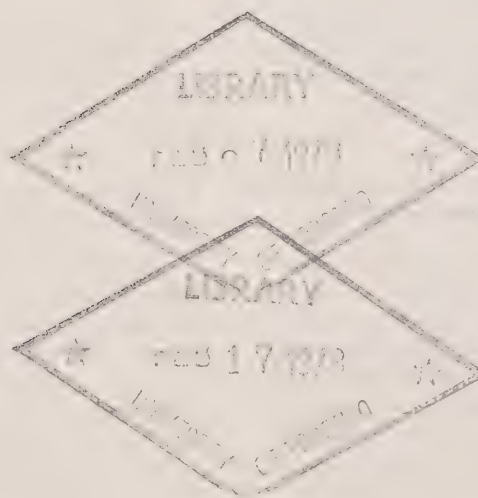
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. LEGGATT

M. LEGGATT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-339

An Act to amend the Public Service  
Employment Act (oaths and confidential  
information)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 23 of the *Public Service  
Employment Act* is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

“23. (1) Every deputy head and every  
employee employed in a managerial or  
confidential capacity or having access to  
any information of a confidential nature 10  
shall, upon appointment from outside the  
Public Service, take and subscribe the oath  
or affirmation of allegiance and the oath  
or affirmation set out in Schedule III.

(2) Every other employee shall, upon 15  
appointment from outside the Public Ser-  
vice, take and subscribe the oath or affir-  
mation of allegiance and the oath or affir-  
mation set out in Schedule III.1.”

2. Schedule III of the said Act is repealed 20  
and the following substituted therefor:

“I, A.B., solemnly and sincerely swear  
(or affirm) that I will faithfully and hon-  
estly fulfil the duties that devolve upon me  
by reason of my employment in the Public 25  
Service and that I will not, without due  
authority, disclose any matter of a confi-  
dential nature that comes to my knowledge  
by reason of such employment to any  
person or class of persons prohibited by 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-339

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la  
Fonction publique (serments et  
renseignements confidentiels)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. L'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans  
la Fonction publique* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit:

«23. (1) Dès leur nomination, chaque  
sous-chef et chaque employé préposé à la  
gestion ou à des fonctions confidentielles  
ou ayant accès à des renseignements de 10  
nature confidentielle doivent, lorsqu'ils  
sont choisis hors de la Fonction publique,  
prêter le serment ou faire l'affirmation  
d'allégeance ainsi que le serment ou l'affir-  
mation que contient l'annexe III. 15

(2) Dès sa nomination, chaque autre  
employé choisi hors de la Fonction publi-  
que doit prêter le serment ou faire l'affir-  
mation d'allégeance ainsi que le serment  
ou l'affirmation que contient l'annexe 20  
III.1.»

2. L'annexe III de ladite loi est abrogée et  
remplacée par ce qui suit:

«Je, A.B., jure (ou affirme) solennelle-  
ment et sincèrement que je remplirai avec 25  
fidélité et honnêteté les fonctions qui m'in-  
combent en raison de mon emploi dans la  
Fonction publique et que, sans y être  
dûment autorisé, je ne révélerai aucun ren-  
seignement de nature confidentielle qui 30  
viendra à ma connaissance par suite de cet  
emploi à aucune personne ou catégorie de

#### EXPLANATORY NOTE

In view of the increased demand for more open government in Canada, this Bill would facilitate the flow of confidential and non-confidential information both within the Public Service and between the Public Service and the general public. Existing legislation places a specific responsibility on public servants at all levels to withhold any and all information until "due authority" is given. This Bill makes a distinction between confidential and non-confidential information and job capacities, and implicitly requires the government to more clearly define the word "confidential", which is used liberally throughout the *Revised Statutes of Canada*. This Bill is also significant in that it makes the individual Minister responsible for determining which persons or class of persons are ineligible to receive information of a confidential nature.

#### NOTE EXPLICATIVE

Pour tenir compte de la demande croissante d'un élargissement de l'information de la part du gouvernement du Canada, ce bill faciliterait la circulation des renseignements confidentiels et non confidentiels à la fois au sein de la Fonction publique et entre la Fonction publique et l'ensemble de la population. La législation actuelle oblige les fonctionnaires à ne rien divulguer sans être « dûment autorisés » à le faire. Ce bill fait une distinction entre renseignements et fonctions confidentiels et non confidentiels. Il demande implicitement au gouvernement de définir plus clairement le mot « confidentiel » qui est largement utilisé dans l'ensemble des *Statuts révisés du Canada*. Le bill est en outre important du fait qu'il charge chaque ministre de décider quelles personnes ou catégories de personnes n'ont pas le droit d'obtenir des renseignements de nature confidentielle.

the Minister from receiving such matter.  
(In the case where an oath is taken add,  
"So help me God")."

personnes à laquelle le Ministre interdit de  
fournir de tels renseignements. (Dans le  
cas d'une prestation de serment, ajouter  
«Ainsi Dieu me soit en aide».)»

3. The said Act is further amended by  
inserting, immediately after Schedule III,  
the following schedule:

3. Ladite loi est en outre modifiée par 5  
l'insertion, immédiatement après l'annexe  
III, de l'annexe suivante:

"SCHEDULE III.1

OATH OR AFFIRMATION OF OFFICE

I, A.B., solemnly and sincerely swear (or  
affirm) that I will faithfully and honestly  
fulfil the duties that devolve upon me by  
reason of my employment in the Public 10  
Service."

«ANNEXE III.1

SERMENT OU AFFIRMATION D'OFFICE

Je, A.B., jure (ou affirme) solennelle-  
ment et sincèrement que je remplirai avec  
fidélité et honnêteté les fonctions qui m'in- 10  
combent en raison de mon emploi dans la  
Fonction publique.»

**C-340**

**C-340**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-340**

**BILL C-340**

An Act to amend the British North America Act, 1867  
(appointment of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(nomination des sénateurs)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. MCKINNON

M. MCKINNON



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-340

An Act to amend the British North America  
Act, 1867  
(appointment of Senators)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

30-31 Vict., c. 3  
(U.K.)

1. Section 24 of the *British North Ameri-  
ca Act, 1867*, as amended, is repealed and  
the following substituted therefor:

Summoning of  
senators

“24. Within fifteen days of the opening  
of each session of Parliament, Her Majes-  
ty shall, by instrument under the Great  
Seal of Canada, summon a sufficient 10  
number of fit and qualified persons to fill  
the vacancies then existing in the Senate.”

2. The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after section 24  
thereof, the following section:

Representation  
of parties in  
Senate

“25. (1) When persons are to be sum-  
moned to the Senate, the number of per-  
sons to be recommended by each party  
shall be apportioned between the various  
parties in proportion to the number of 20  
members that each party wishing to  
recommend persons to the Governor Gen-  
eral has in the House of Commons at that  
time.

Rules

(2) The number of persons to be recom- 25  
mended by each party shall be determined  
subject and according to the following  
Rules:

1. For each party a number shall be  
assigned which number shall be the 30

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-340

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(nomination des sénateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. L'article 24 de *L'Acte de l'Amérique  
du Nord britannique, 1867*, modifié, est 5  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

30-31 Vict., c. 3  
(U.K.)

«24. Dans les quinze jours suivant l'ou-  
verture de chaque session du Parlement,  
Sa Majesté, par instrument sous le grand  
sceau du Canada, mandera des personnes 10  
aptes et ayant les qualifications voulues, en  
nombre suffisant pour combler les vacan-  
ces existant alors au Sénat.»

Nomination des  
sénateurs

2. Ladite loi est en outre modifiée par  
l'adjonction, immédiatement après l'article 15  
24, de l'article suivant:

«25. (1) Lorsque des nominations au  
Sénat doivent avoir lieu, le nombre de  
recommandations à faire sera réparti,  
entre les partis désireux de recommander 20  
des personnes au gouverneur général, pro-  
portionnellement au nombre de représen-  
tants que chacun de ces partis compte  
alors à la Chambre des communes.

Représentation  
des partis au  
Sénat

(2) Le nombre des personnes à recom- 25  
mander par chaque parti sera déterminé  
sous réserve et en conformité des règles  
suivantes:

1. A chaque parti sera attribué un  
nombre obtenu en multipliant le nombre 30

Règles

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this change in the British North America Act is to provide that in future appointments to the Senate will be made by all parties, and that these appointments will be in proportion to the Parliamentary parties' strength at that time in the House of Commons.

#### NOTE EXPLICATIVE

La présente modification de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique a pour objet de prévoir qu'à l'avenir, les nominations au Sénat seront faites par tous les partis et qu'elles seront faites proportionnellement à la représentation des partis à la Chambre des communes à ce moment-là.

product of the number of persons to be summoned to the Senate, multiplied by the number of members which that party has, at that time, in the House of Commons, divided by the total number of Members in the House of the parties wishing to recommend persons to the Senate.

2. While each Party shall have the right to recommend a number of persons equal to the whole number resulting from the computations in Rule 1 above, if the sum of the number of recommendations which can thus be made is less than the number of persons to be summoned to the Senate, then Rule 3 shall be employed to apportion the remaining recommendations between the parties.

3. Considering only the fractional part of the Number computed according to Rule 1, the first additional recommendation shall be made by the party with the largest fractional part, the second additional recommendation, if required, shall be made by the party with the second largest fractional part, and so on, until the sum of the number of recommendations which can be made equals the number of persons to be summoned to the Senate."

S-6 Geo. V, c.  
45 (U.K.)

3. Sections 26 to 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Increasing  
number of  
Senators

"26. Her Majesty may, at any time, increase the number of Senators to one hundred and six or one hundred and ten, such increase being divided equally among the Four Divisions of Canada."

de personnes à nommer au Sénat par le nombre de membres que ce parti compte alors à la Chambre des communes, divisé par le nombre total des partis désireux de recommander la nomination de personnes au Sénat.

2. Chaque parti aura le droit de recommander au moins un nombre de personnes égal au nombre entier obtenu selon la règle 1 et, si le total des recommandations pouvant être ainsi faites est inférieur au nombre de personnes à nommer au Sénat, la règle 3 servira à répartir entre les partis le reste des recommandations.

3. Compte tenu uniquement de la fraction d'unité obtenue selon la règle 1, la première recommandation supplémentaire sera faite par le parti pour lequel cette fraction est la plus grande, la seconde par le parti pour lequel cette fraction vient au second rang dans l'ordre de grandeur, et ainsi de suite, selon le même procédé, jusqu'à ce que le total des recommandations pouvant être faites soit égal au nombre de personnes à nommer au Sénat.»

3. Les articles 26 à 28 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S-6 Geo. V c.  
45 (R.-U.)

«26. Sa Majesté pourra, en tout temps, porter à cent six ou cent dix le nombre de sénateurs, en répartissant également les nouveaux sénateurs entre les quatre divisions du Canada.»

Augmentation  
du nombre de  
sénateurs

**C-341**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-341**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LIBRARY  
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

APR 10 1977

UNIVERSITY OF TORONTO

**BILL C-341**

**BILL C-341**

An Act respecting the presence of the Flags of Canada  
in both Houses of Parliament

Loi sur l'obligation de placer les drapeaux du Canada  
dans les deux Chambres du Parlement

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. SCHUMACHER

M. SCHUMACHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-341**

**BILL C-341**

An Act respecting the presence of the Flags  
of Canada in both Houses of Parliament

Loi sur l'obligation de placer les drapeaux du  
Canada dans les deux Chambres du  
Parlement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S. c. S-8

**1.** The *Senate and House of Commons  
Act* is amended by adding thereto the follow-  
ing section:

**1.** La *Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes* est modifiée par l'adjonction de  
l'article suivant:

S.R. c. S-8

Presence of  
Flags in both  
Houses

“**48.** (1) The National Flag and the  
Royal Union Flag shall be present in the  
chambers of the Senate and House of  
Commons whenever Parliament is in  
session.

«**48.** (1) Le drapeau national et le dra-  
peau de l'union royale doivent toujours  
être placés dans l'enceinte du Sénat et de  
la Chambre des communes quand le Parle-  
ment est en session.

Les drapeaux  
doivent être  
placés dans les  
deux Chambres

Regulations

(2) The Speakers of the Senate and  
House of Commons, respectively, may  
make regulations respecting the manner of  
displaying the Flags.”

(2) Le Président du Sénat et l'Orateur  
de la Chambre des communes peuvent éta-  
blir des règlements concernant la manière  
de déployer les drapeaux.»

Règlements

#### EXPLANATORY NOTE

The Parliament of Canada in 1964 adopted two resolutions, designating the Maple Leaf and the Union Jack as official Canadian Flags: the Maple Leaf as the National Flag, and the Union Jack as the symbol of our connection with the Commonwealth and loyalty to the Monarchy.

It would be desirable for both these Flags to be displayed in both Houses of Parliament when Parliament is in Session.

#### NOTE EXPLICATIVE

En 1964, le Parlement du Canada a adopté deux résolutions désignant l'Unifolié et l'Union-Jack comme étant les drapeaux officiels du Canada: l'Unifolié, drapeau national et l'Union-Jack, symbole de notre appartenance au Commonwealth et de notre loyauté envers la monarchie.

Il serait souhaitable que ces deux drapeaux soient déployés dans les deux Chambres du Parlement lorsque le Parlement est en session.





**C-342**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-342**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-342**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

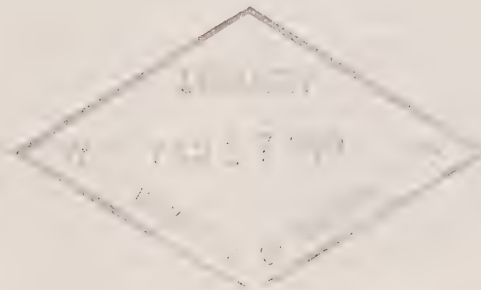
**BILL C-342**

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-342

## BILL C-342

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de

### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life *or health*, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le Code criminel de façon à limiter l'utilisation des procédures d'avortement au cas où la continuation de la grossesse mettrait ou risquerait de mettre en danger la vie de la personne de sexe féminin, non tenu compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie *ou la santé* de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following definition:

““endanger her life” means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female person or her family units;”

cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu’à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de la définition suivante:

« «mettre en danger la vie» signifie présenter un réel danger physique ou mental pour la vie de la personne sans considération des conditions d’ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

**C-343**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-343**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-343**

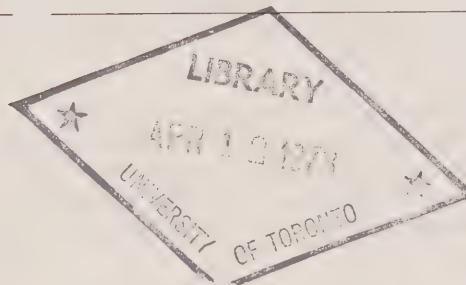
**BILL C-343**

An Act to provide for the establishment of the Office of  
Archaeological Curator for Canada

Loi prévoyant la création du poste de conservateur  
d'archéologie pour le Canada

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977



MR. WATSON

M. WATSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-343**

An Act to provide for the establishment of  
the Office of Archaeological Curator for  
Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Archaeo-  
logical Curatorship Act*.

Establishment

2. There is hereby established the Office  
of the Archaeological Curator.

Appointment of  
Chief  
Archaeological  
Curator

3. The Governor in Council may from  
among the Public Service of Canada, appoint  
an officer to be called the Chief Archaeologi- 10  
cal Curator for Canada.

Appointment of  
Assistant  
Curator

4. The Governor in Council may from  
among the Public Service of Canada appoint  
an officer to be called the Assistant Archaeo- 15  
logical Curator, who shall assist the Chief  
Archaeological Curator in the performance  
of his duties.

Tenure of  
Office

5. The Chief Archaeological Curator and  
the Assistant Archaeological Curator shall  
hold office during pleasure. 20

Establishment  
of Advisory  
Council

6. (1) The Governor in Council may  
establish an Advisory Council, to advise and  
assist the Chief Archaeological Curator for  
Canada in the formulation of policy and the  
performance of his duties. 25

(2) The membership of the Advisory  
Council shall consist of the following  
persons:

(a) the Chief Archaeological Curator,  
who shall be the Chairman; and 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-343**

Loi prévoyant la création du poste de  
conservateur d'archéologie pour le Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé  
titre: *Loi sur le conservateur d'archéologie*. 5

2. Il est par les présentes créé un poste de 10  
conservateur d'archéologie. Création

3. Le gouverneur en conseil peut nommer 10  
un des membres de la Fonction publique du  
Canada au poste de conservateur principal d'archéologie  
pour le Canada. Nomination  
d'un conserva-  
teur principal  
d'archéologie

4. Le gouverneur en conseil peut nommer  
un des membres de la Fonction publique du  
Canada au poste de conservateur adjoint 15  
d'archéologie; celui-ci assistera le conserva-  
teur principal d'archéologie dans l'exercice  
de ses fonctions. Nomination  
d'un conserva-  
teur adjoint  
d'archéologie

5. Le conservateur principal d'archéologie  
et le conservateur adjoint d'archéologie sont 20  
nommés à titre amovible. Durée du  
mandat 20

6. (1) Le gouverneur en conseil peut créer  
un conseil consultatif chargé de conseiller et  
d'aider le conservateur principal d'archéolo-  
gie pour le Canada dans l'élaboration de ses  
politiques et l'exécution de ses fonctions. 25  
Création d'un  
conseil  
consultatif

(2) La composition du conseil consultatif  
est la suivante:

a) le conservateur principal d'archéologie,  
qui en est président; et



(b) the persons holding the office of director of the following museums established under section 6 of the *National Museums Act*:

- (i) the museum of fine arts;
- (ii) the museum of human history;
- (iii) the museum of natural history;
- (iv) the museum of science and technology.

b) les directeurs des musées suivants, créés en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les musées nationaux*:

- (i) le musée des beaux-arts,
- (ii) le musée de l'homme,
- (iii) le musée d'histoire naturelle,
- (iv) le musée de science et de technologie.

Objects

7. (1) The objects of the Office of the Archaeological Curator are generally, to draw up an inventory of all lands, rivers, lakes and sea beds having an archaeological potential in Canada, to formulate policies and guidelines relating to archaeology in respect of all lands, rivers, lakes and sea beds under federal jurisdiction, and in particular to make rules and regulations

- (a) to govern the collection, excavation and disposition of artifact and articles of archaeological value,
- (b) to prescribe guidelines and directions to be followed in land and submarine search for artifacts and articles of archaeological value, and
- (c) to control the use of historical objects as well as historical sites.

7. (1) Le Bureau du conservateur d'archéologie a pour fonctions générales d'inventorier tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins susceptibles de présenter un intérêt archéologique au Canada, d'élaborer des politiques et directives en matière d'archéologie pour tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins relevant de la compétence fédérale et, en particulier, d'établir des règles et règlements

- a) régissant la collecte, les fouilles et l'affectation des objets et pièces présentant un intérêt archéologique
- b) prescrivant les directives et méthodes à suivre pour rechercher dans le sol et sous l'eau des objets et pièces présentant un intérêt archéologique, et
- c) contrôlant l'utilisation des objets et sites historiques.

Objets

Idem

8. The Office of the Archaeological Curator may recommend to the Minister of Industry, Trade and Commerce

- (a) to require any person exporting from Canada or importing into Canada, any article or artifact or object of archaeological or historical value to obtain a licence for such export or import, and
- (b) to prohibit the exportation from Canada or importation into Canada of any designated article of archaeological value, artifact or historical object.

8. Le Bureau du conservateur d'archéologie peut recommander au ministre de l'Industrie et du Commerce

- a) d'exiger de quiconque exporte du Canada ou importe au Canada tout objet ou toute pièce présentant un intérêt archéologique ou historique qu'il obtienne à cette fin un permis d'exportation ou d'importation; et
- b) d'interdire l'exportation du Canada ou l'importation au Canada de tout objet ou toute pièce désignés présentant un intérêt archéologique ou de tout objet désigné présentant un intérêt historique.

Idem

56  
C-344

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-344**

An Act to amend the Statistics Act

---

First reading, October 31, 1977

---

MISS MACDONALD (*Kingston and the Islands*)

C-344

Document  
Publication

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-344**

Loi modifiant la Loi sur la statistique

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

Mlle MACDONALD (*Kingston et les Îles*)



**BILL C-344**

An Act to amend the Statistics Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 29 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) Every person who, without lawful excuse,

(a) knowingly gives false or misleading information

(i) in response to a request for information made by a person employed or deemed to be employed under this Act, or

(ii) on any form that he has been requested to fill in pursuant to this Act, or

(b) in connection with a census of population under section 18 or a census of agriculture under section 19, refuses or neglects

(i) to give pertinent information requested of him by a person employed or deemed to be employed under this Act,

(ii) to fill in to the best of his knowledge and belief any form that he has been requested to fill in, or

(iii) to return such form when and as requested of him

is, for every such deception, refusal or neglect, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprison-

**BILL C-344**

Loi modifiant la Loi sur la statistique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 29 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Toute personne qui, sans excuse légitime,

a) sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs

(i) en réponse à toute demande de renseignements faite par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

(ii) dans toute formule qu'on lui a demandé de remplir en application de la présente loi, ou

b) dans le cadre d'un recensement de la population mentionné à l'article 18 ou d'un recensement agricole mentionné à l'article 19, refuse ou néglige

(i) de donner des renseignements pertinents qui lui sont demandés par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi,

(ii) de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, toute formule qu'on lui a demandé de remplir, ou

(iii) de retourner cette formule quand et comme elle doit le faire d'après la demande

est, pour chaque fraude, refus ou négligence, coupable d'une infraction et passible

1970-71-72,  
c. 15

False information or failure to co-operate

1970-71-72,  
c. 15

Renseignements faux ou non-coopération



## EXPLANATORY NOTE

This Bill would

(a) permit a person who objects to answering Statistics Canada questions to do so without penalty, except in a census of population or a census of agriculture; and

(b) incorporate into section 29, as subsections (2) and (3), the provisions presently contained in sections 31 and 32.

Sections 29, 31 and 32 at present read as follows:

“29. Every person who, without lawful excuse,

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of him by any person employed or deemed to be employed under this Act, or

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of his knowledge and belief any schedule or form that he has been required to fill in, and to return the same when and as required of him pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.”

“31. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient *requirement* so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.”

“32. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient *requirement* so to fill in and sign the schedule or form, and if so required in the notice, to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet

a) de permettre à une personne de ne pas répondre aux questions de Statistique Canada sans subir de peine, sauf dans le cas de recensement de la population ou de recensement agricole; et

b) d'inclure dans l'article 29, sous forme des paragraphes (2) et (3), les dispositions que renferment actuellement les articles 31 et 32.

Voici le texte actuel des articles 29, 31 et 32:

«29. Toute personne qui, sans excuse légitime,

a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fausse, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi,

est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.»

«31. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par quelque autre membre de la famille, constituée, pour l'occupant, une *injonction* suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nominativement désigné dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.»

«32. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaires d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule paraissant établis en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés dans un délai déterminé, constituée, pour cette personne, une *injonction* suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l'expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l'avis le requiert.»



ment for a term not exceeding three months or to both.

Leaving notice  
at house

(2) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient request so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.

Leaving notice  
at office

(3) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient request so to fill in and sign the schedule or form, and if so required in the notice, to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada."

2. Sections 31 and 32 of the said Act are repealed.

ble, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

5 Avis laissé à  
domicile

(2) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par quelque autre membre de la famille, constitue, pour l'occupant, une demande suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nommément désigné dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.

Avis laissé au  
bureau

(3) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaires d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule paraissant établis en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés dans un délai déterminé, constitue, pour cette personne, une demande suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l'expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l'avis le requiert.»

2. Les articles 31 et 32 de ladite loi sont abrogés. 40

56

C-347

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-347

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

GOVERNMENT  
Publication

THE HOUSE OF COMMONS/OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL/C-347

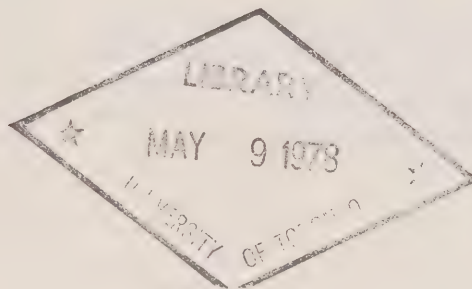
BILL C-347

An Act to amend the British North America Acts, 1867  
to 1975, with respect to the quorum of the House of  
Commons

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britan-  
nique, 1867 à 1975, en ce qui a trait au quorum de  
la Chambre des communes

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977



MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-347**

**BILL C-347**

An Act to amend the British North America  
Acts, 1867 to 1975, with respect to the  
quorum of the House of Commons

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867 à 1975, en ce  
qui a trait au quorum de la Chambre  
des communes

30 and 31 Vict.,  
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3

1. Section 48 of *The British North  
America Act, 1867*, is repealed and the fol-  
lowing substituted therefor:

1. L'article 48 de l'*Acte de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

Quorum of the  
House of  
Commons

“48. The Presence of at least fifty mem-  
bers of the House of Commons shall be  
necessary to constitute a meeting of the  
House for the exercise of its powers, and 10  
for that purpose the Speaker shall be reck-  
oned as a member.”

«48. La présence d'au moins cinquante  
membres de la Chambre des communes  
sera nécessaire pour constituer une assem-  
blée de la Chambre dans l'exercice de ses 10  
pouvoirs; à cette fin, l'Orateur sera compté  
comme un membre.»

Quorum de la  
Chambre des  
communes

Short title and  
citation

2. This Act may be cited as the *British  
North America Act, 1978*, and the *British  
North America Acts, 1867 to 1975*, and this 15  
Act may be cited together as the *British  
North America Acts, 1867 to 1978*.

2. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-  
que, 1978*. Les *Actes de l'Amérique du Nord* 15  
*britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi  
peuvent être cités ensemble sous le titre:  
*Actes de l'Amérique du Nord britannique,  
1867 à 1978*.

Titre abrégé et  
citation

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to increase the quorum of the House of Commons from 20 to 50 members.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill porte de 20 à 50 le nombre de députés qui forment quorum à la Chambre des communes.



C-348

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-348**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. FRIESEN

C-348

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-348**

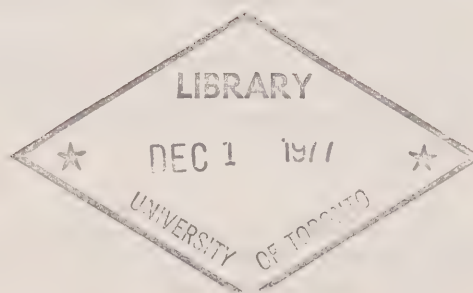
Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. FRIESEN





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-348**

**BILL C-348**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

a) la masturbation,

b) tout acte de sado-masochisme, et

c) tout rapport sexuel anal, oral ou 10 vaginal,

“sexual act”

“sexual act” means

(a) masturbation,

(b) any act of sado-masochism, and 15

(c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte 15 sexuel;

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.» 20

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child  
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress. 30

“166.1 (1) Commet une infraction qui- 25  
conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive. 30

Pornographie  
représentant  
des enfants

### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term "obscene" so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the "undue exploitation" of sex.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene."

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	Peine
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	10 Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."	(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»	15 Définition «enfant»

56

**C-349**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-349**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-349**

**BILL C-349**

An Act to amend the Electoral Boundaries  
Readjustment Act (appeals)

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales (appels)

---

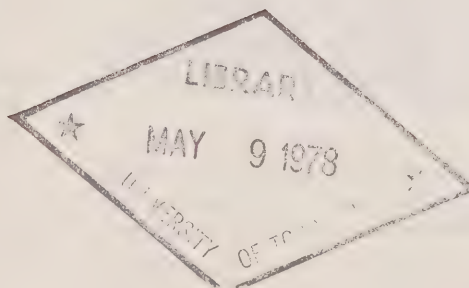
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. REID

M. REID

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-349**

**BILL C-349**

An Act to amend the Electoral Boundaries  
Readjustment Act (appeals)

Loi modifiant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(appels)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. E-2

1. The *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* is amended by adding, immediately  
after section 21 thereof, the following new  
heading and section:

1. La *Loi sur la revision des limites des* S.R., c. E-2  
*circonscriptions électorales* est modifiée par 5  
l'insertion, immédiatement après l'article 21,  
de la rubrique et de l'article suivants:

“APPEAL TO FEDERAL COURT

«APPEL À LA COUR FÉDÉRALE

Who may  
appeal

21.1 (1) Any interested person who  
(a) has made a representation under  
section 17 to the commission for a prov- 10  
ince, and

(b) would be entitled, pursuant to the  
*Canada Elections Act*, to vote in an  
electoral district in that province,

may appeal against the report of the com- 15  
mission on any question of law to the  
Federal Court of Appeal.

21.1 (1) Toute personne intéressée qui  
a) a formulé une observation en vertu  
de l'article 17 à la commission établie 10  
pour une province, et

b) aurait le droit, conformément à la  
*Loi électorale du Canada*, de voter dans  
une circonscription électorale de cette  
province 15

peut interjeter, devant la section d'appel de  
la Cour fédérale, appel du rapport de la  
commission sur toute question de droit.

Qui peut faire  
appel

Time limit

(2) An appeal under this section shall be  
brought by filing a notice of appeal in the  
Registry of the Court within 30 days from 20

(a) the expiration of the time pre-  
scribed in section 20 for the filing of  
objections to the report of the commis-  
sion, where no such objection has been  
filed, or

25

(b) where such an objection has been  
filed, the day that the last of such objec-  
tions was disposed of pursuant to  
section 21.

(2) Un appel en vertu du présent article  
doit être interjeté par dépôt d'un avis d'ap- 20  
pel au greffe de la Cour dans les 30 jours

a) de l'expiration du délai prescrit à  
l'article 20 pour adresser à l'Orateur des  
oppositions au rapport de la Commis-  
sion, lorsqu'aucune opposition de ce 25  
genre n'a été adressée à l'Orateur, ou

b) de la date de la décision prise confor-  
mément à l'article 21 au sujet de la  
dernière opposition de ce genre, lors-

Délai



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a right of appeal from the report of an electoral boundaries commission for a province where the commission is alleged to have committed an error of law in arriving at its plan for electoral redistribution. At present, there is no express right of appeal, and the Federal Court of Appeal has recently held that its jurisdiction to "review and set aside" decisions and orders of federal tribunals does not extend to the report of an electoral boundaries commission.

*Clause 1:* New section 21.1 would allow any qualified elector in a province, who had appeared before the commission during its deliberations, to appeal the commission's report to the Federal Court of Appeal. Such an appeal would take place subsequent to any debate in the House of Commons on the same report and any amendment of the report based on that debate. If the court upheld the appeal, the commission would have six months to submit a new report.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'établir un droit de faire appel du rapport d'une commission de délimitation des circonscriptions électorales d'une province quand il est allégué que cette commission a commis une erreur de droit lorsqu'elle a dressé son plan de révision des limites des circonscriptions. Actuellement, il n'existe pas de droit d'appel reconnu et la section d'appel de la Cour fédérale a récemment décidé que sa compétence pour «réviser et annuler» les décisions et ordonnances des tribunaux fédéraux ne s'étend pas au rapport d'une commission de délimitation des circonscriptions électorales.

*Article 1 du bill:* Le nouvel article 21.1 de la loi permettrait à tout électeur ayant droit de voter dans une province, et qui a comparu devant la commission au cours de ses délibérations, d'interjeter appel du rapport de la commission devant la section d'appel de la Cour fédérale. Un tel appel aurait lieu après tout débat à la Chambre des communes sur le rapport en question et sur toute modification du rapport fondée sur le débat. Si la Cour donnait gain de cause à l'appelant, la commission aurait six mois pour présenter un nouveau rapport.



Service of notice	<p>(3) A true copy of the notice of appeal shall be served forthwith upon</p> <p>(a) the commission, and</p> <p>(b) every person who made a representation to the commission under section 17, and evidence of the service thereof shall be filed in the Registry of the Court.</p>	<p>qu'une ou plusieurs ont été adressée à l'Orateur.</p> <p>(3) Une copie conforme de l'avis d'appel doit être immédiatement signifiée</p> <p>a) à la commission, et</p> <p>b) à toute personne ayant formulé une observation à la commission en vertu de l'article 17,</p> <p>et la preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour.</p>	Signification de l'avis
Commission may appear	<p>(4) In any appeal under this section the commission may be represented by counsel.</p>	<p>(4) Dans tout appel interjeté en vertu du présent article, la commission peut se faire représenter par un avocat.</p>	La commission peut comparaître
New report	<p>(5) Where an appeal under this section is allowed,</p> <p>(a) the commission may hold additional hearings in accordance with section 17, if so authorized by the Court,</p> <p>(b) the commission shall complete a new report within six months from the day the appeal is allowed, and</p> <p>(c) sections 18 and 19 apply <i>mutatis mutandis</i> in respect of the new report."</p>	<p>(5) Lorsqu'un appelant en vertu du présent article obtient gain de cause,</p> <p>a) la commission peut tenir des séances supplémentaires du genre visé à l'article 17 si elle y est autorisée par la Cour,</p> <p>b) la commission doit faire un nouveau rapport dans les six mois de la date de la décision d'appel, et</p> <p>c) les articles 18 et 19 s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> à l'égard du nouveau rapport.»</p>	Nouveau rapport
	<p>2. Subsection 22(1) of the said Act is amended by repealing paragraphs (a) and (b) thereof and substituting the following therefor:</p>	<p>2. Le paragraphe 22(1) de ladite loi est modifié par l'abrogation des alinéas a) et b) et leur remplacement par ce qui suit:</p>	
	<p>“(a) it is ascertained by the Representation Commissioner that no objection has been filed with the Speaker and no notice of appeal has been filed with the Federal Court of Appeal in the manner and within the times prescribed therefor in sections 20 and 21.1, respectively, or</p>	<p>«a) il est constaté par le commissaire à la représentation qu'aucune opposition n'a été adressée à l'Orateur et qu'aucun avis d'appel n'a été déposé à la section d'appel de la Cour fédérale dans les formes et délais que prescrivent respectivement à ces fins les articles 20 et 21.1, ou</p>	
	<p>(b) after the report was referred back to the Representation Commissioner by the Speaker,</p>	<p>b) après que le rapport a été renvoyé par l'Orateur au commissaire à la représentation,</p>	
	<p>(i) the report, with or without amendment, has been returned by the Representation Commissioner to the Speaker pursuant to section 21, and</p>	<p>(i) le rapport, avec ou sans modification, a été retourné par le commissaire à la représentation à l'Orateur en conformité de l'article 21, et</p>	
	<p>(ii) it is ascertained by the Representation Commissioner that no notice of appeal has been filed with the Federal Court of Appeal in the manner and</p>	<p>(ii) il est constaté par le commissaire à la représentation qu'aucun avis d'appel n'a été déposé à la section d'appel de la Cour fédérale dans la forme et le délai que prescrit à cette fin l'article 21.1, ou</p>	

*Clause 2: Consequential.* This amendment to section 22 would postpone the drafting of a representation order until all proceedings on an appeal had been disposed of.

*Article 2 du bill:* D'après cette modification de l'article 22 de la loi, qui découle de celle envisagée par l'article 1 du bill, il faudrait attendre, pour rédiger l'ordonnance de représentation, d'avoir disposé de toutes les procédures d'un appel.

within the time prescribed therefor in section 21.1, or

(c) after an appeal under section 21.1 was allowed, a new report has been transmitted by the Representation Commissioner to the Speaker pursuant to section 19, or

(d) after an appeal under section 21.1 was dismissed, it is ascertained by the Representation Commissioner that the time limited for bringing an appeal in the Supreme Court of Canada has expired.”

c) après qu'un appelant en vertu de l'article 21.1 a obtenu gain de cause, un nouveau rapport a été transmis par le commissaire à la représentation à l'Orateur en conformité de l'article 19, ou

d) après le rejet d'un appel interjeté en vertu de l'article 21.1, il est constaté par le commissaire à la représentation que le délai d'appel à la Cour Suprême du Canada est expiré.»





**C-350**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-350**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-350**

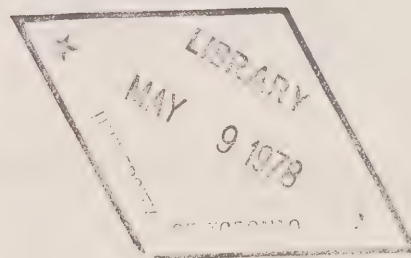
**BILL C-350**

An Act to amend the British North America Act, 1867  
(tenure of place of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(durée du mandat des sénateurs)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977



MR. MCKINNON

M. MCKINNON



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-350

An Act to amend the British North America  
Act, 1867

(tenure of place of Senators)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

30-31 Vict., c.  
3, 1965, c. 4

1. Section 29 of the *British North Ameri-  
ca Act, 1867* is repealed and the following  
substituted therefor:

Tenure of place  
in Senate

“29. (1) A Senator who is summoned to  
the Senate after the coming into force of  
this section shall, subject to this Act, hold  
his place in the Senate for a period not 10  
exceeding ten years.

(2) A Senator ceases to hold his place in  
the Senate upon reaching the age of seven-  
ty-five years.”

Short title and  
citation

2. This Act may be cited as the *British 15  
North America Act, 1978*, and the *British  
North America Acts, 1867 to 1975* and this  
Act may be cited together as the *British  
North America Acts, 1867 to 1978*.

Coming into  
force

3. This Act shall come into force on a date 20  
to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-350

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867

(durée du mandat des sénateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

30-31 Vict., c.  
3, 1965, c. 4

«29. (1) Un sénateur qui est nommé au  
Sénat après l'entrée en vigueur du présent  
article occupe sa place au Sénat, sous  
réserve de la présente loi, pendant dix ans 10  
au plus.

Mandat des  
sénateurs

(2) Un sénateur cesse d'occuper sa place  
au Sénat à l'âge de soixante-quinze ans.»

2. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni- 15  
que, 1978. Les Actes de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi  
peuvent être cités ensemble sous le titre:  
*Actes de l'Amérique du Nord britannique,  
1867 à 1978.* 20

Titre abrégé et  
citation

3. La présente loi entre en vigueur à une  
date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the British North America Act is to limit the tenure of Senators to a period not exceeding ten years.

#### NOTE EXPLICATIVE

La présente modification a pour objet de limiter à un maximum de dix années le mandat des sénateurs.



**C-351**

**C-351**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-351**

**BILL C-351**

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

---

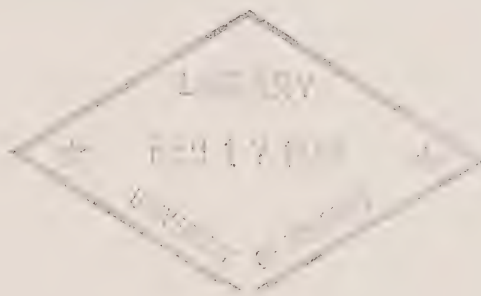
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-351

## BILL C-351

### An Act to amend the Interest Act

### Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10, the following section:

“10.1 Notwithstanding anything contained in this or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of 10 principal and interest then due, plus three months further interest.”

S.R., c. I-18

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par 5 l'insertion, après l'article 10, de l'article 5 suivant:

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque 10 en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest. In this way, unscrupulous mortgagees will be deterred from introducing excessively severe penalty clauses in small print.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel. Ceci empêcherait les prêteurs sur hypothèques sans scrupules d'assujettir l'hypothèque à des clauses pénales très sévères rédigées en petits caractères.





C-352

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-352

An Act to amend the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

---

First reading, October 31, 1977

---

C-352

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

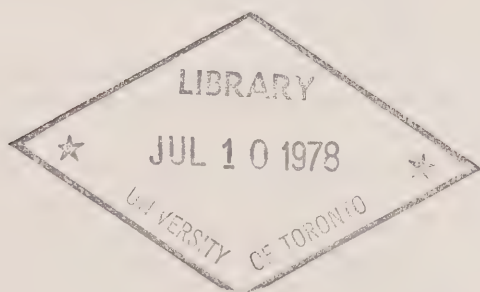
## BILL C-352

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

## BILL C-352

### An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;  
1974-75-76, cc.  
10, 25, 28

1. The definition "recommendation" in  
section 2 of the *Electoral Boundaries Read-  
justment Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

"recommenda-  
tion"

" "recommendation", with respect to a  
recommendation set forth in a report,  
means a recommendation that is justified 10  
by a reason therefor, the absence of which  
renders null and void any such recommen-  
dation and any report of which it may  
form part,"

2. Subparagraph 13(1)(c)(i) of the said 15  
Act is repealed and the following substituted  
therefor:

"(i) special geographic considerations,  
including in particular the sparsity, density  
or relative rate of growth of population of 20  
various regions of the province, the access-  
ibility of such regions or the size or shape  
thereof, appear to the commission to  
render such a departure necessary or desir-  
able, or"

25

3. Section 17 of the said Act is amended  
by adding thereto, immediately after subsec-  
tion (4) thereof, the following subsection:

Consideration  
of representa-  
tions by  
commission

"(5) The commission shall consider all  
representations, verbal or written or con- 30  
tained in the reports of debates in the  
House of Commons, made to the commis-  
sion with respect to the proposed division

## BILL C-352

### Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La définition de «recommandation», à  
5 l'article 2 de la *Loi sur la revision des limi-  
tes des circonscriptions électorales* est abro-  
gée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. E-2;  
1974-75-76, cc.  
10, 25, 28

«recommandation», relativement à une  
recommandation indiquée dans un rapport,  
désigne une recommandation qui est justi- 10  
fiée par un motif à cet effet, l'absence de  
motif rendant nuls et nonavenus ladite  
recommandation et tout rapport dont elle  
fait partie;»

«recommenda-  
tion»

2. Le sous-alinéa 13(1)c)(i) de ladite loi 15  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) que des considérations spéciales d'ordre  
géographique, notamment la faible ou forte  
densité ou le taux relatif de croissance de la  
population des diverses régions de la 20  
province, leur accessibilité, leur superficie  
ou leur configuration, rendent, de l'avis de  
la commission, un tel écart nécessaire ou  
opportun, ou»

3. L'article 17 de ladite loi est modifié par 25  
l'adjonction, à la suite du paragraphe (4), du  
paragraphe suivant:

«(5) La commission doit étudier toutes les  
observations, qu'elles soient orales ou écri- 30  
tes ou contenues dans les comptes rendus  
des débats de la Chambre des communes,  
qui lui sont faites au sujet du partage

Examen des  
observations  
par la  
commission

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The purpose of this amendment is to require that any recommendation be accompanied by the reason or reasons justifying it and to state that the absence of such reason renders a report null and void.

The definition at present reads as follows:

“ “recommendation”, with respect to a recommendation set forth in a report, means a recommendation that is justified by a reason therefor;”

*Clause 2:* This amendment restores as a factor which may be considered by the commissioners under section 13 the relative rate of population growth or growth potential in any area adjacent to or within an urban electoral district.

Subparagraph 13(1)(c)(i) at present reads as follows:

“(i) special geographic considerations, including in particular the sparsity or density of population of various regions of the province, the accessibility of such regions or the size or shape thereof, appear to the commission to render such a departure necessary or desirable, or”

*Clause 3:* This amendment would require that commissioners publish in their report their decisions and reasons in the consideration of any representation received by the commission, including reports of debates in the House of Commons relative to the proposed division of a province into electoral districts.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification oblige à motiver toute recommandation et dispose que le défaut de motif rend un rapport nul et non avenue.

Voici le texte actuel de la définition:

« «recommandation», relativement à une recommandation indiquée dans un rapport, désigne une recommandation qui est justifiée par un motif à cet effet;»

*Article 2 du bill:* Cette modification rétablit, au nombre des facteurs dont les commissaires peuvent tenir compte aux termes de l'article 13, le taux relatif de croissance ou de possibilité de croissance de la population dans une région attenante à une circonscription électorale urbaine ou comprise dans une telle circonscription.

Voici le texte actuel du sous-alinéa 13(1)c)(i):

«(i) que des considérations spéciales d'ordre géographique, notamment la faible ou forte densité de la population des diverses régions de la province, leur accessibilité, leur superficie ou leur configuration, rendent, de l'avis de la commission, un tel écart nécessaire ou opportun, ou»

*Article 3 du bill:* Cette modification exigerait que les commissaires publient dans leur rapport leurs décisions et les motifs de celles-ci en ce qui concerne toutes observations reçues par la commission, y compris celles contenues dans les comptes rendus des débats de la Chambre des communes, au sujet d'une proposition de partage d'une province en circonscriptions électorales.

of the province into electoral districts and shall include in its report a record of all such representations and of its decision justified by reasons with regard to each representation.”

projeté de la province en circonscriptions électorales et doit inclure dans son rapport un compte rendu de toutes les observations et de ses décisions motivées à leur sujet.»

**C-354**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-354**

An Act to amend the Canada Labour Code

---

First reading, October 31, 1977

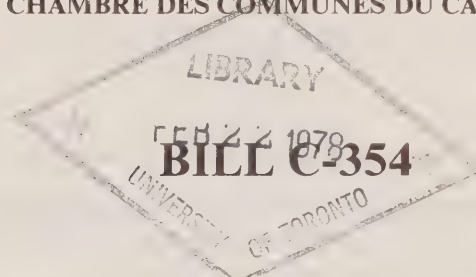
---

**MR. OBERLE**

**C-354**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**



Loi modifiant le Code canadien du travail

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. OBERLE**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-354

## BILL C-354

### An Act to amend the Canada Labour Code

### Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding, immediately after section 186 thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

S.R., c.L-1;  
1972, c. 18

“186.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, every provision in a collective agreement requiring an employer

«186.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, est invalide toute stipulation de convention collective astreignant un employeur

Dispositions nulles

(a) to discharge an employee because the employee refuses to become a member of, or to undertake to become a member of a trade union specified therein, or

a) à congédier un employé parce que celui-ci refuse de devenir membre ou de s'engager à devenir membre d'un syndicat déterminé, ou

(b) to discharge an employee because the employee is or continues to be a member of, or engages in activities on behalf of a union other than a trade union specified therein

b) à congédier un employé parce que celui-ci est ou demeure membre d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé, ou se livre à une activité au nom d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé.

is null and void.

(2) Est invalide toute stipulation d'une convention collective astreignant un employeur à opérer, sur le traitement versé à un employé, une déduction destinée au soutien d'un syndicat, sauf si l'employé a autorisé cette déduction.»

Les déductions forcées sont illégales

(2) Every provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction from the remuneration paid to an employee for the support of a trade union is null and void unless the deduction is authorized by the employee.”

R.S., c.L-1;  
1972, c. 18

Nugatory provisions

Compulsory deductions void

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The provisions of this amendment are self-explanatory.

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification s'explique d'elle-même.



**C-355**

**C-355**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA LIBRARY CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-355**

**BILL C-355**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(three weeks annual vacation after three years)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(vacances annuelles de trois semaines après trois ans)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-355

An Act to amend the Canada Labour Code  
(three weeks annual vacation after three  
years)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-1; c.  
17 (2nd Supp.);  
1976-77, c. 28,  
s. 49

1. The definition "vacation pay" con-  
tained in Section 39 of the *Canada Labour  
Code* is repealed and the following substitut-  
ed therefor:

"vacation pay"

"vacation pay" means four per cent of  
the wages of an employee during the year  
of employment in respect of which he is  
entitled to the vacation, provided however  
that in the case of an employee who has  
had three years of continuous employment  
by one employer "vacation pay" means six  
per cent of the wages of the employee  
during the year in respect of which he is  
entitled to his vacation;"

2. Section 40 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

Annual  
vacation with  
pay

"40. Except as otherwise provided by or  
under this Division, every employee is en-  
titled to and shall be granted a vacation of  
at least two weeks, with vacation pay, in  
respect of every year of employment, pro-  
vided, however, that every employee who  
has had three years of continuous employ-  
ment by one employer is entitled to and  
shall be granted a vacation with vacation  
pay of at least three weeks."

Coming into  
force

3. This Act shall come into force on the  
first day of July, 1978.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-355

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(vacances annuelles de trois semaines après  
trois ans)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La définition de «indemnité de vacan-  
ces» contenue à l'article 39 du *Code canadien  
du travail*, est abrogée et remplacée par ce  
qui suit:

S.R., c. L-1; c.  
17 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1976-77, c. 28,  
art. 49

«indemnité de vacances» signifie quatre  
pour cent du salaire d'un employé durant  
l'année de service à l'égard de laquelle il a  
droit aux vacances; toutefois dans le cas  
d'un employé qui a été au service d'un  
même employeur pendant trois années  
consécutives, «indemnité de vacances»  
signifie six pour cent du salaire de l'em-  
ployé durant l'année à l'égard de laquelle  
il a droit à ses vacances.»

«indemnité de  
vacances»

2. L'article 40 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

"40. Sauf les dispositions contraires pré-  
vues par la présente Division ou sous son  
régime, tout employé a droit à, et se verra  
accorder, au moins deux semaines de  
vacances avec indemnité de vacances pour  
chaque année de service; toutefois, tout  
employé qui a été au service d'un même  
employeur pendant trois années consécuti-  
ves a droit à au moins trois semaines de  
vacances avec indemnité de vacances."

Vacances  
annuelles

3. La présente loi entrera en vigueur le  
premier juillet 1978.

Entrée en  
vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to improve the annual vacation provisions of the *Canada Labour Code* by providing three weeks annual vacation with pay after three years of employment with the same employer.

*Clause 1:* The definition "vacation pay" contained in section 39 at present reads as follows:

"39. In this Division,

"vacation pay" means four per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;"

*Clause 2:* Section 40 at present reads as follows:

"40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of at least two weeks, with vacation pay, in respect of every year of employment."

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à améliorer les dispositions du *Code canadien du travail* relatives aux vacances annuelles en y stipulant des vacances de trois semaines avec indemnité après trois ans d'emploi au service du même employeur.

*Article 1 du bill:* Voici la définition actuelle de «indemnité de vacances» énoncée à l'article 39:

«39. Dans la présente Division,

«indemnité de vacances» signifie quatre pour cent du salaire d'un employé durant l'année de service à l'égard de laquelle il a droit aux vacances;»

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 40:

«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit et se verra accorder au moins deux semaines de vacances avec indemnité de vacances pour chaque année de service.»





**C-356**

**C-356**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-356**

**BILL C-356**

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(disability pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada  
(pension d'invalidité)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. CACCIA

M. CACCIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-356**

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(disability pension)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-5;  
1974-75-76,  
c. 4

1. (1) Paragraph 44 (1)(b) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a disability pension shall be paid to a contributor who has made any contribution and is disabled;”

(2) Subsection 44 (2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of  
period in case  
of disability  
pension

“(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a contributor shall be considered to have made contributions if he has made any contribution for any period of time.

Calculation of  
minimum  
qualifying  
period in case  
of disabled  
contributor's  
child's benefit

(2.1) For the purposes of paragraph (1)(f), a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions.

(a) for at least five calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds ten, for at least five of the last ten calendar years so included, or

30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-356**

Loi modifiant le Régime de pensions du  
Canada  
(pension d'invalidité)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

1. (1) L'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-5;  
1974-75-76,  
c. 4

«b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui a versé une cotisation quelconque et qui est invalide;»

10

(2) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins de l'alinéa (1)b), un cotisant est réputé avoir versé des cotisations s'il a versé une cotisation quelconque pendant une période quelconque.

Calcul de la  
période dans le  
cas d'une  
pension  
d'invalidité

(2.1) Aux fins de l'alinéa (1)f), un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations

Calcul de la  
période  
minimum  
d'admissibilité  
dans le cas  
d'une prestation  
d'enfant de  
cotisant  
invalide

a) pendant au moins 5 années civiles et au moins 1/3 du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à dix, pendant au moins cinq des dix dernières années civiles comprises dans cette période, ou

20

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to permit contributors who have paid into the Canada Pension Plan Account less than the prescribed five years to receive a disability pension equal to the number of years during which they have made contributions where such contributors are recognized as disabled under the *Canada Pension Plan* or the regulations made thereunder.

*Clause 1:* (1) The relevant portions of subsection 44(1) at present read as follows:

“44. (1) Subject to this Part,

.....  
(b) a disability pension shall be paid to a contributor who has made contributions *for not less than the minimum qualifying period* and is disabled;”

(2) Subsection 44(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f),

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(i) for at least 5 calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds 10, for at least 5 of the last 10 calendar years so included, or

(ii) for at least 10 calendar years and at least 5 of the last 10 calendar years included either wholly or partly within his contributory period; and

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux cotisants qui ont cotisé au compte du Régime de pensions du Canada pendant moins des cinq années prescrites de recevoir une pension d'invalidité au prorata du nombre des années pendant lesquelles ils ont cotisé lorsque ces cotisants sont reconnus invalides aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou de ses règlements d'application.

*Article 1 du bill:* (1) Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 44(1):

«44. (1) Sous réserve de la présente Partie,

.....  
b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui a versé des cotisations *pendant au moins la période minimum d'admissibilité* et qui est invalide;»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 44(2):

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f),

a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations

(i) pendant au moins 5 années civiles et au moins 1/3 du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à 10, pendant au moins 5 des 10 dernières années civiles comprises dans cette période, ou

(ii) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et

b) la période cotisable d'un cotisant doit

(i) commencer le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.»

(b) for at least ten calendar years and at least five of the last ten calendar years included either wholly or partly within his contributory period.

Contributory  
period

(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f), the contributory period of a contributor shall be the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

b) pendant au moins dix années civiles et au moins cinq des dix dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable.

5

(2.2) Aux fins des alinéas (1)b) et f), la période cotisable d'un cotisant doit

Période  
cotisable

a) commencer le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.»

C-357

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-357

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

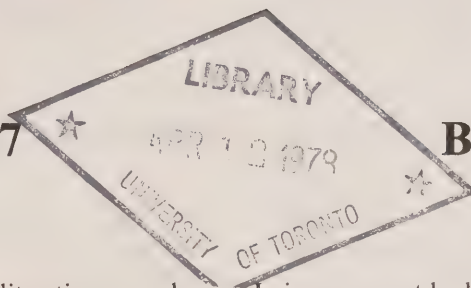
Government  
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-357

BILL C-357



An Act respecting disclosure of credit rating records

Loi concernant la divulgation des dossiers de solvabilité

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. McGRATH

M. McGRATH



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-357**

**BILL C-357**

An Act respecting disclosure of credit rating  
records

Loi concernant la divulgation des dossiers de  
solvabilité

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair  
Credit Reporting Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur l'équité des rapports de crédit*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this act,

2. Dans la présente loi,

Interprétation

"agency"  
«agence»

"agency" means a consumer reporting  
agency.

l'expression «à des fins de recrutement», lors-  
qu'elle est employée relativement à un rap-  
port concernant un consommateur, désigne  
un rapport employé en vue d'évaluer l'apti-  
tude d'un consommateur pour un emploi,  
une promotion, une mutation ou son main-  
tien en fonctions;

«à des fins de  
recrutement»  
"employment  
purposes"

"bureau"  
«bureau»

"bureau" means the Fair Credit Reporting  
Bureau;

10

"consumer"  
«consom-  
mateurs»

"consumer" means an individual.

"consumer  
report"  
«rapport  
concernant un  
consommateur»

"consumer report" means any written, oral  
or other communication of any informa-  
tion by a consumer reporting agency bear-  
ing on a consumer's credit worthliness, 15  
credit standing, credit capacity, character,  
general reputation, personal characteris-  
tics, or mode of living which is used or  
expected to be used or collected in whole  
or in part for the purpose of serving as a 20  
factor in establishing the consumer's eligi-  
bility for

(a) credit or insurance to be used  
primarily for personal family or  
household purposes;

25

(b) employment purposes; or

(c) other purposes authorized under  
section 8

but the term does not include

(d) any report containing information 30  
solely as to transactions or experiences

«agence» désigne une agence de renseigne-  
ments sur les consommateurs.

15

«agence»  
"agency"

«agence de renseignements sur les consom-  
mateurs» désigne toute personne qui,  
moyennant rémunération en espèces, rede-  
vance, ou sur la base d'une coopération  
sans but lucratif, se consacre réguliè- 20  
rement, à temps complet ou à temps partiel,  
à une activité consistant à recueillir et à  
apprécier des renseignements concernant  
le crédit des consommateurs ou tous autres  
renseignements sur le consommateur dans 25  
le but de fournir des rapports à des tiers  
concernant les consommateurs et qui a  
recours à la transmission interprovinciale  
et internationale de renseignements aux  
fins de préparer et fournir des rapports 30  
concernant les consommateurs;

«agence de  
renseignements  
sur les  
consomma-  
teurs»  
"consumer  
reporting  
agency"

«bureau» désigne le Bureau des rapports de  
crédit;

«bureau»  
"bureau"



between the consumer and the person making the report;

(e) any authorization or approval or a specific extension of credit directly or indirectly by the issuer of a credit card or similar device; or

(f) any report in which a person who has been requested by a third party to make a specific extension of credit directly or indirectly to a consumer conveys his decision with respect to such request, if the third party advises the consumer of the name and address of the person to whom the request was made and such person makes the disclosures to the consumer required under section 19;

“consumer reporting agency”  
«agence de renseignements sur les consommateurs»

“consumer reporting agency” means any person who, for monetary fees, dues, or on a cooperative nonprofit basis, regularly engages in whole or in part in the practice of assembling and evaluating consumer credit information or other information on consumers for the purpose of furnishing consumer reports to third parties, and who uses the interprovincial or international transmission of information for the purposes of preparing or furnishing consumer reports;

“consultative committee”  
«comité consultatif»

“consultative committee” means the Consultative Committee of the Fair Credit Reporting Bureau;

“department”  
«ministère»

“department” means the Department of Consumer and Corporate Affairs;

“employment purposes”  
«à des fins de recrutement»

“employment purposes” when used in connection with a consumer report means a report used for the purpose of evaluating a consumer for employment, promotion, reassignment or retention as an employee;

“file”  
«dossier»

“file”, when used in connection with information on any consumer, means all of the information on that consumer recorded and retained by a consumer reporting agency regardless of how the information is stored;

“Investigative consumer report”  
«rapport d'enquête sur un consommateur»

“investigative consumer report” means a consumer report or any portion thereof in which information on a consumer's character, general reputation, personal charac-

«comité consultatif» désigne le Comité consultatif du Bureau des rapports de crédit;

«comité consultatif»  
“consultative committee”

5 «consommateur» désigne un particulier;

«consommateur»  
“consumer”

le mot «dossier», lorsqu'il est utilisé en rapport avec les renseignements fournis sur tout consommateur, désigne la totalité des renseignements concernant ledit consommateur qui sont enregistrés et compilés par une agence de renseignements sur les consommateurs, quelle que soit la manière dont ces renseignements sont conservés;

5 «dossier»  
“file”

15 «ministère» désigne le ministère de la Consommation et des Corporations;

«ministère»  
“department”

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

15 «Ministre»  
“Minister”

20 «personne» désigne tout particulier, toute société, corporation, fiducie, succession, coopérative, association ou autre entité.

«personne»  
“person”

«rapport concernant un consommateur» désigne la communication écrite, verbale ou autre, de tout renseignement fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs et portant sur la solvabilité du consommateur, sa situation financière, ses possibilités de crédit, son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, qui sert ou qui peut servir ou être gardé, en totalité ou en partie, comme facteur d'appréciation permettant de déterminer l'admissibilité d'un consommateur

20 «rapport concernant un consommateur»  
“consumer report”

a) à une ouverture de crédit ou à la délivrance d'une police d'assurance à des fins essentiellement personnelles, familiales ou domestiques, ou,

35

b) à des fins d'embauchage ou,

c) à d'autres fins autorisées à l'article 8, mais ce terme n'inclut pas

d) un rapport contenant des renseignements n'ayant trait qu'aux transactions ou relations entre le consommateur et l'auteur du rapport;

e) une autorisation, approbation ou ouverture particulière de crédit, directement ou indirectement, par l'organisme

45



teristics, or mode of living is obtained through personal interviews with neighbors, friends, or associates of the consumer reported on or with others with whom he is acquainted or who may have knowledge concerning any such items of information, but such information shall not include specific factual information on a consumer's credit record obtained directly from a creditor of the consumer or from a consumer reporting agency when such information was obtained directly from a creditor of the consumer or from the consumer;

"Minister"  
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

"person"  
«personne»

"person" means any individual, partnership, corporation, trust, estate, cooperative, association, or other entity.

émetteur de cartes de crédit ou d'instruments similaires; ou,

f) un rapport dans lequel une personne, sollicitée par un tiers de consentir une ouverture particulière du crédit, directement ou indirectement, à un consommateur, fait part de sa décision en ce qui concerne une telle requête, si le tiers indique au consommateur le nom et l'adresse de la personne sollicitée et si ladite personne révèle au consommateur les éléments d'information prévus à l'article 19;

«rapport d'enquête sur un consommateur» désigne un rapport ou une fraction de rapport concernant un consommateur, contenant des renseignements sur le caractère moral d'un consommateur, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, obtenus grâce à des entrevues personnelles avec des voisins, des amis ou des associés du consommateur qui fait l'objet de l'enquête, ou avec des personnes le fréquentant ou possédant de semblables éléments d'information; toutefois, de tels renseignements ne comportent pas d'informations portant sur des faits contenus dans un dossier concernant le consommateur en matière de crédit et obtenus directement d'un créancier du consommateur ou d'une agence de renseignements sur les consommateurs lorsque de telles informations ont été obtenues directement d'un créancier du consommateur ou du consommateur lui-même;

«rapport d'enquête sur un consommateur»  
"investigative consumer report"

Fair credit  
Reporting  
Agency

3. (1) The Minister shall appoint a Fair Credit Reporting Bureau consisting of a chairman and two other members.

Members

(2) The Chairman shall be the officer of the department who, from time to time, is responsible for consumer affairs and the two other members of the bureau shall be appointed from the public service.

Executive  
director

(3) The Minister shall appoint from the public service an executive director who shall be the chief executive officer of the bureau and under the direction of the Bureau is responsible for the management and supervision of the work and staff of the Bureau.

3. (1) Le Ministre nomme les membres du Bureau des rapports de crédit, qui comprend un président et deux autres membres.

Bureau des  
rapports de  
crédit

(2) Le président est le fonctionnaire du ministère responsable, à l'occasion, des affaires des consommateurs, et les deux autres membres du bureau seront choisis parmi la fonction publique.

Membres

(3) Le Ministre nomme un agent de direction choisi parmi la fonction publique, qui est le fonctionnaire exécutif en chef du Bureau et qui, sous l'autorité du Bureau, voit à la gestion et à la direction des affaires et du personnel du Bureau.

Direction







Staff	(4) The Bureau may appoint such officers and employees from the public service as are necessary for the proper conduct of the work of the Bureau.	(4) Le Bureau peut nommer les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses travaux, qu'il choisit parmi la fonction publique.	Personnel
Place of business	(5) The Bureau shall be situated at Ottawa.	(5) Le Bureau a son siège à Ottawa.	5 Siège
Consultative committee	4. The Minister may appoint without salary a consultative committee consisting of a chairman and six other members for a term not exceeding three years who shall meet at such times as are fixed by the Bureau and shall advise the Bureau on such matters relating to the fair reporting of credit as are referred to it by the Bureau.	4. Le Ministre peut nommer pour une durée d'au plus trois ans un comité consultatif non rémunéré, composé d'un président et de six autres membres, qui se réunit à des dates arrêtées par le Bureau et qui conseille le Bureau sur les questions ayant trait à l'équité des rapports de crédit que lui soumet le Bureau.	Comité consultatif
Bureau under directions	5. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations, the Bureau shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council or the Minister.	5. (1) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente Loi ou des règlements, le Bureau doit se conformer à toutes instructions que lui donne à l'occasion le gouverneur en conseil ou le Ministre.	Instructions fournies au Bureau
Regulations	6. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the interprovincial and international transmission of information relating to credit.  (2) The Bureau may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements sur la transmission interprovinciale et internationale de renseignements concernant le crédit.  (2) Le Bureau peut établir les règlements qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses affaires.	Règlements
License	7. (1) No person shall engage in the business of a consumer reporting agency without first obtaining a license from the Bureau.	7. (1) Nul ne peut exploiter une agence de renseignements sur les consommateurs sans avoir au préalable obtenu une licence du Bureau.	Licence
Penalty	(2) Every person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or a fine not exceeding five thousand dollars or both.	(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, ou des deux peines à la fois, quiconque ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1).	Pénalité

## PERMISSIBLE PURPOSES OF REPORTS

8. A consumer reporting agency may furnish a consumer report under the following circumstances and no other:

(1) In response to the order of a court having jurisdiction to issue such an order.

(2) In accordance with the written instructions of the consumer to whom it relates.

## FINS AUTORISÉES DES RAPPORTS

8. Une agence de renseignements sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant un consommateur que dans les circonstances suivantes:

(1) En exécution d'une ordonnance d'un tribunal compétent;

(2) En conformité des instructions écrites du consommateur intéressé;



(3) To a person which it has reason to believe

- (a) intends to use the information in connection with a credit transaction involving the consumer on whom the information is to be furnished and involving the extension of credit to, or review or collection of an account of, the consumer; or
- (b) intends to use the information for employment purposes; or
- (c) intends to use the information in connection with the underwriting of insurance involving the consumer; or
- (d) intends to use the information in connection with a determination of the consumer's eligibility for a license or other benefit granted by a governmental instrumentality required by law to consider an applicant's financial responsibility or status; or
- (e) otherwise has a legitimate business need for the information in connection with a business transaction involving the consumer.

(3) A une personne dont elle a de bonnes raisons de croire

- a) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements fournis en rapport avec une opération de crédit concernant le consommateur au sujet duquel les renseignements doivent être fournis et concernant une ouverture de crédit au consommateur, ou l'examen ou la perception d'un compte du consommateur; ou
- b) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements à des fins d'embauchage; ou
- c) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à la souscription d'un contrat d'assurance concernant le consommateur; ou
- d) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à l'admissibilité du consommateur à l'obtention d'une licence ou autre privilège consenti par un service gouvernemental tenu par la loi de prendre en considération le caractère responsable et la situation du candidat sur le plan financier; ou
- e) qu'elle a, pour d'autres raisons, un besoin légitime d'obtenir de tels renseignements, relativement à une opération commerciale concernant le consommateur.

#### OBSOLETE INFORMATION

9. (1) Except as authorized under subsection (2), no consumer reporting agency may make any consumer report containing any of the following terms of information:

- (a) bankruptcies which, from date of adjudication of the most recent bankruptcy, antedate the report by more than fourteen years;
- (b) civil actions and judgments which, from date of entry, antedate the report by more than seven years or until the governing statute of limitations has expired, whichever is the longer period;
- (c) paid tax liens which, from date of payment, antedate the report by more than seven years;
- (d) accounts placed for collection or charged to profit and loss which antedate the report by more than seven years or until the appropriate statute of limitations

#### RENSEIGNEMENTS PÉRIMÉS

9. (1) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2) aucune agence de renseignements sur les consommateurs ne peut rédiger un rapport concernant un consommateur où il est fait état de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants:

- a) les faillites qui, à compter de la date du plus récent jugement déclaratoire de faillite, sont de plus de quatorze années antérieures à la date du rapport;
- b) les jugements et poursuites civiles dont la date d'inscription est antérieure de plus de sept ans à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;
- c) les privilèges pour taxes payées plus de sept années avant la date du rapport;
- d) les comptes mis en recouvrement ou inscrits aux profits et pertes et portant une



has expired, whichever is the longer period;

(e) records of arrest, indictment or conviction of crime, which from date of disposition, release or parole, antedate the report by more than seven years; and

(f) any other adverse item of information which antedates the report by more than seven years.

(2) The provisions of subsection (1) are 10 not applicable in the case of any consumer credit report to be used in connection with

(a) a credit transaction involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or 15 more;

(b) the underwriting of life insurance involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more; or

(c) the employment of any individual at an annual salary which equals, or which may reasonably be expected to equal, \$15,000 or more.

#### DISCLOSURE OF INVESTIGATIVE CONSUMER REPORTS

10. (1) A person may not procure or cause 25 to be prepared an investigative consumer report on any consumer unless

(a) it is clearly and accurately disclosed to the consumer that an investigative consumer report including information as to 30 his character, general reputation, personal characteristics, and mode of living, whichever are applicable, may be made, and such disclosure

(i) is made in a writing, or otherwise 35 delivered to the consumer, not later than three days after the date on which the report was first requested, and

date qui est de sept années antérieure à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applica- 5 ble;

e) les mandats d'arrestation, actes d'accusation ou condamnations pour délits criminels lorsque la date du jugement, de libération ou de libération conditionnelle est de plus de sept années antérieure à celle du 10 rapport; et

f) tout autre élément d'information défavorable dont la date est de plus de sept années antérieure à celle du rapport.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne 15 sont pas applicables lorsque le rapport de crédit concernant un consommateur est destiné à être utilisé en rapport avec

a) une opération de crédit mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable 20 de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus;

b) la souscription d'un contrat d'assurance sur la vie mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en 25 jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus; ou

c) l'embauchage de toute personne à un salaire annuel de \$15,000 ou plus, ou pouvant atteindre, selon ce qu'il est raisonna- 30 ble de croire, un tel montant.

#### COMMUNICATION DES RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR UN CONSOMMATEUR

10. (1) Nul ne peut fournir ni faire préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, sauf

a) s'il est communiqué clairement et avec 35 précision au consommateur qu'un rapport d'enquête concernant le consommateur et contenant des renseignements sur son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de 40 vie, suivant le cas, pourra être fait, et si une telle communication

(i) est faite par écrit, ou est autrement fournie au consommateur, au plus tard dans les trois jours après la date à 45 laquelle le rapport a été demandé initialement, et





- (ii) includes a statement informing the consumer of his right to request the additional disclosures provided for under subsection (2) of this section; or
- (b) the report is to be used for employment purposes for which the consumer has not specifically applied.

(2) Any person who procures or causes to be prepared an investigative consumer report on any consumer shall, upon written request made by the consumer within a reasonable period of time after the receipt by him of the disclosure required by paragraph (1)(a), shall make a complete and accurate disclosure of the nature and scope of the investigation requested; this disclosure shall be made in a writing mailed, or otherwise delivered to the consumer not later than five days after the date on which the request for such disclosure was received from the consumer or such report was first requested, whichever is the later.

(3) No person may be held liable for any violation of subsection (1) or (2) if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with subsection (1) or (2).

#### COMPLIANCE PROCEDURES

**11.** Every consumer reporting agency shall maintain reasonable procedures designed to avoid violations of section 9 and to limit the furnishing of consumer reports to the purposes listed under section 8; these procedures shall require that prospective users of the information identify themselves, certify the purposes for which the information is sought, and certify that the information will be used for no other purpose; every consumer reporting agency shall make a reasonable effort to verify the identity of a new prospective user and the uses certified by such prospective user prior to furnishing such user a consumer report; no consumer reporting agency may furnish a consumer

- (ii) comprend une déclaration faisant connaître au consommateur son droit de requérir les communications complémentaires prévues au paragraphe (2) du présent article; ou

b) si le rapport doit être utilisé à des fins d'embauchage sans qu'il n'ait été fait de demande d'emploi particulière par le consommateur.

(2) Toute personne qui fournit ou fait établir un rapport d'enquête sur un consommateur doit, sur demande écrite faite par le consommateur dans un délai raisonnable après la réception par lui de la communication exigée par l'alinéa (1)a), faire une communication complète et précise de la nature et de la portée de l'enquête demandée; cette communication doit être faite par écrit et être envoyée par courrier ou autrement au consommateur au plus tard dans les cinq jours après la date à laquelle la demande de communication a été reçue du consommateur, ou à laquelle un tel rapport a été demandé pour la première fois, en choisissant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.

(3) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation du paragraphe (1) ou (2) s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer au paragraphe (1) ou (2).

#### FORMALITÉS À OBSERVER

**11.** Toute agence de recherches sur les consommateurs doit user de moyens raisonnables destinés à éviter des violations de l'article 9 et à limiter la fourniture de rapports concernant le consommateur aux fins énumérées à l'article 8; ces moyens comportent l'obligation pour les utilisateurs éventuels du renseignement de donner leur identité, d'attester les fins auxquelles le renseignement est destiné, et de certifier que le renseignement ne sera utilisé à aucune autre fin; toute agence de recherches sur les consommateurs doit s'efforcer de vérifier de façon raisonnable l'identité d'un nouvel utilisateur éventuel et les fins qu'un tel utilisateur éventuel certifie vouloir atteindre avant



report to any person if it has reasonable grounds for believing that the consumer report will not be used for a purpose listed in section 8.

de remettre à celui-ci un rapport concernant le consommateur; aucune agence de recherches sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant le consommateur à quelque personne si elle a des motifs raisonnables de croire que le rapport concernant le consommateur ne sera pas utilisé à une fin énoncée à l'article 8. 5

#### DISCLOSURES TO GOVERNMENTS

12. Notwithstanding the provisions of section 8, a consumer reporting agency must furnish identifying information respecting any consumer, limited to his name, address, former addresses, places of employment, or former places of employment, to a provincial government and its agencies or to the federal government and its agents. 10

#### COMMUNICATIONS AUX GOUVERNEMENTS

12. Nonobstant les dispositions de l'article 8, une agence de recherches sur les consommateurs doit fournir, à un gouvernement provincial et à ses agences ou au gouvernement fédéral et à ses agences, des renseignements d'identité qui se limitent, en ce qui concerne un consommateur, à ses nom, adresses 15 actuelle et antérieures, lieux d'emploi actuels ou antérieurs.

#### DISCLOSURE TO CONSUMERS

13. Every consumer reporting agency shall, upon request and proper identification of any consumer, clearly and accurately disclose to the consumer: 15

#### COMMUNICATION AUX CONSOMMATEURS

13. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit, sur demande et preuve d'identité convenable faite par un consommateur, communiquer clairement et de façon précise au consommateur:

(1) The nature and substance of all information in its files on the consumer at the time of the request.

(1) La nature et le contenu, de tout renseignement se trouvant dans les dossiers qu'elle garde au sujet du consommateur, à la date de 25 la demande.

(2) The sources of the information except that the sources of information acquired solely for use in preparing an investigative consumer report and actually used for no other purpose need not be disclosed. 20

(2) Les sources de renseignement, sauf que les sources de renseignement obtenues uniquement en vue de préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, et qui n'ont été 30 en fait utilisées à aucune autre fin, ne doivent pas être communiquées obligatoirement.

(3) The receipts of any consumer report on the consumer which it has furnished 25

(3) Les récépissés de tout rapport qu'elle a fourni sur ce consommateur

(a) for employment purposes within the two-year period preceding the request, and

a) à des fins d'embauchage dans les deux 35 années précédant la demande; et

(b) for any other purpose within the six-month period preceding the request. 30

b) à toutes autres fins, dans les six mois précédant la demande.

#### CONDITIONS OF DISCLOSURE TO CONSUMERS

14. (1) A consumer reporting agency shall make the disclosures required under section

#### CONDITIONS DES COMMUNICATIONS AUX CONSOMMATEURS

14. (1) Une agence de recherches sur les consommateurs doit effectuer les communi- 40



13 during normal business hours and on reasonable notice.

(2) The disclosures required under section 13 shall be made to the consumer

- (a) in person if he appears in person and furnishes proper identification; or
- (b) by telephone if he has made a written request, with proper identification, for telephone disclosure and the toll charge, if any, for the telephone call is prepaid by or charged directly to the consumer.

(3) Any consumer reporting agency shall provide trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him pursuant to section 13.

(4) The consumer shall be permitted to be accompanied by one other person of his choosing, who shall furnish reasonable identification; a consumer reporting agency may require the consumer to furnish a written statement granting permission to the consumer reporting agency to discuss the consumer's file in such person's presence.

(5) Except as provided in section 20 and 21, no consumer shall have any claim against or bring any action or proceeding in the nature of defamation, invasion of privacy, or negligence with respect to the reporting of information against any consumer reporting agency, any user of information, or any person who furnishes information to a consumer reporting agency, based on information disclosed pursuant to section 13, 14 or 19, except as to false information furnished with malice or willful intent to injure such consumer.

cations demandées en vertu de l'article 13 pendant les heures normales de bureau et sur un préavis raisonnable.

(2) Les communications demandées en vertu de l'article 13 doivent être faites au consommateur

- a) en personne, s'il se présente en personne et justifie convenablement de son identité; ou
- b) par téléphone, s'il a demandé par écrit en justifiant convenablement de son identité, que la communication soit effectuée par téléphone, et si le coût de l'appel téléphonique, s'il en est, est payé à l'avance ou mis directement à la charge du consommateur.

(3) Toute agence de recherches sur les consommateurs doit disposer d'un personnel expérimenté pour expliquer au consommateur tout renseignement qui lui est fourni en conformité de l'article 13.

(4) Le consommateur est autorisé à se faire accompagner par une personne de son choix, qui doit justifier convenablement de son identité; une agence de recherches sur les consommateurs peut exiger du consommateur qu'il lui fournisse une déclaration écrite accordant l'autorisation à l'agence de recherches sur les consommateurs de discuter du dossier du consommateur en la présence d'une telle personne.

(5) Sous réserve des articles 20 et 21, aucun consommateur ne peut, au regard de la transmission d'un renseignement, faire de réclamation, ni intenter, contre une agence de recherches sur les consommateurs, un utilisateur de renseignements, ou contre une personne qui fournit un renseignement à une agence de recherches sur les consommateurs, une action ou procédure assimilable à une poursuite pour diffamation, immixtion dans la vie privée, ou négligence, fondée sur un renseignement communiqué en vertu des articles 13, 14 ou 19, sauf en ce qui concerne un faux renseignement fourni malicieusement ou avec l'intention de nuire à ce consommateur.







PROCEDURE IN CASE OF DISPUTED  
ACCURACY

15. (1) If the completeness or accuracy of any item of information contained in his file is disputed by a consumer, and such dispute is directly conveyed to the consumer reporting agency by the consumer, the consumer reporting agency shall within a reasonable period of time reinvestigate and record the current state of that information unless it has reasonable grounds to believe that the dispute by the consumer is frivolous or irrelevant; if after such reinvestigation such information is found to be inaccurate or can no longer be verified, the consumer reporting agency shall promptly delete such information; the presence of contradictory information in the consumer's file does not in and of itself constitute reasonable grounds for believing the dispute is frivolous or irrelevant.

(2) If the reinvestigation does not resolve the dispute, the consumer may file with the Bureau within 7 days of the decision of the agency a brief statement setting forth the nature of the dispute and the Bureau shall forthwith forward a copy to the agency and the consumer and the agency shall attend before the Bureau on two days written notice by the Bureau for a hearing and decision.

(3) Whenever a statement of a dispute is filed, unless there is reasonable grounds to believe that it is frivolous or irrelevant, the consumer reporting agency shall, in any subsequent consumer report containing the information in question, clearly note that it is disputed by the consumer and provide either the consumer's statement or a clear and accurate codification or summary thereof.

(4) Following any deletion of information which is found to be inaccurate or whose accuracy can no longer be verified or any notation as to disputed information, the consumer reporting agency shall, at the request

PROCÉDURE EN CAS DE CONTESTATION DE  
L'EXACTITUDE

15. (1) Si un consommateur conteste l'intégralité ou l'exactitude d'un élément d'information contenu dans son dossier et fait part directement à l'agence de recherches sur les consommateurs d'une telle contestation, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans un délai raisonnable effectuer une nouvelle enquête et prendre note de l'état actuel de cet élément d'information, à moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que la contestation du consommateur est futile ou non pertinente; si après une telle nouvelle enquête, cet élément d'information se révèle inexact ou ne peut plus être vérifié, l'agence de recherches sur le consommateur doit aussitôt le supprimer; la présence d'informations contradictoires dans le dossier du consommateur ne constitue ni en elle-même ni par elle-même un motif suffisant de croire que la contestation est futile ou non pertinente.

(2) Si cette nouvelle enquête ne met pas fin à la contestation, le consommateur peut déposer au Bureau, dans les sept jours de la décision de l'agence, une brève déclaration énonçant la nature de la contestation, et le Bureau doit en envoyer immédiatement une copie à l'agence, et le consommateur et l'agence doivent se présenter devant le Bureau sur convocation écrite de celui-ci faite deux jours à l'avance, en vue d'une audition et d'une décision.

(3) Chaque fois qu'une déclaration de contestation est déposée, à moins qu'il n'y ait des raisons sérieuses de croire qu'elle est futile ou non pertinente, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans tout rapport ultérieur concernant le consommateur contenant l'élément d'information en question, indiquer clairement que cet élément est contesté par le consommateur, et fournir, soit la déclaration du consommateur, soit un condensé ou résumé clair et précis de celle-ci.

(4) Suite à la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact, ou dont l'exactitude ne peut plus être vérifiée, ou à l'annotation indiquant qu'un élément d'information est contesté, l'agence de



of the consumer, furnish notification that the item has been deleted or the statement, codification or summary pursuant to subsection (2) or (3) to any person specifically designated by the consumer who has within two years prior thereto received a consumer report for employment purposes or within six months prior thereto received a consumer report for any other purpose, which contained the deleted or disputed information; the consumer reporting agency shall disclose to the consumer his rights to make such a request; such disclosure shall be made at or prior to the time the information is deleted or the consumer's statement regarding the disputed information is received.

recherches sur les consommateurs doit, à la demande du consommateur, donner avis que le détail a été supprimé, ou fournir la déclaration, le condensé ou le résumé prévu par le paragraphe (2) ou le paragraphe (3), à toute personne spécialement désignée par le consommateur qui a, pendant les deux années précédentes, reçu un rapport concernant le consommateur à des fins d'embauchage ou qui a, dans les six mois précédents, reçu un rapport concernant le consommateur destiné à toute autre fin, si ces rapports contenaient l'élément d'information supprimé ou contesté; l'agence de recherches sur les consommateurs doit donner communication au consommateur de son droit de faire une telle demande; une telle communication doit être faite soit, à l'époque de la suppression de l'élément d'information ou de la réception de la déclaration du consommateur relative à l'élément d'information contesté, soit auparavant.

#### CHARGES FOR CERTAIN DISCLOSURES

**16.** A consumer reporting agency shall make all disclosures pursuant to section 13 and furnish all consumer reports pursuant to section 15(4) without charge to the consumer if, within thirty days after receipt of such consumer of a notification pursuant to section 19 or notification from a debt collection agency affiliated with such consumer reporting agency stating that the consumer's credit rating may be or has been adversely affected, the consumer makes a request under sections 13 or 15(4), and in all other cases the consumer reporting agency may impose a reasonable charge on the consumer for making disclosure to such consumer pursuant to section 13, the charge for which shall be indicated to the consumer prior to making disclosure; and for furnishing notifications, statements, summaries, or codifications to persons designated by the consumer pursuant to section 15(4), the charge for which shall be indicated to the consumer prior to furnishing such information and shall not exceed the charge that the consumer reporting agency would impose on each designated recipient for a consumer report except that no charge may be made for notifying such

#### FRAIS DE CERTAINES COMMUNICATIONS

**16.** Une agence de recherches sur les consommateurs doit transmettre toutes les communications, conformément à l'article 13, et fournir tous les rapports concernant le consommateur, conformément à l'article 15(4), sans frais pour le consommateur si ce dernier fait une demande en vertu des articles 13 ou 15(4) dans les trente jours après avoir reçu une notification prévue par l'article 19, ou une notification provenant d'une agence de recouvrement affiliée à ladite agence de recherches sur les consommateurs établissant que la situation financière du consommateur peut être ou a été défavorablement affectée. Dans tous les autres cas, l'agence de recherches sur les consommateurs peut réclamer des frais raisonnables au consommateur pour toute communication faite à celui-ci conformément à l'article 13, et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant de faire la communication; il en est de même pour toute note, déclaration, et tout résumé ou condensé fournis à des personnes désignées par le consommateur conformément à l'article 15(4), et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant qu'un tel renseignement ne soit donné,





persons of the deletion of information which is found to be inaccurate or which can no longer be verified.

et ne peut pas excéder le montant que l'agence de recherches sur les consommateurs pourrait réclamer à chaque personne désignée pour un rapport concernant le consommateur, sauf qu'il ne peut être réclamé 5 de frais pour la notification à de telles personnes de la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact ou qui ne peut plus être vérifié.

#### PUBLIC RECORD INFORMATION FOR EMPLOYMENT PURPOSES

#### RENSEIGNEMENTS TIRÉS DE REGISTRES PUBLICS À DES FINS D'EMBAUCHAGE

17. A consumer reporting agency which furnishes a consumer report for employment purposes and which for that purpose compiles and reports items of information on consumers which are matters of public record and are likely to have an adverse effect upon a consumer's ability to obtain employment shall

(a) at the time such public record information is reported to the user of such consumer report, notify the consumer of the fact that public record information is being reported by the consumer reporting agency, together with the name and address of the person to whom such information is being reported; or

(b) maintain strict procedures designed to insure that whenever public record information which is likely to have an adverse effect on a consumer's ability to obtain employment is reported it is complete and up to date; for purposes of this subparagraph, items of public record relating to arrests, indictments, convictions, suits, tax liens, and outstanding judgments shall be considered up to date if the current public record status of the item at the time of the report is reported.

17. Une agence de renseignements sur les consommateurs qui fournit, à des fins d'embauchage un rapport concernant un consommateur, et qui, dans ce but, réunit et communique, relativement au consommateur, des éléments d'information tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, doit

a) au moment où ces éléments d'information tirés de registres publics sont communiqués à celui qui doit se servir dudit rapport concernant le consommateur, notifier au consommateur le fait que des renseignements tirés de registres publics sont en voie d'être communiqués par l'agence de renseignements sur les consommateurs ainsi que le nom et l'adresse de la personne à qui ces renseignements sont communiqués; ou

b) employer des moyens rigoureux pour s'assurer que, lorsque sont communiqués des renseignements tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, ces renseignements sont complets et à jour; aux fins du présent alinéa, les éléments d'information tirés de registres publics et portant sur des arrestations, actes d'accusations, condamnations, actions en justice, privilèges pour taxes et jugements exécutoires sont considérés à jour si, au moment où le rapport est communiqué, ils sont conformes aux inscriptions courantes y relatives contenues dans les registres publics.





# RESTRICTIONS ON INVESTIGATIVE CONSUMER REPORTS

18. Whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, no adverse information in the consumer report (other than information which is a matter of public record) may be included in a subsequent consumer report unless such adverse information has been verified in the process of making such subsequent consumer report, or the adverse information was received within the three-month period preceding the date the subsequent report is furnished; whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, it shall follow reasonable procedures to assure maximum possible accuracy of the report.

# REQUIREMENTS ON USERS OF CONSUMER REPORTS

19. (1) Whenever credit or insurance for personal, family, or household purposes, or employment involving a consumer is denied or the charge for such credit or insurance is increased either wholly or partly because of information contained in a consumer report from a consumer reporting agency, the user of the consumer report shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reason for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, so advise the consumer against whom such adverse action has been taken and supply the name and address of the consumer reporting agency making the report; the user of the consumer report shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

# RESTRICTIONS CONCERNANT LES RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR LES CONSOMMATEURS

18. Chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, nul renseignement défavorable contenu dans le rapport concernant le consommateur (sauf un renseignement tiré de registres publics) ne peut être inclus dans un rapport subséquent concernant le consommateur à moins que ce renseignement défavorable n'ait été vérifié dans le cours de la préparation de ce rapport subséquent, ou que ce renseignement défavorable n'ait été reçu dans les trois mois précédant la date à laquelle le rapport subséquent est fourni; chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, elle doit prendre des moyens raisonnables de s'assurer le plus possible de l'exactitude du rapport.

# OBLIGATIONS DES UTILISATEURS DE RAPPORTS CONCERNANT LES CONSOMMATEURS

19. (1) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit ou l'assurance demandée à des fins personnelles, familiales, domestiques ou à des fins d'embauchage ou que le coût de ce crédit ou de cette assurance est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements contenus dans un rapport concernant le consommateur fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs, l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, donner avis de ces raisons au consommateur qui a reçu ladite réponse défavorable et lui fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements qui a préparé le rapport; l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le con-



(2) Whenever credit for personal, family, or household purposes involving a consumer is denied or the charge for such credit is increased either wholly or partly because of information obtained from a person other than a consumer reporting agency bearing upon the consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living, the user of such information shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reasons for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, disclose the nature of the information to the consumer; the user of such information shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

(3) No person shall be liable for any violation of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the alleged violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with the provisions of subsections (1) and (2).

#### CIVIL LIABILITY FOR WILLFUL NONCOMPLIANCE

**20.** Any consumer reporting agency or user of information which willfully fails to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(1) any actual damages sustained by the consumer as a result of the failure;

(2) such amount of punitive damages as the court may allow, which shall not be less than \$100 or greater than \$1,000; and

sommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(2) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit demandé à des fins personnelles, familiales, ou domestiques, ou que le coût de ce crédit est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements obtenus d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur et portant sur la solvabilité, la situation financière, les possibilités de crédit, le caractère moral, la réputation, les traits particuliers de la personne ou le mode de vie du consommateur, l'utilisateur de ces renseignements doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable, dévoiler au consommateur la nature des renseignements fournis; l'utilisateur de ces renseignements doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(3) Nul ne doit être tenu responsable d'une violation du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation alléguée, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer aux dispositions des paragraphes (1) et (2).

#### RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT VOLONTAIRE

**20.** Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, volontairement, néglige d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

(1) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut;

(2) le montant des dommages-intérêts punitifs fixé par le tribunal, montant qui ne



(3) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable counsel fees as determined by the court.

doit pas être inférieur à \$100, ni supérieur à \$1,000; et

(3) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

#### CIVIL LIABILITY FOR GROSSLY NEGLIGENT NONCOMPLIANCE

#### RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT PAR SUITE D'UNE NÉGLIGENCE GROSSIÈRE

21. Any consumer reporting agency or user of information which is grossly negligent in failing to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(a) any actual damage sustained by the consumer as a result of the failure; and

(b) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable attorney's fees as determined by the court.

21. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, par suite d'une négligence grossière, omet d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

a) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut; et

b) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

#### JURISDICTION OF COURTS; LIMITATION

#### COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX; PRESCRIPTION

22. Any action under section 20 or 21 may be brought in any appropriate county or district court, or in any other court of competent jurisdiction, within two years from the date of the occurrence of the violation.

22. Toute action intentée en vertu des articles 20 et 21 peut être portée devant toute Cour de comté ou de district appropriée, ou devant tout autre tribunal compétent, dans les deux années à compter de la date où la violation est survenue.

#### OBTAINING INFORMATION UNDER FALSE PRETENSES

#### RENSEIGNEMENTS OBTENUS PAR DE FAUX SEMBLANTS

23. Any person who knowingly and willfully obtains information on a consumer from a consumer reporting agency under false pretenses shall be guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years or to a fine of \$5,000 or both.

23. Quiconque, sciemment et volontairement, obtient, par de faux semblants, d'une agence de renseignements sur les consommateurs, des renseignements relatifs à un consommateur, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de \$5,000, ou des deux peines à la fois.





## TRANSMISSION OUTSIDE CANADA

24. (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no information relating to the credit of a person contained on file in an agency shall be transmitted outside of Canada without the written consent of the person concerned.

(2) Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or to a fine not exceeding five thousand dollars or both.

## APPLICATION

25. This Act shall apply to persons engaged in the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

## TRANSMISSION HORS DU CANADA

24. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun renseignement concernant le crédit d'une personne consigné dans les dossiers d'une agence ne doit être transmis hors du Canada sans le consentement écrit de la personne concernée.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de cinq mille dollars au plus ou des deux peines à la fois.

## APPLICATION

25. La présente loi s'applique aux personnes qui se livrent à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements relatifs au crédit.

56  
**C-358**

**C-358**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-358**

**BILL C-358**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Pontiac-Gatineau-Labelle)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Pontiac-Gatineau-Labelle)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**MR. LEFEBVRE**

**M. LEFEBVRE**

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-358

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Pontiac-Gatineau-Labelle)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 52 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Quebec, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Pontiac, is amended by substitut-  
ing for the name "PONTIAC", the name  
"PONTIAC-GATINEAU-LABELLE" at the  
beginning of the paragraph.

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Pontiac-  
Gatineau-  
Labelle"

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-358

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Pontiac-Gatineau-Labelle)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite 10  
proclamation, le paragraphe 52 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de Pon-  
tiac, est modifié par la substitution du nom 15  
«PONTIAC-GATINEAU-LABELLE» au nom  
«PONTIAC», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Pontiac-Gati-  
neau-Labelle»

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





56  
**C-358**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-358**

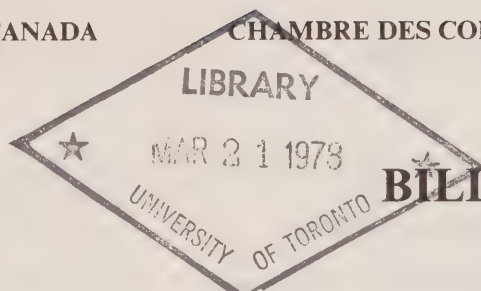
Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government  
Publications

3  
**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

421  
**BILL C-358**



**BILL C-358**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Pontiac—Gatineau—Labelle)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Pontiac—Gatineau—Labelle)

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 9, 1978

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 MARS 1978

---



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-358

## BILL C-358

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Pontiac—Gatineau—Labelle)

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Pontiac—Gatineau—Labelle)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Pontiac—  
Gatineau—  
Labelle"

1. Paragraph 52 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Quebec, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Pontiac, is amended by substitut-  
ing for the name "PONTIAC", the name  
"PONTIAC—GATINEAU—LABELLE" at the  
beginning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite  
proclamation, le paragraphe 52 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de Pon-  
tiac, est modifié par la substitution du nom  
«PONTIAC—GATINEAU—LABELLE» au nom  
«PONTIAC», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Pontiac—  
Gatineau—  
Labelle»

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





**C-359**

**C-359**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-359**

**BILL C-359**

An Act to amend the Federal Court Act  
(disclosure of documents)

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale  
(divulcation de documents)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. OBERLE

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-359**

**BILL C-359**

An Act to amend the Federal Court Act  
(disclosure of documents)

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale  
(divulgence de documents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 41 of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 10 (2<sup>e</sup> Suppl.)

“41. (1) Subject to subsection (2), the court may, upon application of a party at any time after the commencement of an action, order the production and discovery 10 of any document.

«41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, à la demande d'une partie faite à tout moment après le début d'une action, ordonner la production et la communication de tout document. 10

Production et communication

(2) Subject to the provisions of any other Act, when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that

(2) Sous réserve des dispositions de toute autre loi, lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal

Communication de documents, intérêt public, etc.

(a) a document belongs to a class or 15 contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production or discovery, or

a) qu'un document fait partie d'une 15 catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production ou la communication, ou 20

(b) the production or discovery of a 20 document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy 25 Council for Canada,

b) que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une 25 communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada,

the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions or it deems appropriate, if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in im-

ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des 30 restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, s'il conclut, dans les circonstances

R.S., c. 10, (2<sup>nd</sup> Suppl.)

Production and discovery

Disclosure of documents, public interest etc.

### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to leave it to the judiciary and not the government to decide whether certain documents or information should be produced during an action involving the Crown.

Section 41 at present reads as follows:

“41. (1) Subject to the provisions of any other Act and to subsection (2), when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that a document belongs to a class or contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production and discovery, the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest specified in the affidavit.

(2) When a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, discovery and production shall be refused without any examination of the document by the court.”

### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à confier aux tribunaux et non pas au gouvernement le soin de décider si certains documents ou renseignements devraient être produits au cours d'une action impliquant la Couronne.

Voici le texte actuel de l'article 41:

«41. (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi et du paragraphe (2), lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal qu'un document fait partie d'une catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production et la communication, ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, s'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit.

(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérale-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.»



portance the public interest specified in the affidavit, or, the injury to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or, the disclosure of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada." 5

de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit ou sur le préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou sur la divulgation d'une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada.» 5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

**C-360**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

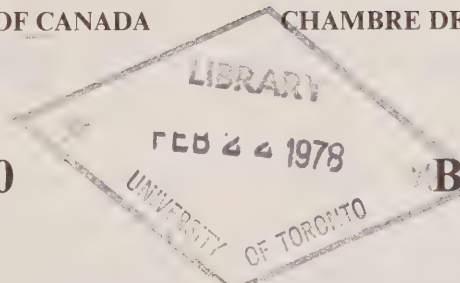
**C-360**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-360**



**BILL C-360**

An Act respecting trafficking in exotic pets

Loi concernant le commerce des animaux exotiques

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-360**

**BILL C-360**

An Act respecting trafficking in exotic pets

Loi concernant le commerce des animaux  
exotiques

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Exotic Pet Control Act</i> .	1. La loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le contrôle des animaux exotiques</i> .	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this Act,	2. Dans la loi,	Interprétation
"exotic pet"	"exotic pet" means any wild mammal, wild bird, amphibian, reptile, mollusk or crustacean, or any egg or offspring thereof not indigenous to North America excluding Mexico, acquired for personal pleasure exclusive of research at an institute of higher learning or as a zoological garden attraction.	«animal exotique» s'entend des mammifères sauvages, oiseaux sauvages, amphibiens, reptiles, mollusques, crustacés, de leurs œufs ou petits, qui ne sont pas originaires des pays de l'Amérique du Nord autres que le Mexique, et qui sont acquis pour l'agrément personnel, mais ne comprend pas ceux qui sont acquis pour des fins de recherches dans une institution de haut savoir ou pour un jardin zoologique.	«animal exotique» 10 15
"Minister"	"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;	«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;	«Ministre» 15
"person"	"person" means any individual, firm, partnership, corporation, society or association;	«personne» s'entend des particuliers, firmes, sociétés en nom collectif, corporations, sociétés ou associations;	«personne» 20
Objects	3. The object of this Act is to regulate the expanding trade in exotic pets, and in particular (a) to control the importation into Canada of pets that are incapable of adapting to Canadian weather or the restrictions of captivity within the confines of private homes (b) to save the lives of those pets that cannot withstand the perils of transporta-	3. La présente loi a pour objet de régir le commerce croissant des animaux exotiques et, en particulier, a) de limiter l'importation d'animaux qui ne peuvent s'acclimater au Canada ou de contrôler leurs conditions de captivité dans les résidences privées; b) de sauver la vie de ceux de ces animaux qui ne peuvent survivre aux rigueurs du transport de leur lieu d'origine au Canada	Objets 25 30

#### EXPLANATORY NOTE

The exotic pet trade has become big business throughout North America and hundreds of different species are imported each year to satisfy public whims. Many of these so-called pets are incapable of adapting to Canadian weather or to the restrictions of captivity within the confines of private homes nor can they be transported without serious danger to their health or without inflicting, in many cases, death through starvation, thirst or exposure to temperature extremes.

Frequently, for example, in the case of chimpanzees and young monkeys the mother is killed in order to effect capture of the young.

Finally the Bill would protect the buyer who frequently tires of the pet and is unable to adequately care for it.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le commerce des animaux exotiques est florissant dans toute l'Amérique du Nord et, chaque année, pour satisfaire la fantaisie du public, on importe des centaines d'espèces différentes. Nombre de ces animaux soi-disant familiers ne peuvent s'acclimater au Canada ou s'adapter à une vie de captivité dans des résidences particulières. En outre, ils ne peuvent être transportés sans compromettre gravement leur santé ou, souvent, sans qu'ils meurent de faim, de soif ou d'exposition à des températures extrêmes.

Il est fréquent, par exemple, que l'on tue la mère pour capturer de jeunes chimpanzés ou d'autres jeunes singes.

En dernier lieu, le bill protégerait l'acheteur qui se lasse souvent de son animal et est incapable d'en prendre soin de façon convenable.

tion both from their place of origin to Canada and from place to place within Canada; and

(c) to prohibit the trafficking in pets that too often results in unnecessary cruelty or death. 5

Consent

4. No person shall import into Canada any exotic pet unless he obtains in writing the consent of the Canadian Wildlife Service and of the Health of Animals Division of the Department of Agriculture. 10

Contents of application to import

5. Any person who applies to import into Canada any species of birds, amphibians, reptiles, mollusks or crustaceans, eggs or any offspring thereof must attach to his application, 15

(a) a certificate signed by a person authorised by the Canadian Wildlife Service stating that the pet is not threatened with extinction in its country of origin or in its native habitat;

(b) a certificate from the Health of Animals Division of the Department of Agriculture

(i) that the pet is not a threat to public health as a carrier of disease, 25

(ii) that the pet can adapt to the restrictive captivity of the private home, zoo or aviary,

(iii) that the pet can be transported from place to place without undue danger to its health; and 30

(c) a certificate signed by an authorized person in the country of origin that the pet was not captured by any cruel method and in the case of a young pet that the capture was not effected by killing its mother. 35

Offence and penalty

6. Any person who violates this Act is guilty of an indictable offence and liable to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for not more than five years, or both. 40

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

et d'un endroit à l'autre à l'intérieur du Canada; et

c) d'interdire le commerce de ces animaux qui trop souvent entraîne sans nécessité de la cruauté envers eux ou leur mort. 5

Consentement

4. Nul ne doit importer au Canada un animal exotique, sans obtenir le consentement écrit du Service canadien de la faune et de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture. 10

Contenu de la demande d'importation

5. Quiconque demande à importer au Canada une espèce d'oiseaux, d'amphibiens, de reptiles, de mollusques ou de crustacés, des œufs ou petits de ces animaux, doit joindre à sa demande 15

a) un certificat signé par une personne autorisée par le Service canadien de la faune, attestant que l'espèce n'est pas menacée d'extinction dans son pays d'origine ou dans son habitat naturel; 20

b) un certificat de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture attestant

(i) que l'animal n'est pas porteur d'une maladie présentant un danger pour la santé publique, 25

(ii) que l'animal peut s'adapter à la vie en captivité dans une résidence particulière, un zoo ou une volière, et

(iii) que l'animal peut être transporté d'un endroit à l'autre sans que sa santé en soit trop compromise; et 30

c) un certificat signé par une personne autorisée du pays d'origine attestant que l'animal n'a pas été capturé par des méthodes cruelles et, si c'est un jeune animal, qu'on ne l'a pas capturé en tuant sa mère. 35

Infraction et peine

6. Quiconque enfreint la présente loi est coupable d'un acte criminel et est passible d'une amende de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de ces deux peines. 40

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

**C-361**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-361**

An Act to amend the Department of the Environment  
Act (fisheries)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. McGRATH

**C-361**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-361**

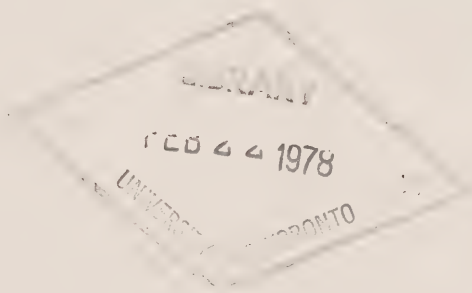
Loi modifiant la Loi sur le ministère de  
l'Environnement (pêches)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. McGRATH





3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-361

An Act to amend the Department of the  
Environment Act (fisheries)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14 (2nd  
Supp.)

1. The *Department of the Environment Act* is amended by adding, thereto immediately after section 4 thereof, the following section:

“4.1 The Deputy Minister of the Environment is the Deputy Minister of Fisheries for Canada.”

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-361

Loi modifiant la Loi sur le ministère de  
l'Environnement (pêches)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La *Loi sur le ministère de l'Environnement* est modifiée par l'adjonction, après l'article 4, de l'article suivant:

5 S.R., c. 14 (2<sup>e</sup>  
Supp.)

«4.1 Le sous-ministre de l'Environnement est le sous-ministre des Pêches du Canada.»

10

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the Minister of Fisheries, like any other Minister, has a Deputy and also to ensure that "Fisheries", formerly a separate department, should continue at a certain level in priority by being referred to as such and not be engulfed by "Environment".

Subsection 3(3) at present reads as follows:

"(3) The Minister of the Environment is the Minister of Fisheries for Canada."

#### NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de s'assurer que le ministre des Pêches, comme tout autre ministre, a un sous-ministre et de s'assurer que les «Pêches», qui formaient auparavant un ministère distinct, continuent d'avoir une certaine préséance en les mentionnant comme telles et qu'elles ne soient pas englouties par l'«Environnement».

Le paragraphe 3(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Le ministre de l'Environnement est le ministre des Pêches du Canada.»



**C-362**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-362**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-362**

**BILL C-362**

An Act to amend the Plant Quarantine Act

Loi modifiant la Loi sur la quarantaine des plantes

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977



MR. WHITTAKER

M. WHITTAKER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-362

### An Act to amend the Plant Quarantine Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "pest" in section 2 of the *Plant Quarantine Act* is repealed and the following substituted therefor:

"pest" "pest" means any insect, plant or animal organism, virus, bacterium, disease or disease-inciting agent causing or capable of causing injury or damage to any vegetable, any part, product or by-product of a vegetable, or any plant material, and includes the aquatic marophytes enumerated in the Schedule."

2. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

#### "SCHEDULE

##### AQUATIC MAROPHYTES

Myriophyllum spicatum (Eurasian water milfoil), Hydrilla verticillata, Eichornia azurea, Monochoria hastata, Monochoria vaginalis, Salvinia molesta, Sparganium erectum, Stratiotes aliodora."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-362

### Loi modifiant la Loi sur la quarantaine des plantes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition de «parasite» dans l'article 2 de la *Loi sur la quarantaine des plantes* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«parasite» s'entend d'un insecte, d'un organisme végétal ou animal, d'un virus, d'une bactérie, d'une maladie ou d'un agent incitateur de maladie causant ou pouvant causer une lésion ou un dommage à un végétal ou à une partie, à un produit ou sous-produit d'un végétal ou à une matière végétale et comprend des marophytes aquatiques énumérés à l'annexe."

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'annexe suivante:

#### «ANNEXE

##### MAROPHYTES AQUATIQUES

Myriophyllum spicatum (myriophylle blanchissant), Hydrilla verticillata, Eichornia azurea, Monochoria hastata, Monochoria vaginalis, Salvinia molesta, Sparganium erectum, Stratiotes aliodora."

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that aquatic marophytes are included within the ambit of plant pest legislation, so that existing inspection procedures can be used to control the importation and spread of these noxious weeds.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire inclure les marophytes aquatiques dans le cadre de la législation sur les parasites nuisibles aux plantes afin que les procédures d'inspection existantes puissent être employées pour contrôler l'importation et la propagation de ces végétaux nuisibles.





**C-363**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-363**

An Act to amend the Criminal Code (in relation to the  
reinstatement of capital punishment)

First reading, October 31, 1977

**MR. GUAY (*Lévis*)**

**C-363**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

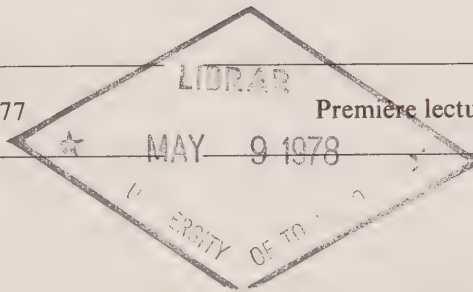
**BILL C-363**

Loi modifiant le code criminel (rétablissement de la  
peine capitale)

Première lecture, le 31 octobre 1977

**M. GUAY (*Lévis*)**

Government  
Publications



**BILL C-363**

R.S., cc. C-34, C-35, cc. 11, 44 (1st Supp.); c. 2 (2nd Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 105

An Act to amend the Criminal Code in relation to the reinstatement of capital punishment

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act (No. 1)*, 1977.

1974-75-76, c. 105, s. 2

2. Sections 46 and 47 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

Treason

“46. (1) Every one commits treason who, in Canada, 10

(a) kills or attempts to kill Her Majesty, or does her any bodily harm tending to death or destruction, maims or wounds her, or imprisons or restrains her; 15

(b) levies war against Canada or does any act preparatory thereto;

(c) assists an enemy at war with Canada, or any armed forces against whom Canadian Forces are engaged in 20 hostilities whether or not a state of war exists between Canada and the country whose forces they are;

(d) uses force or violence for the purpose of overthrowing the government of 25 Canada or a province;

(e) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, 30 plan, model, article, note or document of

**BILL C-363**

Loi modifiant le Code criminel (rétablissement de la peine capitale)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre *Loi de 1977 modifiant le droit pénal, n° 1*.

2. Les articles 46 et 47 du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., cc. C-34, C-35; cc. 11, 44 (1<sup>er</sup> Supp.); c. 2 (2<sup>e</sup> Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 105

Titre abrégé

5

1974-75-76, c. 105, art. 2

«46. (1) Commet une trahison quiconque, au Canada, 10

a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient; 15

b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle guerre;

c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre 20 lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent; 25

d) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province;

e) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le 30 Canada, ou met à la disposition d'un tel

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinstate capital punishment. The amendments contained in this Bill would re-enact the provisions of the *Criminal Code* as enacted before the amendments contained in 1974-75-76, c. 105.

### Clause 2: New.

Sections 46 and 47 at present read as follows:

“46. (1) Every one commits high treason who, in Canada,

(a) kills or attempts to kill Her Majesty, or does her any bodily harm tending to death or destruction, maims or wounds her, or imprisons or restrains her;

(b) levies war against Canada or does any act preparatory thereto; or

(c) assists an enemy at war with Canada, or any armed forces against whom Canadian Forces are engaged in hostilities whether or not a state of war exists between Canada and the country whose forces they are.

(2) Every one commits treason who, in Canada,

(a) uses force or violence for the purpose of overthrowing the government of Canada or a province;

(b) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, plan, model, article, note or document of a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(c) conspires with any person to commit high treason or to do anything mentioned in paragraph (a);

(d) forms an intention to do anything that is high treason or that is mentioned in paragraph (a) and manifests that intention by an overt act; or

(e) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (b) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (b) and manifests that intention by an overt act.

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada,

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rétablir la peine capitale. Les modifications y contenues réinstaureraient les dispositions du *Code criminel* telles qu'elles existaient avant les modifications apportées par le chapitre 105 des statuts de 1974-75-76.

### Article 2 du bill: Nouveau.

Voici le texte actuel des articles 46 et 47:

«46. (1) Commet une haute trahison quiconque, au Canada,

a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient;

b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle guerre;

c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent.

(2) Commet une trahison quiconque, au Canada,

a) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province;

b) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le Canada, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

c) conspire avec qui que ce soit pour commettre une haute trahison ou accomplir une chose mentionnée à l'alinéa a);

d) forme le dessein d'accomplir une haute trahison ou une des choses mentionnées à l'alinéa a) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

e) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(f) conspires with any person to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d);

(g) forms an intention to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d) and manifests that intention by an overt act; 10 or

(h) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (e) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (e) and manifests 15 that intention by an overt act.

(2) Notwithstanding subsection (1), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada commits treason if, while in or out 20 of Canada, he does anything mentioned in subsection (1).

(3) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason. 25

**47.** (1) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to death if he is guilty of an offence under paragraph 30 46(1)(a), (b) or (c);

(b) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(d), (f) or (g); 35

(c) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or (h), committed while a state of war exists between Canada and another 40 country; or

(d) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or

agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État 5 peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

f) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée aux alinéas a) à d); 10

g) forme le dessein d'accomplir une des choses mentionnées aux alinéas a) à d) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

h) conspire avec qui que ce soit pour 15 accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un 20 citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada commet une trahison lorsque, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, il accomplit une chose mentionnée au para- 25 graphe (1).

(3) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison. 30

**47.** (1) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et passible 35

a) d'une condamnation à mort, s'il est coupable d'une infraction aux termes de l'alinéa 46(1)a), b) ou c); 35

b) d'une condamnation à mort ou à un emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa 46(1)d), f) ou g);

c) d'une condamnation à mort ou à un 40 emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa 46(1)e) ou h), commise pendant l'existence d'un état de guerre entre le Canada et un autre pays; 45 ou

d) d'une condamnation à un emprisonnement de quatorze ans, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa

Canadian  
citizen or  
person owing  
allegiance

Overt act

Punishment

Citoyen  
canadien ou  
individu devant  
allégeance

Acte manifeste

Peine



(a) commits high treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (1); or

(b) commits treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (2).

(4) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason.

47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

(3) No person shall be convicted of high treason or treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.”

(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou (2), un citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada et qui, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, accomplit une chose mentionnée

a) au paragraphe (1) commet une haute trahison;

b) au paragraphe (2) commet une trahison.

(4) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison.

47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»



(h), committed while no state of war exists between Canada and another country.

(2) No person shall be convicted of treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.”

1974-75-76, c.  
105, s. 3

3. Subsection 75(2) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

“(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life, but if while committing or attempting to commit piracy he murders or attempts to murder another person or does any act that is likely to endanger the life of another person he shall be sentenced to death.”

1973-74, c. 38,  
s. 2; 1974-75-  
76, c. 105, s. 4

4. Section 214 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Classification  
of murder

“214. (1) Murder is punishable by death or is punishable by imprisonment for life.

Murder  
punishable by  
death

(2) Murder is punishable by death, in respect of any person, where such person by his own act caused or assisted in causing the death of

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a prison, acting in the course of his duties, or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death.

46(1)e) ou h), commise lorsqu'il n'existe pas d'état de guerre entre le Canada et un autre pays.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable de trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.»

3. Le paragraphe 75(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
105, art. 3

«(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, mais si, en commettant ou tentant de commettre une piraterie, il tue ou tente de tuer une autre personne ou accomplit un acte quelconque susceptible de mettre en danger la vie d'une autre personne, il doit être condamné à mort.»

4. L'article 214 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 38,  
art. 2;  
1974-75-76, c.  
105, art. 4

“214. (1) Le meurtre est punissable de mort ou est punissable d'emprisonnement à perpétuité.

(2) Le meurtre est punissable de mort, à l'égard de toute personne, lorsque cette personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort

a) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, ou

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un géolier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions,

ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.

*Clause 3:* The underlined words would make the offence of piracy punishable by death.

Subsection 75(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.”

*Clause 4:* New. This amendment would make the murder of persons referred to in paragraphs 2(a) and (b) punishable by death; all other murder would be punishable by imprisonment for life.

Section 214 at present reads as follows:

“214. (1) Murder is first degree murder or second degree murder.

(2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act causing or assisting in causing that death.

(4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or

(c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.

(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person

*Article 3 du bill:* Les mots soulignés rendraient l'infraction de piraterie punissable de mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 75(2):

«(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.»

*Article 4 du bill:* Cette modification rendrait le meurtre des personnes mentionnées aux alinéas 2a) et b) punissable de mort; tous les autres meurtres seraient punissables d'emprisonnement à perpétuité.

Voici le texte actuel de l'article 214:

•214. (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du deuxième degré.

(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation.

(3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la complicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.

(4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,

a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employé à la préservation et au maintien de la paix publique;

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;

c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.

(5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre

a) concomittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 76.1 (détournement d'un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou

b) concomittant de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration,

Murder punishable by imprisonment for life

(3) All murder other than murder punishable by death is punishable by imprisonment for life."

(3) Tout meurtre autre qu'un meurtre punissable de mort est punissable d'emprisonnement à perpétuité.»

Meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité

1973-74, c. 38, s. 3(1);  
1974-75-76, c. 105, s. 5

5. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 218 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 38, art. 3(1);  
1974-75-76, c. 105, art. 5

Punishment for murder

"218. (1) Every one who commits murder punishable by death is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

«218. (1) Quiconque commet un meurtre punissable de mort est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

Peine pour meurtre

Idem

(2) Every one who commits murder 10 punishable by imprisonment for life is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre 10 Idem punissable d'emprisonnement à perpétuité est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Exception for person under age of eighteen years

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have 15 been under the age of eighteen years at the time he committed a murder punishable by death shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life. 20

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une 15 Exception personne qui paraît à la cour avoir moins quant aux de dix-huit ans au moment où elle a personnes de commis un meurtre punissable de mort ne peut pas être condamnée à mort sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit 20 être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

Minimum punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une 25 peine minimum.»

Peine minimum

1974-75-76, c. 105, s. 6

6. Section 511 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

6. L'article 511 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 6

Capital murder to be specifically charged

"511. No person shall be convicted of murder punishable by death unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with murder punishable by death." 30

«511. Nul ne peut être déclaré coupable de meurtre punissable de mort sauf si, 30 dans l'acte d'accusation l'incriminant de meurtre, il est expressément accusé de meurtre punissable de mort.»

Le meurtre qualifié doit faire l'objet d'une accusation spécifique

1974-75-76, c. 105, s. 7

7. Section 534 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 534 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 7

Pleas permitted

"534. (1) An accused who is not charged with an offence punishable by 35 death and is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

«534. (1) Un prévenu qui n'est pas 35 accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'au- 40 torise la présente Partie, et nuls autres.

Plaidoyers permis

Refusal to plead

(2) Where an accused who is not 40 charged with an offence punishable by death refuses to plead or does not answer

(2) Lorsqu'un prévenu qui n'est pas 40 accusé d'une infraction punissable de mort refuse de plaider ou ne répond pas directe-

Refus de plaider



(a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping and forcible confinement); or

(b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).

(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.

(7) All murder that is not first degree murder is second degree murder”.

*Clause 5: New.* This amendment would make any person who committed murder punishable by death liable to be sentenced to death, except persons under the age of eighteen years.

Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

*Clause 6:* This amendment would make it compulsory to have in the indictment a specific charge where a person is indicted with murder punishable by death.

Section 511 at present reads as follows:

“511. No person shall be convicted for the offence of high treason or first degree murder unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with that offence.”

*Clause 7:* This amendment would provide for pleas where an accused is charged with an offence punishable by death.

Section 534 at present reads as follows:

“534. (1) An accused who is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

(2) Where an accused refuses to plead or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

(3) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in

ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.

(7) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.»

*Article 5 du bill:* Nouveau. Cette modification rendrait passibles de la peine de mort toutes les personnes ayant commis un meurtre punissable de mort, sauf celles de moins de dix-huit ans.

Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

*Article 6 du bill:* Cette modification obligerait, lorsqu'une personne est accusée d'un meurtre punissable de mort, à nommer expressément l'infraction dans l'acte d'accusation.

Voici le texte actuel de l'article 511:

«511. Seules les personnes inculpées expressément dans l'acte d'accusation de haute trahison ou de meurtre au premier degré peuvent être déclarées coupables de ces infractions.»

*Article 7 du bill:* Cette modification prévoirait les plaidoyers lorsque l'accusé est inculpé d'une infraction punissable de mort.

Voici le texte actuel de l'article 534:

«534. (1) L'accusé appelé à plaider peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité ou présenter les seuls moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie.

(2) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, la cour ordonne au greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

(3) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, proposer l'arrêt des procédures, préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à

directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

Pleas where offence punishable by death

(3) An accused who is charged with an offence punishable by death and is called upon to plead may plead not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

5

Where no plea offered

(4) Where an accused who is charged with an offence punishable by death does not plead not guilty or one of the special pleas authorized by this Part or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

10

Allowing time to plead

(5) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in the session or sittings of the court, or to the next or any subsequent session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.

15

20

Plea of guilty to included or other offence

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, where such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged."

25

30

1974-75-76, c. 105, s. 8

8. Subsection 535(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

Pleading over

"(4) When the pleas referred to in subsection (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty, unless he is charged with an offence punishable by death, in which case the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty."

40

ment, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

(3) Un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut nier sa culpabilité ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie, et nuls autres.

Plaidoyers lorsque l'infraction comporte la peine de mort

5

(4) Lorsqu'un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort ne présente pas un plaidoyer de non-culpabilité ou un des moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie ou ne répond pas directement, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

Si aucun plaidoyer n'est présenté

10

(5) Un accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'un plus long délai devrait être accordé à l'accusé pour plaider, pour proposer l'arrêt des procédures ou pour préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une époque ultérieure de la session de la cour, ou à la prochaine session ou à toute session subséquente de la cour, aux conditions qu'elle juge appropriées.

Délai pour plaider

20

(6) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu plaide non coupable pour l'infraction dont il est accusé mais plaide coupable pour une infraction incluse ou pour une autre infraction, la cour peut, à sa discrétion et avec le consentement du poursuivant, accepter ce plaidoyer de culpabilité et, lorsqu'un tel plaidoyer est accepté, elle doit déclarer le prévenu non coupable de l'infraction dont il est accusé."

Plaidoyer de culpabilité de l'infraction incluse ou d'une autre infraction

30

8. Le paragraphe 535(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

1974-75-76, c. 105, art. 8

"(4) Lorsqu'il a été statué contre le prévenu sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), le prévenu peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, à moins qu'il ne soit accusé d'une infraction punissable de mort, auquel cas la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité."

Plaidoyers terminés

45

the session or sittings of the court, or to the next of any subsequent session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged."

une date ultérieure de la session ou à toute session subséquente, aux conditions qu'elle juge appropriées.

(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une infraction incluse ou d'une autre infraction et doit alors conclure à sa non-culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé.»

*Clause 8:* This amendment would permit a plea of not guilty in the case of an offence punishable by death.

Subsection 535(4) at present reads as follows:

"(4) When the pleas referred to in subsection (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty."

*Article 8 du bill:* Cette modification permettrait un plaidoyer de non-culpabilité dans le cas d'une infraction punissable de mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 535(4):

«(4) L'accusé contre lequel il a été statué sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité.»



1974-75-76, c.  
105, s. 9

9. Subsection 538(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of  
previous charge  
of capital or  
non-capital  
murder

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by death bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by imprisonment for life, and a conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by imprisonment for life bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by death.”

1974-75-76, c.  
105, s. 10

10. Subsections 562(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Peremptory  
challenges by  
accused

“562. (1) An accused who is charged with an offence punishable with death is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

Idem

(2) An accused who is charged with an offence other than an offence punishable with death, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years, is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.”

1974-75-76, c.  
105 s. 11

11. Subsection 589(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where capital  
murder charged  
and part only  
proved

“(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges murder punishable by death and the evidence does not prove murder punishable by death, but proves murder punishable by imprisonment for life, or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, the jury may find the accused not guilty of murder punishable by death but guilty of murder punishable by imprisonment for life or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, as the case may be.”

9. Le paragraphe 538(3), de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
105, art. 9

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable de mort constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable de mort.»

Effet d'une  
accusation  
extérieure de  
meurtre qualifié  
ou non qualifié

10. Les paragraphes 562(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
105, art. 10

“562. (1) Un accusé inculpé d'une infraction punissable de mort a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

Récusations  
péremptoires  
par l'accusé

(2) Un accusé inculpé d'une infraction autre qu'une infraction punissable de mort, pour laquelle il peut être condamné à un emprisonnement de plus de cinq ans, a droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

Idem

11. Le paragraphe 589(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
105, art. 11

“(2) Pour plus de certitude et sans restreindre la généralité du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre punissable de mort et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre punissable de mort, mais prouvent le meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou une tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre punissable de mort, mais coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou de tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, selon le cas.»

Lorsque  
l'accusation  
porte sur le  
meurtre qualifié  
et que celui-ci  
n'est prouvé  
qu'en partie

*Clause 9:*

Subsection 538(3) at present reads as follows:

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for first degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as second degree murder, and a conviction or acquittal on an indictment for second degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as first degree murder.”

*Clause 10:* This amendment would provide for peremptory challenge in cases where the accused is charged with an offence punishable by death or an offence for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years.

Subsections 562(1) and (2) at present read as follows:

“562. (1) An accused who is charged with high treason or first degree murder is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

(2) An accused who is charged with an offence, not being high treason or first degree murder, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.”

*Clause 11:* This amendment would provide for cases where murder punishable by death is charged and subsequently proved only in part.

Subsection 589(2) at present reads as follows:

“(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges first degree murder and the evidence does not prove first degree murder but proves second degree murder or an attempt to commit second degree murder, the jury may find the accused not guilty of first degree murder but guilty of second degree murder or an attempt to commit second degree murder, as the case may be.”

*Article 9 du bill:*

Voici le texte actuel du paragraphe 538(3):

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au premier degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au deuxième degré et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au deuxième degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au premier degré.»

*Article 10 du bill:* Cette modification permettrait à un accusé inculpé d'une infraction punissable de mort ou d'une infraction pour laquelle il peut être condamné à plus de cinq ans de prison de récuser péremptoirement 20 jurés.

Voici le texte actuel des paragraphes 562(1) et (2):

«562. (1) L'accusé inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou de meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

*Article 11 du bill:* Cette modification couvrirait les cas d'inculpation de meurtre punissable de mort lorsque ce dernier n'est subséquentement prouvé qu'en partie.

Voici le texte actuel du paragraphe 589(2):

«(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre au premier degré et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre au premier degré, mais prouvent le meurtre au deuxième degré ou une tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre au premier degré, mais coupable de meurtre au deuxième degré ou de tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, selon le cas.»

1974-75-76, c.  
105, s. 12

**12.** Section 597 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pregnancy

“**597.** (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.”

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”

**12.** L'article 597 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
105, art. 12

Femme  
enceinte

«**597.** (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

1974-75-76, c.  
105, s. 13

**13.** Subsection 603(1.1) of the said Act is repealed.

**13.** Le paragraphe 603(1.1) de ladite loi est abrogé

1974-75-76, c.  
105, art. 13

1974-75-76, c.  
105, s. 14

**14.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 603, the following section:

**14.** Ladite loi est en outre modifiée pour l'insertion, immédiatement après l'article 603, de l'article suivant:

1974-75-76, c.  
105, art. 14

Right of appeal  
of person  
sentenced to  
death

“**604.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

«**604.** (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

Droit d'appel  
du condamné à  
mort

Avis réputé  
donné

Ce que la cour  
d'appel doit  
considérer

Notice deemed  
to have been  
given

Court of appeal  
may consider



*Clause 12:* New. This amendment would provide for cases where a female person who is sentenced to death is pregnant.

*Article 12 du bill:* Nouveau. Cette modification couvrirait le cas d'une condamnée à mort enceinte.

*Clause 13:* Section 603(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) A person who has been convicted of second degree murder and sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years in excess of ten may appeal to the court of appeal against the number of years in excess of ten of his imprisonment without eligibility for parole.”

*Clause 14:* New. This amendment would provide a special right of appeal for persons sentenced to death.

*Article 13 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 603(1.1)

«(1.1) Le condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au deuxième degré peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à sa libération conditionnelle supérieur à dix ans.»

*Article 14 du bill:* Nouveau. Cette modification accorderait un droit spécial d'appel aux condamnés à mort.

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

1974-75-76, c.  
105, s. 15

15. Subsection 605(4) of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s.  
53(1) and (2);  
1974-75-76, c.  
105, s. 16

16. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension of  
time

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.”

Delay in  
execution of  
sentence of  
death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where,

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

15. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé.

16. Le paragraphe 607(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.”

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu 30 et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution, d'une condamnation à

1974-75-76, c.  
105, art. 15

1972, c. 13, art.  
53(1) et (2);  
1974-75-76, c.  
105, art. 16

Prolongation du  
délai

Sursis à  
l'exécution  
d'une  
condamnation à  
mort

Effet du  
certificat

Effect of  
certificate

*Clause 15:* Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal in respect of a conviction for second degree murder, against the number of years of imprisonment without eligibility for parole, being less than twenty-five, that has been imposed as a result of that conviction.”

*Clause 16:* This amendment would provide for an extension of time where notices of appeal or applications for appeal have been given except where a sentence of death has been imposed, for the delay and suspension of execution of sentence of death.

Subsection 607(2) at present reads as follows:

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.”

*Article 15 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 605(4):

«(4) Le procureur général, ou un avocat instruit à cette fin, peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à la libération conditionnelle inférieur à vingt-cinq ans, en cas de condamnation pour meurtre au deuxième degré.»

*Article 16 du bill:* Cette modification prévoirait une prorogation du délai de l'avis d'appel ou de l'avis de demande d'autorisation d'appel sauf en cas de condamnation à mort; elle prévoirait également le délai et le sursis d'exécution d'une condamnation à mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 607(2):

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.»



pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 5

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

mort, et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger. 5

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

1974-75-76, c. 105, s. 17

17. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20 1974-75-76, c. 105, art. 17

Copies

"(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas.

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Copies

1974-75-76, c. 105, ss. 18(1)

18. (1) All that portion of subsection 618(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Toute la partie du paragraphe 618(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

1974-75-76, c. 105, par. 18(1)

Appeal from conviction

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada."

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada.»

Appel d'une déclaration de culpabilité

1974-75-76, c. 105, ss. 18(2)

(2) Paragraph 618(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 618(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, par. 18(2)

*Clause 17:* This amendment would permit a party to an appeal to be entitled to receive a copy or transcript of material prepared under subsections 609(1), (2) or (3) without charge if the appeal is against a sentence of death or a conviction in respect of which such sentence has been imposed.

Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

*Clause 18:* (1) This amendment would permit an appeal on a question of law to the Supreme Court of Canada from a conviction affirmed by the court of appeal where a person is convicted of an offence other than an offence punishable by death.

Subsection 618(1) at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada”

(2) This amendment would bar any person who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal from appealing to the Supreme Court of Canada.

*Article 17 du bill:* Cette modification donnerait à une partie à l'appel le droit de recevoir une copie ou transcription de tout document établi en application des paragraphes 609(1), (2) ou (3), sans frais en cas d'appel d'une condamnation à mort ou d'une déclaration de culpabilité qui a entraîné une telle condamnation.

Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

*Article 18 du bill:* (1) Cette modification permettrait, en cas de déclaration de culpabilité confirmée par la cour d'appel pour une infraction non punissable de mort, d'en appeler à la Cour Suprême du Canada sur une question de droit.

Voici le texte actuel du paragraphe 618(1):

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour Suprême du Canada»

(2) Cette modification empêcherait une personne acquittée d'une inculpation d'infraction punissable de mort, et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, d'en appeler à la Cour Suprême du Canada.

“(a) who is acquitted of an indictable offence other than

(i) an offence punishable by death, or

(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or”

«a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»

1974-75-76, c. 105, s. 19

**19.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 618, the following section:

“**619.** Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

Appeal on law or fact or mixed law and fact

**19.** Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de l'article suivant:

“**619.** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

1972, c. 13, s. 57; 1974-75-76, c. 105, s. 20

**20.** Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**662.1 (1)** Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Conditional and absolute discharge

**20.** Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**662.1 (1)** Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.”

Libération conditionnelle et inconditionnelle

1974-75-76, c. 105, s. 21

**21.** The heading preceding section 669 and sections 669 to 674 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**21.** La rubrique précédant l'article 669 et les articles 669 à 674 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 21



The relevant portion of subsection 618(2) at present reads as follows:

“(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or . . .

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

*Clause 19: New.* This amendment would permit an appeal to the Supreme Court of Canada on law or fact or mixed law and fact where the court of appeal has affirmed a sentence to death or has set aside an acquittal of an offence punishable by death.

*Clause 20:* This amendment would add offences punishable by death to the list of offences exempted from conditional or absolute discharge.

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

*Clause 21: New.* This amendment would introduce capital punishment and deal with the form of sentence, recommendation for mercy by jury, reporting the sentence, confinement of accused so sentenced, place of

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 618(2):

«(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou . . .

peut interjeter appel devant la Cour Suprême du Canada sur une question de droit.»

*Article 19 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait d'en appeler à la Cour Suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait lorsque la cour d'appel a confirmé une condamnation à mort ou a annulé un acquittement dans le cas d'une infraction punissable de mort.

*Article 20 du bill:* Cette modification ajouterait à la liste des infractions pour lesquelles le tribunal ne peut accorder de libération conditionnelle ni inconditionnelle celles qui sont punissables de mort. Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1)

“662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

*Article 21 du bill:* Nouveau. Cette modification introduirait la peine capitale et couvrirait les questions de forme de la sentence, de recommandation de clémence par le jury, de rapport de la sentence, d'isolement du condamné, de lieu d'exécution, de certificat de décès, de

*"Capital Punishment"*

Form of  
sentence

**669.** The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

Recommendation  
by jury

**670.** (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or "the law provides that he may be sentenced to death", as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Where jury is  
unable to agree  
on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 671(1).

Sentence of  
death to be  
reported to the  
Solicitor  
General of  
Canada

**671.** (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

When judge  
may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

*"Peine capitale"*

Forme de la  
sentence

**669.** La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Recommandation  
par le jury

**670.** (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

Si le jury est  
incapable de  
s'entendre sur  
une recommandation

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 671(1).

Il est fait  
rapport de la  
sentence de  
mort au  
solliciteur  
général du  
Canada

**671.** (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Quand le juge  
peut accorder  
un sursis

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime



execution, certificate of death, deputies, coroner's inquest, documentation, place of burial, etc.

Sections 669 to 674 at present read as follows:

*"Imprisonment for Life*

**669.** The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 671; and

(c) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that he be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

**670.** Where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

"You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that he must serve before he is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five."

**671.** At the time of the sentencing of an accused under section 669 who is convicted of second degree murder, the judge presiding at the trial of the accused or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to section 670, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment, (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances.

**672.** (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) Upon receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while serving his sentence, the nature of the offence for which he was

substituted, d'enquête du coroner, de documentation, de lieu d'inhumation, etc.

Voici le texte actuel des articles 669 à 674:

*«Emprisonnement à perpétuité*

**669.** Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

**670.** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante:

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?»

**671.** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 669, le juge qui préside au procès de l'accusé déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement tout juge du même tribunal, peut, compte tenu du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction, des circonstances de cette dernière et de toute recommandation formulée conformément à l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

**672.** (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent doit charger un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

(3) Le juge, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, doit fixer un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

(4) Le juge, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai,

a) en réduire le nombre d'années;



(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose. 5

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction. 10 15 20

**672.** (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners. 25

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff. 30

**673.** (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison. 35

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death. 40

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death. 45

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, 5

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente. 10 15 20 25

**672.** (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif. 30

**673.** (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison. 40

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort. 45

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

Prisoner to be confined apart

Who to have access

Place of execution

Who shall attend

Who may attend

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

Le prisonnier est enfermé à part

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Lieu de l'exécution

Qui doit y être présent

Qui peut y assister

convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and such determination shall be made by no less than two-thirds of such jury.

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(b) terminate the ineligibility for parole.

(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.

(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is

(a) in relation to

(i) the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court,

(ii) the Provinces of Alberta, Nova Scotia and Newfoundland, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division,

(iii) the Provinces of Saskatchewan and Manitoba, respectively, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench,

(iv) the Province of New Brunswick, the Chief Justice of the Supreme Court, Queen's Bench Division,

(v) the Province of Ontario, the Chief Justice of the High Court of Justice, and

(vi) the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;

(b) in relation to the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof; and

(c) in relation to the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be.

**673.** In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 669, 671 or 672, there shall be included any time spent in custody between,

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life imposed after the commencement of the *Criminal Law Amendment Act (No. 2), 1976*, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

(b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which that person was arrested and taken into custody in

b) le supprimer.

(5) Le juge en chef compétent de chaque province ou territoire peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article, qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.

(6) Pour l'application du présent article, l'expression «juge en chef compétent» désigne,

a) pour les provinces suivantes:

(i) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, les juges en chef de la Cour suprême, respectivement,

(ii) en Alberta, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,

(iii) en Saskatchewan et au Manitoba, les juges en chef de la Cour du banc de la Reine, respectivement,

(iv) au Nouveau-Brunswick, le juge en chef de la Cour suprême, division du banc de la Reine,

(v) en Ontario, le juge en chef de la haute Cour de justice, et

(vi) au Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

b) pour le territoire du Yukon, le juge en chef de la Cour d'appel;

c) pour les territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut désigner le juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

**673.** Est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée en application des articles 669, 671 ou 672, toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) postérieure à l'entrée en vigueur de la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal*, n°2, de la condamnation;

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation.

**674.** (1) A moins que le Parlement du Canada ne légifère au contraire, avec renvoi exprès au présent article, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur cas en vue de leur accorder une telle libération qui, autrement, pourrait être accordée en vertu des lois du Parlement du Canada, notamment en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération de ce genre auquel ils sont, par la présente loi, obligatoirement soumis pour le nombre d'années d'emprisonnement qu'elle prévoit expressément.

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les absences sans escorte prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées et les libérations conditionnelles de jour prévues à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* accordées que, par dérogation à ces lois, au cours des trois années précédant l'expiration du délai susmentionné. »



Certificate of death	674. (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	5	674. (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif un certificat selon la formule 40.	5	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	10	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	10	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	675. Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 673 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	15	675. Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 673 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	15	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	676. (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	20	676. (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	20	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	25	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	25	L'identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	30	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	30	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	35	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	35	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 677 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	45	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 677 45 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	45	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve

respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

**674.** (1) Unless the Parliament of Canada otherwise provides by an enactment making express reference to this section, no person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* or any other Act of the Parliament of Canada until the expiration or termination of his specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*."

Documents to be sent to Solicitor General of Canada	677. Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 674 and the inquisition referred to in sub-section 676(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	5	677. Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 674 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 676(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	5	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	678. The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	10	678. Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	10	Lieu de l'inhumation
Saving	679. Failure to comply with sections 671 to 677 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	20	679. L'omission de se conformer aux articles 671 à 677 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	20	Réserve
Procedure under other Acts not affected	680. Sections 671 to 678 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	25	680. Les articles 671 à 678 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	25	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte
Regulations	681. The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death.		681. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.	30	Règlements
1974-75-76, c. 105, s. 22	22. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	30	22. Le paragraphe 682(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:		1974-75-76, c. 105, art. 22
Public office vacated on conviction	"682. (1) Where a person is convicted of <u>treason</u> or of an indictable offence for which he is sentenced to <u>death</u> or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."	35	"682. (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable de <u>trahison</u> ou d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée <u>mort</u> ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant."	35	La condamnation d'un fonctionnaire public entraîne sa destitution
1974-75-76, c. 105, s. 23	23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 683, the following section:		23. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de l'article suivant:	45	1974-75-76, c. 105, art. 23
Commutation of sentence	"684. (1) The Governor in Council may commute a sentence of death to imprison-	45	"684. (1) Le gouverneur en conseil peut commuer une sentence de mort en empri-		Commutation de sentence

*Clause 22:* This amendment would add treason and an indictable offence for which a person is sentenced to death as cases where a public office is vacated on conviction.

Subsection 682(1) at present reads as follows:

“682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”

*Clause 23:* New. This amendment would commute a sentence of death to imprisonment in a penitentiary for life or any term of not less than two years or in a prison for less than two years.

*Article 22 du bill:* Cette modification ajouterait la trahison et les actes criminels pour lesquels une personne est condamnée à mort aux cas entraînant la vacance d'un emploi public occupé par le condamné.

Voici le texte actuel du paragraphe 682(1):

«682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»

*Article 23 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait de commuer une sentence de mort en emprisonnement à perpétuité ou pour une durée d'au moins deux ans dans un pénitencier ou en incarcération de moins de deux ans dans une prison.



Notice to  
authorities

ment in the penitentiary for life, or for any term of years not less than two years, or to imprisonment in a prison other than a penitentiary for a period of less than two years.

5

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effects to the commutation.

15

Approval by  
Governor in  
Council of  
release after  
commutation of  
sentence

(3) Notwithstanding any other law or authority, a person

(a) in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment for life or a term of imprisonment, 20

(b) upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment, or

(c) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed, shall not be released during his life or such term, as the case may be, without the prior approval of the Governor in Council, but this subsection does not apply in respect of any absence authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* or any day parole granted under section 10 of the *Parole Act*.”

35

1974-75-76, c.  
105, s. 24

24. Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after form 39, the following forms:

“FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF  
SENTENCE OF DEATH” (Section 674)

I, A.B., prison doctor of the (*prison*),  
at , hereby certify that I examined 40

sonnement au pénitencier à perpétuité, ou pour une période d'au moins deux ans, ou en incarcération dans une prison autre qu'un pénitencier pendant une période de moins de deux ans.

5

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorisé sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

15

Avis aux  
autorités

(3) Nonobstant toute autre loi ou autorité, une personne,

a) à l'égard de qui une sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou en un emprisonnement à temps,

b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité a été imposée comme peine minimum, ou

c) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*, réputée avoir été imposée,

ne doit pas être remise en liberté de son vivant ou pendant la durée de son emprisonnement, selon le cas, sans l'approbation antérieure du gouverneur en conseil; toutefois ce paragraphe ne s'applique pas à l'égard d'une absence autorisée en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* ou d'une libération conditionnelle de jour accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.”

Le gouverneur  
en conseil doit  
approuver tout  
élargissement  
permis après  
une commuta-  
tion de peine de  
mort

24. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

1974-75-76, c.  
105, art. 24

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA  
SENTENCE DE MORT (Article 674)

Je, A.B., médecin de la (*prison*),  
à , certifie par les présentes que j'ai

*Clause 24:* New. This amendment is consequential on the new section 674 proposed in clause 21 providing for a certificate of execution of death and a declaration of the sheriff and others as soon as sentence of death has been executed.

*Article 24 du bill:* Nouveau. Cette modification découle du nouvel article 674 du Code proposé par l'article 21 du bill, qui prévoit un certificat d'exécution de la sentence de mort et une déclaration du shérif et d'autres aussitôt après l'exécution de la sentence.

the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Dated \_\_\_\_\_ this day 5  
of \_\_\_\_\_ A.D. , at \_\_\_\_\_

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ , en l'an de 5  
grâce \_\_\_\_\_ , à \_\_\_\_\_

Prison doctor

Médecin de la prison

#### FORM 41

#### FORMULE 41

##### "DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS" (Section 674)

##### «DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (Article 674)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at \_\_\_\_\_

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à \_\_\_\_\_

Dated \_\_\_\_\_ this day \_\_\_\_\_  
of \_\_\_\_\_ A.D. , at \_\_\_\_\_

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ , en l'an de \_\_\_\_\_  
grâce \_\_\_\_\_ , à \_\_\_\_\_

Sheriff of \_\_\_\_\_ 15

Shérif de \_\_\_\_\_ 15

Gaoler of \_\_\_\_\_

Geôlier de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Oth-

\_\_\_\_\_ Autres person-

ers"

nes»

\_\_\_\_\_ 20

\_\_\_\_\_ 20

Procedure where motion filed with Mr. Speaker

25. Where, at any time after the coming into force of this Act, a motion for the consideration of the House of Commons, signed by not fewer than twenty members of the House, is filed with Mr. Speaker on the method to be used to implement capital punishment, the House of Commons shall, within the first fifteen days next after the motion is filed that the House is sitting, in accordance with the Rules of the House, take up and consider the motion. All questions in connection with any motion taken up and considered by the House of Commons pursuant to this section shall be debated without interruption and decided not later than the end of the first sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

25. Lorsque, n'importe quand après l'entrée en vigueur de la présente loi, une motion d'examen par la Chambre des communes, signée par vingt députés au moins, est présentée à monsieur l'Orateur au sujet de la méthode à employer pour l'application de la peine capitale, la Chambre des communes doit, dans les quinze premiers jours où elle siège après le dépôt de la motion, conformément au Règlement de la Chambre, et examiner la motion. Toutes les questions ayant rapport à une motion prendre en considération et examinée par la Chambre des communes en application du présent article doivent être débattues sans interruption et il doit en être décidé ou plus tard à la fin du premier jour de séance qui suit celui où la prise en considération et l'examen de la motion ont débuté.

Procédure lorsqu'une motion est présentée à monsieur l'Orateur



*Consequential*Consequential  
amendments

**26.** The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

*Commencement*Commence-  
ment

**27.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

*Dispositions corrélatives*Modifications  
corrélatives

**26.** Les dispositions des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

*Entrée en vigueur*

**27.** La présente loi entre en vigueur à la 5 date fixée par proclamation.

Entrée en  
5 vigueur





## SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Criminal Code R.S., cc. C-34, C-35	<p>(1) Section 17 is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(2) The reference to "paragraph 46 (2)(a)" in subsection 48(1) is changed to "paragraph 46(1)(d)".</p> <p>(3) Paragraph 50(1)(b) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(4)</p> <p>(5) Paragraph 427(b) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(6) Subsection 529(9) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(7) Subsection 532(1) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(8) Subsection 532(4) is amended by substituting the word "treason" for the words "high treason" wherever they occur.</p>
2.	Fugitive Offenders Act R.S., c. F-23	<p>Section 3 is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p>

## ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Code criminel S.R., cc. C-34, C-35	<p>(1) L'article 17 est modifié par la suppression des mots «la haute trahison» devant les mots «la trahison».</p> <p>(2) Le renvoi à «l'alinéa 46(2)a)» au paragraphe 48(1) est remplacé par un renvoi à «l'alinéa 46(1)d)».</p> <p>(3) L'alinéa 50(1)b) est modifié par la suppression des mots «une haute trahison ou une trahison» partout où ils apparaissent et leur remplacement par les mots «une trahison» ou, selon le cas, les mots «la trahison».</p> <p>(4)</p> <p>(5) L'alinéa 427b) est modifié par la suppression des mots «d'une haute trahison,» devant les mots «d'une trahison».</p> <p>(6) Le paragraphe 529(9) est modifié par la suppression des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p> <p>(7) Le paragraphe 532(1) est modifié par la suppression des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p> <p>(8) Le paragraphe 532(4) est modifié par la substitution du mot «trahison» aux mots «haute trahison».</p>
2.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., c. F-23	<p>L'article 3 est modifié par la suppression des mots «à la haute trahison», devant les mots «à la trahison».</p>









**C-364**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-364**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-364**

**BILL C-364**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(opinion surveys)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(sondages d'opinion)

---

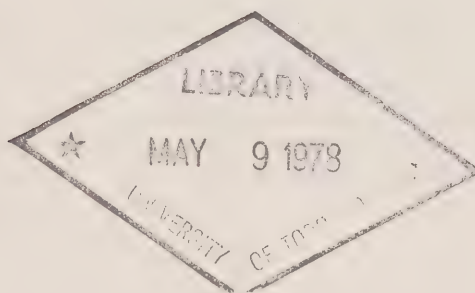
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-364**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(opinion surveys)

R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "province", the following definition:

"public opinion  
survey"  
«sondage . . .»

" "public opinion survey" means a survey that seeks to determine the opinions, preferences or voting intentions of electors in one or more electoral districts with regard to any candidate or registered party;" 10

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 69 15 thereof, the following section:

Publishing  
opinion polls

"69.1 Every one who before all polling stations have closed on polling day in any election publishes, broadcasts, or in any other manner publicly disseminates a 20 result or purported result of a public opinion survey taken during the election is guilty of an offence against this Act."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-364**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(sondages d'opinion)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

1. L'article 2 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «serment», de la définition suivante: 5

«sondage d'opinion publique» désigne un sondage qui cherche à connaître l'opinion, les préférences ou les intentions de 10 vote des électeurs dans une ou plusieurs circonscriptions électorales au sujet de tout candidat ou parti enregistré;»

«sondage  
d'opinion  
publique»  
"public  
opinion . . ."

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 69, 15 de l'article suivant:

«69.1 Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin le jour du scrutin à une élection, publie, radiodiffuse 20 ou rend public de toute autre manière le résultat véritable ou prétendu d'un sondage d'opinion publique effectué pendant l'élection.»

Publication de  
sondages  
d'opinion

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit the publication or broadcast of the results of public opinion polls taken during an election. It will not interfere with research—academic, commercial or political—which is kept confidential during an election so as not to influence the outcome.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à interdire la publication ou la diffusion des résultats de sondages d'opinion publique effectués pendant une élection. Il ne nuira pas à la recherche de nature théorique, commerciale ou politique dont les conclusions ne sont pas dévoilées durant une élection afin de ne pas influencer sur le résultat de cette dernière.



**C-365**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-365**

An Act to provide for the establishment of an authority  
to conserve for public use all abandoned railway  
lines in Canada

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. WATSON

**C-365**

Government  
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-365**

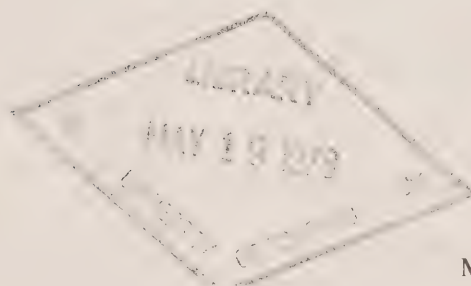
Loi prévoyant la création d'une commission chargée de  
conserver à l'usage du public toutes les lignes ferro-  
viaires abandonnées au Canada

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. WATSON





**BILL C-365**

An Act to provide for the establishment of  
an authority to conserve for public use  
any abandoned railway lines in Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Aban-  
doned Railway Lines Conservation Advisory  
Authority Act*.

Abandoned  
Railway Lines  
Conservation  
Advisory  
Authority

2. (1) There shall be a corporation to be  
called the Abandoned Railway Lines Conser-  
vation Authority, consisting of  
eight members who shall serve without remun- 10  
eration, each of whom shall be appointed by  
the Governor in Council to hold office during  
pleasure for a term not exceeding four years.

Chairman and  
Vice-Chairman

(2) The Governor in Council shall desig-  
nate one of the members to be Chairman and 15  
one of the members to be Vice-Chairman.

Members

(3) The members other than the Chairman  
and Vice-Chairman shall be appointed as  
follows:

- (a) one member from the railway trans- 20  
port committee of the Canadian Transport  
Commission;
- (b) one member from the Ministry of  
Transport;
- (c) one member from the Department of 25  
Public Works;
- (d) two members from the Department of  
Indian Affairs and Northern Develop-  
ment; and

**BILL C-365**

Loi prévoyant la création d'une commission  
chargée de conserver à l'usage du public  
toutes les lignes ferroviaires abandon-  
nées au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur la Commission consultative de 5  
conservation des lignes ferroviaires aban-  
données*.

Commission  
consultative de  
conservation  
des lignes  
ferroviaires  
abandonnées

2. (1) Est constituée une société, appelée  
Commission consultative de conservation des  
lignes ferroviaires abandonnées, formée de 10  
huit membres non rémunérés nommés à titre  
amovible par le gouverneur en conseil pour  
quatre ans au plus.

Président et  
vice-président

(2) Le gouverneur en conseil désigne un  
président et un vice-président parmi les 15  
membres.

Membres

(3) Les membres, autres que le président  
et le vice-président, sont choisis comme suit:

- a) un membre du comité des transports  
par chemin de fer de la Commission cana- 20  
dienne des transports;
- b) un membre du ministère des Trans-  
ports;
- c) un membre du ministère des Travaux  
publics; 25
- d) deux membres du ministère des Affaires  
indiennes et du Nord canadien; et
- e) un membre du département d'État chargé  
des Affaires urbaines.

#### EXPLANATORY NOTE

There is an increasing awareness in Canada of the potential for rapid transit or recreational use of abandoned railway lines or unused railway rights-of-way. Too often in the past sections of abandoned railways have been sold and buildings erected on the abandoned portion with the result that potential future uses such as rapid urban transit or recreational activities such as bicycle, pedestrian paths or snowmobile trails are effectively blocked. The proposed Bill would safeguard the long-term public interest in both rapid transit and additional recreational areas insofar as abandoned rail lines and railway rights-of-way are concerned.

#### NOTE EXPLICATIVE

La population canadienne prend de plus en plus conscience des possibilités qu'offrent les lignes ferroviaires abandonnées et les emprises ferroviaires inutilisées dans le domaine du transport rapide et celui des loisirs. Trop souvent, par le passé, des immeubles ont été construits sur des tronçons que les chemins de fer avaient vendus, ce qui a rendu pratiquement impossible leur aménagement éventuel pour le transport rapide ou les loisirs (pistes pour la marche, la bicyclette ou la motoneige). Ce projet de loi protégerait les intérêts à long terme de la population en matière de transport rapide et de loisirs en réservant l'utilisation des lignes ferroviaires abandonnées et des emprises ferroviaires inutilisées.

(e) one member from the Ministry of State for Urban Affairs.

Objects

3. The Authority is established to advise the Governor in Council in respect of the following matters:

- (a) the acquisition of title to any abandoned railway line or railway right-of-way determined by the Canadian Transport Commission to be either abandoned or unlikely to be used for railway purposes in the future;
- (b) taking an inventory of all existing abandoned railway lines or railway rights-of-way in Canada including the determination of the present ownership of such abandoned lines and rights-of-way;
- (c) the assessing and determination of the potential use of any such abandoned railway line for rapid transit or recreation purposes;
- (d) a scheme for turning such abandoned railway lines into pedestrian and bicycle paths or snowmobile trails; and
- (e) other uses to which any abandoned railway line is to be put.

Authority to request particulars and seek financial contributions

4. For carrying out the purposes of its objectives, the Authority may

- (a) request the Canadian Transport Commission to furnish it from time to time with particulars of any abandoned railway line;
- (b) seek financial contributions from provincial governments as well as private individuals and business concerns in Canada; and
- (c) request every railway company in Canada coming under federal jurisdiction to give one year's notice to the Authority before divesting itself of any section of an abandoned railway or unused railway right-of-way.

3. La Commission a pour fonction de conseiller le gouverneur en conseil sur:

- a) l'acquisition du titre de propriété de toute ligne ou emprise ferroviaire qui, selon la Commission canadienne des transports, est abandonnée ou ne servira vraisemblablement pas au transport ferroviaire à l'avenir;
- b) l'établissement d'une liste de toutes les lignes et emprises ferroviaires abandonnées au Canada avec indication de leur propriétaire actuel;
- c) l'évaluation et la détermination des possibilités d'utilisation de toute ligne ferroviaire abandonnée pour le transport rapide ou à des fins récréatives;
- d) un plan d'aménagement de lignes ferroviaires abandonnées en pistes pour piétons, cyclistes ou motoneigistes; et
- e) d'autres affectations à donner à toute ligne ferroviaire abandonnée.

Objets

4. Afin de réaliser ses objectifs, la Commission peut

- a) exiger, à l'occasion, de la Commission canadienne des transports des renseignements sur toute ligne ferroviaire abandonnée;
- b) solliciter des contributions financières des gouvernements provinciaux ainsi que de particuliers et d'entreprises au Canada; et
- c) exiger que toute compagnie de chemin de fer relevant de la compétence fédérale au Canada lui donne préavis d'un an avant de se départir de tout tronçon de ligne ferroviaire abandonnée ou d'emprise ferroviaire inutilisée.

Pouvoir de demander des renseignements et de solliciter des contributions financières

**C-366**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-366**

An Act to encourage the growth of the reserve force of  
the Canadian Forces

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. ROBINSON

**C-366**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-366**

Loi visant à encourager l'augmentation de la force de  
réserve des Forces canadiennes

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-366**

**BILL C-366**

An Act to encourage the growth of the  
reserve force of the Canadian Forces

Loi visant à encourager l'augmentation de la  
force de réserve des Forces canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Reserve force

1. In this Act,  
“reserve force” means the component of the  
Canadian Forces that is referred to in the  
*National Defence Act* as the reserve force.

1. Dans la présente loi  
5 «force de réserve» signifie l'élément constitu- 5  
tif des Forces canadiennes que la *Loi sur*  
*la défense nationale* désigne sous le nom  
de force de réserve.

Force de  
réserve

Leave of  
absence

2. (1) Every employee of the Public Ser-  
vice of Canada or of a federal Crown corpo-  
ration may, in accordance with the terms and 10  
conditions that the Governor in Council may  
by regulation establish, take an annual leave  
of absence from his employ of up to two  
months for the purpose of undergoing train-  
ing or drill or serving in the reserve force of 15  
the Canadian Forces.

2. (1) Tout employé de la Fonction publi- 10  
que du Canada ou d'une corporation fédérale  
de la Couronne peut, conformément aux  
modalités établies par règlement du gouver-  
neur en conseil, prendre un congé annuel de  
deux mois au maximum afin de suivre une  
formation ou un entraînement dans la force 15  
de réserve des Forces canadiennes ou d'y  
servir.

Congé

Idem

(2) The Minister of National Defence may  
encourage similar leave from outside of the  
federal public sector and to this end may  
enter into arrangements with employers in 20  
the private and provincial public sectors.

(2) Le ministre de la Défense nationale 20  
peut encourager l'octroi d'un semblable  
congé ailleurs que dans le secteur public  
fédéral et peut à cette fin conclure des  
accords avec des employeurs du secteur privé  
et du secteur public provincial.

Idem

Regulations

3. The Governor in Council may make  
regulations for the purpose of carrying out  
the intent of this Act.

3. Le gouverneur en conseil peut établir 25  
des règlements afin de réaliser l'intention de  
la présente loi.

Règlements



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to encourage support for the reserve force of the Canadian Forces.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à encourager le service dans la force de réserve des Forces canadiennes.





**C-367**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-367**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-367**

An Act to amend the Criminal Code  
(obscene broadcasting)

---

First reading, October 31, 1977

---

**BILL C-367**

Loi modifiant le Code criminel  
(radiodiffusion obscène)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. HERBERT

M. HERBERT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-367

## BILL C-367

An Act to amend the Criminal Code  
(obscene broadcasting)

Loi modifiant le Code criminel  
(radiodiffusion obscène)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

- R.S., c. C-34
1. Section 163 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following:
- 5
- 10
- «(3) Every one commits an offence who, being a broadcaster or an officer or employee of a broadcaster, broadcasts or allows to be broadcasted an immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation.»
- S.R., c. C-34
1. L'article 163 du *Code criminel* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- 5
- 10
- «(3) Commet une infraction quiconque, étant radiodiffuseur, agent ou employé d'un radiodiffuseur radiodiffuse ou permet que soit radiodiffusé un spectacle, un divertissement ou une représentation immorale, indécente ou obscène.»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to bring broadcasters within the *Criminal Code* provisions respecting offences that tend to corrupt morals.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à assujettir les radiodiffuseurs aux dispositions du *Code criminel* concernant les infractions qui portent atteinte à la moralité.



56  
**C-368**

2  
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-368**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(political affiliation)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. JONES

**C-368**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

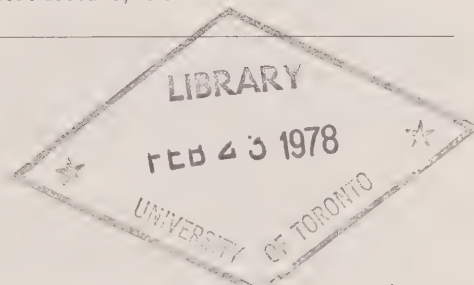
**BILL C-368**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada L  
(appartenance politique)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



M. JONES



## BILL C-368

### An Act to amend the Canada Elections Act (political affiliation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1st Supp., c. 14;  
2nd Supp., c.  
10, s. 65;  
1973-74, c. 51

1. The definition "political affiliation" in section 2 of the *Canada Elections Act* is repealed.

2. Subsection 13(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty of parties  
at election

"(7) At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than the enumeration date, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party confirming or bringing up to date the information contained in the application for registration of the party."

3. (1) Subparagraph 23(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the name, address and occupation of the candidate,"

(2) Paragraphs 23(2)(h) and (i) of the said Act are repealed.

(3) Subsection 23(4) of the said Act is repealed.

4. Paragraph 27(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## BILL C-368

### Loi modifiant la Loi électorale du Canada (appartenance politique)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'expression «appartenance politique» définie à l'article 2 de la *Loi électorale du Canada* est abrogée.

2. Le paragraphe 13(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) A une élection générale, tout parti enregistré qui a été enregistré avant cette élection doit, au plus tard à la date de l'énumération, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans le demande d'enregistrement du parti.»

3. (1) Le sous-alinéa 23(2)a(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) le nom, l'adresse et l'occupation du candidat.»

(2) Les alinéas 23(2)h) et i) de ladite loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 23(4) de ladite loi est abrogé.

4. L'alinéa 27(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1<sup>er</sup> Supp., c. 14;  
2<sup>e</sup> Supp. c. 10,  
art. 65;  
1973-74, c. 51

Obligations des  
partis à  
l'élection

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to eliminate all references, in federal elections, to a candidate's political affiliation.

*Clause 1:* The definition “political affiliation” at present reads as follows:

““political affiliation” means, in respect of a candidate at an election, the designation, if any, that pursuant to subsection 23(4) is to be used to describe the candidate at the election;”

*Clause 2:* This amendment would repeal paragraph 13(7)(b).

Subsection 13(7) at present reads as follows:

“(7) At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than the enumeration date, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

(a) confirming or bringing up to date the information contained in the application for registration of the party; and

(b) where the leader wishes to designate representatives to endorse candidates at the election, designating those representatives.”

*Clause 3:* (1) Subparagraph 23(2)(a)(i) at present reads as follows:

“(i) the name, address, occupation *and political affiliation* of the candidate,”

(2) The relevant portions of subsection 23(2) read as follows:

“(2) A candidate shall be nominated as follows:

(h) where the candidate has the endorsement of a registered party and wishes to have the name of the party shown in the election documents relating to him, an instrument in writing, signed by the leader of the party or by a representative designated by the leader pursuant to subsection 13(7) and stating that the candidate is endorsed by the party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph and the candidate does not wish to be described in the election documents relating to him by the word “independent”, a request in writing, signed by the candidate and asking that the word “independent” be omitted from his description in the election documents, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed; and”

(3) Subsection 23(4) reads as follows:

“(4) For the purpose of subparagraph (2)(a)(i),

(a) if an instrument is filed in accordance with paragraph (2)(h), the political affiliation of the candidate shall be stated as being the registered party named in the instrument;

(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (2)(h) or (i), the political affiliation of the candidate shall be described by the word “independent”; and

(c) if a request is filed in accordance with paragraph (2)(i), the candidate shall not be described as having any political affiliation or described by the word “independent”.”

*Clause 4:* Paragraph 27(2)(a) at present reads as follows:

“(a) the name, address, occupation *and political affiliation*, if any, of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers;”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à éliminer toutes les mentions de l'appartenance politique du candidat pendant les élections fédérales.

*Article 1 du bill:* Voici la définition actuelle de l'expression «appartenance politique»:

«appartenance politique» signifie, en ce qui concerne un candidat à une élection, la désignation, s'il en est, à employer, en application du paragraphe 23(4), relativement à ce candidat;»

*Article 2 du bill:* Cette modification abrogerait l'alinéa 13(7)b).

Voici le texte actuel du paragraphe 13(7):

«(7) A une élection générale, tout parti enregistré qui a été enregistré avant cette élection doit, au plus tard à la date de l'énumération, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti

a) confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans la demande d'enregistrement du parti; et

b) désignant des représentants, si le chef tient à désigner des représentants pour parrainer les candidats à l'élection.»

*Article 3 du bill:* (1) Voici le texte actuel du sous-alinéa 23(2)a)(i):

«(i) le nom, l'adresse, l'occupation *et l'appartenance politique* du candidat,»

(2) Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 23(2):

«(2) Un candidat doit être présenté de la façon suivante:

h) lorsque le candidat a le parrainage d'une parti enregistré et désire voir figurer le nom du parti sur les documents d'élection le concernant, un acte écrit, signé par le chef du parti ou par un représentant désigné en conformité du paragraphe 13(7) et énonçant que le candidat est parrainé par le parti, doit être déposé auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation;

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa et que le candidat ne désire pas être décrit dans les documents d'élection le concernant par le mot «indépendant», une requête écrite, signée par le candidat et demandant qu le mot «indépendant» ne soit pas employé dans la description donnée de lui dans les documents d'élection, doit être déposée auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation; et»

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 23(4):

«(4) Aux fins du sous-alinéa (2)a)(i),

a) si un acte écrit est produit conformément à l'alinéa (2)h), l'appartenance politique du candidat doit être indiquée comme étant celle du parti enregistré nommé dans l'acte;

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (2)h) ou i), l'appartenance politique du candidat doit être décrite par le mot «indépendant»; et

c) si une requête est produite conformément à l'alinéa (2)i), le candidat ne doit pas être décrit comme ayant une appartenance politique quelconque ni par le mot «indépendant.»

*Article 4 du bill:* Voici le texte actuel de l'alinéa 27(2)a):

«a) le nom, l'adresse, l'occupation *et l'appartenance politique* s'il en est, de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;»

“(a) the name, address and occupation of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers;”

5. Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ballot papers

“31. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be set out as those names appear in their nomination papers.”

6. The first paragraph of Form 27 to Schedule I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“We, the undersigned electors of the electoral district of .....

(name of electoral district)

hereby nominate .....  
(here give name in full, with surname first,

.....  
address and occupation of person nominated)

as a candidate at the election, now about to be held, of a member to represent the said electoral district in the House of Commons of Canada.”

7. Form 37 (Front) to Schedule I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«a) le nom, l'adresse et l'occupation de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;»

5. Le paragraphe 31(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«31. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où sont inscrits les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et tels qu'ils figurent sur leur bulletin de présentation respectif.»

Bulletins de vote

6. Le premier paragraphe de la formule n° 27 à l'Annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Nous, soussignés électeurs de la circonscription de .....

(indiquer ici le nom de la circonscription)

présentons par les présentes .....  
(indiquer ici les nom, prénoms, avec le nom de

.....  
famille en premier lieu, adresse et occupation de la personne présentée)

à titre de candidat à l'élection qui doit prochainement avoir lieu d'un député pour représenter ladite circonscription à la Chambre des communes du Canada.»

7. La formule n° 37 (recto) de l'Annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par la suivante:



*Clause 5:* This amendment would repeal paragraphs 31(1)(b), (c) and (d). Subsection 31(1) at present reads as follows:

“31. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which

(a) the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be set out as those names appear in their nomination papers;

(b) the political affiliation of each candidate, if any, as indicated under section 23 at the time of nomination of that candidate, shall be set out, after or under the name of the candidate;

(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 23 is a registered party, the name of the registered party shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to section 13; and

(d) where,

(i) there are two or more candidates having the same name, more than one of whom has filed a request in accordance with paragraph 23(2)(i), and

(ii) any of those candidates has, not later than one hour after the close of nominations, informed the returning officer, in writing, that he wishes to be described on the ballot paper by his address or occupation,

the address or occupation of that candidate, as indicated by him, shall be set out, after or under the name of the candidate.”

*Clause 6:* The first paragraph of Form 27 at present reads as follows:

“We, the undersigned electors of the electoral district of .....

(name of electoral district)

hereby nominate .....

(here give name in full, with

surname first, address and occupation

.....as a  
of person nominated)

.....candidate at the election,  
(here give name of registered party,  
insert “independent” or leave blank)

now about to be held, of a member to represent the said electoral district in the House of Commons of Canada.”

*Clause 7:* Form 37 (Front) at present reads as follows:

*Article 5 du bill:* Cette modification abrogerait les alinéas 31(1)b), c) et d).

Voici le texte actuel du paragraphe 31(1):

«31. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où

a) sont inscrits les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et tels qu'ils figurent sur leur bulletin de présentation respectif;

b) est indiquée, après ou sous le nom de chaque candidat, son appartenance politique, s'il en est, telle qu'elle est donnée, en vertu de l'article 23, au moment de la présentation de ce candidat;

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 23 est un parti enregistré, le nom du parti enregistré tel qu'il a été donné par le chef du parti, conformément à l'article 13; et

d) est énoncée, après ou sous le nom du candidat, l'adresse ou l'occupation qu'il a lui-même donnée, lorsque

(i) deux candidats ou plus ont le même nom de famille et que plus d'un de ces candidats ont déposé une requête conformément à l'alinéa 23(2)i), et

(ii) l'un ou l'autre de ces candidats a, au plus tard une heure après la clôture des présentations, informé par écrit le président d'élection qu'il veut faire mentionner son adresse ou son occupation sur le bulletin de vote.»

*Article 6 du bill:* Voici le texte actuel du premier paragraphe de la formule n° 27:

«Nous, soussignés électeurs de la circonscription de .....

(indiquer ici le nom de la circonscription)

présentons par les présentes .....

(indiquer ici les noms, prénoms, avec le nom de

famille en premier lieu, adresse et occupation de la  
..... personne présentée)

à titre de candidat .....

(indiquer ici le nom du parti enregistré, insérer le

mot «indépendant», ou laisser en blanc)

à l'élection qui doit prochainement avoir lieu d'un député pour représenter ladite circonscription à la Chambre des communes du Canada.»

*Article 7 du bill:* Voici la formule n° 37 (recto) actuelle:

“Form No. 37  
FORM OF BALLOT PAPER  
(Sec. 31)  
*Front*

«Formule N° 37  
FORMULE DU BULLETIN DE VOTE  
(Art. 31)  
*Recto*

DOE, Albert

DOE, William

UNTEL, Paul-E.

UNTEL, Richard

8. The example in Form 39 to Schedule I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le spécimen figurant dans la formule n° 39 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

CANDIDATE/CANDIDAT

X

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

"FORM No. 37  
FORM OF BALLOT PAPER  
(Sec. 31)  
*Front*

«FORMULE N° 37  
FORMULE DU BULLETIN DE VOTE  
(Art. 31)  
*Recto*

DOE, Albert ...Independent/Indépendant...	<input type="radio"/>
DOE, William Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>
UNTEL, Paul-E. .....	<input type="radio"/>
UNTEL, Richard Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>

Clause 8: The example in Form 39 at present reads as follows:

Article 8 du bill: Voici le spécimen de la formule n° 39 actuelle:

CANDIDATE/CANDIDAT Political Affiliation/Appartenance politique	<input checked="" type="radio"/>
--	----------------------------------





**REPRINT**

**C-369**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**RÉIMPRESSION**

**C-369**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-369**

**BILL C-369**

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act  
(crash restraint protection devices)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules  
automobiles  
(dispositifs de protection en cas de collision)

---

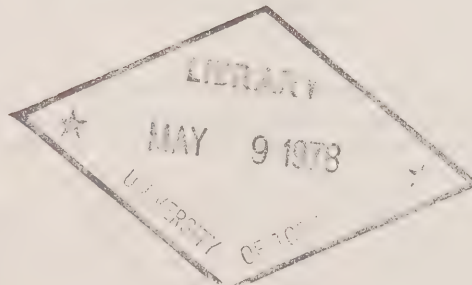
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. MACDONALD (*Egmont*)

M. MACDONALD (*Egmont*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-369

## BILL C-369

An Act to amend the Motor Vehicle Safety  
Act  
(crash restraint protection devices)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des  
véhicules automobiles  
(dispositifs de protection en cas de collision)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor  
Vehicle Safety Amendment Act (crash  
restraint protection devices)*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi modifiant la Loi sur la sécurité des  
véhicules automobiles (dispositifs de protec-  
tion en cas de collision)*.

Titre abrégé

R.S., c. 26 (1st  
Supp.)

2. Section 2 of the *Motor Vehicle Safety  
Act* is amended by adding thereto, immedi-  
ately after the definition "safety standards",  
the following definition:

2. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité des  
véhicules automobiles* est modifié par l'ad-  
jonction de la définition suivante:

S.R., c. 26, (1<sup>er</sup>  
Supp.)

"school bus"  
«autobus  
d'écoliers»

10 "“school bus” means a motor vehicle  
having a seating capacity of eight or  
more persons and designed to transport  
children to and from school.”

10 « «autobus d'écoliers» désigne un véhicule  
automobile pouvant asseoir huit person-  
nes ou plus et destiné au transport des  
écoliers.»

«autobus  
d'écoliers»  
“school bus”

R.S., c. 26 (1st  
Supp.)

3. Section 4 of the said Act is amended by 15  
adding thereto, immediately after subsection  
(1) thereof, the following subsection:

3. L'article 4 de ladite loi est modifié par 15  
l'insertion, immédiatement après le paragra-  
phe (1), du paragraphe suivant:

Airbags

20 “(1.1) In addition to any other appli-  
cable safety standards prescribed under  
this section, it is a condition of the use of  
the national safety marks, in relation to  
any motor vehicle of a prescribed class  
that is manufactured after December 31,  
1980, that the vehicle is fitted with  
impact-actuated airbags meeting pre- 25  
scribed standards for vehicles of its class  
and protecting each occupant seated in a  
forward seating position of the vehicle.”

20 «(1.1) En sus de toutes autres normes  
de sécurité prescrites en vertu du présent  
article auxquelles il doit répondre, tout 20  
véhicule automobile d'une catégorie pres-  
crite fabriqué après le 31 décembre 1980  
doit aussi, pour que l'emploi des marques  
nationales de sécurité soit permis à son  
égard, être équipé de ballons à air se gon- 25  
flant sous l'effet du choc, répondant aux  
normes prescrites pour les véhicules de  
cette catégorie et protégeant chaque occu-  
pant assis sur le ou les sièges avant du  
véhicule.»

Ballons à air

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to add to the present safety standards airbags which require no action by vehicle occupants and which provide surer protection to occupants the possibility of malfunction being negligible. The purpose of this Bill is also to enforce the wearing of safety belts in government vehicles and to require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

*Clause 2:* New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 6.

*Clause 3:* The *Motor Vehicle Safety Act* establishes as a national trade mark the words "Canada Motor Vehicle Safety Standard", the property to which is vested in the Crown. As a condition of use of the national mark, vehicles of a prescribed class must conform to certain safety standards prescribed by regulation. In turn, the application of the mark to a vehicle is a condition of its movement in interprovincial or export trade.

The amendment specifies that airbags shall be added to whatever other safety standards are prescribed, with respect to vehicles manufactured in 1981 and afterwards.

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'ajouter aux normes de sécurité actuelles les ballons à air qui fonctionnent sans intervention des occupants du véhicule; de plus ils assurent une meilleure protection aux occupants puisque la possibilité de mauvais fonctionnement est minime. Le bill a aussi pour objet de rendre obligatoire le port de la ceinture de sécurité dans les véhicules du gouvernement et l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

*Article 2 du bill:* Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 6 du bill.

*Article 3 du bill:* La *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* établit comme marque de commerce nationale les mots «Normes de Sécurité des Véhicules Automobiles du Canada», dont la propriété est dévolue à la Couronne. Pour que la marque nationale leur soit applicable, les véhicules d'une catégorie prescrite doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites par règlement. L'application de la marque à un véhicule est en revanche nécessaire à son exportation ou son commerce sur le marché interprovincial.

La modification précise que les ballons à air doivent être ajoutés à toutes autres normes de sécurité prescrites, pour les véhicules fabriqués à partir de 1981.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4, the following section:

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 4, de l'article suivant:

"4.1 (1) In this section, "government vehicle" means a motor vehicle belonging or supplied under contract to Her Majesty in right of Canada or to a corporation named in Schedule B, C or D of the *Financial Administration Act*.

"4.1 (1) Dans le présent article, «véhicule du gouvernement» s'entend d'un véhicule à moteur appartenant ou fourni par contrat à Sa Majesté du chef du Canada ou à une société mentionnée à l'annexe B, C ou D de la *Loi sur l'administration financière*.

(2) Every person who occupies a seat that is fitted with a safety belt in any government vehicle shall keep the safety belt fastened and properly adjusted while the vehicle is in motion.

(2) Quiconque occupe un siège doté d'une ceinture de sécurité dans un véhicule du gouvernement fédéral doit tenir la ceinture attachée et bien ajustée pendant que le véhicule est en mouvement.

(3) Subsection (2) does not apply to a person

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne

(a) who holds a valid exemption certificate exempting such person on medical grounds from the wearing of a safety belt,

a) qui détient un certificat en bonne et due forme la dispensant, pour des raisons de santé, de porter la ceinture de 20 sécurité,

(b) who is driving a military vehicle of an exempted class,

b) qui conduit un véhicule militaire d'une catégorie exemptée,

c) who is driving a truck of which the legal maximum loaded weight in its province of registration does not exceed ten thousand pounds, or

c) qui conduit un camion dont le poids limite, avec pleine charge, permis dans la province où il est enregistré ne dépasse pas dix mille livres, ou

(d) who is driving a vehicle at a speed not exceeding fifteen miles per hour in the course of making deliveries or pickups.

d) qui conduit un véhicule à une vitesse n'excédant pas quinze milles à l'heure pour faire des livraisons ou des cueillet- 30 tes.

(4) The Minister may make regulations

(4) Le Ministre peut édicter des règlements

(a) respecting the issuing of exemption certificates under paragraph (3)(a), and

a) concernant l'émission des certificats de dispense visés à l'alinéa (3)a), et 35

(b) specifying exempted classes of military vehicles for the purpose of paragraph (3)(b).

b) précisant les catégories exemptées de véhicules militaires aux fins de l'alinéa (3)b).

(5) Every person who violates subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one hundred dollars."

(5) Quiconque enfreint le paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende n'excédant pas cent dollars.»

5. (1) Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

5. (1) L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:



*Clause 4:* This amendment would enforce the wearing of safety belts in vehicles employed in the service of the federal government and Crown corporations.

*Article 4 du bill:* Cette modification rendrait obligatoire le port de ceintures de sécurité dans tous les véhicules utilisés par le gouvernement fédéral et les sociétés de la Couronne.

*Clause 5:* Vehicles of a prescribed class manufactured outside Canada must conform to prescribed safety standards as a condition of their importation. The amendment adds airbags to the standards prescribed by regulation.

*Article 5 du bill:* Les véhicules d'une catégorie prescrite fabriqués à l'extérieur du Canada doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites pour pouvoir être importés. La modification ajoute les ballons à air aux normes prescrites par le gouverneur en conseil.



Airbags

“(1.1) In addition to any other applicable safety standards prescribed under this section, it is a condition of the importation into Canada of any motor vehicle of a prescribed class that is manufactured after December 31, 1980, that the vehicle is fitted with impact-actuated airbags meeting prescribed standards for vehicles of its class protecting each occupant seated in a forward seating position of the vehicle.”

«(1.1) En sus de toutes autres normes de sécurité prescrites en vertu du présent article auxquelles il doit répondre, tout véhicule automobile d'une catégorie prescrite fabriqué après le 31 décembre 1980 doit aussi, pour pouvoir être importé au Canada, être équipé de ballons à air se gonflant sous l'effet du choc, répondant aux normes prescrites pour les véhicules de cette catégorie et protégeant chaque occupant assis sur le ou les sièges avant du véhicule.»

Ballons à air

(2) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prohibition

“(2) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under subsection (1) or contrary to subsection (1.1).”

«(2) Nul ne doit importer un véhicule automobile au Canada en contravention d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1) ou en contravention du paragraphe (1.1).»

Interdiction

6. The said Act is further amended by adding thereto immediately after section 7 thereof, the following section:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 7, de l'article suivant:

Safety belts on school bus seats

“7.1 No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.”

«7.1 Nul ne doit importer au Canada un siège devant être installé dans un autobus d'écoliers ou un autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité du type prescrit.»

Ceintures de sécurité dans les autobus scolaires

7. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

7. L'article 15 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

“(b.1) prescribing standards of design, fabrication and installation of airbags, for motor vehicles of a prescribed class, which operate to prevent impact at greater than a prescribed velocity between occupants weighing up to two hundred and fifty pounds and any component of the vehicle, in a collision with a fixed plane barrier perpendicular to the path of the vehicle while travelling at any speed up to fifty miles per hour;”

«(b.1) prescrivant les normes de conception, de fabrication et d'installation, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite, de ballons à air empêchant les chocs, au-delà d'une vitesse prescrite, entre des occupants pesant jusqu'à deux cent cinquante livres et tout élément du véhicule, lors d'une collision avec une barrière plane fixe perpendiculaire à la direction du véhicule roulant à une vitesse pouvant aller jusqu'à cinquante milles à l'heure;»

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence

“16. Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2)

«16. Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou

Infraction

*Clause 6:* New. This amendment would require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

*Article 6 du bill:* Nouveau. Cette modification rendrait obligatoire l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

*Clause 7:* New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 3.

The opening words of section 15 at present read as follows:

"The Governor in Council may make regulations . . ."

*Article 7 du bill:* Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 3 du bill.

Voici les premiers mots du texte actuel de l'article 15:

«Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . . »

*Clause 8:* This amendment which adds the underlined number would make it an offence to import into Canada seats for school buses or school buses the seats of which are not equipped with approved safety belts.

*Article 8 du bill:* Cette modification qui ajoute les mots soulignés créerait une nouvelle infraction, celle d'importer au Canada des sièges devant être installés dans un autobus d'écoliers ou des autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité approuvée.

or any provision of section 7.1, 11 or 12 is guilty of an offence.”

le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à toute disposition de l'article 7.1, 11 ou 12.»

C-371

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-371

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

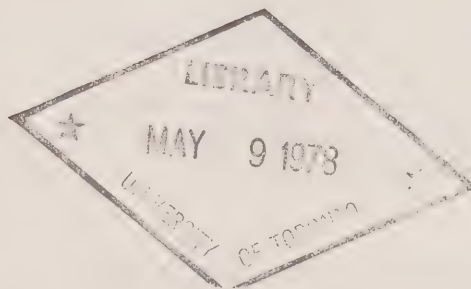
BILL C-371

An Act to prohibit aid to foreign countries consistently  
violating human rights

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays étrangers  
qui violent de façon suivie les droits de l'homme

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977



MR. BREWIN

M. BREWIN

## BILL C-371

An Act to prohibit aid to foreign countries  
consistently violating human rights

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign  
Aid and Human Rights Act*.

Definitions

2. In this Act,

"aid"

"aid" means any financial, trade, technical  
or military assistance, whether direct or  
indirect;

"chartered  
bank"

"chartered bank" means a bank to which the 10  
*Bank Act* applies,

"Crown  
corporation"

"Crown corporation" means a Crown corpo-  
ration as defined in Part VIII of the  
*Financial Administration Act*;

"non-resident"

"non-resident" has the meaning assigned to 15  
it by section 52 of the *Bank Act*;

"prohibited  
country"

"prohibited country" means any country des-  
ignated by the Canadian Human Rights  
Commission pursuant to section 4.

No aid to  
prohibited  
countries

3. The Government of Canada, its agen- 20  
cies and any Crown corporation or chartered  
bank shall not approve or grant any aid to a  
prohibited country or a citizen of a prohib-  
ited country.

Designating  
prohibited  
countries

4. Where the Canadian Human Rights 25  
Commission is satisfied, having regard to a  
finding of or information provided by the

## BILL C-371

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays  
étrangers qui violent de façon suivie les  
droits de l'homme

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

5 1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur l'aide à l'étranger et les droits  
de l'homme*.

Titre abrégé

2. Dans la présente loi,

Définitions

«aide» désigne toute assistance financière,  
commerciale, technique ou militaire,  
directe ou indirecte;

«aide»

10

«banque à charte» désigne une banque à  
laquelle s'applique la *Loi sur les banques*;

«banque à  
charte»

«corporation de la Couronne» désigne une  
corporation de la Couronne définie à la  
Partie VIII de la *Loi sur l'administration* 15  
*financière*;

«corporation de  
la Couronne»

«non-résident» a la signification que lui donne  
l'article 52 de la *Loi sur les banques*;

«non-résident»

«pays visé par la prohibition» désigne tout  
pays nommé par la Commission cana- 20  
dienne des droits de la personne en vertu  
de l'article 4.

«pays visé par la  
prohibition»

3. Il est interdit au gouvernement du  
Canada, à ses organismes, aux corporations  
de la Couronne et à toute banque à charte 25  
d'attribuer ou d'approuver l'attribution de  
toute aide à un pays visé par la prohibition  
ou à un citoyen d'un tel pays.

L'aide est  
interdite aux  
pays visés par la  
prohibition

4. Lorsque, compte tenu d'une conclusion  
ou d'une information fournie par les Nations 30  
Unies ou l'un de leurs organismes, ou par la

Désignation des  
pays visés par la  
prohibition

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to put an end to Canadian aid by grant or loan to countries or individuals in countries that, according to findings of recognized international agencies, have consistently violated human rights.

The Bill is similar to a Bill that has been considered by the United States Congress.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire interrompre l'aide fournie par le Canada sous forme de subventions ou prêts à des pays ou à des particuliers de pays qui, d'après les conclusions d'organismes internationaux reconnus, ont violé de façon suivie les droits de la personne.

Ce bill est analogue à un bill qui a été étudié par le Congrès des États-Unis.



United Nations or any of its agencies, the International Commission of Jurists, the International Committee of the Red Cross or Amnesty International, that the government of any country engages in or condones a consistent pattern of gross violations of the United Nations *Universal Declaration of Human Rights*, the Commission shall designate the country, in a report to Parliament under section 47 of the *Canadian Human Rights Act*, as a prohibited country.

Coming into  
effect of  
prohibition

5. For the purposes of this Act, a country becomes a prohibited country when a report mentioned in section 4 is laid before Parliament.

Chartered  
banks shall  
make annual  
reports

6. Every chartered bank shall, within three months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Finance a report on all loans or other financial transactions entered into, either directly or indirectly, with any non-resident, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Commission internationale de juristes, le Comité international de la Croix-Rouge ou Amnesty International, la Commission canadienne des droits de la personne est convaincue que le gouvernement d'un pays commet ou pardonne, de façon suivie, de graves violations de la *Déclaration universelle des Droits de l'homme*, adoptée par les Nations Unies, elle doit, dans un rapport fait au Parlement en vertu de l'article 47 de la *Déclaration canadienne des droits de la personne*, désigner le pays comme étant un pays visé par la prohibition.

5. Aux fins de la présente loi, un pays devient un pays visé par la prohibition lorsqu'un rapport mentionné à l'article 4 est déposé au Parlement.

Entrée en  
vigueur de la  
prohibition

6. Toute banque à charte doit, dans les trois mois qui suivent le 31 décembre de chaque année, transmettre au ministre des Finances un rapport sur tous les prêts ou autres opérations financières conclues, directement ou indirectement, avec tout non-résident, et le Ministre doit faire déposer le rapport au Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Les banques à  
charte doivent  
faire des  
rapports  
annuels

**C-372**

LIBRARY  
FEB 24 1978  
UNIVERSITY OF TORONTO

**C-372**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-372**

## **BILL C-372**

An Act respecting the continental shelf

Loi concernant le plateau continental

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. McGRATH

M. McGRATH

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-372

## BILL C-372

An Act respecting the continental shelf

Loi concernant le plateau continental

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Continental Shelf Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur le plateau continental cana-* 5  
*dien*.

Titre abrégé

Territorial sea  
defined

2. Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation thereunder, the territorial sea of Canada comprises the area of the sea from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf for purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

2. Nonobstant toute disposition contraire contenue dans les lois du Parlement ou leurs règlements d'application, la mer territoriale du Canada comprend, aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes, la zone marine qui s'étend entre la laisse de basse mer du rivage et le bord du plateau continental.

Délimitation de  
la mer  
territoriale

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend Canadian jurisdiction of the sea to the extremities of the continental shelf for the purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'étendre la juridiction canadienne sur la mer jusqu'aux extrémités du plateau continental aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes.



**C-373**

**C-373**

Gouvernement  
Publication

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-373**

**BILL C-373**

An Act to provide for emergency measures  
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour  
traiter de la hausse des prix

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. CAQUETTE (*Villeneuve*)

M. CAQUETTE (*Villeneuve*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-373**

**BILL C-373**

An Act to provide for emergency measures  
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour  
traiter de la hausse des prix

WHEREAS the accelerating and persisting  
inflation of prices is causing Canadians wide-  
spread hardship and concern and is under-  
mining the national economy; and

CONSIDÉRANT que la hausse accélérée et  
persistante des prix cause aux Canadiens des  
privations et des préoccupations importantes  
et sape l'économie nationale; et

WHEREAS inflation of prices is generated  
by the monetary system as evidenced by the  
presence of inflation in greater or lesser  
degree in every country operating the same  
monetary system, although having different  
currencies and varying fiscal policies; and

5 CONSIDÉRANT que la hausse des prix est 5  
engendrée par le système monétaire comme  
le démontre la présence d'inflation à un  
degré plus ou moins important dans chaque  
pays qui utilise le même système monétaire,  
10 même s'ils ont des monnaies différentes et 10  
des politiques fiscales variables; et

WHEREAS the monetary system, once con-  
sidered sound, must now be presumed to be  
seriously defective;

15 CONSIDÉRANT que le système monétaire,  
autrefois considéré comme valable, doit  
maintenant être considéré comme sérieuse-  
ment imparfait; 15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and  
with the consent of the Senate and the House 15  
of Commons of Canada, enacts as follows:

15 A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et  
du consentement du Sénat et de la Chambre  
des communes, décrète:

1. This Act may be cited as the *Emergen-  
cy Counter-Inflation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi d'urgence contre l'inflation*. 20

2. The Governor and the Deputy Gover-  
nor of the Bank of Canada and the Deputy 20  
Minister of Finance shall, in addition to their  
other duties, constitute a National Monetary  
Authority and in that capacity shall be  
responsible through the Board of Directors of  
the Bank of Canada to the Minister of 25  
Finance for the efficient operation of the  
Canadian monetary system to ensure

2. Le gouverneur et le sous-gouverneur de  
la Banque du Canada et le sous-ministre des  
Finances, en plus de leurs autres devoirs,  
doivent constituer une Administration moné-  
taire nationale et, à ce titre, ils sont, par 25  
l'intermédiaire du conseil d'administration de  
la Banque du Canada, responsables devant le  
ministre des Finances du fonctionnement  
efficace du système monétaire canadien pour  
assurer 30

(a) the maintenance of the internal pur-  
chasing value of the dollar to reflect the  
progressive increase in the per capita pro- 30

a) le maintien de la valeur d'achat inté-  
rieure du dollar pour refléter la hausse

Short title

Titre abrégé

National  
Monetary  
Authority

Administration  
monétaire  
nationale



ductive capacity of the economy with the advance of modern production techniques;  
 (b) the protection of the national economy and of the Canadian dollar from external pressures and adverse influences;

(c) the distribution to Canadians of purchasing power adequate to purchase the goods coming onto the retail market without the progressive pyramiding of debt;  
 (d) the reversal of the inflation of land and property values to reduce them to at least the level existing ten years ago.

progressive de la capacité de production per capita de l'économie avec l'essor des techniques modernes de production;

b) la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences défavorables;

c) la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour se procurer les marchandises sur le commerce de détail sans s'endetter de façon pyramidale;

d) le renversement de la hausse de la valeur des terrains et des biens de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans.

Proposals to be submitted to Parliament

3. The National Monetary Authority shall be required, as a condition of its tenure of office, to lay before the Board of Directors of the Bank of Canada within a period of one year from the time of its creation proposals for submission to Parliament through the Minister of Finance giving effect to the foregoing provisions on a permanent and continuing basis; such proposals shall rectify the defects in the operation of the present monetary system which are resulting in inflation of prices and land and property values, in labour-management strife, in mounting debt, in increasing taxation, and in general economic instability.

3. L'Administration monétaire nationale est tenue, comme condition de son mandat, de déposer devant le conseil d'administration de la Banque du Canada dans le délai d'un an à compter du moment de sa création, des propositions, qui doivent être soumises au Parlement par l'intermédiaire du ministère des Finances, donnant effet aux dispositions qui précèdent sur une base permanente et continue; ces propositions doivent rectifier les déficiences de fonctionnement du présent système monétaire qui sont la cause de la hausse des prix et de la valeur des terrains et des biens, des différends ouvriers, de l'escalade des dettes, des hausses d'impôts et de l'instabilité économique générale.

Propositions à soumettre au Parlement

State of national emergency deemed to exist

4. For a period of one year from the time that this Act comes into force a state of national emergency shall be deemed to exist and the Governor in Council shall declare such measures as from time to time may be necessary to safeguard the public interest, provided that such measures are brought before Parliament for approval within a period of three months from the date of their proclamation.

4. Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera présumé exister un état d'urgence nationale et le gouverneur en conseil prendra, à sa discrétion, les mesures qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public sous réserve que ces mesures doivent être soumises à l'approbation du Parlement dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation.

Présomption d'état d'urgence nationale

Emergency measures

5. The following emergency measures, which shall be the administrative responsibility of the National Monetary Authority, shall take effect when this Act comes into force and shall continue for a period of one year or for such period as the Governor in Council shall proclaim, but in no circumstances shall the period be extended beyond

5. Les mesures d'urgence suivantes, qui relèvent de la responsabilité administrative de l'Administration monétaire nationale, entrent en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et le demeureront pendant une année ou pendant la période que le gouverneur en conseil peut indiquer par proclamation, mais en aucun cas la période

Mesures d'urgence



eighteen months without the approval and consent of Parliament:

- (a) during the period of national emergency, the transfer of funds out of Canada for any purpose whatever shall be prohibited except on such conditions as the National Monetary Authority shall specify;
- (b) the National Monetary Authority shall from time to time announce the operative rate of exchange of the Canadian dollar with other currencies for purposes of sales to and purchases from other countries;
- (c) all chartered banks shall be licensed by the National Monetary Authority and shall be obliged in order to receive and retain such licenses to maintain against their deposit liabilities cash and deposits with the Bank of Canada equivalent to the total amount of such liabilities; chartered banks shall acquire such deposits with the Bank of Canada by surrendering the securities they hold against their deposits;
- (d) retail merchants shall be invited by the National Monetary Authority to register with their respective banks under an agreement requiring them to
  - (i) provide accounts audited by a registered accountant, as herein provided, showing their total purchases for stock, their total sales from stock, and their gross profit on turnover; such accounts shall be for such periods and in such form as the National Monetary Authority shall direct, and
  - (ii) undertake not to exceed an agreed ratio of gross profit on turnover, such ratio varying with the several categories of the retail trade;
- (e) accredited accountants may apply for registration as approved auditors under the preceding paragraph; any approved auditor found deliberately falsifying or otherwise approving an incorrect statement of account for a registered retail merchant as required by the National Monetary Authority shall be liable to a fine and cancellation of his certificate of registration;
- (f) registered retail merchants shall be authorized by the National Monetary Authority to sell their goods to the public at

ne peut dépasser dix-huit mois sans l'approbation et le consentement du Parlement:

- a) pendant la période d'urgence nationale, le transfert de fonds à l'extérieur du Canada pour quelque fin que ce soit est interdit sous réserve des modalités que l'Administration monétaire nationale indique;
- b) l'Administration monétaire nationale doit annoncer à sa discrétion, le taux de change en vigueur du dollar canadien avec les autres monnaies aux fins d'échanges commerciaux avec les autres pays;
- c) toutes les banques à charte doivent obtenir une licence de l'Administration monétaire nationale et sont tenues, pour recevoir et conserver cette licence, de maintenir contre leurs obligations de dépôt, des liquidités et des dépôts auprès de la Banque du Canada équivalents au montant total de ces obligations; les banques à charte acquièrent ces dépôts auprès de la Banque du Canada en cédant les titres qu'elles détiennent en garantie de leurs dépôts;
- d) les détaillants seront invités par l'Administration monétaire nationale à s'enregistrer auprès de leurs banques respectives en vertu d'un accord les obligeant à
  - (i) fournir des comptes vérifiés par un comptable enregistré de la manière prévue ci-après, indiquant le total de leurs achats de stock, le total de leurs ventes de stock et leurs bénéfices bruts sur le chiffre d'affaires; ces comptes couvriront la période et seront en la forme que prescrit l'Administration monétaire nationale, et
  - (ii) prendre l'engagement de ne pas dépasser un pourcentage convenu de bénéfice net sur le chiffre d'affaires, ce pourcentage variant suivant les différentes catégories de commerce au détail;
- e) les comptables agréés peuvent demander leur enregistrement comme vérificateurs approuvés en vertu de l'alinéa précédent; tout vérificateur approuvé qui est reconnu coupable d'avoir falsifié délibérément ou d'avoir autrement approuvé un état de compte inexact pour un détaillant enregistré comme l'exige l'Administration







prices as now computed discounted by such percentage as the said Authority may from time to time announce; the initial discount shall not be less than thirty per cent;

(g) in consideration for discounting the prices of the goods which they sell to the public, retail stores shall have their banking accounts credited by their respective banks with the total amount of the difference between their sales at authorized discounted prices and the selling prices before being discounted; the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with the same amounts;

(h) during the period of emergency, strikes and lockouts shall be illegal and all disputes shall be settled by specially constituted labour relations courts; engagement by any union or association in an illegal strike shall render its members liable to suspension of their security incomes; and

(i) no person or corporation shall charge a rate of interest in excess of five per cent on any loan, mortgage, debenture, or any other debt instrument; interest on deferred payments for goods shall not exceed one half of one percent per month on the unpaid balance.

monétaire nationale est passible d'une amende et de l'annulation de son certificat d'enregistrement;

f) les détaillants enregistrés sont autorisés par l'Administration monétaire nationale à vendre leurs marchandises au public aux prix actuels après une réduction dont l'Administration peut annoncer le pourcentage à sa discrétion; la réduction initiale ne doit pas être inférieure à trente pour cent;

g) en contrepartie de la réduction des prix des marchandises qu'ils vendent au public, les banques des détaillants doivent porter à leur crédit le montant représentant la différence entre les ventes aux prix réduits autorisés et le prix de vente avant la réduction; à son tour, la Banque du Canada doit porter des sommes égales au compte des banques concernées;

h) pendant la période d'urgence, les grèves et les lock-out sont illégaux et des tribunaux du travail spécialement constitués sont chargés de régler les différends; toute grève illégale déclenchée par un syndicat ou une association rend ses membres passibles de la suspension de leur revenu de sécurité; et

i) aucun individu ou société ne doit exiger un taux d'intérêt supérieur à cinq pour cent sur un prêt, une hypothèque, obligation ou tout autre sorte de dette; l'intérêt sur les paiements de marchandises achetées par versements ne doit pas dépasser un demi pour cent par mois sur le solde impayé.

Provisions of  
Act prevails

7. Should any conflict arise between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada, the provisions of this Act shall prevail.

Construction

8. Nothing in this Act shall be construed as requiring an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund or a parliamentary appropriation.

7. En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi prévaudront sur celles de toute autre loi du Parlement du Canada.

Prépondérance  
de la loi

8. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense sur le Fonds du revenu consolidé ou un crédit affecté par le Parlement.

Interprétation

**C-374**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-374**

An Act respecting packaged perishable food

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. FRIESEN

**C-374**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-374**

Loi concernant les denrées périssables emballées

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

LIBRARY

FEB 23 1978

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-374**

An Act respecting packaged perishable food

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. In this Act,

"perishable food" means meat, poultry, fish, dairy products, eggs, fruit, vegetables, bread, coffee or any other food designated by the Minister as perishable.

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

"sale" includes re-sale.

2. All perishable food offered for sale which is packaged in such a way that the buyer is unable to visually determine its quality or edible state, shall have clearly and conspicuously marked on the package that it is not to be sold after a specified date for consumption as food, and its province or country of origin.

3. (1) Every person who contravenes this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for two years or to a fine of \$2,000, or both.

(2) In any prosecution under this section where there is evidence that a wrapping covered the perishable food, it shall be deemed to be packaged.

4. The Minister may, by regulation,

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-374**

Loi concernant les denrées périssables  
emballées

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans la présente loi,

5 «denrée périssable» désigne la viande, la volaille, le poisson, les produits laitiers, les œufs, les fruits, les légumes, le pain, le café ou toute autre denrée désignée par le Ministre comme étant périssable;

10 «Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

«vente» comprend la revente.

2. Toute denrée périssable offerte en vente, qui est emballée d'une façon telle que l'acheteur ne peut déterminer visuellement sa qualité ou son état comestible, doit porter clairement et visiblement sur l'emballage une mention indiquant qu'elle ne doit pas être vendue comme aliment après une date y spécifiée, et indiquant également la province ou le pays d'origine.

3. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de \$2,000 ou de l'une et l'autre peine.

(2) Dans toute poursuite en vertu du présent article, si la preuve existe que la denrée périssable était enveloppée, cette dernière est censée être emballée.

4. Le Ministre peut par règlement

Interprétation

5 «denrée périssable»  
«perishable food»

10 «Ministre»  
«Minister»

«vente»  
«Sale»

Denrées périssables  
emballées

Infraction et  
peine

Preuve

Règlements

Interpretation

«perishable food»  
«denrée périssable»

«Minister»  
«Ministres»

«Sale»  
«vente»

Packaged  
perishable food

Offence and  
penalty

Evidence

Regulations

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assure the consumer of perishable food that such food when packaged shall have clearly and conspicuously marked on the package a specified date after which it is not to be sold for consumption as food.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'assurer au consommateur de denrées périssables que, lorsque ces denrées seront emballées, elles porteront clairement et visiblement une date après laquelle elles ne devront pas être vendues comme aliments.

- (a) designate food as perishable food;
- (b) determine the last day for the sale of a perishable food; and
- (c) prescribe the manner by which the last day for the sale of a perishable food shall be determined.

Application

5. This Act applies to packaged perishable food that is offered for sale in a province or territory in Canada other than the province or territory in which it was packaged, and to packaged perishable food that is imported into Canada or exported out of Canada.

- a) désigner une denrée comme denrée périssable;
- b) déterminer le dernier jour au cours duquel une denrée périssable peut être vendue; et
- c) prescrire la manière de déterminer ledit dernier jour.

5

5. La présente loi s'applique aux denrées périssables emballées qui sont offertes en vente dans une province ou un territoire du Canada autre que la province ou le territoire dans lesquels elles ont été emballées, ainsi qu'aux denrées périssables emballées qui sont importées au Canada ou exportées du Canada.

Application

15

**C-375**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-375**

An Act to amend the criminal law  
(punishment of certain offences)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-375**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

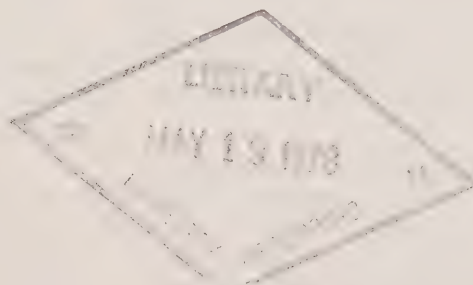
**BILL C-375**

Loi modifiant le droit pénal  
(peines pour certaines infractions)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

M. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-375

An Act to amend the criminal law  
(punishment of certain offences)

### CRIMINAL CODE

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for  
high treason

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.” 5

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for  
first degree  
murder

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

Punishment for  
second degree  
murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life. 15

Exception for  
persons under  
eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life. 20

Minimum  
punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life pre- 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-375

Loi modifiant le droit pénal (peines de  
certaines infractions)

### CODE CRIMINEL

1. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105

“47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.” 5

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé.

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

“218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.” 10

Peine pour  
meurtre au  
premier degré

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité. 15

Peine pour  
meurtre au  
deuxième degré

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité. 25

Exception  
quant aux  
personnes de  
moins de  
dix-huit ans

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité

Peine minimum

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder, to restrict the power of commutation to cases where a majority of the jury are in favour of clemency and to increase the punishment for certain narcotics offences.

*Clause 1:* (1) Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

(2) Subsection 47(4) at present reads as follows:

“(4) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.*”

*Clause 2:* Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder *or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré, à restreindre le pouvoir de commutation aux cas où la majorité des jurés favorise la clémence et à augmenter les peines pour certaines infractions relatives aux stupéfiants.

*Article 1 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*».

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 47(4):

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré *ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

scribed by this section is a minimum punishment.”

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

Pregnancy

“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”

prescrite par le présent article est une peine minimum.»

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit:

5

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

Femme enceinte

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Examen

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

Sursis à l'exécution

25

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

Right of appeal of person sentenced to death

“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

Notice deemed to have been given

Court of appeal may consider

4. Ladite loi et en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit:

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel

Droit d'appel du condamné à mort

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Avis réputé donné

45

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

Ce que la cour d'appel doit considérer

*Clauses 3, 4 and 5:* These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

*Articles 3, 4 et 5 du bill:* Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.



(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.” 5

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.» 5

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 606, de ce qui suit:

Notice of appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court. 15

«607. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire. 15

Avis d'appel

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction. 25

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité. 25

Prolongation du délai

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) the determination of the appeal. 40

(ii) le jugement sur l'appel.

Effect of certificate

(4) The production of a certificate

(4) La production d'un certificat

Effet du certificat

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or 45

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou





(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé."

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3)."

Copies aux parties intéressées

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

45

Appel d'une déclaration de culpabilité

Copies to interested parties

Appeal from conviction

*Clause 6:* Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

*Article 6 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

*Clause 7:* Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

*Article 7 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 618:

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

Appeal where  
acquittal set  
aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

- (i) an offence punishable by death, or
- (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appel lorsque  
l'acquittement  
est annulé

15

20

25

Appel sur une  
question de  
droit ou de fait  
ou de droit et  
de fait

35

40

45

Appeal on law  
or fact or mixed  
law and fact

30

35

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

*Clause 8:* This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Article 8 du bill:* Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

*Clause 9:* Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

*Article 9 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):



Conditional and  
absolute  
discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Libération  
inconditionnelle  
et sous  
condition

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

10. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 667, de ce qui suit:

#### *“Death Sentence*

#### *«Peine de mort*

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Forme de la  
sentence

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

668.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Recommanda-  
tion par le jury

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

Form of  
sentence

Recommenda-  
tion by jury

“**662.1** (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

*Clause 10:* This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

«**662.1** (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

*Article 10 du bill:* Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.



Where jury is  
unable to agree  
on recommen-  
dation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12 (1).

Sentence of  
death to be  
reported to the  
Solicitor  
General of  
Canada

**668.12** (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

When judge  
may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Sentence of  
death in  
N.W.T. and  
Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favoriseraient la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12 (1).

Si le jury est  
incapable de  
s'entendre sur  
une recommen-  
dation

**668.12** (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Il est fait  
rapport de la  
sentence de  
mort au  
solliciteur  
général du  
Canada

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

Quand le juge  
peut accorder  
un sursis

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence

Sentence de  
mort dans les t.  
du N.-O. et le  
Yukon



Prisoner to be confined apart	<b>668.13</b> (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.	ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.	<b>668.13</b> (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.	Le prisonnier est enfermé à part
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	<b>668.14</b> (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	<b>668.14</b> (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui doit y être présent
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister
Certificate of death	<b>668.15</b> (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	<b>668.15</b> (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif un certificat selon la formule 40.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	<b>668.16</b> Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	<b>668.16</b> Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	<b>668.16</b> Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	<b>668.17</b> (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an	<b>668.17</b> (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir	<b>668.17</b> (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir	Enquête du coroner





	inquest on the body of the executed person.	une enquête sur le corps de la personne exécutée.	
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed. 5	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée. 5	L'identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff. 10	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif. 10	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> . 25	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> . 25	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	<b>668.18</b> Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred to in subsection 668.17(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them. 30	<b>668.18</b> Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir. 30	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	<b>668.19</b> The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders. 40	<b>668.19</b> Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement. 40	Lieu de l'inhumation
Saving	<b>668.2</b> Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal. 45	<b>668.2</b> L'omission de se conformer aux articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale. 45	Réserve





Procedure under other Acts not affected	<b>668.21</b> Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death. 5	<b>668.21</b> Les articles 668.12 à 668.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort. 5	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte
Regulations	<b>668.22</b> The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."	<b>668.22</b> Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»	Règlements
	<b>11.</b> Paragraph 669 (a) of the said Act is 10 repealed.	<b>11.</b> L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé. 10	
	<b>12.</b> Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.	<b>12.</b> L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.	
	<b>13.</b> The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the 15 following:	<b>13.</b> Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit: 15	
Commutation of sentence	<b>"684.</b> (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life. 20	<b>"684.</b> (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité 20 des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.	Commutation de peine
Notice to authorities	(2) A copy of an instrument duly certi- 25 fied by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient 30 notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."	(2) Une copie d'un instrument dûment 25 certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes per- 30 sonnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»	Avis aux autorités
	<b>14.</b> Part XXV of the said Act is amended 35 by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:	<b>14.</b> La Partie XXV de ladite loi est modi- 35 fiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:	
	<b>"FORM 40</b> CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (Section 668.15) I, A.B., prison doctor of the ( <i>prison</i> ), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death 40	<b>«FORMULE 40</b> CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (Article 668.15) Je, A.B., médecin de la ( <i>prison</i> ), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence 40	

*Clauses 11 and 12:* These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

*(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”*

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

*(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”*

*Clause 13:* This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Clause 14:* This clause would also re-introduce a consequential amendment.

*Articles 11 et 12 du bill:* Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l’alinéa 669a):

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l’alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

*Article 13 du bill:* Cette modification subordonnerait la commutation d’une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d’avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l’abolition de la peine de mort.

*Article 14 du bill:* Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.



*Clause 15:* This amendment would impose the same minimum punishment for trafficking in narcotics as now applies to their importation; it would further impose an extended minimum for second convictions for either offence.

Sections 4 and 5 at present read as follows:

“4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic.

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(3) *Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.*

5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

(2) *Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life but not less than seven years.*”

Finally, this amendment would render persons convicted of repeated narcotics offences ineligible for parole for at least ten years.

*Article 15 du bill:* Cette modification imposerait pour le trafic des stupéfiants la même peine minimum que celle qui s'applique actuellement à leur importation; elle doublerait en outre le minimum pour les récidives de ces deux infractions.

Voici le texte actuel des articles 4 et 5:

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité.

5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement à perpétuité, mais encourt un emprisonnement d'au moins sept ans.»

Enfin, cette modification rendrait les personnes déclarées coupables de plusieurs infractions successives en matière de stupéfiants inadmissibles à la libération conditionnelle pendant au moins dix ans.



no person who has been sentenced to imprisonment without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this section shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* or any other Act of the Parliament of Canada until the expiration or termination of his specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(4) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this section, until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*."

interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur cas en vue de leur accorder une telle libération qui, autrement, pourrait être accordée en vertu des lois du Parlement du Canada, notamment en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération de ce genre auquel ils sont, par le présent article, obligatoirement soumis pour le nombre d'années d'emprisonnement qu'elle prévoit expressément.

(4) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément au présent article d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai, les absences sans escorte prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les absences sous escorte pour des motifs humanitaires ou de redressement moral prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et les libérations conditionnelles de jour prévues à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* ne peuvent être accordées, par dérogation à ces lois.»

Temporary  
absence or day  
parole

Absence  
temporaire ou  
libération de  
jour

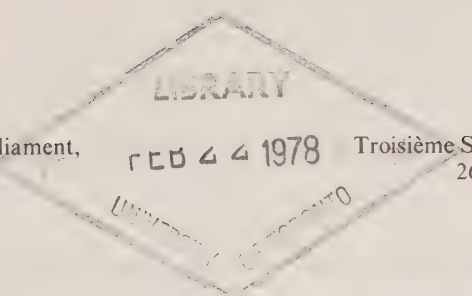


**C-376**

**C-376**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977



**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-376**

**BILL C-376**

An Act to amend the Public Service Staff  
Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de  
travail dans la Fonction publique

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-376

## BILL C-376

An Act to amend the Public Service Staff  
Relations Act.

Loi modifiant la Loi sur les relations de  
travail dans la Fonction publique.

R.S., c. P-35	Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:	S.R., c. P-35
Repeal	1. Subsection 70(3) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is repealed.	1. Le paragraphe 70(3) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est abrogé.	Abrogation
Repeal	2. Subsection 86(3) of the said Act is repealed.	2. Le paragraphe 86(3) de ladite loi est abrogé.	Abrogation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the provisions of collective bargaining for public servants as enunciated in the *Public Service Staff Relations Act* to include matters such as appointments, promotions, demotions, transfers, lay-offs or release of employees.

*Clause 1:* Subsection 70(3) at present reads as follows:

“(3) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.”

*Clause 2:* Subsection 86(3) at present reads as follows:

“(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre la portée des dispositions des négociations collectives prévues pour les fonctionnaires dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* aux questions de nomination, d'avancement, de rétrogradation, de mutation, de mise en disponibilité ou de renvoi des employés.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 70(3):

«(3) Une décision arbitrale ne doit statuer ni sur les normes, les procédures et les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés ni sur quelque condition d'emploi qui n'a pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.»

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 86(3):

«(3) Aucun rapport d'un bureau de conciliation ne doit contenir de recommandation concernant les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le congédiement des employés.»



56  
C-378

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-378

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-378**

**BILL C-378**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(annonces publicitaires au cours de programmes destinés  
aux enfants)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. HERBERT

M. HERBERT



## BILL C-378

An Act to amend the Broadcasting Act  
(advertising on children's programs)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section 47  
thereof, the following:

### "PART IV CHILDREN'S PROGRAMS

Advertising  
prohibited

48. (1) Notwithstanding anything in this  
Act, no one shall broadcast an advertisement  
during the broadcast of a program devoted to  
children under the age of ten years.

Definition

(2) In this section, "program devoted to  
children under the age of ten years" means  
such program or programs as the Commis-  
sion may define by regulation.

Penalty

(3) Every one who contravenes this section 15  
is guilty of an offence punishable on sum-  
mary conviction."

## BILL C-378

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(annonces publicitaires au cours de  
programmes destinés aux enfants)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. B-11

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-  
fiée par l'insertion, immédiatement après 5  
l'article 47, de ce qui suit:

### «PARTIE IV ÉMISSIONS DESTINÉES AUX ENFANTS

Annonces  
prohibées

48. (1) Nonobstant toute autre disposition  
de la présente loi, nul ne doit diffuser une  
annonce au cours de la radiodiffusion d'une  
émission destinée aux enfants de moins de 10  
dix ans.

Définition

(2) Au présent article, «émission destinée  
aux enfants de moins de dix ans» désigne une  
émission définie par règlement de la Com-  
mission.

15

Peine

(3) Quiconque enfreint le présent article  
est coupable d'une infraction punissable sur  
déclaration sommaire de culpabilité.»

#### EXPLANATORY NOTE

The object of this Bill, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'un programme destiné aux enfants.



256

**C-379**

**C-379**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-379**

**BILL C-379**

An Act to recognize indigenous peoples among the  
founding peoples of Canada

Loi incluant les autochtones au nombre des peuples  
fondateurs du Canada

---

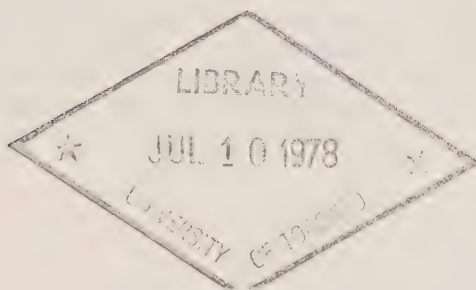
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. PHILBROOK**

**M. PHILBROOK**

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-379

An Act to recognize indigenous peoples  
among the founding peoples of Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Indige-  
nous Peoples Recognition Act*.

Definition

2. In this Act, "indigenous peoples of  
Canada" means the Indians (including non-  
status Indians), Métis and Inuit of Canada.

Recognition as  
founding  
peoples

3. It is hereby recognized and declared  
that the indigenous peoples of Canada are 10  
considered to be comprised among the found-  
ing nations of Canada.

Construction of  
documents

4. Any reference to the founding nations  
of Canada in any written instrument made or  
issued by or under the authority of the Par- 15  
liament or Government of Canada shall be  
construed to include, among others, the  
indigenous peoples of Canada.

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-379

Loi incluant les autochtones au nombre des  
peuples fondateurs du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé  
titre: *Loi de reconnaissance des peuples 5  
autochtones*.

2. Dans la présente loi, «peuples autochto- Définition  
nes du Canada» signifie les Indiens (y com-  
pris les Indiens sans statut), les Métis et les  
Inuit du Canada. 10

3. Il est par la présente reconnu et déclaré Reconnaissance  
que les peuples autochtones du Canada font à titre de  
partie des peuples fondateurs du Canada. 15 peuples  
fondateurs

4. Toute mention des peuples fondateurs Interprétation  
du Canada dans tout document émanant du 15 des documents  
Parlement ou du gouvernement du Canada  
ou établi sous son autorité s'interprète  
comme désignant, entre autres, les peuples  
autochtones du Canada.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the contribution of Canada's indigenous population to the social, cultural and economic development of the country is duly acknowledged by the federal government.

Presently, the term "founding peoples" is frequently construed to mean only the English and the French who colonized what is now Canada. This Bill would explicitly affirm the historical commitment of Canada to include the indigenous peoples among the founders of our country.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but de faire dûment reconnaître par le gouvernement fédéral l'apport des peuples autochtones du Canada au développement social, culturel et économique du pays.

Actuellement, l'expression «peuples fondateurs» s'emploie souvent dans un sens restreint pour désigner exclusivement les Français et les Anglais qui ont colonisé le pays maintenant appelé Canada. Ce bill affirmerait explicitement que le Canada reconnaît le fait historique que ses peuples autochtones font partie des peuples fondateurs du pays.





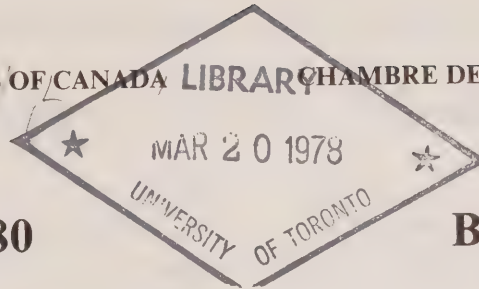
**C-380**

Third Session, Thirtieth<sup>2</sup> Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-380**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA **LIBRARY** CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



**BILL C-380**

**BILL C-380**

An Act respecting crown corporations  
(not agents of Her Majesty)

Loi concernant les corporations de la Couronne  
(non mandataires de Sa Majesté)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. HERBERT

M. HERBERT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-380**

**BILL C-380**

An Act respecting crown corporations  
(not agents of Her Majesty)

Loi concernant les corporations de la  
Couronne  
(non mandataires de Sa Majesté)

R.S., c. F-10;  
1974-75-76,  
c. 14, c. 61, c. 77

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. F-10;  
1974-75-76,  
c. 14, c. 61, c. 77

Not agents of  
Her Majesty

1. Notwithstanding any other Act, the  
Crown corporations specified in Schedule D  
of the *Financial Administration Act* are not  
agents of Her Majesty.

1. Nonobstant toutes autres lois, les cor-  
porations de la Couronne mentionnées à l'an-  
5 nexe D de la *Loi sur l'administration finan-*  
*cière* ne sont pas mandataires de Sa Majesté.

Non mandatai-  
res de Sa  
Majesté

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to put Crown corporations on the same level as private companies, to render Crown corporations subject to private law and to take away their privileges under public law.

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de mettre les sociétés de la Couronne sur un pied d'égalité avec les entreprises privées, vise à assujettir les sociétés de la Couronne au droit privé et à leur enlever leurs prérogatives de droit public.



56

Copyright  
Publication

**C-381**

**C-381**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-381**

**BILL C-381**

An Act to amend the Railway Act  
(protective fencing)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(clôtures protectrices)

---

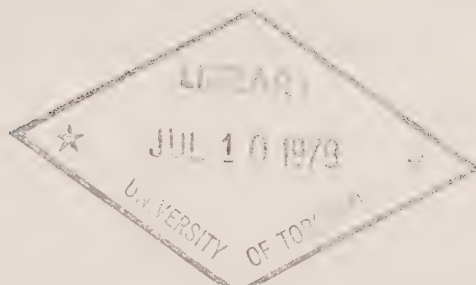
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. SCHUMACHER

M. SCHUMACHER



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-381

An Act to amend the Railway Act  
(protective fencing)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2

1. Paragraph 214(1)(a) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) fences of a minimum height of four feet six inches on each side of the railway and in residential areas of incorporated municipalities having a population in excess of three thousand, such fences shall be of a chain-link construction with a minimum height of six feet, the maintenance and quarterly inspection of which is the sole responsibility of the company.”

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-381

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(clôtures protectrices)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 214(1)a) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. R-2

«a) des clôtures d'une hauteur minimum de quatre pieds six pouces, de chaque côté de la voie, et, dans les secteurs résidentiels de municipalités constituées en corporations comptant plus de trois mille habitants, ces clôtures doivent être composées de grillage à chaînons et avoir une hauteur minimum de huit pieds six pouces; leur entretien et leur inspection trimestrielle sont la responsabilité exclusive de la compagnie.»

#### EXPLANATORY NOTE

At the present time, the only requirement as to fencing of railway right of way is a fence of 4' 6". This may have been an appropriate standard for 19th century railway, but is inadequate for the protection of life and limb (particularly of children) in built-up residential areas of Canada's urban municipalities today.

The purpose of this Bill therefore is to amend the *Railway Act* to provide a better standard of fencing for railway right of way in the residential areas of Canada's urban municipalities.

Paragraph 214(1)(a) at present reads as follows:

"214. (1) The company shall erect and maintain upon the railway

(a) fences of a minimum height of four feet six inches on each side of the railway;"

#### NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, la seule exigence relative à la clôture des emprises de chemin de fer est la construction d'une clôture de 4' 6". Cette norme pouvait convenir aux chemins de fer du 19<sup>e</sup> siècle, mais elle est maintenant inadéquate pour protéger la vie et l'intégrité physique (surtout des enfants) dans les secteurs résidentiels des municipalités urbaines du Canada.

Le présent bill a donc pour objet de modifier la *Loi sur les chemins de fer* de façon à prévoir une meilleure norme d'érection des clôtures d'emprises de chemin de fer dans les secteurs résidentiels des municipalités urbaines du Canada.

L'alinéa 214(1)a) se lit présentement comme suit:

«214. (1) La compagnie doit ériger et entretenir sur le parcours du chemin de fer

a) des clôtures d'une hauteur minimum de quatre pieds six pouces, de chaque côté de la voie;»



**C-382**

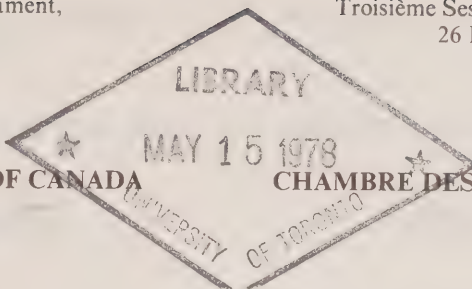
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-382**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-382**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(leave of absence)

---

First reading, October 31, 1977

---

**BILL C-382**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(congé)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-382**

**BILL C-382**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(leave of absence)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(congé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st  
Supp.) c. 10,  
1973-74, c. 51

1. Subsection 23(14) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 23(14) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.) c. 10,  
1973-74, c. 51

Leave of  
absence for  
candidate and  
Member

“(14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, upon application to him by any such employee,

(a) grant to the employee leave of absence, with or without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election, as may be requested by the employee, or

(b) grant to the employee who is elected as a Member to the House of Commons leave of absence, without pay, for a period up to and including five years.”

10

15

«(14) Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande à lui faite par un tel employé,

a) lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat à une élection, comme le requiert l'employé, ou

b) qui est élu député à la Chambre des communes, lui accorder un congé sans solde pour une période couvrant jusqu'à cinq années complètes.»

Congé d'un  
candidat et d'un  
député

15

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Canada Elections Act* to add paragraph (b) to subsection 23(14).

Subsection 23(14) at present reads as follows:

“(14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, upon application to him by any such employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election for such period during an election as may be requested by the employee.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi électorale du Canada* par l'adjonction de l'alinéa b) au paragraphe 23(14).

Le paragraphe 23(14) se lit actuellement comme suit:

«(14) Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande à lui faite par cet employé, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat à une élection pour la période au cours d'une élection que requiert l'employé.»





C-383

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-383**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act (independent members of the House of  
Commons)

---

First reading, October 31, 1977

---

C-383

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

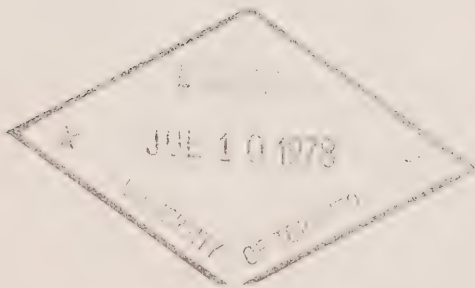
**BILL C-383**

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes (députés indépendants à la Chambre des  
communes)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. JONES

M. JONES

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-383

An Act to amend the Senate and House of  
Commons Act (independent members of  
the House of Commons)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-8

1. The *Senate and House of Commons  
Act* is amended by adding thereto, immedi-  
ately after section 24, the following headings  
and section:

### “GENERAL

#### *Committees of the House of Commons*

Right to take  
part in  
committees

24.1 Every member of the House of  
Commons is entitled at any time to a place  
on at least two standing committees of 10  
that House.”

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-383

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Cham-  
bre des communes (députés indépen-  
dants à la Chambre des communes)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. S-8

1. La *Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes* est modifiée par l'insertion, 5  
immédiatement après l'article 24, des rubri-  
ques et de l'article suivants:

### «DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Comités de la Chambre des communes*

24.1 Tout député à la Chambre des  
communes a le droit de faire à tout  
moment partie d'au moins deux comités 10  
permanents de la Chambre.»

Droit de faire  
partie de  
comités

#### EXPLANATORY NOTE

The Speaker of the House of Commons can always be relied upon to uphold the rights of minorities. However, membership on committees is subject to the control of the party whips and is therefore denied to Members of the House who are elected as independents.

This Bill would assure every Member the right to sit on at least two standing committees regardless of political affiliation and thus to participate fully in the Parliamentary process.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'Orateur de la Chambre des communes se fait toujours le fidèle défenseur des droits des minorités. Toutefois, comme la composition des comités dépend des whips de parti, les députés indépendants peuvent être laissés à l'écart.

Ce bill donnerait à tout député le droit d'être membre d'au moins deux comités permanents, quelle que soit son affiliation politique, lui permettant ainsi de participer pleinement aux travaux de la Chambre.



**C-384**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-384**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

3  
4  
BILL C-384

LIBRARY

MAR 20 1978

UNIVERSITY OF TORONTO

BILL C-384

An Act respecting employment with the Government  
of Canada not covered by the Public Service  
Employment Act

Loi concernant les emplois au gouvernement du Canada  
qui ne sont pas régis par la Loi sur l'emploi dans la  
Fonction publique

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-384**

**BILL C-384**

An Act respecting employment with the Government of Canada not covered by the Public Service Employment Act

Loi concernant les emplois au gouvernement du Canada qui ne sont pas régis par la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

R.S., c. P-32

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. P-32

Disclosure of contracts

1. There shall be published in full each month in the *Canada Gazette*, every contract of employment, not covered by the *Public Service Employment Act*, to which the Government of Canada is a party where a person is contractually engaged by a department of the government or by the office of the Prime Minister.

1. Doivent être publiés en entier, mensuellement, dans la *Gazette du Canada*, tous les contrats de travail qui ne sont pas régis par la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et auxquels le gouvernement du Canada est partie lorsqu'un ministère ou le bureau du Premier Ministre retiennent par contrat les services d'une personne.

Publication de  
contrats

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide information to the public as to what contracts of employment are entered into by the office of the Prime Minister or by government departments.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de renseigner le public sur les contrats d'embauché conclus par le bureau du Premier Ministre ou par les ministères.



C-385

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-385

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Gover.  
Public

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

LIBRARY

MAR 20 1978

UNIVERSITY OF TORONTO

BILL C-385

BILL C-385

An Act to amend the Employment and Immigration  
Reorganization Act  
(handicapped persons)

Loi modifiant la Loi régissant l'emploi et l'immigration  
(handicapés)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-385**

**BILL C-385**

An Act to amend the Employment and  
Immigration Reorganization Act  
(handicapped persons)

Loi modifiant la Loi régissant l'emploi et  
l'immigration  
(handicapés)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1976-77, c. 54

1. Paragraph 5(1)(a) of the *Employment  
and Immigration Reorganization Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(a) the development and utilization of  
labour market resources in Canada  
including a specialized placement ser- 10  
vice for handicapped persons;”

1976-77, c. 54

1. L'alinéa 5(1)a) de la *Loi régissant  
5 l'emploi et l'immigration* est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

«a) l'expansion et l'utilisation des res-  
sources du marché du travail au Canada  
y compris un service spécialisé de place-  
ment pour les handicapés;» 10

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Employment and Immigration Reorganization Act* by providing that the Minister's duties relating to the development and utilization of manpower resources in Canada would include a specialized placement service for handicapped persons. In this day, it is hoped that the Minister would establish a separate Handicapped Placement and Research Branch to work with employers to identify, develop, list and advertise meaningful and productive jobs which can be performed by handicapped people, to explore ways of educating employers as to the possibilities and benefits of hiring handicapped persons, and to explore the job capabilities and occupational opportunities of handicapped persons.

This Bill should be read in conjunction with another Bill which proposes to set aside the first week of May each year as National Hire the Handicapped Week.

Paragraph 5(1)(a) at present reads as follows:

“(a) the development and utilization of labour market resources in Canada,”

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi régissant l'emploi et l'immigration* en prévoyant que les attributions du Ministre en matière d'expansion et d'utilisation des ressources humaines au Canada s'étendraient à un service spécialisé de placement pour les handicapés. De cette manière, espère-t-on, le Ministre établirait un service distinct de placement des handicapés et de recherches œuvrant avec les employeurs dans le but de découvrir, mettre au point, inventorier et faire connaître des tâches intéressantes et productives pouvant être effectués par des handicapés, de chercher des moyens de faire connaître aux employeurs les possibilités et les avantages d'embaucher des handicapés et de sonder les aptitudes au travail et les possibilités d'emploi des handicapés.

Ce bill doit être lu de concert avec un autre bill qui propose de faire de la première semaine de mai de chaque année la semaine nationale d'embauchage des handicapés.

Voici le texte actuel de l'alinéa 5(1)a):

«a) l'expansion et l'utilisation des ressources du marché du travail au Canada;»





**C-386**

**C-386**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

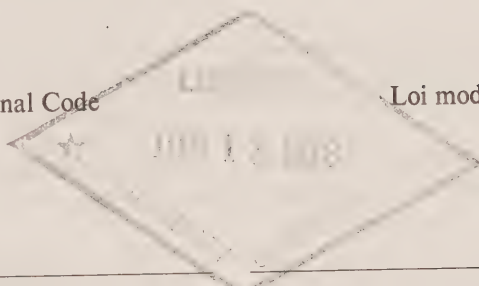
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-386**

**BILL C-386**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)



---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. OBERLE

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-386**

**BILL C-386**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

S.R., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Certificate  
warranting  
miscarriage

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital or a therapeutic abortion review board, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who in good faith permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means,

(c) the therapeutic abortion committee for the hospital, by a majority of its members at a meeting where the case of such person was considered, has, by certificate in writing signed by such members and setting forth its reasons, determined that the miscarriage is necessary to protect the life or health of such person,

Certificat  
autorisant  
l'avortement

“(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital ou d'un conseil de révision de l'avortement thérapeutique, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, de bonne foi, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement, si, avant que ces moyens ne soient employés,

c) le comité de l'avortement thérapeutique de l'hôpital, par décision de la majorité des membres présents lors d'une réunion où le cas de cette personne a été examiné, a établi, par certificat signé par ces membres et donnant les raisons de sa décision, qu'il est nécessaire de

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to discourage the casual granting of abortion certificates by hospital abortion committees without sufficient evidence of genuine danger to the life or health of the mother. Where a provincial Attorney-General was made aware of an alleged departure from the strict terms of the law, he would be in a position to have the certificate reviewed by a provincial board set up under this amendment. Additionally, the father of the unborn child and, in cases where the mother is a minor, her parents, would have the right to request such a review directly.

*Clause 1:* Subsection 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, *being pregnant*, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means *described in paragraph (a)* for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for *that accredited or approved* hospital, by a majority of the members *of the committee and at a meeting of the committee* at which the case of such *female* person *has been reviewed*,

(c) has by certificate in writing *stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger* her life or health, and

(d) *has caused* a copy of such certificate *to be given to the* qualified medical practitioner.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à empêcher les comités de l'avortement thérapeutique d'accorder trop librement des certificats d'avortement sans avoir des preuves suffisantes que la vie ou la santé de la mère est véritablement en danger. Informé d'une allégation que l'on ne s'est pas conformé strictement aux dispositions de la loi, le procureur général de la province serait en mesure de faire examiner le certificat par le conseil provincial constitué par ce bill. En outre, le père de l'enfant à naître et les parents de la mère, si elle est mineure, pourraient demander directement un tel examen.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 251(4):

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, *étant enceinte*, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen *mentionné à l'alinéa a)* aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital *accrédité ou approuvé*, par décision de la majorité des membres *du comité* et lors d'une réunion *du comité au cours de laquelle* le cas de cette personne *du sexe féminin* a été examiné,

c) a déclaré par certificat *qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger* la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(d) thirty days have elapsed from the date on which the certificate was issued, and no application for review has been made pursuant to subsection (4.1), or such application has been made and the certificate has been confirmed, and

(e) the qualified medical practitioner has received a copy of such certificate.

Review of  
certificate

(4.1) Where a certificate has been issued by the therapeutic abortion committee of a hospital for the purposes of subsection (4),

(a) the Attorney-General of the province in which the hospital is situated,

(b) any person claiming to be the father of the unborn child of the female person, or

(c) a parent or guardian of the female person, where such person is under the age of majority in her province of ordinary residence,

may make application to the therapeutic abortion review board for the province in which the hospital is situated for a review of the certificate, and the board shall thereupon determine whether the certificate was justified on the basis of the reasons set forth therein and shall confirm or revoke the certificate accordingly."

2. (1) All that portion of subsection 251(6) of the said Act preceding the definition of "accredited hospital" is repealed and the following substituted therefor:

"(6) For the purpose of subsections (4), (4.1) and (5) and this subsection"

(2) Subsection 251(6) is further amended by adding thereto, after the definition of "therapeutic abortion committee", the following definition:

" "therapeutic abortion review board" for any province means a board, comprised of not less than five members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the Minister of Health of the province on the recommendation of

Definitions

"therapeutic  
abortion review  
board"  
"conseil..."

procurer l'avortement pour protéger la vie ou la santé de cette personne,

d) trente jours se sont écoulés depuis la date d'émission du certificat, et aucune demande d'examen n'a été présentée aux termes du paragraphe (4.1) ou une telle demande a été faite et le certificat entériné, et

e) le médecin qualifié a reçu une copie du certificat.

(4.1) Lorsqu'un certificat est émis par le comité de l'avortement thérapeutique d'un hôpital aux fins du paragraphe (4),

a) le procureur général de la province dans laquelle l'hôpital est situé,

b) une personne revendiquant la paternité de l'enfant à naître de la personne de sexe féminin, ou

c) un parent ou tuteur de la personne du sexe féminin, lorsque cette dernière n'est pas majeure dans la province où elle demeure ordinairement,

peut demander au conseil de révision de l'avortement thérapeutique de la province dans laquelle l'hôpital est situé d'examiner le certificat et, sur ce, le conseil doit décider si le certificat est justifié d'après les raisons énoncées et l'entériner ou le révoquer en conséquence.»

2. (1) Toute la partie du paragraphe 251(6) de ladite loi qui précède la définition de «comité de l'avortement thérapeutique» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Aux fins des paragraphes (4), (4.1) et (5) et du présent paragraphe»

(2) Le paragraphe 251(6) est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «conseil», de la définition suivante:

« «conseil de révision de l'avortement thérapeutique» d'une province désigne un conseil composé d'au moins cinq membres, tous médecins qualifiés, nommés par le ministre de la Santé de la province sur la recommandation du collège

Révision du  
certificat

Définitions

«conseil de  
révision de  
l'avortement  
thérapeutique»  
"therapeutic...  
board"



*Clause 2:* This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed in clause 1.

*Article 2 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et en regard de la ligne verticale, découle de la modification proposée à l'article 1.



| of the provincial college of physicians  
and surgeons;”

| des médecins et chirurgiens de la  
province;»





**C-387**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-387**

An Act respecting representation in the House of  
Commons

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-387**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

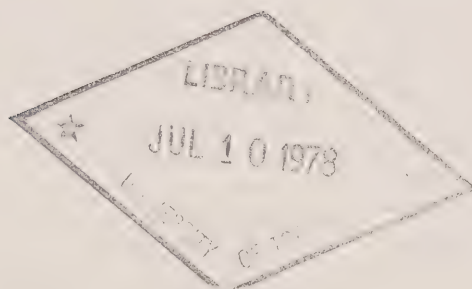
**BILL C-387**

Loi concernant la représentation à la Chambre des  
communes

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. TOWERS**

**M. TOWERS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-387**

**BILL C-387**

An Act respecting representation in the  
House of Commons

Loi concernant la représentation à la  
Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Rule 1 in subsection 51(1) of the *Brit-  
ish North America Act, 1867*, as enacted by  
the *Representation Act, 1974*, is repealed  
and the following substituted therefor:

1. La règle 1 du paragraphe 51(1) de  
l'Acte de l'Amérique du Nord britannique,  
1867, telle qu'elle est décrétée par la *Loi sur  
la représentation (1974)*, est abrogée et rem-  
placée par ce qui suit:

"1. There shall be assigned to Quebec  
seventy-five members in the readjust-  
ment following the completion of each 10  
decennial census."

«1. Par suite du rajustement consécutif  
à chaque recensement décennal, sont 10  
attribués au Québec soixante-quinze  
députés.»

2. Subsection 51(1) of the said Act is  
further amended by adding thereto the fol-  
lowing Rules:

2. Le paragraphe 51(1) de ladite loi est en  
outre modifié par l'adjonction des règles  
suivantes:

"7. (1) If, following the completion of 15  
any decennial census, the average of the  
electoral quotients of the provinces,  
determined according to the results of  
that census, exceeds two hundred thou-  
sand, Rule 7(2) shall be applied to the 20  
readjustment following that census and  
to every subsequent readjustment, and  
Rules 1 to 5(3) shall not be applied  
thereto.

«7. (1) Si, après un recensement décen-  
nal, la moyenne des quotients électoraux  
des provinces, calculée d'après les résul-  
tats de ce recensement, est supérieure à  
deux cent mille, la règle 7(2) s'appli- 20  
quera au rajustement consécutif à ce  
recensement ainsi qu'à chaque rajuste-  
ment ultérieur, et les règles 1 à 5(3) ne  
s'y appliqueront pas.

(2) There shall be assigned to every 25  
province a number of members equal to  
the number obtained by dividing the  
population of that province by two hun-  
dred thousand."

(2) Le nombre des députés attribué à 25  
chaque province s'obtient en divisant  
par deux cent mille le nombre de ses  
habitants.»

3. This Act may be cited as the *British 30  
North America Act, 1978*, and the *British*

3. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni- 30*

Titre abrégé et  
citation

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to maintain membership in the House of Commons at approximately its present level until the population of Canada exceeds fifty million.

The rules for determining the representation of each province are set out in section 51 of the *British North America Act*. Quebec is given a fixed number of seats, and a calculation based on this figure produces the number of seats for each of the other provinces.

At present the base figure for Quebec increases by 4 members with each successive readjustment, at roughly ten year intervals, and the total number of members for all provinces increases correspondingly, without regard to the actual increase in population. The proposed amendment would freeze the base figure at its present 75 and the total representation at approximately 282 (the exact number to depend on the growth of the different provinces relative to one another).

At such time as the average population of federal constituencies reached 200,000 (from its present 80,000), representation would become based strictly on population (subject to section 51A) and thereafter would be allowed to expand in direct proportion thereto.

The relevant portion of subsection 51(1) at present reads as follows:

“51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.”

Subsection 51(2), which assigns two members to the Northwest Territories and one to the Yukon, would remain unchanged.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de maintenir à peu près à son niveau actuel le nombre des députés fédéraux tant que le Canada n'aura pas plus de cinquante millions d'habitants.

Les règles déterminant la représentation de chaque province figurent à l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. Le Québec dispose d'un certain nombre de sièges et un calcul fondé sur ce nombre donne le nombre de sièges de chacune des autres provinces.

Actuellement, le chiffre de base, pour le Québec, augmente de 4 unités lors de chaque rajustement, tous les dix ans environ, et le nombre total des députés pour toutes les provinces augmente proportionnellement quelle que soit l'augmentation réelle de la population. La modification proposée maintiendrait le chiffre de base à son niveau actuel de 75 et le nombre total de députés à environ 282 (le nombre exact dépendant des taux comparatifs de croissance démographique dans les diverses provinces).

Lorsque la moyenne de la population des circonscriptions fédérales atteindrait 200,000 habitants (elle est actuellement de 80,000), la répartition des sièges par province se ferait uniquement d'après le nombre d'habitants (sous réserve de l'article 51A) et le nombre des députés pourrait ensuite augmenter en proportion de l'augmentation de la population.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 51(1):

«51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.»



*North America Acts, 1867 to 1975* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1978*.

*que, 1978*, et l'ensemble des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975* et la présente loi peuvent être cités sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978*.

Section 51A fixes a minimum for each province, and would continue to apply:

51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.

Le paragraphe 51(2), qui attribue deux députés aux Territoires du Nord-Ouest et un au Yukon, ne serait pas modifié.

L'article 51A fixe un minimum pour chaque province et continuerait de s'appliquer:

51A. Nonobstant quoi que ce soit en la présente loi, une province doit toujours avoir droit à un nombre de membres dans la Chambre des Communes non inférieur au nombre de sénateurs représentant cette province.







56  
**C-388**

2  
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

D  
**C-388**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

416  
**BILL C-388**

An Act to provide for full employment in Canada

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. BROADBENT



**BILL C-388**

Loi visant à assurer le plein emploi au Canada

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. BROADBENT



**BILL C-388**

An Act to provide for full employment in  
Canada

WHEREAS it is in the interest of the nation to provide equal opportunities for useful paid employment to all adult Canadians who seek work, recognizing that without full employment the nation is deprived of goods, services and tax revenues thus adding to inflationary pressures, reducing job security and weakening individual freedoms and family structures;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Full Employment Act*.

Definitions

"full employment"

2. In this Act,  
"full employment" means that level of employment set out in subsection 4(2);

"labour force survey"

"labour force survey" means the monthly survey of the labour force conducted by Statistics Canada;

"Minister"

"Minister" means the Prime Minister of Canada; and

"regions"

"regions" means the Atlantic Provinces, Quebec, Ontario, the Prairie Provinces, and British Columbia.

Right to  
Employment

3. (1) The right of every adult resident in Canada who seeks work to useful paid employment is hereby established.

**BILL C-388**

Loi visant à assurer le plein emploi au  
Canada

VU qu'il est d'intérêt national de donner à tous les Canadiens adultes cherchant du travail la même possibilité d'obtenir des emplois utiles rétribués, et qu'à défaut de plein emploi notre pays est privé dans une certaine mesure des biens, de services et de revenus fiscaux, ce qui augmente les pressions inflationnaires, diminue la sécurité d'emploi et affaiblit les libertés individuelles et les structures familiales;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le plein emploi*.

2. Dans la présente loi,

«Ministre» désigne le premier ministre du Canada; et

«plein emploi» désigne le niveau d'emploi énoncé au sous-paragraphe 4(2);

«régions» désigne les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies et la Colombie-Britannique.

«relevé de la main d'oeuvre» désigne le relevé mensuel de la main d'oeuvre effectué par Statistique Canada;

3. (1) La présente loi établit, pour tout adulte résidant au Canada et cherchant du travail, le droit à un emploi utile rétribué.

Titre abrégé

Définitions

«Ministre»

«plein emploi»

«régions»

«relevé de la main d'oeuvre»

Droit à l'emploi



Undertaking full employment	(2) The Government of Canada shall undertake sufficient measures to ensure that employment opportunities are available to all adults resident in Canada who seek work.	5	(2) Le gouvernement du Canada doit prendre des mesures suffisantes pour que tous les adultes résidant au Canada et cherchant du travail aient la possibilité d'obtenir des emplois.	5	Mesures visant au plein emploi
Commitment to full employment	4. (1) The Government of Canada shall ensure that full employment is achieved in Canada.		4. (1) Le gouvernement du Canada doit faire en sorte que le plein emploi se réalise au Canada.		Engagement de parvenir au plein emploi
Achieving full employment	(2) Full employment will be achieved when the unemployment rate is reduced to three per cent as reported by the labour force survey, and maintained at or below that level on a continuing basis; this rate represents people moving from job to job and entering or leaving the labour force.	10 15	(2) Le plein emploi sera atteint lorsque le taux de chômage sera descendu à trois pour cent d'après le relevé de la main d'oeuvre et qu'il demeurera à ce niveau ou au-dessous de façon soutenue; ce taux représente le pourcentage des gens en train de passer d'un emploi à un autre, et de ceux qui viennent d'arriver sur le marché du travail ou de le quitter.	10 15	Réalisation du plein emploi
Timetable and targets	5. The Minister shall, on or before the first day of December or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a detailed timetable with specific annual regional employment and unemployment targets for achieving full employment.	20	5. Le Ministre doit, le 1er décembre ou avant ou encore, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement une chronologie détaillée fixant des objectifs précis à atteindre, en ce qui concerne le niveau annuel de l'emploi et du chômage des diverses régions, pour réaliser le plein emploi.	20 25	Chronologie et objectifs
Responsibilities in relation to administration of this Act	6. The Minister shall, at the same time as the timetable is submitted to Parliament submit to Parliament for debate a detailed report setting forth:	25	6. Au moment où il soumet la chronologie au Parlement, le Ministre doit également lui soumettre, pour débat, un rapport détaillé exposant:	30	Responsabilités quant à l'application de la loi
	(a) the programs to be undertaken by the government in the following calendar year to achieve the targets outlined in the timetable;	30	a) les programmes que le gouvernement doit entreprendre au cours de l'année civile suivante pour atteindre les objectifs fixés dans la chronologie;		
	(b) estimates of the number of jobs expected to be created in Canada and in each of the five regions as a result of the government's programs as outlined in paragraph (a);	35	b) une estimation du nombre d'emplois que les programmes gouvernementaux exposés à l'alinéa a) devraient permettre de créer au Canada et dans chacune des cinq régions;		
	(c) estimates of the impact of the employment programs as outlined in paragraph (a) on government revenues and expenditures;	40	c) une estimation de l'incidence des programmes d'emploi exposés à l'alinéa a) sur les recettes et dépenses du gouvernement;		
	(d) after the first year, a review of the previous year's programs, the number of jobs created, impact on revenues and ex-		d) après la première année, une récapitulation des programmes de l'année précédente, du nombre d'emplois créés, de l'in-	45	



penditures, and achievement of targets;  
and

(e) after the first year, adjustments in the timetable and targets in light of performance to ensure the achievement of full employment. 5

cidence sur les recettes et dépenses et de la mesure dans laquelle les objectifs ont été atteints; et

e) après la première année, des adaptations de la chronologie et des objectifs selon les progrès réalisés en vue d'atteindre le plein emploi. 5







**C-389**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-389**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-389**

**BILL C-389**

An Act to amend the Canada Evidence Act  
(incriminating statements)



Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada  
(déclarations incriminantes)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-389

## BILL C-389

An Act to amend the Canada Evidence Act  
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada  
(déclarations incriminantes)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. E-10

1. The *Canada Evidence Act* is amended  
by adding thereto, immediately after section  
51 thereof, the following:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est  
modifiée par l'insertion, immédiatement  
après l'article 51, de ce qui suit:

S.R., c. E-10

### "PART IV

52. This Part applies to all criminal  
proceedings and any other matter over  
which the Parliament of Canada has juris-  
diction in this respect.

10

53. In this Part,

"Counsel" means counsel as defined in  
section 2 of the *Criminal Code*;

"court" means court of criminal jurisdic-  
tion as defined in section 2 of the  
*Criminal Code*;

"peace officer" means peace officer as  
defined in section 2 of the *Criminal  
Code*;

"person in authority" includes a peace  
officer as defined in paragraph (c) and  
any person whose promise or threat  
would be likely to influence a person  
charged and induce him to make a  
statement against his interest from fear  
or hope;

"statement" means an admission, orally or  
in writing, made at any time by a person  
being interrogated about a crime or  
charged with a crime, stating or sug-

30

### «PARTIE IV

52. La présente Partie s'applique à  
toutes les procédures criminelles ainsi qu'à  
toutes les autres matières de la compétence  
du Parlement du Canada.

10

53. Dans la présente Partie,

«agent de la paix» désigne un agent de la  
paix défini à l'article 2 du *Code  
Criminel*;

«conseil» signifie un conseil défini à l'arti-  
cle 2 du *Code criminel*;

«cour» désigne une cour de juridiction cri-  
minelle définie à l'article 2 du *Code  
criminel*;

«déclaration» signifie une admission, orale  
ou écrite, faite à toute époque par une  
personne interrogée au sujet d'un crime  
ou accusée d'un crime, énonçant ou sug-  
gérant la conclusion qu'elle a commis le  
crime;

25

«déclaration volontaire» s'entend de tout ce  
qui n'a pas été obtenu par la crainte  
d'un préjudice ou l'espoir d'un avantage  
qu'a fait naître la personne exerçant  
l'autorité ni par oppression;

30

Definitions

"Counsel"  
«conseils»

"Court"  
«cour»

"Peace officer"  
«agent de la  
paix»

"Person in  
authority"  
«personne  
exerçant  
l'autorité»

"statement"  
«déclaration»

Définitions

«agent de la  
paix»  
"peace officer"

«conseil»  
"Counsel"

«cour»  
"Court"

«déclaration»  
"statement"

«déclaration  
volontaire»  
"voluntary  
statement"

### EXPLANATORY NOTES

There has been a profound movement in this country and elsewhere to maintain the principle of civil rights of those people who are questioned by persons in authority during the course of investigations into alleged breaches of the criminal law. Up to the present time, in Canada, police officers have been guided by well known legal propositions when eliciting criminating statements from accused persons not however without infrequent accusations directed to the police that such statements were obtained by coercion, etc.

This Bill is therefore intended to avoid such controversy by making certain that the rights of an individual in these circumstances are always considered, if not paramount.

### NOTES EXPLICATIVES

On s'est vivement préoccupé, dans ce pays et ailleurs, de la sauvegarde des droits civils des individus interrogés par des personnes exerçant l'autorité au cours d'enquêtes sur d'éventuelles infractions au droit pénal. Jusqu'à présent, au Canada, les policiers se sont inspirés de propositions légales bien connues pour arracher aux prévenus des déclarations incriminantes et ont été souvent accusés d'obtenir de telles déclarations par contrainte, etc.

Le présent bill tente d'apporter une solution à ce problème en garantissant qu'en de telles circonstances il sera toujours tenu compte des droits du prévenu.

<p>“voluntary statement” «déclaration volontaire»</p>	<p>gesting the inference that he committed the crime;</p> <p>“voluntary statement” means anything that has not been obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority or by oppression. 5</p>	<p>«personne exerçant l'autorité» comprend un agent de la paix défini à l'alinéa c) et toute personne dont la promesse ou la menace serait vraisemblablement de nature à influencer une personne accusée et à l'amener à faire une déclaration à l'encontre de son intérêt par crainte ou espoir. 5</p>	<p>«personne exerçant l'autorité» “person in authority”</p>
<p>Voluntariness required</p>	<p>54. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding unless it is a voluntary statement. 10</p>	<p>54. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle à moins qu'il ne s'agisse d'une déclaration volontaire. 10</p>	<p>Nature volontaire exigée</p>
<p>Warning required</p>	<p>55. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if such statement was made while its author was in the custody of a person in authority unless prior to making such statement its author was duly warned by a person in authority that</p> <p>(i) he was not obliged to make any statement, 20</p> <p>(ii) if he voluntarily chose to make a statement, it would be taken down in writing and may be given in evidence, and</p> <p>(iii) he was entitled to counsel and that if he could not afford counsel, one would be assigned to act on his behalf if he so desired. 25</p>	<p>55. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si cette déclaration a été faite pendant que son auteur était sous la garde d'une personne exerçant l'autorité à moins qu'avant de faire cette déclaration son auteur n'ait été dûment averti par une personne exerçant l'autorité 20</p> <p>(i) qu'il n'était pas obligé de faire cette déclaration,</p> <p>(ii) que s'il choisissait volontairement de faire une déclaration, elle serait prise par écrit et pourrait servir de preuve, et 25</p> <p>(iii) qu'il avait droit d'être représenté par un avocat et que si ses moyens ne le lui permettaient pas, on désignerait un avocat pour agir en son nom s'il le désirait. 30</p>	<p>Avertissement exigé</p>
<p>When counsel requested</p>	<p>56. If a request for counsel is made, the person in authority shall give the person who made the request an opportunity to contact his counsel or advise the local legal aid office director in the event the person who made the request cannot afford counsel. 35</p>	<p>56. Lorsqu'une personne demande un avocat, la personne exerçant l'autorité doit accorder à l'auteur de la demande l'occasion d'entrer en rapport avec son avocat ou aviser le directeur du bureau local d'assistance judiciaire au cas où les moyens de l'auteur de la demande ne lui permettent pas d'avoir un avocat. 35 40</p>	<p>Lorsqu'un avocat est demandé</p>
<p>Counsel to be present during interrogation</p>	<p>57. (1) No person shall be interrogated by any person in authority after that person has requested counsel until he has had a reasonable opportunity to confer with his counsel. 40</p>	<p>57. (1) Une personne qui a demandé un avocat ne doit pas être interrogée par une personne exerçant l'autorité avant d'avoir obtenu une possibilité raisonnable d'entrer en consultation avec son avocat. 45</p>	<p>Présence de l'avocat aux interrogatoires</p>
<p>Idem</p>	<p>(2) Every person is entitled to the presence of counsel during all interrogations by a person in authority.</p>	<p>(2) Toute personne a le droit d'exiger la présence d'un avocat à tous les interrogatoires auxquels procède une personne exerçant l'autorité. 45</p>	<p>Idem</p>





Waiving right  
to counsel

58. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if he was without the benefit of counsel at the time the statement was made unless the author knowingly and voluntarily waived his right to counsel.”

5

58. Aucune déclaration ne peut être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si ce dernier était privé de l'assistance d'un avocat à l'époque où la déclaration a été faite, à moins qu'il n'ait sciemment et volontairement renoncé à son droit d'être représenté par un avocat.»

Renonciation  
au droit à un  
avocat

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





56  
**C-390**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
3

**BILL C-390**

An Act to amend the Bank of Canada Act

---

First reading, October 31, 1977

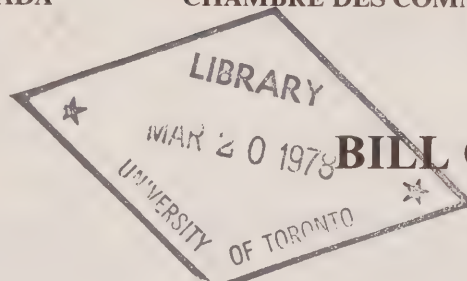
---

MR. LAMBERT (*Bellechasse*)

2  
**C-390**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



**BILL C-390**

Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. LAMBERT (*Bellechasse*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-390**

**BILL C-390**

An Act to amend the Bank of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur la Banque du  
Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. B-2

1. Paragraph 18(1)(i) of the *Bank of  
Canada Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

“(i) make loans or advances for periods  
not exceeding sixty years to the Govern-  
ment of Canada or the government of  
any province based on the real credit of 10  
Canada or the province at a rate of  
interest which does not exceed the cost  
of administration;”

Repeal

2. Paragraph 18(1)(j) of the said Act is  
repealed.

1. L'alinéa 18(1)i) de la *Loi sur la* S.R., c. B-2  
5 *Banque du Canada* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit:

«i) consentir des prêts ou avances, pour  
des périodes n'excédant pas soixante  
ans, au gouvernement du Canada ou au  
gouvernement de quelque province sur 10  
la mise en gage du crédit réel du pays ou  
de telle province qui se prévaudra des  
avantages de ladite loi à un taux d'inté-  
rêt ne dépassant pas les frais d'adminis-  
tration;» 15

Abrogation

2. L'alinéa 18(1)j) de ladite loi est abrogé.

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Bank of Canada Act* to permit the Bank to make long term loans to the Government of Canada or the government of a province at a rate of interest that does not exceed the cost of administration.

*Clause 1:* Paragraph 18(1)(i) at present reads as follows:

“(i) make loans or advances for periods not exceeding *six months* to the Government of Canada or the government of any province *on the pledge or hypothecation of readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;*”

*Clause 2:* Paragraph 18(1)(j) at present reads as follows:

“(j) make loans to the Government of Canada or the government of any province, but such loans outstanding at any one time shall not, in the case of the Government of Canada, exceed one-third of the estimated revenue of such government for its fiscal year, and shall not in the case of any provincial government exceed one-fourth of such government’s estimated revenue for its fiscal year; and such loans shall be repaid before the end of the first quarter after the end of the fiscal year of such government;”

## NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de modifier la *Loi sur la Banque du Canada* de façon à permettre à la Banque de consentir des prêts à long terme au gouvernement du Canada ou au gouvernement d’une province à un taux d’intérêt ne dépassant pas les frais d’administration.

*Article 1 du bill:* L’alinéa 18(1)i) se lit présentement comme suit:

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes *d’au plus six mois*, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage *ou le nantissement de valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou une province;*»

*Article 2 du bill:* L’alinéa 18(1)j) se lit présentement comme suit:

«j) consentir des prêts au gouvernement du Canada ou au gouvernement de toute province, mais ces prêts non encore remboursés à une même époque ne doivent pas dépasser, dans le cas du gouvernement du Canada, un tiers des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière, et ne doivent pas dépasser, dans le cas d’un gouvernement provincial, un quart des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière; en outre, ces prêts doivent être remboursés avant la fin du premier trimestre qui suit l’expiration de l’année financière de ce gouvernement;»





C-391

C-391

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391



BILL C-391

An Act to amend the Broadcasting Act  
(equal time to opposition parties)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(temps de diffusion égal aux partis de l'opposition)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-391**

**BILL C-391**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(equal time to opposition parties)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(temps de diffusion égal aux partis de  
l'opposition)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section 16  
thereof, the following section:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-  
fiée par l'adjonction, immédiatement après 5  
l'article 16, de l'article suivant:

S.R., c. B-11

Equal time

“16.1 A broadcaster who broadcasts a  
program or announcement in which the  
Prime Minister of Canada is the principal  
shall afford equal time for reply in the 10  
same medium to the leader of any opposi-  
tion party represented in the House of  
Commons that received at least fifteen  
percent of the popular vote at the last  
general election.”

«16.1 Un radiodiffuseur qui diffuse une  
émission ou une annonce dans laquelle le  
premier ministre du Canada tient la  
vedette, doit accorder une période égale de 10  
réplique, par le même organe de diffusion,  
au chef de tout parti d'opposition repré-  
senté à la Chambre des communes qui a  
obtenu au moins quinze pour cent des voix  
à la dernière élection générale.» 15

Période égale

#### EXPLANATORY NOTE

The Prime Minister seems to be a frequent guest on radio or T.V. programs for the purpose of making an announcement or explaining some announcement made earlier in the House of Commons. The purpose of this Bill is to require broadcasting companies to afford equal media time to the leaders of opposition parties in order for them to reply.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le premier ministre semble fréquemment invité à des émissions radiophoniques ou télévisées dans le but de faire une déclaration ou d'expliquer une déclaration faite précédemment à la Chambre des communes. Ce bill a pour objet d'exiger que les compagnies de radiodiffusion accordent un temps de diffusion égal aux chefs des partis d'opposition leur permettant de répondre.



**C-392**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-392**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-392**

**BILL C-392**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. RONDEAU

M. RONDEAU



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-392**

**BILL C-392**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 S.R., c. C-34 5

"(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and". 10

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et». 10

2. The *Criminal Code* is further amended by inserting, immediately after subsection 251(4) thereof, the following:

2. Le *Code criminel* est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 251(4), de ce qui suit:

Life endangered

"(5) For greater certainty, the life of a female person is endangered only where 15 she might die if the pregnancy were to continue."

«(5) Pour plus de certitude, la vie d'une personne du sexe féminin est mise en 15 danger au seul cas où cette personne risquerait de mourir si la grossesse continuait.» La vie en danger

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is "danger to the health" of a pregnant woman should the pregnancy continue.

At present, according to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees are often granting applications under the "danger to health" test even when such danger relates purely to eugenic health or to non-physical health, such as social or family health.

Paragraph 251(4)(c) at present reads as follows:

"(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and"

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à abolir l'exception dans la loi actuelle qui permet des avortements aux cas de «danger pour la santé» d'une femme enceinte que poserait la continuation de la grossesse.

Actuellement, d'après le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l'application des dispositions législatives sur l'avortement, 1977)*, les comités de l'avortement thérapeutique accèdent souvent à des demandes qui se fondent sur le «danger pour la santé» même lorsque ce danger ne concerne absolument pas la santé physique mais est uniquement une question d'eugénisme ou qui revêt un caractère social ou familial par exemple.

Voici le texte actuel de l'alinéa 251(4)c):

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et»



C-393

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-393

An Act respecting the age of retirement

First reading, October 31, 1977

MR. MITGES

C-393

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

Loi concernant l'âge de la retraite

Première lecture, le 31 octobre 1977



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-393

## BILL C-393

An Act respecting the age of retirement

Loi concernant l'âge de la retraite

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 33;  
ss. 9(2)  
repealed

1. (1) Subsection 9(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé.

1976-77, c. 33;  
par. 9(2)  
abrogé

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exceptions

“14. It is not a discriminatory practice if

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

(c) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

c) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

(d) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is

d) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to institute a scheme of voluntary retirement for employees of federal institutions, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives.

At present, employees of most federal institutions are forcibly retired at the age of sixty-five without due regard to their ability or desire to continue working or the fact that the "useful" life of most people now extends well beyond that age.

This Bill would eliminate present exceptions to proscribed forms of discrimination relating to the age of retirement found in the *Canadian Human Rights Act*. Similar changes are made in the *Public Service Superannuation Act* to eliminate the power of the Governor in Council to set a compulsory retirement age.

*Clause 1:* (1) Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual."

(2) Section 14 at present reads as follows:

"14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à établir un plan de retraite volontaire pour les employés des institutions fédérales, dans les limites imposées par les restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux initiatives des députés.

Actuellement, les employés de la plupart des institutions fédérales sont obligés de prendre leur retraite à soixante-cinq ans sans qu'il soit tenu compte de leur capacité ou de leur désir de continuer à travailler ni du fait que la plupart des gens peuvent maintenant se rendre «utiles» bien au-delà de cet âge.

Ce bill éliminerait les exceptions aux actes discriminatoires interdits que prévoit actuellement la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en ce qui concerne l'âge de la retraite. Le bill apporte des modifications analogues à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour supprimer le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de fixer l'âge de la retraite obligatoire.

*Article 1 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):

«(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.»

(2) Voici le texte actuel de l'article 14:

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;



prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.”

la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

R.S., c. P-36;  
par. 32(1)(y)  
repealed

2. (1) Paragraph 32(1)(y) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed.

5 2. (1) L’alinéa 32(1)y) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé.

S.R., c. P-36;  
al. 32(1)y)  
abrogé

Repeal

(2) Subsection 32(11) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 32(11) de ladite loi est 5 Abrogation  
abrogé.

(c) *an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;*

(d) *the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the Pension Benefits Standards Act; or*

(e) *an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable."*

**Clause 2:** (1) Paragraph 32(1)(y) at present reads as follows:

“(The Governor in Council may make regulations. . . )

(y) notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, but subject to subsection (11), providing that, upon attaining such age as is fixed by the regulations, a contributor shall cease to be employed in the Public Service unless his continued employment therein is authorized in accordance with such regulations, and prescribing the circumstances under which and the conditions upon which he may continue to be employed in the Public Service after he has attained that age but saving all rights and privileges of either House of Parliament in respect of the control, removal or continuance in office of its officers, clerks and employees;”

(2) Subsection 32(11) at present reads as follows:

“(11) Where the Governor in Council is of opinion that a person, without fraud, continued to render services to the Crown after attaining the age at which he automatically ceased to be employed pursuant to regulations made under paragraph (1)(y), such person shall be deemed, notwithstanding anything in those regulations, to have been employed in the Public Service during such period after attaining that age as the Governor in Council determines.”

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

**Article 2 du bill:** (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 32(1)y):

«(Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . . )

y) par dérogation à toute autre loi du Parlement du Canada, mais sous réserve du paragraphe (11), stipulant que, lorsqu'il atteint l'âge fixé par les règlements, un contributeur doit cesser d'être employé dans la Fonction publique, à moins que la continuation de son emploi ne soit autorisée en conformité de ces règlements, et prescrivant les circonstances où il peut continuer d'être employé dans la Fonction publique après avoir atteint cet âge, ainsi que les conditions auxquelles il peut continuer d'être ainsi employé, mais en sauvegardant tous droits et privilèges de l'une ou l'autre Chambre du Parlement quant à la direction, à la révocation ou à la continuation d'emploi de ses fonctionnaires, commis et employés; et»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 32(11):

«(11) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne, sans intention de frauder, a continué de rendre des services à la Couronne après avoir atteint l'âge auquel elle cesse automatiquement d'être en emploi sous l'empire du règlement adopté en conformité de l'alinéa (1)y), une telle personne est censée, nonobstant toute disposition de ces règlements, avoir été en emploi dans la Fonction publique pendant telle période après avoir atteint ledit âge que détermine le gouverneur en conseil.»







Continental  
Publication

**C-394**

**C-394**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-394**

**BILL C-394**

An Act to amend the Public Service Staff Relations  
Act  
(strike ballots)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la  
Fonction publique  
(scrutins de grève)

---

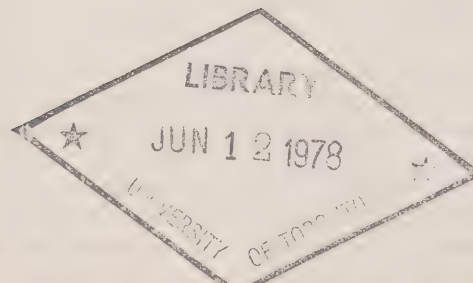
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-394

## BILL C-394

An Act to amend the Public Service Staff  
Relations Act  
(strike ballots)

Loi modifiant la Loi sur les relations de  
travail dans la Fonction publique  
(scrutins de grève)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. P-35

1. Subparagraph 101(2)(b)(i) of the  
*Public Service Staff Relations Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(i) a conciliation board for the investi-  
gation and conciliation of a dispute in  
respect of that bargaining unit has been 10  
established and seven days have elapsed  
from the receipt by the Chairman of the  
report of the conciliation board and the  
Board has determined by a secret ballot  
vote that a majority of the employees in 15  
the bargaining unit reject the report, or,”

2. The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after section  
105 thereof, the following section:

“105.1 Where, during the course of a 20  
lawful strike, the Governor in Council is of  
the opinion that the strike adversely  
affects the national interest, the Governor  
in Council may direct the Board to deter-  
mine by a secret ballot vote whether a 25  
majority of the employees in the bargain-  
ing unit approve of any of the proposed  
terms of the collective agreement under  
negotiation.”

Secret vote  
during strike

S.R., c. P-35

1. Le sous-alinéa 101(2)b(i) de la *Loi sur* 5  
*les relations de travail dans la Fonction* 5  
*publique* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

«(i) un bureau de conciliation chargé de  
l'enquête et de la conciliation du différend 10  
relativement à cette unité de négociation  
ait été établi et que sept jours se soient  
écoulés depuis la réception par le Président  
du rapport du bureau de conciliation et  
que la Commission ait établi au scrutin 15  
secret que la majorité des employés de  
cette unité de négociation rejette le rap-  
port, ou que»

2. Ladite loi est en outre modifiée par  
l'insertion, immédiatement après l'article  
105, de l'article suivant: 20

«105.1 Lorsque, au cours d'une grève  
légale, le gouverneur en conseil est d'avis  
que la grève est contraire à l'intérêt nation-  
al, il peut ordonner à la Commission  
d'établir au scrutin secret si la majorité 25  
des employés de l'unité de négociation  
approuve une ou plusieurs des conditions  
de la convention collective en cours de  
négociation.»

Vote au scrutin  
secret pendant  
une grève

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to ensure that union officers are able to act in response to the majority views of union members with respect to the calling and prolongation of strikes.

*Clause 1:* This amendment would require an affirmative strike vote by the members of a bargaining unit as a pre-condition of strike action.

Section 101 at present reads as follows:

“101. (1) No employee shall participate in a strike  
(a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board,

(b) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration, or

(c) who is a designated employee.

(2) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike

(a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, or

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, unless

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 78 of his intention not to establish such a board.”

*Clause 2:* This amendment would empower the Governor in Council to direct a further poll of members during the course of a strike which threatened the national interest, as one means of avoiding the ultimate intervention of Parliament.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à permettre aux agents syndicaux d'agir suivant l'opinion de la majorité des membres du syndicat sur le déclenchement et la prolongation de grèves.

*Article 1:* Selon cet amendement, il faudrait que les membres d'une unité de négociation se prononcent en faveur de la grève pour qu'il y ait déclenchement d'une grève.

Voici le texte actuel de l'article 101:

«101. (1) Ne doit participer à une grève aucun employé

a) qui ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité par la Commission,

b) qui appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle la méthode de règlement d'un différend est le renvoi du différend à l'arbitrage, ou

c) qui est un employé désigné.

(2) Aucun employé qui n'est pas un employé décrit au paragraphe (1) ne peut participer à une grève

a) lorsqu'une convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie est en vigueur, ou

b) lorsque aucune convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie n'est en vigueur, à moins que

(i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation du différend relativement à cette unité de négociation ait été établi et que sept jours se soient écoulés depuis la réception par le Président du rapport du bureau de conciliation, ou que

(ii) une demande en vue de l'établissement d'un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation d'un différend relativement à cette unité de négociation ait été faite en conformité de la présente loi et que le Président ait notifié aux parties, conformément à l'article 78, son intention de ne pas établir un tel bureau.»

*Article 2:* Cet amendement autoriserait le gouverneur en conseil à ordonner un nouveau vote des membres pendant une grève qui menace l'intérêt national, dans le but d'éviter l'intervention du Parlement en dernier recours.



56

**C-395**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-395**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

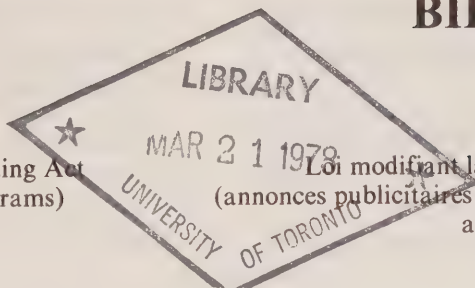
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-395**

**BILL C-395**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(annonces publicitaires au cours de programmes destinés  
aux enfants)



---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. McGRATH

M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-395

## BILL C-395

An Act to amend the Broadcasting Act  
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(annonces publicitaires au cours de  
programmes destinés aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section 47  
thereof, the following:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-  
fiée par l'insertion, immédiatement après  
l'article 47, de ce qui suit:

S.R., c. B-11

### "PART IV CHILDREN'S PROGRAMS

48. (1) Notwithstanding anything in this  
Act, no one shall broadcast an advertisement  
during the broadcast of a program devoted to  
children under the age of thirteen years.

10

(2) In this section, "program devoted to  
children under the age of thirteen years"  
means such program or programs as the  
Commission may define by regulation.

(3) Every one who contravenes this section  
is guilty of an offence punishable on sum-  
mary conviction."

### «PARTIE IV ÉMISSIONS DESTINÉES AUX ENFANTS

48. (1) Nonobstant toute autre disposition  
de la présente loi, nul ne doit diffuser une  
annonce au cours de la radiodiffusion d'une  
émission destinée aux enfants de moins de  
treize ans.

Annonces  
prohibées

(2) Au présent article, «émission destinée  
aux enfants de moins de treize ans» désigne  
une émission définie par règlement de la  
Commission.

Définition

(3) Quiconque enfreint le présent article  
est coupable d'une infraction punissable sur  
déclaration sommaire de culpabilité.»

15

Peine



#### EXPLANATORY NOTE

Children's programs have a captive audience. Although many of these programs are excellent and serve a useful purpose, they usually contain commercial messages directed at a highly impressionable and very susceptible audience.

The object of this Bill, therefore, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

#### NOTE EXPLICATIVE

Les émissions destinées aux enfants captivent leur auditoire. Bien que bon nombre de ces émissions soient excellentes et servent des fins utiles, elles comportent habituellement des messages publicitaires qui touchent un auditoire fortement impressionnable et très sensible.

Ce bill a donc pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'une émission destinée aux enfants.





**C-396**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-396**

An Act respecting the holding of a national plebiscite  
on the separation of Québec from Canada

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. SCHUMACHER

**C-396**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

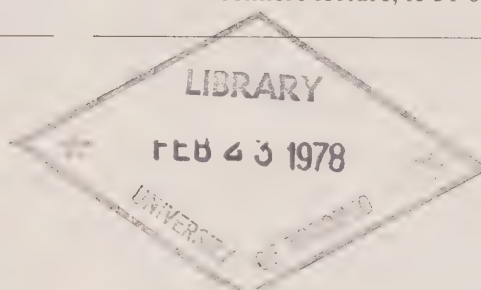
**BILL C-396**

Loi concernant la tenue d'un plébiscite national sur la  
séparation du Québec du Canada

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



M. SCHUMACHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-396**

**BILL C-396**

An Act respecting the holding of a national plebiscite on the separation of Québec from Canada

Loi concernant la tenue d'un plébiscite national sur la séparation du Québec du Canada

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that national unity has been seriously imperilled by recent events beyond its control and that the interests of all Canadians would be served by an expression of national solidarity in a time of crisis;

ATTENDU que le Parlement du Canada reconnaît que l'unité nationale a été gravement mise en danger par de récents événements indépendants de sa volonté et que l'expression de la solidarité nationale en temps de crise servirait les intérêts de tous les Canadiens;

AND WHEREAS it is desirable that the people of Canada should have an opportunity to express themselves in a tangible and democratic way on the question of the future of their country as it relates to the place that Québec should have in Canada;

ET qu'il est souhaitable que le peuple du Canada ait la possibilité de s'exprimer de façon tangible et démocratique au sujet de l'avenir du Canada et de la situation que le Québec devrait y occuper;

AND WHEREAS such an opportunity should be provided in the very near future;

ET que cette possibilité devrait lui être donnée sans tarder;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

National  
plebiscite

1. The Governor in Council shall, on or before June 30, 1978, carry out a national plebiscite to determine whether a majority of the Canadian people feel that Québec should remain in Canada.

1. Le gouverneur en conseil doit, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1978, faire tenir un plébiscite national qui indiquera si la majorité des Canadiens pensent que le Québec devrait demeurer au sein du Canada.

Plébiscite  
national

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to formally recognize the threat to Confederation and the structure of our nation posed by recent events in the Province of Québec and to provide all Canadians an opportunity of expressing their wishes in a democratic way through a national plebiscite on the question of whether or not Québec should remain in Canada.

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour but de reconnaître officiellement la menace que les récents événements survenus dans la province de Québec font courir à la Confédération et à la structure de notre pays et de donner à tous les Canadiens la possibilité d'exprimer leur désir de façon démocratique par un plébiscite national sur la question de savoir si le Québec devrait ou non demeurer au sein du Canada.



56

C-397

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-397

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

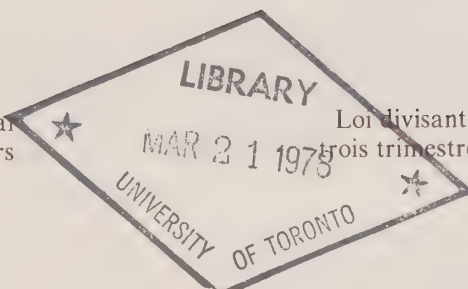
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-397**

**BILL C-397**

An Act to divide the calendar year  
into three parliamentary semesters

Loi divisant l'année civile en  
trois trimestres parlementaires



---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. BAKER (*Grenville-Carleton*)

M. BAKER (*Grenville-Carleton*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-397**

**BILL C-397**

An Act to divide the calendar year into three  
parliamentary semesters

Loi divisant l'année civile en trois trimestres  
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-  
mentary Semesters Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur les trimestres parlementaires*.

Titre abrégé

Three semesters

2. For the purposes of this Act, the calen-  
dar year shall be divided into three semes-  
ters, and Parliament shall not sit between the  
time fixed for the termination of one semes-  
ter and the time fixed for the commencement 10  
of the next semester.

2. Aux fins de la présente loi, l'année  
civile est divisée en trois trimestres et le  
Parlement ne siège pas entre la date fixée  
pour la fin d'un trimestre et celle du début  
du trimestre suivant.

Trois trimestres

10

Idem

3. The three semesters shall be designated  
as follows:

3. Les trimestres sont déterminés de la  
façon suivante:

Idem

(a) Semester I shall commence no earlier  
than September 1, and terminate no later 15  
than December 20;

a) le premier trimestre commence au plus  
tôt le 1<sup>er</sup> septembre pour se terminer au  
plus tard le 20 décembre;

15

(b) Semester II shall commence no earlier  
than January 15, and terminate no later  
than the Wednesday preceding Good  
Friday;

b) le deuxième trimestre commence au  
plus tôt le 15 janvier pour se terminer au  
plus tard le mercredi précédant le Ven-  
dredi saint;

20

(c) Semester III shall commence no  
sooner than the Monday following Easter  
Monday, and terminate no later than  
June 30.

c) le troisième trimestre commence au 20  
plus tôt le lundi suivant le lundi de Pâques  
pour se terminer au plus tard le 30 juin.

20

Session and  
semesters

4. A session of Parliament may begin with 25  
any semester, and may consist of any number  
of semesters.

4. Une session du Parlement peut com-  
mencer à tout trimestre et comprendre un  
nombre indéterminé de trimestres.

Session et  
trimestres

25

Extension or  
early com-  
mencement of  
semesters

5. (1) Notwithstanding section 1, Parlia-  
ment may continue beyond the termination  
date set for a semester, or commence its 30  
sittings before the commencement date set  
for a semester, if a resolution for a continua-

5. (1) Nonobstant l'article 1, les séances  
du Parlement peuvent se prolonger au-delà  
de la date fixée pour la fin d'un trimestre ou  
commencer avant la date prévue pour le  
début d'un trimestre si une résolution ten- 30

Prolongation ou  
début hâtif d'un  
trimestre

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for three fixed semesters of Parliament in each calendar year so that members of the House of Commons will know when Parliament will be sitting and thus can better organize their time to perform the related duties of members of Parliament.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à fixer trois trimestres de séances parlementaires pendant l'année civile. De cette manière, les députés à la Chambre des communes seraient en mesure de savoir quand le Parlement doit siéger et, de ce fait, pourraient mieux planifier l'exécution de leurs diverses fonctions à titre de membres du Parlement.

tion or early commencement is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons.

Vote on  
resolution

(2) Members shall have the opportunity to approve or disapprove of a continuation or early commencement of a semester, in the case of a continuation on the last day of the semester as described in section 3, and in the case of an early commencement on the first day of such commencement.

Length of  
extension

(3) Any extension of a semester, or early commencement, shall be for a period of not more than two weeks, but at the end of each period of two weeks, there may be an extension for a further two weeks if such action is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House.

dant à la prolongation ou au début hâtif du trimestre obtient les deux tiers des voix des députés à la Chambre des communes.

Vote d'une  
résolution

(2) Les députés ont l'occasion d'approuver ou de désapprouver la prolongation ou le début hâtif d'un trimestre, dans le cas d'une prolongation, le dernier jour du trimestre déterminé à l'article 3 et, dans le cas d'un début hâtif, le premier jour du nouveau trimestre.

10

(3) Un trimestre ne peut être prolongé ni devancé de plus de deux semaines, mais à la fin de cette période, deux autres semaines peuvent être ajoutées si une telle mesure obtient les deux tiers des voix des députés.

Longueur de la  
prolongation

15

56

**C-398**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-398**

An Act to amend the Narcotic Control Act

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. FRIESEN

**C-398**

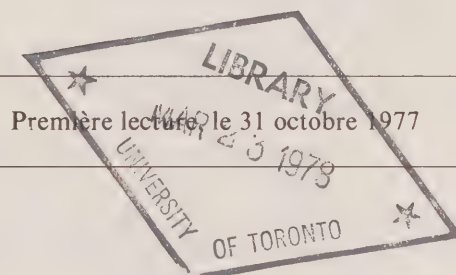
Gouvernement  
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-398**

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants



Première lecture le 31 octobre 1977

---

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-398**

**BILL C-398**

An Act to Amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. N-1

1. Section 3 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. N-1  
5

Possession of  
narcotic

"3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

Possession de  
stupéfiant

Offence

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et 10 passible,

Infraction

(a) upon summary conviction for a first offence, to imprisonment for two years, but not less than six months, and for a subsequent offence, to imprisonment for 15 five years, but not less than two years; or

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'un emprisonnement de deux ans, mais d'au moins six mois, et pour infraction subsé- 15 quente, d'un emprisonnement de cinq ans, mais d'au moins deux ans; ou

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for fifteen years, but not less than seven years." 20

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de quinze ans, mais d'au moins sept 20 ans.»

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Trafficking

"4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic. 25

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque 25 qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.

Trafic de  
stupéfiants

Possession for  
purpose of  
trafficking

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

Possession en  
vue d'un trafic

Offence

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence 30

(3) Quiconque enfreint le paragraphe 30 (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel

Infraction



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Narcotic Control Act to provide more severe penalties for the offences of trafficking, possession and importing and exporting narcotics and to deny bail to those persons charged with these offences. The bill represents a declaration of all-out war on those persons who violate the Narcotic Control Act.

*Clause 1:* Section 3 at present reads as follows:

“3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, *to a fine of one thousand dollars* or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, *to a fine of two thousand dollars* or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years.”

*Clause 2:* Section 4 at present reads as follows:

“4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held by him to be a narcotic.

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment *for life*.”

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur les stupéfiants de façon à prévoir des peines plus sévères pour les infractions relatives au trafic, à la possession, à l'importation et à l'exportation de stupéfiants et de façon à refuser le cautionnement aux personnes accusées de ces infractions. Ce bill constitue une déclaration de guerre à ceux qui enfreignent la Loi sur les stupéfiants.

*Article 1 du bill:* L'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, *d'une amende de mille dollars* ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, *d'une amende de deux mille dollars* ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.»

*Article 2 du bill:* L'article 4 se lit actuellement comme suit:

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement *à perpétuité*.»



and is liable for a first offence, to imprisonment for twenty-five years but not less than ten years, and for a subsequent offence, is liable to imprisonment for not less than twenty-five years.”

5

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importing and  
exporting

“5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any 10 narcotic.

Offence

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for twenty-five years but not less than ten years.” 15

4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

No bail; R.S., c.  
C-34; c. 2 (2nd  
Supp.)

“(3) The provisions of the *Bail Reform Act* do not apply to this Act, and bail shall not be granted to any person charged with 20 an offence under this Act.”

et est passible d'un emprisonnement de dix à vingt-cinq ans pour la première infraction et d'au moins vingt-cinq ans pour chaque infraction subséquente.»

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque. 10

Importation et  
exportation

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à un emprisonnement de vingt-cinq ans, mais encourt un emprisonnement d'au moins dix ans.” 15

Infraction

4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(3) Les dispositions de la *Loi sur la réforme du cautionnement* ne s'appliquent pas à la présente loi et aucun cautionnement ne sera accordé à une personne accusée d'une infraction sous le régime de la présente loi.»

Pas de  
cautionnement;  
S.R., c. C-34; c.  
2 (2<sup>e</sup> Supp.)

*Clause 3: Section 5 at present reads as follows:*

“5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *life* but not less than *seven* years.”

*Clause 4: Section 7 at present reads as follows:*

“7. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or under section 421, 422, or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

(2) In any prosecution under this Act the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.”

*Article 3 du bill: L'article 5 se lit actuellement comme suit:*

«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement à *perpétuité*, mais encourt un emprisonnement d'au moins *sept* ans.»

*Article 4 du bill: L'article 7 se lit actuellement comme suit:*

«7. (1) Dans une dénonciation ou un acte d'accusation visant une infraction à la présente loi ou à l'article 421, 422 ou 423 du *Code criminel*, il n'est pas nécessaire que soient énoncées ou niées, selon le cas, une exception, une exemption, une excuse ou une réserve que prescrit la loi, en ce qui concerne une infraction à la présente loi.

(2) Dans toutes poursuites sous le régime de la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, une exemption, une excuse ou une réserve, que prescrit la loi, jouent en sa faveur et le poursuivant n'est pas tenu, sauf à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne jouent pas en faveur de l'accusé, qu'elles aient été ou non énoncées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.»







356

**C-399**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-399**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

---

First reading, October 31, 1977

---

MRS. APPOLLONI

**C-399**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-399**

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MME APPOLLONI





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-399**

**BILL C-399**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

“sexual act”

“sexual act” means

(a) masturbation,

(b) any act of sado-masochism, and

(c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

a) la masturbation,

b) tout acte de sado-masochisme, et

c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child  
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

«166.1 (1) Commet une infraction qui- 25  
conque photographie, produit, publie,  
importe, exporte, distribue ou expose dans  
un lieu public quelque chose qui représente  
un enfant accomplissant un acte sexuel ou  
un enfant déshabillé dans une pose sexuel- 30  
lement suggestive.

Pornographie  
représentant  
des enfants

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term "obscene" so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the "undue exploitation" of sex.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene."

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	5	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	5	Peine
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	10	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	10	Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."		(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»	15	Définition «enfant»

56  
**C-400**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-400**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. REID**

**C-400**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-400**

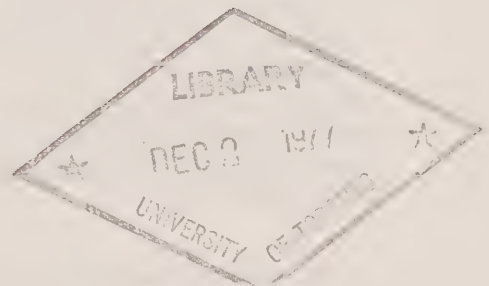
Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. REID**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-400**

**BILL C-400**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

R.S., c. C-34  
5

Definitions

"obscene thing"

"sexual act"

"(8) In this Act,

"obscene thing" includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

"sexual act" means

(a) masturbation,

(b) any act of sado-masochism, and 15

(c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act."

"(8) Dans la présente loi,  
«acte sexuel» désigne

a) la masturbation,

b) tout acte de sado-masochisme, et

c) tout rapport sexuel anal, oral ou 10 vaginal,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte 15 sexuel;

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des parties 20 naires pour un acte sexuel.»

Définitions  
«acte sexuel»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

"166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress. 25

«166.1 (1) Commet une infraction qui- 25 conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive. 30

Pornographie  
représentant  
des enfants

Child  
pornography

### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term "obscene" so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the "undue exploitation" of sex.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene."

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.



## Punishment

(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court. 5

Forfeiture of  
offensive  
material

(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates. 10

## "Child" defined

(4) In this section,  
"child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."

(2) Quiconque commet une infraction au présent article est

Peine

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

5

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction. 10

Confiscation de  
l'objet de  
l'infraction

(4) Dans le présent article,

«enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»

15 Définition  
«enfant»

**C-401**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-401**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-401**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(guidelines respecting portrayal of sex and violence)

**BILL C-401**

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(directives sur la représentation de la sexualité et de la  
violence)

---

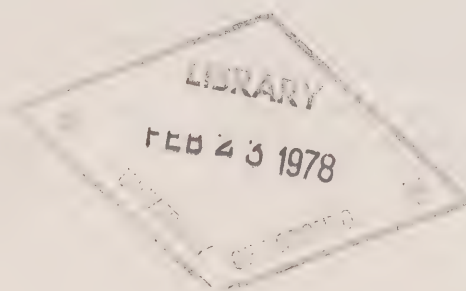
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. McGRATH

M. McGRATH

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-401

An Act to amend the Broadcasting Act  
(guidelines respecting portrayal of sex and  
violence)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by  
adding immediately after section 47 thereof,  
the following:

### "PART IV GUIDELINES

Guidelines  
respecting  
portrayal of sex  
and violence

48. (1) Notwithstanding anything con-  
tained in this Act, the Commission shall  
by regulation establish guidelines respect-  
ing the portrayal of sex and violence 10  
during the broadcast of a program.

Prohibition

(2) No licensee shall broadcast a pro-  
gram portraying sex and violence contrary  
to the guidelines."

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-401

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(directives sur la représentation de la  
sexualité et de la violence)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-  
fiée par l'insertion immédiatement après l'ar-  
ticle 47 de ce qui suit:

S.R., c. B-11

5

### «PARTIE IV DIRECTIVES

48. (1) Nonobstant toute disposition de  
la présente loi, la Commission doit établir  
par règlement des directives sur la repré-  
sentation de la sexualité et de la violence 10  
au cours d'une émission radiodiffusée.

Directives sur  
la représenta-  
tion de la  
sexualité et de  
la violence

(2) Aucun titulaire de licence ne doit  
radiodiffuser une émission représentant la  
sexualité et la violence d'une manière con-  
traire aux directives.»

Interdiction

15





256

**C-402**

**C-402**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-402**

**BILL C-402**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

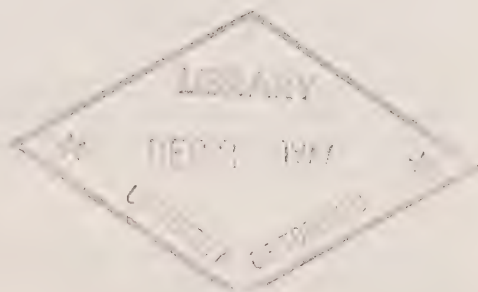
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. LAWRENCE

M. LAWRENCE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-402**

**BILL C-402**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal  
Code* is repealed and the following substitut-  
ed therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code crimi-  
nel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit  
representation or detailed description of  
a sexual act and any pictorial represen-  
tation tending to solicit partners for a  
sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

“sexual act”

“sexual act” means  
(a) masturbation,  
(b) any act of sado-masochism, and  
(c) any act of anal, oral or vaginal  
intercourse,

a) la masturbation,  
b) tout acte de sado-masochisme, et  
c) tout rapport sexuel anal, oral ou 10  
vaginal,

whether alone or with or upon another  
person, animal, dead body or inanimate  
object, and includes an attempted or simu-  
lated sexual act.”

accompli par une personne, soit seule, soit  
avec ou sur une autre personne, un animal,  
un cadavre ou un objet inanimé, et com-  
prend une tentative ou simulation d'acte 15  
sexuel;

«chose obscène» comprend toute représen-  
tation explicite ou description détaillée  
d'un acte sexuel et toute représentation  
par image tendant à solliciter des parte-  
naires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after section  
166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par  
l'insertion, immédiatement après l'article  
166, du nouvel article suivant:

Child  
pornography

“166.1 (1) Every one commits an  
offence who photographs, produces, pub-  
lishes, imports, exports, distributes, sells,  
advertises or displays in a public place  
anything that depicts a child performing a  
sexual act or assuming a sexually sugges-  
sive pose while in a state of undress.”

“166.1 (1) Commet une infraction qui-  
conque photographie, produit, publie,  
importe, exporte, distribue ou expose dans  
un lieu public quelque chose qui représente  
un enfant accomplissant un acte sexuel ou  
un enfant déshabillé dans une pose sexuel-  
lement suggestive.”

25 Pornographie  
représentant  
des enfants

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term "obscene" so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the "undue exploitation" of sex.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene."

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	5	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	5	Peine
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	10	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	10	Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."		(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»	15	Définition «enfant»

**C-403**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-403**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-403**

**BILL C-403**

An Act to amend the British North America Acts, 1867  
to 1975  
(duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867 à 1975  
(durée du mandat de la Chambre des communes)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. PETERS

M. PETERS

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-403

An Act to amend the British North America  
Acts, 1867 to 1975

(duration of House of Commons)

30-31 Vict., c. 3  
(U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 50 of the *British North Ameri-  
ca Act, 1867* is repealed and the following  
substituted therefor:

Duration of  
House of  
Commons

“50. (1) Every House of Commons  
shall continue for four years from the day  
of the return of the writs for choosing the  
House (subject to be sooner dissolved by 10  
the Governor General but only upon a  
resolution therefor of the House decided  
by not less than two-thirds of the voices  
other than that of the Speaker), and no  
longer than five years.

(2) A request by a member for leave to  
move for dissolution shall be deemed by  
Mr. Speaker to be in order and a definite  
matter of urgent public importance if the  
request is supported by at least one hun- 20  
dred voices.”

2. This Act may be cited as the *British  
North America Act, 1977*, and the *British  
North America Acts, 1867 to 1975* and this  
Act may be cited together as the *British 25  
North America Acts, 1867 to 1977*.

Short title and  
citation

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-403

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867 à 1975

(durée du mandat de la Chambre des  
communes)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3  
(R.-U.)

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

«50. (1) La durée de la Chambre des  
communes sera de quatre ans à compter  
du jour du rapport des brefs d'élection (à  
moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par 10  
le Gouverneur général, mais seulement en  
vertu d'une résolution en ce sens de la  
Chambre, adoptée par au moins les deux  
tiers des voix, à l'exclusion de celle de 15  
l'Orateur), et ne dépassera pas cinq ans.

(2) Si un député demande l'autorisation  
de proposer la dissolution, l'Orateur jugera  
que cette demande est recevable et qu'il  
s'agit d'une affaire précise d'une impor-  
tance publique pressante, si cette demande 20  
est appuyée par au moins cent voix.»

2. La présente loi peut être citée sous le  
titre d'*Acte de l'Amérique du Nord britanni-  
que, 1977*. Les *Actes de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi 25  
peuvent être cités ensemble sous le titre:  
*Actes de l'Amérique du Nord britannique,  
1867 à 1977*.

Durée du  
mandat de la  
Chambre des  
communes

Titre abrégé et  
citation

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



### EXPLANATORY NOTE

The principle of this Bill is that a House of Commons, when elected, should devote itself to the nation's business without fear of electoral interruption—save in a public emergency—for a minimal period of four years to the end that the members may deliberate and vote according to conscience in the public good and not as party hucksters hustling for re-election. The proposed amendment contains provision for dissolution of Parliament within the four-year period when two-thirds of the House believe that a dissolution is a public necessity.

*Clause 1: (1) Section 50 of the British North America Act presently provides:*

“Every House of Commons shall continue for five years from the day of the return of the writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer.”

This subclause also amends, by way of exception, section 49 of the Act and Standing Order 10 which provide for majority vote.

*Clause 1: (2) This subclause provides a means to bring a motion for dissolution before the House as a definite matter of urgent public importance.*

### NOTE EXPLICATIVE

D'après ce projet de loi, la Chambre des communes—une fois élue—devrait se consacrer aux affaires de l'Etat sans avoir à redouter d'être interrompue par une élection, sauf en cas de crise nationale, pendant au moins quatre ans. Ainsi, les députés, plus préoccupés de l'intérêt public que de la propagande politique et de leur réélection, pourraient discuter et voter selon leur conscience. La modification proposée prévoit qu'on pourra dissoudre le Parlement au cours de cette période de quatre ans lorsque les deux tiers des députés estiment que l'intérêt public l'exige.

*Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'article 50 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique:*

«La durée de la Chambre des communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le Gouverneur général.»

Cet alinéa modifie aussi, en y apportant une exception, l'article 49 de l'Acte et l'article 10 du Règlement de la Chambre, qui statuent sur la majorité des voix.

*Article 1 du bill: (2) Cet alinéa permet de présenter à la Chambre une proposition de dissolution, fondée sur une affaire précise d'importance publique pressante.*





**C-404**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-404**

An Act to amend the Hazardous Products Act  
(aluminum wiring)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-404**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

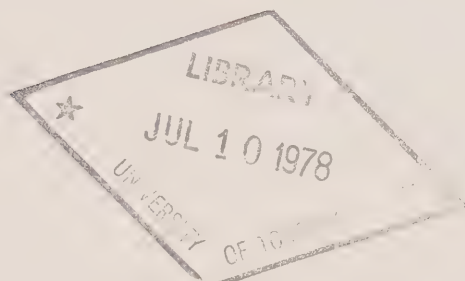
**BILL C-404**

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux  
(fils d'aluminium)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. PETERS**

**M. PETERS**

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-404

An Act to amend the Hazardous Products  
Act  
(aluminum wiring)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., 1970, c.  
H-3

1. Part I of the Schedule to the *Hazard-  
ous Products Act* is amended by adding  
thereto the following:

“4. Aluminum electrical wiring, when  
used in the construction of buildings which  
include areas normally used for sleeping.”

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-404

Loi modifiant la Loi sur les produits  
dangereux  
(fils d'aluminium)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La Partie I de l'annexe de la *Loi sur les* S.R. 1970,  
5 *produits dangereux* est modifiée par l'ad- 5 c. H-3  
jonction de ce qui suit:

«4. Fils électriques d'aluminium, lors-  
qu'ils sont employés dans la construction  
d'immeubles comprenant des locaux nor-  
malement utilisés pour dormir.»

10

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize the danger of using aluminum wiring in the construction of homes, apartments, hotels and rooming houses. There is growing evidence that when connected in traditional electrical outlets, aluminum wiring causes fires from which death has ensued to sleeping persons. Human life is precious and any doubt with respect to the hazard of aluminum wiring should be resolved in favour of protecting human life.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de faire reconnaître le danger de l'utilisation des fils d'aluminium dans la construction des maisons, appartements, hôtels et immeubles de chambres louées. On constate de plus en plus que, lorsqu'ils sont reliés à des prises de courant de type usuel, les fils d'aluminium provoquent des incendies qui ont déjà fait des victimes parmi les personnes surprises par le feu pendant leur sommeil. La vie humaine est précieuse et, pour la protéger il y a lieu d'interdire l'emploi des fils électriques d'aluminium même s'il n'est pas certain qu'ils sont la cause d'incendies.



56  
**C-405**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-405**

An Act concerning the exportation of the growth and  
produce of Canada

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. PETERS**

**C-405**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-405**

Loi concernant l'exportation des denrées cultivées et  
produites au Canada

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. PETERS**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-405**

**BILL C-405**

An Act concerning the exportation of the  
growth and produce of Canada

Loi concernant l'exportation des denrées  
cultivées et produites au Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Primary  
Product Export Act*.

1. Cette loi peut être citée sous le titre:  
5 *Loi sur l'exportation des produits primaires.* 5

Titre abrégé

2. Except as provided in the regulations,  
no person shall export from Canada any  
primary product except under the authority  
of and in accordance with a licence issued  
under this Act.

2. Sauf dans les cas prévus par les règle-  
ments, nul ne doit exporter du Canada un  
produit primaire à moins d'y être autorisé  
par un permis délivré en vertu de la présente  
loi et de se conformer aux conditions que 10  
10 prévoit ce permis.

Nécessité d'un  
permis

3. (1) Subject to the regulations, the  
Tariff Board may issue licences, upon such  
terms and conditions as are prescribed by the  
regulations, for the exportation of primary  
products.

3. (1) Sous réserve des règlements, la  
Commission du tarif peut délivrer des  
permis, aux conditions prévues par les règle-  
ments, en ce qui concerne l'exportation des 15  
15 produits primaires.

Délivrance de  
permis

(2) A licence may be restricted or limited  
as to area, quantity or time or as to class or  
kind of product.

(2) Tout permis peut comporter des res-  
trictions ou limitations quant au territoire, à  
la quantité ou à la durée, ou quant aux  
classes et catégories de produits.

Restrictions

4. Upon application for a licence the  
Tariff Board shall have regard to all con-  
siderations that appear to it to be relevant  
and, without limiting the generality of the  
foregoing, the Tariff Board shall satisfy itself  
that

4. En examinant une demande de permis,  
la Commission du tarif doit tenir compte de  
tout facteur qui lui semble pertinent et, sans  
restreindre la généralité de ce qui précède,  
elle doit s'assurer

Facteurs dont il  
faut tenir  
compte dans la  
délivrance des  
permis

(a) the quantity of the primary product to 25  
be exported does not exceed the surplus  
remaining after due allowance has been  
made for the reasonably foreseeable  
requirements for use in Canada having

a) que la quantité exportée de ce produit  
primaire ne dépasse pas l'excédent qui  
reste après qu'il a été dûment tenu compte  
des quantités dont on peut raisonnable-  
ment prévoir que le Canada aura besoin, 30  
30 eu égard au progrès de la production et de  
la consommation au Canada;

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to limit, license and regulate the exportation of basic and primary resources. No license will be granted until the authority has ascertained that the national interest of Canada now and in the foreseeable future can best be served by such export permit.

No primary product can be exported until every effort is expended to insure the growth of its secondary manufacturing potential in Canada.

#### NOTE EXPLICATIVE

Cette proposition de loi prévoit des limites, des permis et une réglementation applicables à l'exportation des ressources primaires. Aucun permis ne sera délivré tant que l'autorité n'aura pas bien établi que l'intérêt national du Canada, présent et raisonnablement prévisible, trouvera son profit dans la délivrance d'un semblable permis d'exportation.

Aucun produit primaire ne pourra être exporté tant qu'on aura pas épuisé toutes les possibilités de développer, au Canada, une éventuelle industrie de fabrication secondaire greffée sur ce produit.

regard to the development of production and consumption in Canada;

(b) the price to be charged by an applicant for a primary product exported by him is just and reasonable in relation to the public interest; and

(c) upon the balance of convenience and necessity, the exportation is in the public interest.

Revocation and  
suspension of  
licences

5. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Tariff Board may by order revoke or suspend a licence if, in the opinion of the Board, the person to whom it was issued has violated or failed to comply with any term or condition thereof.

(2) No order shall be made under this section unless notice has been given to the holder of the licence who is alleged to have violated or failed to comply with any term or condition thereof and an opportunity has been afforded to him of being heard.

6. The Economic Council of Canada shall on its own initiative, or if directed to do so by the Tariff Board, conduct such studies, inquiries and other undertakings as may be necessary to aid and assist the Tariff Board to carry out its duties under this Act, and shall report to, advise or make recommendations to the Board with respect thereto, as the circumstances require.

Notice and  
hearing

Economic  
Council to  
assist Board

b) que le prix exigé par le requérant pour un produit primaire qu'il exporte est juste et raisonnable, par rapport à l'intérêt public; et

c) que, une fois établi l'équilibre entre les commodités et les nécessités économiques, l'exportation est dans l'intérêt public.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la Commission du tarif peut, par décret, révoquer ou suspendre tout permis si elle estime que la personne à qui elle l'a accordé a violé une des conditions de ce permis ou a négligé de s'y conformer.

(2) Aucun décret ne doit être rendu en vertu du présent article sauf si le détenteur de permis accusé d'avoir enfreint une condition du dit permis ou négligé de s'y conformer a reçu un avis à cet égard et s'il lui a été fourni l'occasion de se faire entendre.

6. Le Conseil économique du Canada doit, de sa propre initiative ou d'ordre de la Commission du tarif, entreprendre les études, enquêtes et autres travaux qui peuvent être nécessaires pour aider la Commission du tarif à s'acquitter des responsabilités que lui confère la présente loi et doit communiquer à la Commission les rapports, les conseils et les recommandations qui ont trait à ces responsabilités, selon que l'exigent les circonstances.

Révocation et  
suspension des  
permis

Avis et audition

Le Conseil  
économique  
doit aider la  
Commission

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-406

## BILL C-406

An Act respecting confidential communications  
between elected representatives and their constituents

Loi relative aux communications confidentielles entre  
les représentants élus et leurs électeurs

---

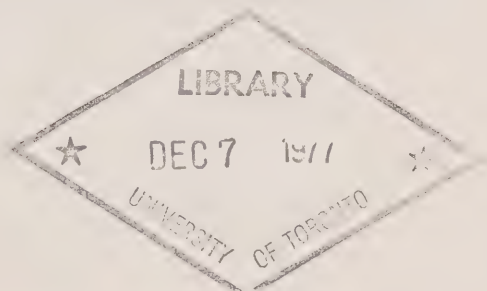
First reading, November 29, 1977

---

---

Première lecture, le 29 novembre 1977

---



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-406**

**BILL C-406**

An Act respecting confidential communications between elected representatives and their constituents

Loi relative aux communications confidentielles entre les représentants élus et leurs électeurs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Electors Privilege Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le privilège des électeurs*.

Titre abrégé

5

Privilege established

2. Every one has a privilege to refuse to disclose and to prevent any other person, including his elected representative, from disclosing any communication between himself and his elected representative acting in such capacity.

2. Toute personne a le privilège de refuser de divulguer ou de défendre à quiconque, y compris son représentant élu, de divulguer toute communication entre elle et son représentant élu agissant à ce titre.

Institution du privilège

10

Idem

3. The privilege may be claimed by the person making the communication or, if deceased, by his personal representative.

3. Peut se prévaloir de ce privilège l'auteur de la communication ou, s'il est décédé, son exécuteur testamentaire.

Idem

#### EXPLANATORY NOTE

This Bill will assure improved communication between elected representatives and their constituents by giving constituents the right to require their communications to be held in confidence.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill améliorera la communication entre les représentants élus et leurs électeurs en donnant à ces derniers le droit d'exiger que leurs communications demeurent confidentielles.





**C-407**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-407**

An Act respecting the disclosure of financial interests  
by Senators, Members of the House of Commons and  
certain other persons

---

First reading, November 29, 1977

---

**C-407**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

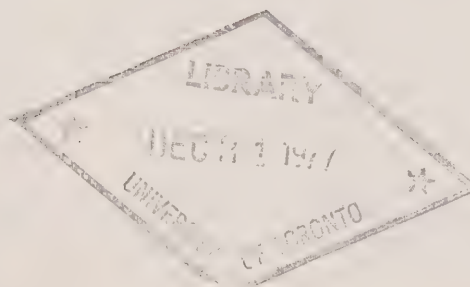
**BILL C-407**

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts  
financiers par les sénateurs, les députés et certaines  
autres personnes

---

Première lecture, le 29 novembre 1977

---



MR. GRAFFTEY

M. GRAFFTEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-407**

**BILL C-407**

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Disclosure Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la divulgation des intérêts financiers*. 5

Titre abrégé

Annual report

2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by

2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant 10 le 30 avril, par

Rapport annuel

(a) each Member of the House of Commons,

a) chaque député,

(b) each person earning in excess of \$15,000 as assistant to a Minister of the Crown or to a Member of Parliament, and

b) quiconque reçoit un traitement dépassant \$15,000 à titre d'adjoint d'un Ministre de la Couronne ou d'un député, et 15

(c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint.

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur.

Contents of report

3. The report filed by each Member of Parliament or other person pursuant to section 2 shall disclose, in respect of the previous calendar year,

3. Le rapport remis par chaque parlementaire ou autre personne conformément à l'article 2 doit indiquer, pour l'année civile précédente,

25 Contenu du rapport

(a) the name and address of each person from whom he, his spouse or his child received, or received the benefit of, gifts in

a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui l'intéressé, son conjoint ou son enfant a reçu des dons d'une valeur globale 30

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulation or the support of any particular piece of legislation.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers de façon que le public puisse juger s'il y a un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

aggregate value of \$100 or more, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year;

(b) the name and address of each person from whom someone other than himself, his spouse or his child received, or received the benefit of, such gifts on his behalf;

(c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received by him in connection with the preparation or delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly or the preparation of any article or other composition for publication;

(d) a list of all corporations, partnerships or other business enterprises

(i) of which he, his spouse or his child is an employee, officer, director, trustee, partner, or consultant;

(ii) in which he, his spouse or his child has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or

(iii) in which he, his spouse or his child through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500;

(e) a list of the names of his, his spouse's or his child's creditors, other than those to whom any of them is indebted by reason only of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence,

(ii) the purchase of an automobile employed for their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500,

and the amount of indebtedness to each such creditor;

(f) a list of his, his spouse's or his child's interests in lands other than property which any of them occupies as a residence; and

(g) in respect of each item of reimbursement received by him or on his behalf for

de \$100 ou plus, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente, ou en a bénéficié;

b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que l'intéressé, son conjoint ou son enfant a reçu ou bénéficié de tels dons pour le compte de l'intéressé;

c) les montants des frais, honoraires, dépenses ou paiements en nature qu'il a reçus pour rédiger ou prononcer des discours ou conférences, assister à des congrès ou autres réunions ou rédiger des articles ou autres écrits destinés à être publiés et les circonstances dans lesquelles il les a reçus;

d) une liste de toutes les sociétés ou autres entreprises commerciales

(i) dont l'intéressé, son conjoint ou son enfant est employé, fonctionnaire, administrateur, associé ou consultant; ou

(ii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant a un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, par suite d'un emploi ou d'une association commerciale ou professionnelle actuels ou antérieurs; ou

(iii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant a un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;

e) une liste des noms des créanciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant, autres que ceux envers lesquels ils sont débiteurs uniquement en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété leur servant de résidence,

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour leur usage personnel, ou

(iii) d'une dette de \$1,500 au plus pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance,

et de subsistance et la somme due à chacun de ces créanciers;

f) une liste des intérêts fonciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant, autres que la ou les propriétés leur servant de résidence; et





expenses incurred in the performance of services,

- (i) the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement and the amount or the fair market value thereof, and 5
- (ii) the name and address of each person for whom the service was performed and a description of the service performed. 10

Offence and  
penalty

4. Every person who fails to file a report as required by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day 15 that the failure continues.

g) pour chaque remboursement de frais exposés à l'occasion de la fourniture de services, fait à l'intéressé ou pour son compte,

- (i) le nom et l'adresse de chaque per- 5  
sonne de qui lui-même ou une personne agissant en son nom a reçu ce rembour-  
sement, ainsi que son montant ou la  
valeur marchande raisonnable de ce  
remboursement, et 10
- (ii) le nom et l'adresse de chaque per-  
sonne à qui le service a été fourni ainsi  
qu'une description dudit service.

4. Quiconque omet de remettre le rapport exigé par la présente loi est coupable d'une 15 infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent à cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette omission.

Infraction et  
peine





**C-408****C-408**Government  
PublicationsThird Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-408****BILL C-408**

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

---

First reading, December 6, 1977

---

---

Première lecture, le 6 décembre 1977

---

MR. CLARKE (*Vancouver Quadra*)M. CLARKE (*Vancouver Quadra*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-408**

**BILL C-408**

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

1. (1) Subsection 46(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 46(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

R.S., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

Appointment of  
proxy voters

“46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day he may, in Part I of Form No. 47, appoint another elector whose name appears on that list of electors and who is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

«46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin, il peut, selon la Partie I de la formule n° 47, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Nomination  
d'électeurs  
mandataires

(2) Paragraphs 46(3)(b) and (c) of the said Act are repealed.

(2) Les alinéas 46(3)b) et c) de ladite loi sont abrogés.

Repeal

2. (1) The heading preceding section 47 and subsection 47(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La rubrique précédant l'article 47 et le paragraphe 47(1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Abrogation

*“Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Polling Division*

*«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section*

Manner of  
voting

47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pend-

47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours,

Manière de  
voter

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment would permit any elector whose name appears on the list of electors, who is qualified to vote in the polling division and who is unable to vote in the polling division at the election to appoint as his proxy voter another elector whose name appears on the list of electors and who is qualified to vote. At present such appointment is valid only in cases where the elector who appoints is unable to vote by reason of his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner or prospector or in the course of full-time studies or by reason of illness or physical incapacity.

Subsection 46(1) at present reads as follows:

“46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day by reason of

(a) *his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner or prospector,*

(b) *his illness or physical incapacity, or*

(c) *his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,*

he may, in Part I of Form No. 47, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed in (1).

Paragraphs 46(3)(b) and (c) at present read as follows:

(b) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(b), receives a medical certificate completed by a legally qualified medical practitioner certifying that the elector is unable to vote at the polling station at the election because of his illness or physical incapacity,

(c) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and

*Clause 2:* (1 and 2) This amendment would permit a qualified elector who is ordinarily resident in any polling division, urban or rural, and whose name is not on the list of electors to vote in cases where he is vouched for by an elector whose name is on the list of electors.

This possibility exists at present only in rural polling divisions.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* (1) Cette modification permettrait à un électeur dont le nom figure sur la liste électorale et qui est habile à voter dans la section de vote mais incapable d'y voter à l'élection de nommer comme mandataire un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale et qui est habile à voter. A l'heure actuelle, cette nomination ne vaut que dans les cas où l'électeur qui nomme un mandataire est absent parce qu'il est pêcheur, marin ou prospecteur ou étudiant à plein temps ou qu'il est malade ou incapable physiquement.

Voici le texte actuel du paragraphe 46(1):

«46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin, en raison de

a) *son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin ou prospecteur,*

b) *sa maladie ou de son incapacité physique, ou de*

c) *son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,*

il peut, selon la Partie I de la formule n° 47, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

(2) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe (1) du bill.

Voici le texte actuel des alinéas 46(3)b) et c):

b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa (1)b), reçoit un certificat rempli par un médecin qui exerce légalement et attestant que l'électeur est incapable de se rendre au bureau de scrutin durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique,

c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa (1)c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement, et

*Article 2 du bill:* (1 et 2) Cette modification permettrait à tout électeur habile à voter et qui réside ordinairement dans une section rurale ou urbaine, mais dont le nom ne figure pas sur la liste électorale, de voter si un électeur dont le nom figure sur la liste électorale répond de lui.

A l'heure actuelle, cette possibilité n'existe que pour les électeurs des sections rurales.



ing and is, on polling days, ordinarily resident in a polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.”

(2) Paragraph 47(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in Form No. 53, and”

Repeal

3. Item 2 of Part I of Form 47 in Schedule I to the said Act is repealed.

4. Schedule I of the said Act is further amended by striking out forms 52 and 53 thereof and substituting the following therefor:

“FORM NO. 52

OATH OF AN APPLICANT ELECTOR

(Sec. 47)

You swear (or) solemnly affirm:

(1) That you are (name, address and occupation);

(2) That you have attained the age of 18 years;

(3) That you are a Canadian citizen;

(or)

That you are a British subject, other than a Canadian citizen, that you were qualified as an elector on June 25, 1968 and that you have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(4) That you were ordinarily resident in this electoral district on the.....day of....., 19..... (naming the enumeration date);

et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.»

(2) L'alinéa 47(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule n° 53 et répond d'elle, et»

3. L'item 2 de la Partie I de la formule n° 15 dans l'annexe I de ladite loi est abrogé.

4. L'annexe I de ladite loi est en outre modifiée par la suppression des formules n°s 52 et 53 qui sont remplacées par ce qui suit:

«FORMULE N° 52

SERMENT D'UN ÉLECTEUR RURAL  
REQUÉRANT

(Art. 47)

Vous jurez (ou) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (nom, adresse et occupation);

(2) Que vous avez atteint l'âge de 18 ans;

(3) Que vous êtes un citoyen canadien;

(ou)

Que vous êtes un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, que vous aviez qualité d'électeur le 25 juin 1968 et que vous n'avez pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

(4) Que vous résidiez ordinairement dans cette circonscription le..... jour d..... 19..... (indiquer la date de l'énumération);

35

The heading preceding section 47 and subsections 47(1) and (2) at present read as follows:

*"Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division*

47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a *rural* polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the *rural* polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural* polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in Form No. 53, and

(b) upon himself taking an oath in Form No. 52."

*Clause 3:* This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 1(1).

Item 2 at present reads as follows:

"2. I am a fisherman or mariner serving on the ..... operating out of ....., and have reason to believe that

(Port)

I will be absent from the polling division in the course of my employment as such fisherman or mariner, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election.

(or)

2. I am a prospector and have reason to believe that I will be absent from the polling division in the course of my employment as a prospector, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election.

(or)

2. I am unable, due to illness or physical incapacity, to attend at a polling station, during the hours for polling, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election. (*Medical certificate must be submitted.*)

(or)

2. I am a full-time student at present living at .....  
(address)  
in the electoral district of ....., and I am  
(name of electoral district)  
duly registered at .....  
(recognized educational institution in Canada)

and as such I have reason to believe that I will be absent from the polling division, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election. (*Statement of Registrar of Institution must be submitted.*)"

Voici le texte actuel de la rubrique précédant l'article 47 et des paragraphes 47(1) et (2):

*«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section rurale*

47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section *rurale* peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section *rurale*, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section *rurale*, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule n° 53 et répond d'elle, et

b) si elle prête elle-même serment selon la formule n° 52.»

*Article 3 du bill:* Cette modification découle de celle proposée à l'article 1(1) du bill.

Voici le texte actuel de l'item 2:

«2. Je suis un pêcheur ou un marin en service à bord du ..... dont le port d'attache est .....

(port)

et j'ai des motifs de croire que je serai, en raison de mon emploi à titre de pêcheur ou de marin, absent de cette section de vote durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin à la présente élection.

(ou)

2. Je suis un prospecteur et j'ai des motifs de croire que je serai, en raison de mon emploi à titre de prospecteur, absent de cette section de vote durant les heures de vote, les jours fixés comme jour du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin à la présente élection.

(ou)

2. Je suis incapable, en raison de maladie ou d'incapacité physique, de me rendre à un bureau de scrutin durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin à la présente élection. (*On doit produire un certificat de médecin.*)

(ou)

2. Je suis un étudiant à plein temps, j'habite actuellement à .....  
(adresse)  
dans la circonscription de ..... et je  
(nom de la circonscription)  
suis régulièrement inscrit à .....  
(institution d'enseignement reconnue au Canada)

et, en tant que tel, j'ai des motifs de croire que je serai absent de la section de vote, durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire de scrutin à la présente élection. (*Il faut présenter une déclaration du secrétaire de l'institution.*)»

(5) That you are now ordinarily resident in this polling division;

(6) That, to the best of your knowledge and belief, you are not disqualified from voting in this polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*;

(7) That you have not received anything nor has anything been promised to you directly or indirectly, in order to induce you to vote or to refrain from voting at the pending election; and

(8) That you have not already voted at the pending election or been guilty of any corrupt or illegal practice in relation thereto. (So help you God.)

#### FORM No. 53

##### OATH OF PERSON VOUCHING FOR AN APPLICANT ELECTOR

(Sec. 47)

You swear (*or*) solemnly affirm:

(1) That you are (*name, address and occupation*) as given on the list of electors now shown you;

(2) That you are now ordinarily resident in this polling division;

(3) That you know (*naming the applicant and stating his address and occupation*) who has applied to vote at the pending election in this polling station;

(4) That the said applicant is now ordinarily resident in this polling division;

(5) That you verily believe that the said applicant

(a) has attained the age of 18 years;

(b) is a Canadian citizen;

(*or*)

is a British subject other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(5) Que vous avez maintenant votre résidence ordinaire dans cette section;

(6) Qu'au mieux de votre connaissance et croyance, vous n'êtes pas inhabile à voter dans cette section, à l'élection en cours, aux termes de quelque disposition de la *Loi électorale du Canada*;

(7) Que vous n'avez rien reçu et qu'on ne vous a rien promis, directement ou indirectement, pour vous inciter à voter ou à vous abstenir de voter à l'élection en cours; et

(8) Que vous n'avez pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite relativement à ladite élection. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

#### FORMULE N° 53

##### SERMENT D'UNE PERSONNE QUI RÉPOND D'UN ÉLECTEUR REQUÉRANT

(Art. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*) comme l'indique la liste électorale qui vous est maintenant montrée;

(2) Que vous avez actuellement votre résidence ordinaire dans cette section;

(3) Que vous connaissez (*indiquer le nom du requérant, son adresse et son occupation*), qui a demandé à voter à l'élection en cours dans ce bureau de scrutin;

(4) Que ledit requérant a maintenant sa résidence ordinaire dans cette section;

(5) Que vous croyez véritablement que ledit requérant

a) a atteint l'âge de 18 ans;

b) est un citoyen canadien;

(*ou*)

est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider



*Clause 4:* This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 2.

Forms 52 and 53 to Schedule I of the said Act at present read as follows:

“FORM No. 52

OATH OF AN APPLICANT *RURAL* ELECTOR  
(SEC. 47)

You swear (*or*) solemnly affirm:

- (1) That you are (*name, address and occupation*);
- (2) That you have attained the age of 18 years;
- (3) That you are a Canadian citizen;

(*or*)

That you are a British subject, other than a Canadian citizen, that you were qualified as an elector on June 25, 1968 and that you have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(4) That you were ordinarily resident in this electoral district on the.....day of....., 19..... (*naming the enumeration date*);

(5) That you are now ordinarily resident in this *rural* polling division;

(6) That, to the best of your knowledge and belief, you are not disqualified from voting in this *rural* polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*;

(7) That you have not received anything nor has anything been promised to you directly or indirectly, in order to induce you to vote or to refrain from voting at the pending election; and

(8) That you have not already voted at the pending election or been guilty of any corrupt or illegal practice in relation thereto. (So help you God.)

FORM No. 53

OATH OF PERSON VOUCHING FOR AN APPLICANT *RURAL* ELECTOR  
(SEC. 47)

You swear (*or*) solemnly affirm:

(1) That you are (*name, address and occupation*) as given on the list of electors now shown you;

(2) That you are now ordinarily resident in this *rural* polling division;

(3) That you know (*naming the applicant and stating his address and occupation*) who has applied to vote at the pending election in this polling station;

(4) That the said applicant is now ordinarily resident in this *rural* polling division;

(5) That you verily believe that the said applicant

(a) has attained the age of 18 years;

(b) is a Canadian citizen;

(*or*)

is a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(c) was ordinarily resident in this electoral district on the.....day of....., 19..... (*naming the enumeration date*); and

(6) That you verily believe that the said applicant is qualified to vote in this *rural* polling division at the pending election. (So help you God.)”

*Article 4 du bill:* Cette modification découle de celles proposées à l'article 2 du bill.

Voici le texte actuel des formules nos 52 et 53 de l'annexe I de ladite loi:

FORMULE N° 52

SERMENT D'UN ÉLECTEUR *RURAL* REQUÉRANT  
(ART. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*);

(2) Que vous avez atteint l'âge de 18 ans;

(3) Que vous êtes un citoyen canadien;

(*ou*)

Que vous êtes un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, que vous aviez qualité d'électeur le 25 juin 1968 et que vous n'avez pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

(4) Que vous résidiez ordinairement dans cette circonscription le ..... jour d..... 19..... (*indiquer la date de l'énumération*);

(5) Que vous avez maintenant votre résidence ordinaire dans cette section *rurale*;

(6) Qu'au mieux de votre connaissance et croyance, vous n'êtes pas inhabile à voter dans cette section *rurale*, à l'élection en cours, aux termes de quelque disposition de la *Loi électorale du Canada*;

(7) Que vous n'avez rien reçu et qu'on ne vous a rien promis, directement ou indirectement, pour vous inciter à voter ou à vous abstenir de voter à l'élection en cours; et

(8) Que vous n'avez pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite relativement à ladite élection. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

FORMULE N° 53

SERMENT D'UNE PERSONNE QUI RÉPOND D'UN ÉLECTEUR *RURAL*  
REQUÉRANT  
(ART. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*) comme l'indique la liste électorale qui vous est maintenant montrée;

(2) Que vous avez actuellement votre résidence ordinaire dans cette section *rurale*;

(3) Que vous connaissez (*indiquer le nom du requérant, son adresse et son occupation*), qui a demandé à voter à l'élection en cours dans ce bureau de scrutin;

(4) Que ledit requérant a maintenant sa résidence ordinaire dans cette section *rurale*;

(5) Que vous croyez véritablement que ledit requérant

a) a atteint l'âge de 18 ans;

b) est un citoyen canadien;

(*ou*)

est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

c) résidait ordinairement dans cette circonscription le ..... jour d..... 19..... (*indiquer la date de l'énumération*); et

(6) Que vous croyez véritablement que ledit requérant est habile à voter dans cette section *rurale* à l'élection en cours. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

(c) was ordinarily resident in this electoral district on the.....day of....., 19..... (*naming the enumeration date*), and

(6) That you verily believe that the said applicant is qualified to vote in this polling division at the pending election. (So help you God.)” 5

ordinairement au Canada depuis cette date;

c) résidait ordinairement dans cette circonscription le..... jour d..... 19..... (*indiquer la date de l'énumération*); et 5

(6) Que vous croyez véritablement que ledit requérant est habile à voter dans cette section à l'élection en cours. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)» 10

**C-409**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-409**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-409**

**BILL C-409**

An Act respecting fair foreign exchange

Loi assurant un taux de change équitable

---

First reading, December 6, 1977

---

---

Première lecture, le 6 décembre 1977

---

MR. KAPLAN

M. KAPLAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-409

## BILL C-409

An Act respecting fair foreign exchange

Loi assurant un taux de change équitable

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair Foreign Exchange Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5  
titre: *Loi sur l'équité des opérations de 5*  
*change*. Titre abrégé

Rate of  
exchange

2. Every one who accepts paper currency of the United States in payment for goods or services offered for sale to the public shall pay a rate of exchange on such currency that is not more than two percentage points less 10  
than the rate of exchange offered by a chartered bank in Canada on any day within seven days prior to the day on which the payment is tendered.

2. Quiconque accepte du papier monnaie des États-Unis en paiement de marchandises ou services offerts en vente au public doit le faire à un taux de change non inférieur de 10  
plus de deux pour cent à celui offert par une banque à charte au Canada l'un quelconque des sept jours précédant celui du paiement. Taux de change

"chartered  
bank"

3. In this Act,  
"chartered bank" means a bank to which the *Bank Act* applies.

15 3. Dans la présente loi,  
«banque à charte» désigne une banque à 15  
laquelle s'applique la *Loi sur les banques*. «banque à charte»

Offence and  
penalty

4. Every one who contravenes this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable on conviction to pay 20  
to the complainant the lesser of

4. Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et peut être tenu de payer au demandeur la moindre 20  
des deux sommes suivantes:

(a) fifty times the amount of the difference between the value of the currency received and the actual purchase price on the day of the sale, and

25 a) une somme égale à cinquante fois la  
différence entre la valeur de la monnaie  
reçue et le prix d'achat véritable le jour  
de la vente, et 25

(b) two hundred dollars.

b) deux cents dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure that American visitors to Canada receive fair treatment with respect to their currency, so that Canada may maintain her image as a country that welcomes tourists.

#### NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce bill est de veiller à ce que les Américains séjournant au Canada reçoivent, pour leur argent, une contrepartie équitable. Le Canada pourra ainsi conserver sa réputation de pays où les touristes sont bien accueillis.



56  
**C-410**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-410**

An Act to amend the Canada Evidence Act

---

First reading, December 7, 1977

---

**C-410**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-410**

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada

---

Première lecture, le 7 décembre 1977

---



MR. BEATTY

M. BEATTY

(a) in an action for libel or slander in which a ground of the action is a statement alleging the commission of the offence by that person, and

(b) in any other proceeding, where the contrary is not proved. 5

“Offence”  
defined

(5) In this section, “offence” means an offence under any Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province, including an offence against a municipal 10 by-law.”

l'infraction mentionnée dans la déclaration,

a) dans une action en diffamation dont l'un des motifs est une déclaration alléguant que la personne a commis l'infraction, et 5

b) dans toute autre procédure où le contraire n'est pas prouvé.

(5) Dans le présent article, «infraction» désigne une infraction à toute loi du Parlement du Canada ou de la Législature d'une province y compris une infraction à un règlement municipal.» 10

Définition:  
«infraction»

**C-411**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-411**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornographic displays)

---

First reading, December 15, 1977

---

MR. KAPLAN

**C-411**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-411**

Loi modifiant le Code criminel  
(présentations pornographiques)

---

Première lecture, le 15 décembre 1977

---

M. KAPLAN





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-411**

**BILL C-411**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornographic displays)

Loi modifiant le Code criminel  
(présentations pornographiques)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

**1.** The *Criminal Code* is amended by  
inserting, immediately after section 159, the  
following section:

Offence

“**159.1** (1) Every one commits an  
offence who, being the proprietor or  
manager of premises in the nature of  
(a) an adult bookstore, 10  
(b) an adult motion picture theatre,  
(c) an adult coin-operated entertain-  
ment establishment,  
(d) an adult topless entertainment es- 15  
tablishment, or  
(e) an adult physical culture establish-  
ment,  
displays or describes a specified sexual  
activity or specified sexual area, as  
defined, on a sign, in an advertisement, in 20  
the window of the premises or by any  
means that attracts public attention out-  
side the premises.

Definitions

(2) In this section,  
“adult bookstore” means a bookstore or 25  
other establishment having novelties,  
books, magazines or periodicals as its pri-  
mary stock-in-trade that depict or relate to  
specified sexual activities or specified

**1.** Le *Code criminel* est modifié par l'in-  
sertion, immédiatement après l'article 159, 5  
de l'article suivant:

S.R., c. C-34

Infraction

«**159.1** (1) Commet une infraction, qui-  
conque, étant le propriétaire ou le gérant  
de locaux du genre  
(a) librairie pour adultes, 10  
(b) cinéma pour adultes,  
(c) établissement de spectacles pour  
adultes, utilisant des appareils à jetons  
ou pièces,  
(d) établissement de spectacles de nus 15  
pour adultes, ou  
(e) établissement de culture physique  
pour adultes  
expose ou décrit une activité sexuelle spé-  
cifiée ou une région sexuelle spécifiée, 20  
telles qu'elles sont définies, sur une affi-  
che, dans une annonce publicitaire, dans  
une vitrine ou fenêtre des locaux ou par  
tout moyen qui attire l'attention du public  
à l'extérieur des locaux. 25

Définitions

(2) Dans le présent article,  
«librairie pour adultes» signifie une librairie  
ou autre établissement ayant principale-  
ment en magasin des nouveautés, livres,  
revues ou périodiques qui représentent ou 30  
concernent des activités sexuelles spéci-

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to protect unwilling members of the public from sexual displays. In view of the difficulty courts have in defining pornography, definitions are used, based on the New York City by-law definitions, to cover the advertisement of certain commercial activities, whether or not a court would consider them pornographic. The bill would oblige the establishments in question to remove certain objectionable aspects of their advertising displays.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger des présentations sexuelles le public qui ne veut pas en voir. Vu que les tribunaux éprouvent de la difficulté à définir la pornographie, le bill donne des définitions fondées sur les définitions des règlements de la ville de New York, pour couvrir le domaine de la publicité de certaines activités commerciales, même si un tribunal ne les considérerait pas comme pornographiques. Ce bill obligerait les établissements en question à supprimer certains aspects répréhensibles de leurs présentations publicitaires.

sexual areas and that are not primarily of a medical, scientific or scholarly nature;

“adult motion picture theatre” means a motion picture theatre or other establishment used for showing film, tapes or other cinematic material that primarily depict specified sexual activities or specified sexual areas;

“adult coin-operated entertainment establishment” means a motion picture theatre or other establishment containing one or more coin-operated mechanisms intended to be viewed individually and used primarily to show film, tapes or other cinematic material that primarily depict specified sexual activities or specified sexual areas;

“adult topless entertainment establishment” means an establishment that provides entertainment of any kind that primarily features specified sexual activities or specified sexual areas;

“adult physical culture establishment” means an establishment offering physical contact with specified sexual areas by way of body-rub or massage;

“specified sexual activity” means

(a) an act of sexual intercourse, sodomy or masturbation by a person; or

(b) fondling or erotic touching of the genitals, pubic region, buttocks or female breast of a person;

“specified sexual area” means the naked genitals, pubic region, or buttocks of a person, or that portion of a naked female breast located immediately below a point at the top of the areola.”

fiées ou des régions sexuelles spécifiées et qui ne sont pas principalement de caractère médical, scientifique ou savant;

«cinéma pour adultes» signifie une salle de cinéma ou autre établissement servant à projeter des films, enregistrements ou autres productions cinématographiques qui principalement représentent des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;

«établissement de spectacles pour adultes, utilisant des appareils à jetons ou pièces» signifie un cinéma ou autre établissement où se trouvent un ou plusieurs appareils fonctionnant à l'aide de jetons ou pièces de monnaie, conçus pour ne servir qu'à un spectateur à la fois et principalement utilisés pour projeter des films, enregistrements ou autres productions cinématographiques qui principalement représentent des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;

«établissement de spectacles de nus pour adultes» signifie un établissement qui présente n'importe quel genre de spectacles montrant principalement des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;

«établissement de culture physique pour adultes» signifie un établissement offrant des contacts physiques avec des régions sexuelles spécifiées par massage;

«activité sexuelle spécifiée» signifie

a) un acte de rapports sexuels, de sodomie ou de masturbation fait par une personne; ou

b) des caresses ou des attouchements érotiques des organes génitaux externes, de la région pubienne ou fessière d'une personne ou des seins d'une femme;

«région sexuelle spécifiée» signifie les organes génitaux externes nus ou la région pubienne ou fessière nue d'une personne ou la partie d'un sein nu de femme qui se trouve immédiatement au-dessous du sommet de l'aréole.»



- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

- a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 5







**C-412**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-412**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Humber - Port-au-Port - St. Barbe)

---

First reading, December 19, 1977

---

MR. MARSHALL

**C-412**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-412**

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Humber - Port-au-Port - Sainte-Barbe)

---

Première lecture, le 19 décembre 1977

---

M. MARSHALL

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-412

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Humber - Port-au-Port - St. Barbe)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Humber -  
Port-au-Port -  
St. Barbe)"

1. Paragraph 5 of the Part of the Schedule  
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-  
ing the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* in  
force, effective upon the first dissolution of  
Parliament that occurs at least one year after  
the day on which the Proclamation is made, 10  
dealing with the electoral districts in the  
Province of Newfoundland, which paragraph  
names and describes the electoral district of  
Humber - St. Barbe, is amended by sub-  
stituting for the name "HUMBER - ST. 15  
BARBE", the name "HUMBER - PORT-AU-  
PORT - ST. BARBE" at the beginning of the  
paragraph.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-412

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Humber - Port-au-Port - Sainte-Barbe)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite 10  
proclamation, le paragraphe 5 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Terre-Neuve, paragraphe qui  
nomme et décrit la circonscription électorale  
de Humber - Sainte-Barbe, est modifié par la 15  
substitution du nom «HUMBER - PORT-AU-  
PORT - SAINTE-BARBE» au nom «HUMBER -  
SAINTE-BARBE», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Humber -  
Port-au-Port -  
Sainte-Barbe»

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





**C-412**

2  
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-412**

30  
Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

3  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

412  
**BILL C-412**

**BILL C-412**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Humber—Port-au-Port—St. Barbe)

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Humber—Port-au-Port—Sainte-Barbe)

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 9, 1978

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 MARS 1978

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-412

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Humber—Port-au-Port—St. Barbe)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
“Humber—  
Port-au-Port—  
St. Barbe)”

1. Paragraph 5 of the Part of the Schedule  
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-  
ing the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* in  
force, effective upon the first dissolution of  
Parliament that occurs at least one year after  
the day on which the Proclamation is made, 10  
dealing with the electoral districts in the  
Province of Newfoundland, which paragraph  
names and describes the electoral district of  
Humber—St. Barbe, is amended by sub-  
stituting for the name “HUMBER—ST. 15  
BARBE”, the name “HUMBER—PORT-AU-  
PORT—ST. BARBE” at the beginning of the  
paragraph.

## BILL C-412

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Humber—Port-au-Port—Sainte-Barbe)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Humber—  
Port-au-Port—  
Sainte-Barbe»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite 10  
proclamation, le paragraphe 5 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Terre-Neuve, paragraphe qui  
nomme et décrit la circonscription électorale  
de Humber—Sainte-Barbe, est modifié par 15  
la substitution du nom «HUMBER—PORT-AU-  
PORT—SAINTE-BARBE» au nom «HUMBER—  
SAINTE-BARBE», au début du paragraphe.





C-413

C-413

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-413

## BILL C-413

An Act to amend the Criminal Code  
(off-track betting)

Loi modifiant le Code criminel  
(paris hors piste)

---

First reading, December 20, 1977

---

---

Première lecture, le 20 décembre 1977

---

MR. LEBLANC (*Laurier*)

M. LEBLANC (*Laurier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-413**

**BILL C-413**

An Act to amend the Criminal Code  
(off-track betting)

Loi modifiant le Code criminel  
(paris hors piste)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34;  
1974-75-76,  
c. 93

1. (1) Subsection 188(1) of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after paragraph 188(1)(c) thereof, the following paragraph:

1. (1) Le paragraphe 188(1) du *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa 188(1)c), de l'alinéa suivant:

S.R., c. C-34;  
1974-75-76,  
c. 93

“(d) bets made or records of bets made at an off-track betting establishment through the agency of a pari-mutuel system, only as hereinafter in this section provided, in relation to a race upon the race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with.”

«(d) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites, dans un établissement situé à l'extérieur des hippodromes, par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel, seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article, relativement à une course sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux, des courses de chevaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.»

(2) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 188 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Exemption

“(1.1) Section 187 does not apply to a person who places or offers or agrees to place a bet on behalf of another person for a consideration

(i) where sections 185 and 186 do not apply to the making of such bet by virtue of paragraph 188(1)(d); or

“(1.1) L'article 187 ne s'applique pas à une personne qui place ou offre ou convient de placer un pari pour le compte d'une autre personne pour une contrepartie,

Exemption

30

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is

1) to authorize the operation of off-track betting establishments in order to generate funds for athletic, recreational, cultural and other objects, pursuant to the terms of a licence issued by the provincial government and

2) to permit the placing of on track bets by employees of racing associations.

In particular, the short-term objective of this bill is to provide the province of Quebec with an additional source of revenue to make up the deficit of the Olympic Games.

This bill will also enable other provinces wishing to take immediate advantage of the Act to raise revenues from sources other than income and general taxes, which would have the effect of relieving the financial burden of Canadians.

Section 188 at present reads as follows:

“188. (1) Sections 185 and 186 do not apply to

(a) any person or association by reason of his or their becoming the custodian or depository of any money, property or valuable thing staked, to be paid to

(i) the winner of a lawful race, sport, game or exercise,

(ii) the owner of a horse engaged in a lawful race, or

(iii) the winner of any bets between not more than ten individuals;

(b) a private bet between individuals not engaged in any way in the business of betting;

(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system only as hereinafter in this section provided, upon the race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with.

(2) No pari-mutuel system of betting shall be used during a race meeting conducted upon any race course in respect of more than ten races on any one calendar day, unless the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose approves of the use of

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise

1) à autoriser l'exploitation d'établissements de paris, situés à l'extérieur des hippodromes, afin d'amasser des fonds pour des initiatives athlétiques, récréatives, culturelles et autres, conformément aux modalités d'une licence émise par le gouvernement provincial et

2) à permettre de faire placer des paris sur place par des employés des associations de courses.

Ce bill a aussi pour objectif à court terme de fournir à la Province de Québec une source additionnelle de revenus pour combler le déficit des Jeux Olympiques.

De plus, ce bill permettra aux autres provinces qui voudront immédiatement profiter de cette loi, d'obtenir des revenus d'autres sources que des impôts et des taxes, ce qui devrait avoir pour effet de soulager le fardeau fiscal des Canadiens.

Voici le texte actuel de l'article 188:

«188. (1) Les articles 185 et 186 ne s'appliquent pas

a) à une personne ou association en raison du fait qu'elle est devenue gardienne ou dépositaire de quelque argent, bien ou chose de valeur, mis en jeu, devant être payés

(i) au gagnant d'une course, d'un sport, d'un jeu ou d'un exercice légitime,

(ii) au propriétaire d'un cheval engagé dans une course légitime, ou

(iii) au gagnant de paris entre dix particuliers au plus;

b) à un pari privé entre des particuliers qui ne se livrent d'aucune façon à l'entreprise de parieurs;

c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article, sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux dites *running races*, des courses de chevaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.

(2) Aucun système de pari mutuel ne doit, en un même jour, être utilisé pour plus de dix courses pendant une réunion de courses tenue sur une piste de courses, à moins que le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin n'approuve



(ii) where the person who places or offers or agrees to place a bet is an employee of an association previously authorized in a manner prescribed by regulations of the Governor in Council and that person places or offers or agrees to place a bet through the agency of the pari-mutual system upon the race course of such association on behalf of another person who is upon the race course of such association during the actual progress of the race meeting.”

(i) lorsque les articles 185 et 186 ne s'appliquent pas à ce genre de pari en vertu de l'alinéa 188(1)d); ou

(ii) lorsque cette personne est employé d'une association antérieurement autorisée de façon prescrite par les règlements du gouverneur en conseil et qu'elle place ou offre ou convient de placer un pari par l'intermédiaire du système de pari mutuel sur la piste de course de cette association pour le compte d'une autre personne qui se trouve sur cette piste pendant la réunion de courses.»

(3) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsections:

(3) L'article 188 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

Idem

“(7.1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the supervision and operation of off-track betting establishments and the places at which such establishments may be located;

(b) fixing the fraction of the total amount of bets made or records of bets made at off-track betting establishments in a province that shall be paid to the Receiver General in respect of supervision of such establishments; and

(c) fixing the percentage that may be deducted out of the aggregate of bets made or records of bets made at off-track betting establishments in a province and the portion thereof that shall be retained by the operators of those establishments and the portion thereof that shall be retained by the operators of the pari-mutuel systems through the agency of which the bets or records of bets are made.

«(7.1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) en ce qui concerne la surveillance et l'exploitation des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes et des lieux où ces établissements peuvent être situés;

b) pour fixer la fraction, du montant total des paris faits ou des inscriptions de paris faites dans des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes dans une province, qui doit être payée au receveur général relativement à la surveillance de ces établissements; et

c) pour fixer le pourcentage qui peut être déduit du montant total des paris faits ou inscriptions de paris faites dans des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes dans une province, la fraction de ce montant que les exploitants de ces établissements doivent conserver et la fraction de ce montant que doivent conserver les exploitants de systèmes de pari mutuel par l'intermédiaire desquels se font les paris ou les inscriptions de paris.

Idem

Where subsections (3) and (4) do not apply

(7.2) Subsections (3) and (4) do not apply

(a) so as to require any payment to be made to the Receiver General, or

(7.2) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas

a) lorsqu'ils ont pour effet d'exiger qu'un paiement soit effectué au receveur général, ou

Cas où les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas

such system in respect of additional races upon that race course on that day and

(a) each additional race is run to make up for the race that was previously scheduled to be run during that race meeting on that race course and that was cancelled due to inclement weather or other unforeseen circumstances, or

(b) there are two cards of races run upon that race course on that day, each card having a minimum of eight and a maximum of ten races with the second card commencing not sooner than two hours following the completion of the last race on the first card.

(3) No pari-mutuel system of betting shall be used upon any race course unless the system has been approved by and its operation is carried on under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture and the person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed from time to time by the Governor in Council of the total amount of bets, made through the agency of a pari-mutuel system operated under such supervision, on any race run at such meeting.

(4) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system during the actual progress of a race meeting conducted by and on the race course of an association in accordance with this section, upon races being run thereon, the percentage that may be deducted and retained by the person or association in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool from the total amount of money so deposited, or of which the person or association becomes the custodian, shall not exceed

(a) 12%, if the average amount wagered per race at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race (hereinafter in this subsection called the "average amount wagered") did not exceed ten thousand dollars;

(b) 11.5%, if the average amount wagered exceeded ten thousand dollars and did not exceed fifteen thousand dollars;

(c) 11%, if the average amount wagered exceeded fifteen thousand dollars and did not exceed twenty thousand dollars;

(d) 10.5%, if the average amount wagered exceeded twenty thousand dollars and did not exceed twenty-five thousand dollars;

(e) 10%, if the average amount wagered exceeded twenty-five thousand dollars and did not exceed thirty thousand dollars; or

(f) 9.5%, if the average amount wagered exceeded thirty thousand dollars;

plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar wagered.

(5) Where no race meeting was conducted upon a race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subsection (4), the average amount that shall be deemed to have been wagered per race at that race course during that year shall be an amount specified by the Minister of Agriculture.

(6) Where an officer referred to in subsection (3) is not satisfied that the provisions of this section and any regulations made thereunder are being carried out in good faith by the association conducting the race meeting, he may at any time order the betting to be stopped for any period that he considers proper.

(7) The Minister of Agriculture may make regulations respecting

l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues ce jour-là sur cette piste de courses et

a) à moins que chacune de ces courses supplémentaires n'ait lieu pour suppléer à une course qui avait antérieurement été inscrite au programme des courses devant avoir lieu pendant cette réunion de courses sur cette piste de courses et qui a été annulée par suite d'intempéries ou d'autres circonstances imprévues, ou

b) à moins que deux programmes de courses n'aient lieu ce jour-là sur cette piste de courses, chaque programme comprenant au moins huit courses et au plus dix courses, et le second programme ne commençant pas moins de deux heures après la fin de la dernière course du premier programme.

(3) Aucun système de pari mutuel ne doit être utilisé sur une piste de course, à moins que le système n'ait été approuvé par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture, ni à moins que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire et la personne ou l'association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général un demi pour cent, ou telle fraction plus grande, ne dépassant pas un pour cent, qui peut être fixée à l'occasion par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit sous une telle surveillance, lors de toute course tenue à une semblable réunion.

(4) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu d'après un système de pari mutuel, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenue par une association et sur sa piste, conformément au présent article, sur des courses qui y ont lieu, le pourcentage qui peut être déduit et retenu par la personne ou l'association, pour chaque cagnotte distincte de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte sur le montant total de l'argent ainsi déposé ou dont la personne ou l'association devient la gardienne, ne doit pas dépasser

a) 12%, si la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant l'année civile précédant la date où cette course a lieu (ci-après appelée au présent paragraphe la «moyenne globale des paris») n'a pas dépassé dix mille dollars;

b) 11.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé dix mille dollars et n'a pas dépassé quinze mille dollars;

c) 11%, si la moyenne globale des paris a dépassé quinze mille dollars et n'a pas dépassé vingt mille dollars;

d) 10.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt mille dollars et n'a pas dépassé vingt-cinq mille dollars;

e) 10%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt-cinq mille dollars et n'a pas dépassé trente mille dollars; ou

f) 9.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé trente mille dollars;

plus, lorsque le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements n'est pas un multiple de cinq cents, le ou les cents de ce montant qui sont en sus du plus grand multiple de cinq cents inférieur audit montant.

(5) Lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur une piste de courses en conformité du présent article durant l'année civile mentionnée au paragraphe (4), le montant qui est censé avoir été la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant cette année-là est un montant spécifié par le ministre de l'Agriculture.

(6) Lorsqu'un fonctionnaire mentionné au paragraphe (3) n'est pas convaincu que les dispositions du présent article et de règlements établis en vertu du présent article sont observées de bonne foi

(b) so as to authorize any amount to be deducted and retained, in respect of bets made or records of bets made at off-track betting establishments.

Deductions from bets on same race to be equal

(7.3) The percentage deducted from each bet made or record of bet made at an off-track betting establishment pursuant to regulations made under subsection (7.1) or under the terms and conditions of the licence of the establishment or under both such regulations and terms and conditions shall in every case be equal to the percentage deducted pursuant to subsections (3) and (4) from a bet made on the same race other than at an off-track betting establishment."

(4) Subsection 188(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"association"

"(9) For the purposes of this section "association" means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province having as its purpose or one of its purposes the conduct of horse races;

"off-track betting establishment"

"off-track betting establishment" means an establishment not located upon a race course

(a) where bets or records of bets may be made through the agency of a pari-mutuel system as provided by this section, and

(b) that is operated

(i) under the authority of a licence issued by the Lieutenant Governor in Council of the province in which it is situated or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council thereof, and

(ii) under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture.

b) lorsqu'ils ont pour effet d'autoriser la déduction et la rétention de toute somme,

en ce qui concerne des paris ou des inscriptions de paris faites dans des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes.

(7.3) Le pourcentage déduit sur chaque pari fait ou sur chaque inscription de pari faite dans un établissement de paris situé à l'extérieur des hippodromes, conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (7.1), en vertu des modalités de la licence de cet établissement ou en vertu tant de ces règlements que de ces modalités, doit dans tous les cas être égal au pourcentage déduit conformément aux paragraphes (3) et (4) sur un pari fait sur la même course ailleurs que dans un établissement situé à l'extérieur des hippodromes.»

Les déductions sur les paris concernant la même course doivent être égales

(4) Le paragraphe 188(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Définitions

«(9) Aux fins du présent article, «association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts est la tenue de courses de chevaux;

«établissement de paris situé à l'extérieur des hippodromes» désigne un établissement qui n'est pas situé sur une piste de course

a) où des paris ou des inscriptions de paris peuvent se faire par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel comme le prévoit le présent article, et

b) qui est exploité

(i) sous l'autorité d'une licence que délivre le lieutenant-gouverneur en conseil de la province dans laquelle il est situé ou telle autre personne ou autorité, dans la province, que peut préciser le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, et

(ii) sous la surveillance d'un fonctionnaire que désigne le ministre de l'Agriculture.

«établissement de paris situé à l'extérieur des hippodromes»



- (a) the supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, and the fixing of the dates on which and the places at which an association may conduct such meetings;
  - (b) the calculation for the purposes of subsection (4) of the amount payable in respect of each dollar wagered;
  - (c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, film patrol and urine and saliva testing of horses engaged in racing at such meetings;
  - (d) the prohibition, restriction or regulation of
    - (i) the possession of drugs or medicaments or of equipment used in the administering of drugs or medicaments at or near race courses, or
    - (ii) the administering of drugs or medicaments to horses participating in races run at a race meeting during which a pari-mutuel system of betting is used; and
  - (e) the provision, equipment and maintenance of accommodation, services or other facilities for the proper supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, by associations conducting such meetings.
- (8) Every person who violates or fails to comply with any of the provisions of this section or of any regulations made thereunder is guilty of
- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
  - (b) an offence punishable on summary conviction.
- (9) For the purposes of this section "association" means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, having as its purpose or one of its purposes the conduct of horse races."

par l'association tenant la réunion de courses, il peut à tout moment ordonner l'arrêt des paris durant toute période qu'il juge à propos.

(7) Le ministre de l'Agriculture peut établir des règlements concernant

- a) la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel en rapport avec les réunions de courses et la fixation des dates et des lieux où une association peut tenir de telles réunions;
- b) le calcul, aux fins du paragraphe (4), du montant payable pour chaque dollar de pari;
- c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos de fin de courses, la patrouille cinématographique et les analyses d'urine et de salive des chevaux engagés dans ces courses, lors de telles réunions;
- d) l'interdiction, la restriction ou la réglementation
  - (i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments sur des pistes de course ou près des pistes de course, ou
  - (ii) de l'administration de drogues ou de médicaments à des chevaux qui participent à des courses lors d'une réunion de courses au cours de laquelle est utilisé un système de pari mutuel; et

e) la fourniture, l'équipement et l'entretien de locaux, services ou autres installations pour la surveillance et la conduite convenables de systèmes de pari mutuel en rapport avec des réunions de courses par des associations tenant ces réunions.

(8) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque viole l'une quelconque des dispositions du présent article ou de règlements établis en vertu du présent article ou omet de s'y conformer.

(9) Aux fins du présent article, «association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts est la tenue de courses de chevaux.»

Terms and  
conditions of  
licence

(10) Subject to this Act and any regulations made under subsection (7.1), a licence referred to in the definition "off-track betting establishment" in subsection (9) may contain such terms and conditions, including terms and conditions relating to the management and conduct of the pari-mutuel system and to the amounts that may be deducted out of the aggregate of bets made or records of bets made at the establishment, as the Lieutenant Governor in Council of that province or the person or authority in the province specified by him may prescribe."

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Modalités de la  
licence

(10) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements établis en vertu du paragraphe (7.1), une licence dont il est question dans la définition de l'expression «établissement de paris situés à l'extérieur des hippodromes» du paragraphe (9), peut contenir telles modalités, y compris des modalités relatives à l'administration et à la conduite du système pari mutuel et aux sommes que l'on peut déduire du montant total des paris faits ou inscriptions de paris faites dans cet établissement, que le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, ou la personne ou autorité dans la province qu'il précise, peut prescrire.»

Entrée en  
vigueur

2. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

**C-414**

**C-414**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-414**

**BILL C-414**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Prince Edward—Hastings)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Prince Edward—Hastings)

---

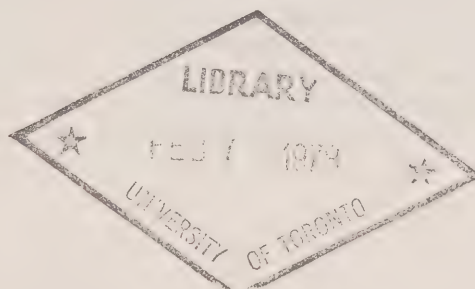
First reading, January 23, 1978

---

---

Première lecture, le 23 janvier 1978

---



MR. ELLIS

M. ELLIS



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-414

## BILL C-414

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Prince Edward—Hastings)

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Prince Edward—Hastings)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Prince  
Edward—  
Hastings"

1. Paragraph 63 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Ontario, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Prince Edward, is amended by  
substituting for the name "PRINCE ED-  
WARD", the name "PRINCE EDWARD—  
HASTINGS" at the beginning of the para-  
graph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite  
10 proclamation, le paragraphe 63 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province d'Ontario, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de  
15 Prince Edward, est modifié par la substitu-  
tion du nom «PRINCE EDWARD—HASTINGS»  
au nom «PRINCE EDWARD», au début du  
paragraphe.

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Prince  
Edward—  
Hastings»

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





56  
**C-414**

2  
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

3  
**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-414**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Prince Edward—Hastings)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 9, 1978**

---

**C-414**

**Government  
Publications**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

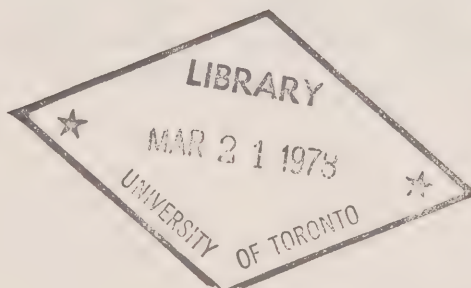
**BILL C-414**

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Prince Edward—Hastings)

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 MARS 1978**

---



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-414

## BILL C-414

### An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

(Prince Edward—Hastings)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Prince  
Edward—  
Hastings"

1. Paragraph 63 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Ontario, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Prince Edward, is amended by  
substituting for the name "PRINCE ED-  
WARD", the name "PRINCE EDWARD—  
HASTINGS" at the beginning of the para-  
graph.

### Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

(Prince Edward—Hastings)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Prince  
Edward—  
Hastings»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite  
10 proclamation, le paragraphe 63 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province d'Ontario, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de  
15 Prince Edward, est modifié par la substitu-  
tion du nom «PRINCE EDWARD—HASTINGS»  
au nom «PRINCE EDWARD», au début du  
paragraphe.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9







**C-415**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-415**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Saint-Henri—Westmount)

---

First reading, January 24, 1978

---

**C-415**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

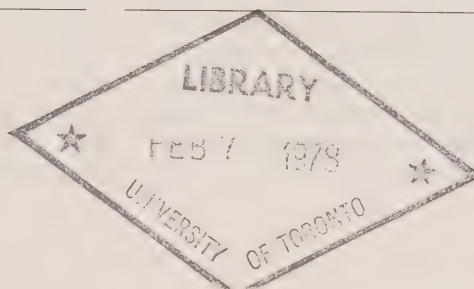
**BILL C-415**

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Saint-Henri—Westmount)

---

Première lecture, le 24 janvier 1978

---



MR. LOISELLE (*Saint-Henri*)

M. LOISELLE (*Saint-Henri*)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-415

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Saint-Henri—Westmount)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Saint-Henri—  
Westmount"

1. Paragraph 75 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Quebec, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Westmount, is amended by sub-  
stituting for the name "WESTMOUNT", the  
name "SAINT-HENRI—WESTMOUNT" at the  
beginning of the paragraph.

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-415

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Saint-Henri—Westmount)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Saint-Henri—  
Westmount»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite  
10 proclamation, le paragraphe 75 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme et  
décrit la circonscription électorale de West-  
15 mount, est modifié par la substitution du  
nom «SAINT-HENRI—WESTMOUNT» au nom  
«WESTMOUNT», au début du paragraphe.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





**C-415**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-415**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LIBRARY

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-415**

MAR 21 1978  
UNIVERSITY OF TORONTO

**BILL C-415**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Saint-Henri—Westmount)

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Saint-Henri—Westmount)

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 9, 1978

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 MARS 1978

---



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-415

## BILL C-415

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Saint-Henri—Westmount)

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Saint-Henri—Westmount)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Saint-Henri—  
Westmount"

1. Paragraph 75 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Quebec, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Westmount, is amended by sub-  
stituting for the name "WESTMOUNT", the  
name "SAINT-HENRI—WESTMOUNT" at the  
beginning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite  
proclamation, le paragraphe 75 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de West-  
mount, est modifié par la substitution du  
nom «SAINT-HENRI—WESTMOUNT» au nom  
«WESTMOUNT», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Saint-Henri—  
Westmount»

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





**C-416**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-416**

An Act respecting the official designation of "Nova  
Scotia"

---

First reading, January 31, 1978

---

**C-416**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

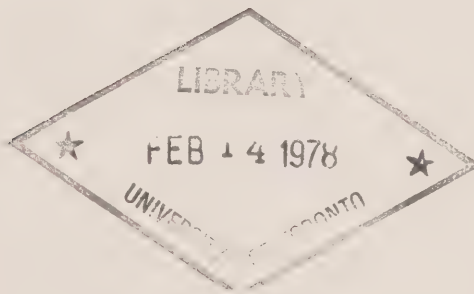
**BILL C-416**

Loi concernant le nom officiel de la «Nouvelle-Écosse»

---

Première lecture, le 31 janvier 1978

---



MR. NOWLAN

M. NOWLAN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-416

## BILL C-416

An Act respecting the official designation of  
“Nova Scotia”

Loi concernant le nom officiel de la  
«Nouvelle-Écosse»

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as *The Official  
Designation of Nova Scotia Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur le nom officiel de la 5  
Nouvelle-Écosse*.

2. In every place where the words “Nova  
Scotia” appear in any Act, regulation, statu-  
tory instrument, report, contract, lease,  
licence or other document the proper desig-  
nation of such name in both official lan- 10  
guages is and shall be “Nova Scotia”.

2. Partout où l'expression «Nouvelle-  
Écosse» figure dans une loi, un règlement, un  
texte réglementaire, un rapport, un contrat,  
un bail, un permis, une licence ou un autre 10  
document, cette expression doit être rempla-  
cée par les mots «Nova Scotia».

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to retain the latin "Nova Scotia" in any Act, regulation, statutory instrument, report, contract, lease, licence or other document.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à conserver le nom latin «Nova Scotia» dans les lois, règlements, textes réglementaires, rapports, contrats, baux, permis, licences ou autres documents.





**C-417**

**C-417**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-417**

**BILL C-417**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Sainte-Marie)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Sainte-Marie)

---

First reading, February 9, 1978

---

---

Première lecture, le 9 février 1978

---



MR. JOYAL

M. JOYAL

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-417

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Sainte-Marie)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Sainte-Marie"

1. Paragraph 24 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla- 10  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Québec, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Hochelaga, is amended by sub-  
stituting for the name "HOCHELAGA", the 15  
name "SAINTE-MARIE" at the beginning of  
the paragraph.

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-417

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Sainte-Marie)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Sainte-Marie»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite 10  
proclamation, le paragraphe 24 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de  
Hochelaga, est modifié par la substitution du 15  
nom «SAINTE-MARIE» au nom «HOCHE-  
LAGA», au début du paragraphe.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





**C-417**

**C-417**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

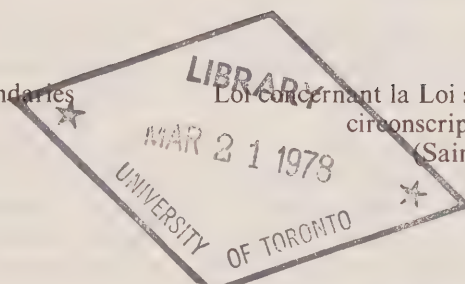
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-417**

**BILL C-417**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Sainte-Marie)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Sainte-Marie)



---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 9, 1978**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 MARS 1978**

---



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-417

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Sainte-Marie)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Sainte-Marie"

1. Paragraph 24 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Quebec, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Hochelaga, is amended by sub-  
stituting for the name "HOCHELAGA", the  
name "SAINTE-MARIE" at the beginning of  
the paragraph.

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-417

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Sainte-Marie)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Sainte-Marie»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite 10  
proclamation, le paragraphe 24 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de  
Hochelaga, est modifié par la substitution du 15  
nom «SAINTE-MARIE» au nom «HOCHE-  
LAGA», au début du paragraphe.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





**C-418**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-418**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Hochelaga—Maisonneuve)

---

First reading, February 9, 1978

---

**C-418**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-418**

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Hochelaga—Maisonneuve)

---

Première lecture, le 9 février 1978

---



MR. JOYAL

M. JOYAL

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-418

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Hochelaga—Maisonneuve)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 41 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Quebec, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Maisonneuve, is amended by sub-  
stituting for the name "MAISONNEUVE", the  
name "HOCHELAGA—MAISONNEUVE" at  
the beginning of the paragraph.

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Hochelaga—  
Maisonneuve"

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-418

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Hochelaga—Maisonneuve)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite 10  
proclamation, le paragraphe 41 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de Mai-  
sonneuve, est modifié par la substitution du 15  
nom «HOCHELAGA—MAISONNEUVE» au  
nom «MAISONNEUVE», au début du paragra-  
phe.

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Hochelaga—  
Maisonneuve»

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9







56

Government  
Publications

## C-418

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

## C-418

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-418

### BILL C-418

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Hochelaga—Maisonneuve)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Hochelaga—Maisonneuve)

---

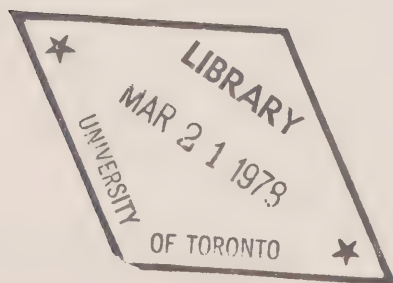
AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 9, 1978

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 MARS 1978

---



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-418

## BILL C-418

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Hochelaga—Maisonneuve)

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Hochelaga—Maisonneuve)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Hochelaga—  
Maisonneuve"

1. Paragraph 41 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Quebec, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Maisonneuve, is amended by sub-  
stituting for the name "MAISONNEUVE", the  
name "HOCHELAGA—MAISONNEUVE" at  
the beginning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite  
proclamation, le paragraphe 41 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de Mai-  
sonneuve, est modifié par la substitution du  
nom «HOCHELAGA—MAISONNEUVE» au  
nom «MAISONNEUVE», au début du para-  
graphe.

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Hochelaga—  
Maisonneuve»

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





Pubns

**C-419**

**C-419**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

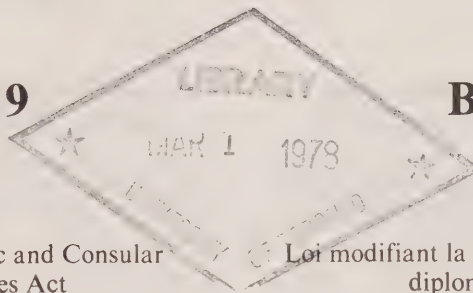
Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-419**

**BILL C-419**



An Act to amend the Diplomatic and Consular  
Privileges and Immunities Act

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et immunités  
diplomatiques et consulaires

---

First reading, February 10, 1978

---

---

Première lecture, le 10 février 1978

---

MR. BEATTY

M. BEATTY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-419**

**BILL C-419**

An Act to amend the Diplomatic and  
Consular Privileges and Immunities Act

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et  
immunités diplomatiques et consulaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1976-77, c. 31

1. The *Diplomatic and Consular Privi-  
leges and Immunities Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section 6,  
the following section:

List of  
infractions by  
diplomats

“7. (1) Twice in each year the Secre-  
tary of State for External Affairs shall  
compile reports showing, for each country 10  
having a diplomatic or consular post in  
Canada, the number and type of alleged  
infractions of Canadian law for which  
diplomatic immunity has been invoked by  
members of the diplomatic and consular 15  
staff of that country during the six-month  
periods ending on June 30 and December  
31, respectively.

Tabling in  
Parliament and  
notice to  
embassy

(2) The Secretary of State for External  
Affairs shall lay each of the reports pre- 20  
pared under subsection (1) before the  
Senate and House of Commons on any of  
the first fifteen days that either of those  
Houses is sitting after he completes it, and  
immediately thereafter shall submit a copy 25  
of the report to the High Commissioner or  
Ambassador to Canada of each country  
mentioned therein.

Protest to  
offending  
country

(3) Where in the six-month period cov-  
ered by a report prepared under subsection 30  
(1), the average number of alleged infrac-  
tions of Canadian law by members of the  
diplomatic and consular staff of a country

1. La *Loi sur les privilèges et immunités  
diplomatiques et consulaires* est modifiée 5  
par l'adjonction, immédiatement après l'arti-  
cle 6, de l'article suivant:

1976-77, c. 31

«7. (1) Deux fois par an, le secrétaire  
d'État aux Affaires extérieures établit des  
rapports indiquant, pour chaque pays 10  
ayant un poste diplomatique ou consulaire  
au Canada, le nombre et le genre d'infrac-  
tions au droit canadien alléguées contre les  
membres du personnel diplomatique et  
consulaire de ce pays et pour lesquelles ces 15  
personnes ont invoqué l'immunité diploma-  
tique au cours de chacun des semestres se  
terminant le 30 juin et le 31 décembre.

Liste des  
infractions  
commises par  
les diplomates

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures dépose chacun des rapports 20  
établis en vertu du paragraphe (1) devant  
le Sénat et la Chambre des communes l'un  
des quinze premiers jours de séance de  
l'une ou l'autre chambre qui suivent la  
date de son établissement et, immédiate- 25  
ment après, il présente une copie du rap-  
port au haut-commissaire ou à l'ambassa-  
deur de chaque pays y mentionné qui est  
en poste au Canada.

Dépôt au  
Parlement

(3) Lorsque, au cours du semestre 30  
auquel a trait un rapport établi en vertu du  
paragraphe (1), la moyenne des infractions  
au droit canadien alléguées contre les  
membres du personnel diplomatique et

Protestation au  
pays contreve-  
nant

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to draw attention to the number and type of alleged infractions of Canadian law incurred by the diplomatic community for which diplomatic immunity is invoked. It has become apparent that a small minority of diplomats is abusing the privileges they enjoy under international law. Statistics compiled by the City of Ottawa police, for example, show that in 1977 parking violation tags issued to diplomatic vehicles totalled 2734, of which fewer than 4% were paid by the respective embassies.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à attirer l'attention sur le nombre et le genre d'infractions au droit canadien alléguées contre les services diplomatiques et pour lesquelles ces services invoquent l'immunité diplomatique. On a constaté qu'une faible minorité de diplomates abusent des privilèges dont ils bénéficient en vertu du droit international. Les statistiques établies par la police municipale d'Ottawa, par exemple, montrent qu'en 1977 la police a émis 2734 billets de contravention pour stationnement interdit concernant des voitures des services diplomatiques mais que les ambassades responsables ont acquitté moins de 4% des amendes ainsi infligées.

who are resident in Canada during that period exceeds three, the Secretary of State for External Affairs shall transmit an official protest note to the foreign minister of that country requesting compliance by its diplomats with Canadian law, and shall lay the protest note before the Senate and House of Commons on any of the first fifteen days that either of those Houses is sitting after he transmits it.

## Definition

(4) In this section, "alleged infraction of Canadian law" means an alleged offence under any Act of Parliament or of a provincial legislature, including an alleged offence against a municipal by-law, for which an information has been laid or a summons or ticket issued."

consulaire d'un pays qui résident au Canada pendant ce semestre est supérieure à trois par personne, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures transmet au ministre des affaires étrangères de ce pays une note de protestation officielle dans laquelle il demande que les diplomates dudit pays se conforment au droit canadien, et il dépose la note de protestation devant le Sénat et la Chambre des communes l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent la date de sa transmission.

## Définition

(4) Dans le présent article, l'expression «infraction au droit canadien alléguée» signifie une infraction alléguée en vertu de toute loi du Parlement ou d'une Législature provinciale, y compris l'allégation d'une infraction à un règlement municipal, qui a fait l'objet d'une plainte ou dénonciation, d'une sommation de comparaître ou d'un procès-verbal de contravention.»

**C-420**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-420**

An Act to amend the Federal Court Act  
(production and discovery of documents)

---

First reading, February 15, 1978

---

MR. WOOLLIAMS

**C-420**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-420**

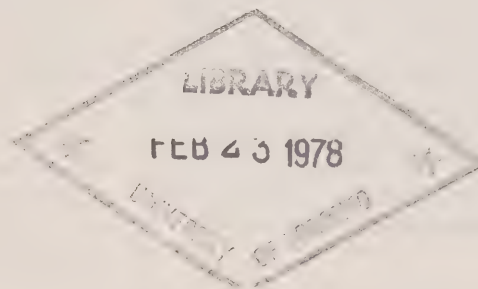
Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale  
(production et communication de documents)

---

Première lecture, le 15 février 1978

---

M. WOOLLIAMS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-420

An Act to amend the Federal Court Act  
(production and discovery of documents)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 41(2) of the *Federal Court  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

“(2) When a Minister of the Crown  
certifies to any court by affidavit that the  
production or discovery of a document or  
its contents would be injurious to interna- 10  
tional relations, national defence or secu-  
rity, or to federal-provincial relations, or  
that it would disclose a confidence of the  
Queen’s Privy Council for Canada, the  
court may examine the document *in* 15  
*camera* to determine whether the reasons  
given in the affidavit are sufficient for the  
claim of Crown privilege and whether the  
interests of justice and the public good  
would be served if the document were 20  
withheld from production and discovery to  
the parties.

(3) Upon examining a document to  
which an affidavit described in subsection  
(2) relates, the court may order the pro- 25  
duction and discovery of the document to  
the parties, subject to such restrictions or  
conditions as it deems appropriate, if it  
concludes in the circumstances of the case  
that the claim of Crown privilege is insuf- 30  
ficient or that the interests of justice and  
the public good would not be served were  
the document withheld.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-420

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale  
(production et communication de  
documents)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la  
Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce 5  
qui suit:

«(2) Lorsqu’un ministre de la Couronne  
certifie par affidavit à un tribunal que la  
production ou communication d’un docu- 10  
ment ou de son contenu serait préjudicia-  
ble aux relations internationales, à la  
défense ou à la sécurité nationale ou aux  
relations fédérales-provinciales, ou dévoile-  
rait une communication confidentielle du  
Conseil privé de la Reine pour le Canada, 15  
le tribunal peut examiner le document à  
huis-clos pour déterminer si les raisons  
invoquées dans l’affidavit suffisent à justi-  
fier le privilège de la Couronne et si l’on  
devrait s’abstenir de produire ou commu- 20  
niquer le document aux parties dans l’inté-  
rêt public et celui de la justice.

(3) Après examen d’un document  
auquel se rapporte un affidavit décrit au  
paragraphe (2), le tribunal peut en ordon- 25  
ner la production et la communication aux  
parties, sous réserve des restrictions ou  
conditions qu’il juge appropriées, s’il con-  
clut qu’en l’espèce la justification du privi-  
lège de la Couronne est insuffisante et 30  
qu’on ne servirait pas l’intérêt public ni  
celui de la justice en s’abstenant de pro-  
duire ou communiquer le document.»

R.S., c. 10 (2nd  
Supp.)

*In camera*  
examination of  
documents

Power to  
disclose  
documents

S.R., c. 10 (2<sup>e</sup>  
Supp.)

Examen de  
documents à  
huis-clos

Pouvoir de  
communiquer  
des documents



## EXPLANATORY NOTES

By subsection 41(2) of the *Federal Court Act*, the residual common law power of the courts to determine the validity of a claim of Crown privilege was abolished. Hence, the Crown itself, by the affidavit of a Minister, assumes this power of determination. This is an inequitable procedure leading inevitably to political misuse of the provision. In such cases, the courts are incapacitated in matters of extreme importance to the administration of justice. Moreover, such a provision violates the concept of separation of powers, fundamental to the Canadian form of government.

Specifically, this Bill would return to the courts the power to order production of a document withheld by a Minister of the Crown. Such a document would be inspected by a court *in camera* so that it could determine whether there was a valid claim of privilege and whether the interests of the administration of justice and the public good would be served by withholding the document. Where a court determined that the claim of privilege was insufficient, it would order that the document be produced to the party seeking production or discovery.

Although a procedure for inspection by the Federal Court of Canada in regard to subsection 41(1) was laid down in *Churchill Falls (Labrador) Corp. Ltd. v. the Queen*, (1972) 28 D.L.R. (3d) 493, that procedure does not apply to documents certified by the Crown under subsection 41(2).

Subsection 41(2) of the *Federal Court Act* at present reads as follows:

"(2) When a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, *discovery and production shall be refused without any examination of the document by the court.*"

Published under authority of the Senate and the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## NOTES EXPLICATIVES

Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* supprime le reste du pouvoir, qu'avaient en «common law» les tribunaux, de déterminer la validité d'une demande de privilège de la Couronne. Désormais, la Couronne assume elle-même ce pouvoir de détermination grâce à l'affidavit d'un ministre. Cette procédure n'est pas équitable car elle mène inévitablement à l'abus de la disposition à des fins politiques. Dans ces cas, les tribunaux sont impuissants dans des matières qui ont une extrême importance pour l'administration de la justice. En outre, cette disposition va à l'encontre du principe de séparation des pouvoirs, qui est fondamental pour notre mode de gouvernement.

Plus précisément, ce bill rendrait aux tribunaux le pouvoir d'ordonner la production d'un document retenu par un ministre de la Couronne. Ce document serait examiné à huis-clos par un tribunal qui pourrait ainsi déterminer si la demande de privilège est justifiée et si la non-communication du document servirait l'intérêt public et celui de la justice. Lorsqu'un tribunal conclurait que la demande de privilège est insuffisamment justifiée, il ordonnerait la production ou communication du document à la partie qui la demande.

Bien qu'on ait institué une procédure d'examen par la Cour fédérale du Canada en ce qui concerne le paragraphe 41(1) dans l'affaire *Churchill Falls (Labrador) Corp. Ltd. c. La Reine*, (1972) 28 D.L.R. (3d) 493, cette procédure ne s'applique pas aux documents certifiés par la Couronne en vertu du paragraphe 41(2).

Voici le texte actuel du paragraphe 41(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*:

«(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, *le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.*»

Publié en conformité de l'autorité du Sénat et de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





**C-421**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-421**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Gouvernement  
Publication

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-421**

**BILL C-421**

An Act to amend the Resources and Technical Surveys  
Act  
(map quality control)

Loi modifiant la Loi sur les ressources et les relevés  
techniques  
(contrôle de la qualité des cartes)

---

First reading, February 20, 1978

---

---

Première lecture, le 20 février 1978

---

MR. CORBIN

M. CORBIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-421

## BILL C-421

An Act to amend the Resources and  
Technical Surveys Act  
(map quality control)

Loi modifiant la Loi sur les ressources et les  
relevés techniques  
(contrôle de la qualité des cartes)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. R-7

1. The *Resources and Technical Surveys  
Act* is amended by adding thereto the follow-  
ing section:

“8. (1) The Queen's Printer shall  
submit for the approval of the Minister  
every map of Canada, and every publica-  
tion containing a map of Canada, that is to  
be published by or on behalf of any  
department or agency of the Government  
of Canada other than the Department of  
Energy, Mines and Resources.

(2) The Minister shall examine every  
map submitted to him under subsection  
(1) and make such changes, if any, as are  
necessary to ensure that the map is geo-  
graphically correct, especially having  
regard to the scale of the map and the  
information intended to be communicated  
thereby.”

S.R., c. R-7

1. La *Loi sur les ressources et les relevés  
techniques* est modifiée par l'adjonction de  
l'article suivant:

«8. (1) L'imprimeur de la Reine doit  
soumettre à l'approbation du Ministre  
toute carte du Canada et toute publication  
contenant une carte du Canada devant  
être publiée par ou pour un ministère ou  
organisme du gouvernement du Canada  
autre que le ministère de l'Énergie, des  
Mines et des Ressources.

(2) Le ministre doit examiner toute  
carte soumise à son attention en vertu du  
paragraphe (1), et y apporter au besoin  
toute modification nécessaire à son exacti-  
tude géographique, eu égard en particulier  
à l'échelle de la carte et aux renseigne-  
ments qu'elle vise à fournir.»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for uniform quality control of maps of Canada published in the name of the Government of Canada. This would help to eliminate embarrassing errors and oversights which have occurred such as the omission of Prince Edward Island and the Magdalen Islands, and would curb artistic licence in the field of cartography.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à uniformiser le contrôle de la qualité des cartes du Canada publiées au nom du gouvernement du Canada. Il serait ainsi possible d'éviter à l'avenir les erreurs et omissions embarrassantes qui se sont produites comme par exemple l'oubli de l'Île-du-Prince-Édouard ou des Îles-de-la-Madeleine. Le bill a aussi pour objet de supprimer la licence artistique du domaine cartographique.



**C-422**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

3  
4LL **BILL C-422**

An Act to amend the Statistics Act  
(release of pre-1900 census returns)

---

First reading, March 1, 1978

---

MR. MAINE

**C-422**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-422**

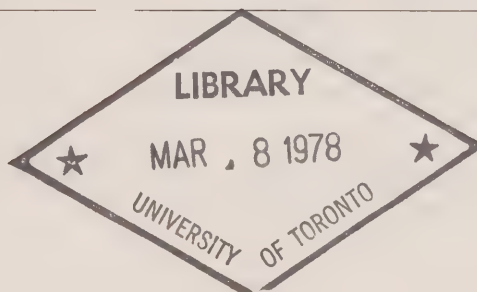
Loi modifiant la Loi sur la statistique  
(communication des relevés des recensements antérieurs  
à 1900)

---

Première lecture, le 1<sup>er</sup> mars 1978

---

M. MAINE





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-422**

**BILL C-422**

An Act to amend the Statistics Act  
(release of pre-1900 census returns)

Loi modifiant la Loi sur la statistique  
(communication des relevés des recensements  
antérieurs à 1900)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1970-71-72, c.  
15; 1976-77,  
c. 28

1. Section 16 of the *Statistics Act* is  
amended by inserting, immediately after  
subsection (3) thereof, the following subsec-  
tion:

Release of  
certain census  
returns

“(3.1) Notwithstanding subsection (1),  
(a) any person may inspect and have  
access to individual returns to a census 10  
taken prior to January 1, 1900, and  
(b) the Minister shall cause all such  
returns to be made available to any  
person  
in such manner and at such times as the 15  
Governor in Council may prescribe upon  
the recommendation of the Minister.”

1. L'article 16 de la *Loi sur la statistique*  
est modifié par l'insertion, immédiatement  
après le paragraphe (3), du paragraphe  
suivant:

1970-71-72, c.  
15; 1976-77,  
c. 28

«(3.1) Nonobstant le paragraphe (1),  
a) quiconque peut avoir accès aux rele-  
vés d'un recensement antérieur au 1<sup>er</sup> 10  
janvier 1900 et les consulter, et  
b) le Ministre doit faire mettre tous ces  
relevés à la disposition de quiconque  
de la manière et aux moments que prescrit  
le gouverneur en conseil sur recommanda- 15  
tion du Ministre.»

Communication  
de certains  
relevés de  
recensement

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow pre-1900 census returns to be made available for public study. There appears to be no overriding reason to prevent public access to such information.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire mettre les relevés des recensements antérieurs à 1900 à la disposition des personnes qui veulent en prendre connaissance. Il ne semble y avoir aucune raison prééminente de refuser au public l'accès à ces renseignements.



**C-423**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-423**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-423**

**BILL C-423**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Mégantic—Compton—Stanstead)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Mégantic—Compton— Stanstead)

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 9, 1978**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 MARS 1978**

---



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-423

## BILL C-423

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales

(Mégantic—Compton—Stanstead)

(Mégantic—Compton—Stanstead)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Mégantic—  
Compton—  
Stanstead"

1. Paragraph 15 of the Part of the  
Schedule to the Proclamation of June 11,  
1976 declaring the draft representation order  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act* in force, effective upon the first  
dissolution of Parliament that occurs at least  
one year after the day on which the Procla-  
mation is made, dealing with the electoral  
districts in the Province of Quebec, which  
paragraph names and describes the electoral  
district of Compton, is amended by substitut-  
ing for the name "COMPTON", the name  
"MÉGANTIC—COMPTON—STANSTEAD" at  
the beginning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite  
10 proclamation, le paragraphe 15 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de  
Compton, est modifié par la substitution du  
15 nom «MÉGANTIC—COMPTON—STANSTEAD»  
au nom «COMPTON», au début du para-  
graphe.

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Mégantic—  
Compton—  
Stanstead»







256  
**C-424**

2  
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

3  
**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

1  
**BILL C-424**

An Act to amend the Official Secrets Act

---

First reading, March 10, 1978

---

Mr. BALDWIN

1  
**C-424**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

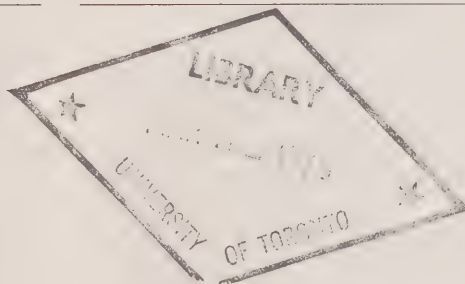
**BILL C-424**

Loi modifiant la Loi sur les secrets officiels

---

Première lecture, le 10 mars 1978

---



M. BALDWIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-424**

**BILL C-424**

An Act to amend the Official Secrets Act

Loi modifiant la Loi sur les secrets officiels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. O-3

1. Subsections 3(1) and (2) of the *Official Secrets Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 3(1) et (2) de la *Loi sur les secrets officiels* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. O-3

Spying

“3. Every person is guilty of an offence who, for any purpose clearly contrary to the public interest of Canada,

«3. Est coupable d'infraction quiconque, dans tout dessein nettement contraire à l'intérêt public du Canada,

Espionnage

(a) approaches, inspects, passes over or enters any prohibited place;»

a) s'approche d'un endroit prohibé, l'inspecte, le traverse ou y pénètre;

(b) makes any sketch, plan, model or note with the intention of aiding directly or indirectly a foreign power; or

b) prend une note ou fait un croquis, plan ou modèle dans l'intention d'aider directement ou indirectement une puissance étrangère; ou

(c) obtains, collects, records, publishes or communicates to another person any code word, pass word, sketch, plan, model, article, note, document or information with the intention of aiding directly or indirectly a foreign power.”

c) obtient, recueille, enregistre, publie ou communique à une autre personne un chiffre officiel, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, document ou renseignement ou une note dans l'intention d'aider directement ou indirectement une puissance étrangère.»

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Wrongful communication, etc., of information

“4. (1) Every person is guilty of an offence who has in his possession or control any code word, pass word, sketch, plan, model, article, note, document of information

«4. (1) Est coupable d'infraction toute personne qui a en sa possession ou son contrôle un chiffre officiel, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, document ou renseignement ou une note

Communication etc., illicite de renseignements

(a) that relates to or is used in a prohibited place or that relates to anything in a prohibited place,

a) se rapportant à un endroit prohibé ou qui y est utilisé, ou se rapportant à quelque chose dans un tel endroit,

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to better define the scope of the *Official Secrets Act* so as to prevent its abuse in the interest of unrestrained government secrecy. As it presently stands, the Act inadvertently exposes Members of Parliament, civil servants and the press to lengthy jail terms for the most trivial exchanges of information.

The revised wording, consistent with the original spirit and intent of the Act, expressly limits its application to enemy espionage and offences against *the public interest* as opposed to mere “leaks” of embarrassing but non-strategic information.

Subsections 3(1) and (2) at present read as follows:

“3. (1) Every person is guilty of an offence *under this Act* who, for any purpose *prejudicial to the safety or interests of the State*,

(a) approaches, inspects, passes over, or is in the neighbourhood of, or enters any prohibited place;

(b) makes any sketch, plan, model or note that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power; or

(c) obtains, collects, records, or publishes, or communicates to any other person any secret official code word, or pass word, or any sketch, plan, model, article, or note, or other document or information that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power.

(2) On a prosecution under this section, it is not necessary to show that the accused person was guilty of any particular act tending to show a purpose prejudicial to the safety or interests of the State, and, notwithstanding that no such act is proved against him, he may be convicted if, from the circumstances of the case, or his conduct, or his known character as proved, it appears that his purpose was a purpose prejudicial to the safety or interests of the State; and if any sketch, plan, model, article, note, document or information relating to or used in any prohibited place, or anything in such a place, or any secret official code word or pass word is made, obtained, collected, recorded, published or communicated by any person other than a person acting under lawful authority, it shall be deemed to have been made, obtained, collected, recorded, published or communicated for a purpose prejudicial to the safety or interests of the State unless the contrary is proved.”

Subsection 4(1) and (4) at present read as follows:

“4. (1) Every person is guilty of an offence *under this Act* who, having in his possession or control any secret official code word, or

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à mieux définir la portée de la *Loi sur les secrets officiels* afin de prévenir son application abusive dans l'intérêt d'un usage gouvernemental immodéré du secret. Dans sa forme actuelle, la loi expose par inadvertance les membres du Parlement, les fonctionnaires et la presse à de longues peines de prison pour les échanges de renseignements les plus insignifiants.

Le nouveau libellé proposé, conforme à l'esprit et à la teneur véritables de la loi, limite expressément son application à l'espionnage pour l'ennemi et aux infractions contre l'intérêt public par opposition aux simples «fuites» de renseignements embarrassants mais non stratégiques.

Voici le texte actuel des paragraphes 3(1) et (2):

«3. (1) Est coupable d'infraction à la présente loi quiconque, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État,

a) s'approche d'un endroit prohibé, l'inspecte, le traverse, se trouve dans son voisinage ou y pénètre;

b) prend une note ou fait un croquis, plan ou modèle propre ou destiné à aider, ou susceptible d'aider directement ou indirectement à une puissance étrangère, ou

c) obtient, recueille, enregistre, publie ou communique à une autre personne un chiffre officiel ou mot de passe, ou un croquis, plan, modèle, article, note ou autre document ou renseignement propre ou destiné à aider, ou susceptible d'aider, directement ou indirectement une puissance étrangère.

(2) Dans une poursuite intentée sous le régime du présent article, il n'est pas nécessaire de démontrer que l'accusé était coupable d'un acte particulier indiquant un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, et, bien que la preuve d'un tel acte ne soit pas établie à son encontre, il peut être déclaré coupable s'il apparaît, d'après les circonstances de l'espèce, sa conduite ou la preuve de sa réputation, que son dessein était nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État; et si un croquis, un plan, un modèle, un article, une note, un document ou un renseignement se rapportant à un endroit prohibé ou qui y est utilisé, ou quelque chose en cet endroit, ou un chiffre officiel ou mot de passe est fabriqué, obtenu, recueilli, enregistré, publié ou communiqué par une personne autre qu'une personne légalement autorisée, il est censé avoir été fabriqué, obtenu, recueilli, enregistré, publié ou communiqué dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, à moins de preuve contraire.»

Voici le texte actuel des paragraphes 4(1) et (4):

(b) that has been made or obtained in contravention of section 3,

(c) that the person has obtained or to which he has had access while subject to the *Code of Service Discipline* within the meaning of the *National Defence Act*, or

(d) that the person has obtained or to which he has had access owing to his position as a party to a contract performed in whole or in part in a prohibited place, or owing to his position as an employee of a party to such a contract, and who, for any purpose clearly contrary to the public interest of Canada,

(e) communicates the code word, pass word, sketch, plan, model, article, note, document or information to any person to whom he is not authorized to communicate it;

(f) uses the information for the benefit of any foreign power;

(g) retains the sketch, plan, model, article, note or document in his possession or control when he has no right to retain it; or

(h) fails to take reasonable care of the code word, pass word, sketch, plan, model, article, note, document or information, or so conducts himself as to endanger its safety.”

(2) Subsection 4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) It is a defence to a prosecution under this section that the accused person, by reason of his official position and the circumstances involved, acted in good faith and in the public interest.”

b) fabriqué ou obtenu contrairement à l'article 3,

c) qu'elle a obtenu ou auquel elle a eu accès alors qu'elle était assujettie au *Code de discipline militaire* au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ou

d) qu'elle a obtenu ou auquel elle a eu accès à titre de partie à un contrat exécuté en totalité ou en partie dans un endroit prohibé, ou à titre d'employé d'une partie à un tel contrat,

et qui, dans tout dessein nettement contraire à l'intérêt public du Canada,

e) communique le chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, document ou renseignement ou la note à toute personne à laquelle elle n'est pas autorisée à les communiquer;

f) utilise le renseignement au profit d'une puissance étrangère;

g) retient le croquis, plan, modèle, article ou document ou la note qu'elle a en sa possession ou son contrôle quand elle n'en a pas le droit; ou

h) ne prend pas les précautions raisonnables en vue de la conservation du chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, document ou renseignement, ou de l'article ou de la note, ou se conduit de manière à en compromettre la sécurité.»

(2) Le paragraphe 4(4) de ladite loi est abrogé e remplacé par ce qui suit:

«(4) Est une défense à une poursuite sous le régime du présent article que la personne accusée, en raison de sa situation officielle et des circonstances du cas, a agi de bonne foi et dans l'intérêt public.»

Defence

Défense



pass word, or any sketch, plan, model, article, note, document or information that relates to or is used in a prohibited place or anything in such a place, or that has been made or obtained in contravention of this Act, *or that has been entrusted in confidence to him by any person holding office under Her Majesty*, or that he has obtained or to which he has had access while subject to the Code of Service Discipline within the meaning of the *National Defence Act* or owing to his position as *a person who holds or has held office under Her Majesty*, or as a person who holds or has held a *contract made on behalf of Her Majesty*, or a contract the performance of which in whole or in part is carried out in a prohibited place, or as a person who is or has been employed under a person who holds or has held such an *office or contract*,

(a) communicates the code word, pass word, sketch, plan, model, article, note, document or information to any person, other than a person to whom he is authorized to communicate with, *or a person to whom it is in the interest of the State his duty to communicate it*;

(b) uses the information in his possession for the benefit of any foreign power *or in any other manner prejudicial to the safety or interests of the State*;

(c) retains the sketch, plan, model, article, note, or document in his possession or control when he has no right to retain it *or when it is contrary to his duty to retain it or fails to comply with all directions issued by lawful authority with regard to the return or disposal thereof*; or

(d) fails to take reasonable care of, or so conducts himself as to endanger the safety of the sketch, plan, model, article, note, document, secret official code word or pass word or information."

"(4) Every person is guilty of an offence under this Act who

(a) retains for any purpose prejudicial to the safety or interests of the State any official document, whether or not completed or issued for use, when he has no right to retain it, *or when it is contrary to his duty to retain it, or fails to comply with any directions issued by any Government department or any person authorized by such department with regard to the return or disposal thereof*; or

(b) allows any other person to have possession of any official document issued for his use alone, or communicates any secret official code word or pass word so issued, or, without lawful authority or excuse, has in his possession any official document or secret official code word or pass word issued for the use of some person other than himself, or on obtaining possession of any official document by finding or otherwise, neglects or fails to restore it to the person or authority by whom or for whose use it was issued, or to a police constable."

«4. (1) Est coupable d'infraction à la présente loi quiconque, ayant en sa possession ou contrôle un chiffre officiel ou mot de passe, ou un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement se rapportant à un endroit prohibé ou à quelque chose en cet endroit ou qui y est utilisé, ou qui a été fabriqué ou obtenu contrairement à la présente loi, *ou qui lui a été confié par une personne détenant une fonction relevant de Sa Majesté*, ou qu'il a obtenu ou auquel il a eu accès, alors qu'il était assujéti au Code de discipline militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ou à titre de personne qui est ou a été l'adjudicataire d'un contrat passé pour le compte de Sa Majesté, ou d'un contrat qui est exécuté en totalité ou en partie dans un endroit prohibé, ou à titre de personne qui est ou a été à l'emploi de quelqu'un qui *détient ou a détenu cette fonction*, ou est ou a été l'adjudicataire du contrat,

a) communique le chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement à toute personne autre que celle avec laquelle il est autorisé à communiquer ou à qui il est tenu de le communiquer dans l'intérêt de l'État;

b) utilise les renseignements qu'il a en sa possession au profit d'une puissance étrangère ou de toute autre manière nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État;

c) retient le croquis, le plan, le modèle, l'article, la note ou le document qu'il a en sa possession ou contrôle quand il n'a pas le droit de le retenir, *ou lorsqu'il est contraire à son devoir de le retenir*, ou qu'il ne se conforme pas aux instructions données par l'autorité compétente relativement à sa mise ou à la façon d'en disposer; ou

d) ne prend pas les précautions raisonnables en vue de la conservation du croquis, du plan, du modèle, de l'article, de la note, du document, du chiffre officiel ou mot de passe ou du renseignement, ou se conduit de manière à en compromettre la sécurité.»

«(4) Est coupable d'infraction à la présente loi, quiconque

a) retient, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, un document officiel, qu'il soit ou non complété ou émis pour usage, lorsqu'il n'a pas le droit de le retenir ou lorsqu'il est contraire à son devoir de le retenir, *ou ne se conforme pas aux instructions données par un département du gouvernement ou par toute personne autorisée par ce département concernant la remise dudit document officiel ou la façon d'en disposer*; ou

b) permet qu'un document officiel émis pour son propre usage entre en la possession d'une autre personne, ou communique un chiffre officiel ou mot de passe ainsi émis, ou, sans autorité ni excuse légitime, a en sa possession un document officiel ou un chiffre officiel ou mot de passe émis pour l'usage d'une personne autre que lui-même, ou, en obtenant possession d'un document officiel par découverte ou autrement, néglige ou omet de le remettre à la personne ou à l'autorité par qui ou pour l'usage de laquelle il a été émis, ou à un agent de police.»









**C-425**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-425**

An Act to establish the Canadian Solar Energy  
Institute

---

First reading, March 13, 1978

---

MR. CACCIA

**C-425**

Gouvernement  
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-425**

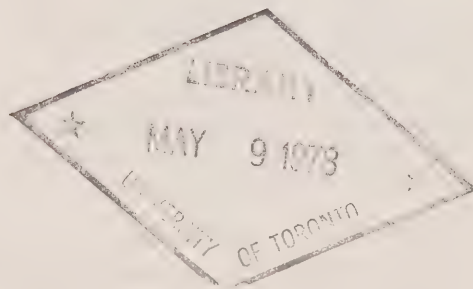
Loi créant l'Institut canadien de l'énergie solaire

---

Première lecture, le 13 mars 1978

---

M. CACCIA



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-425

## BILL C-425

### An Act to establish the Canadian Solar Energy Institute

### Loi créant l'Institut canadien de l'énergie solaire

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canadian Solar Energy Institute Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'Institut canadien de l'énergie solaire</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act, "director" means a director of the Institute;  "Institute" means the Canadian Solar Energy Institute established by section 3;  "solar energy" means energy derived from solar rays or wind.	2. Dans la présente loi, «administrateur» désigne un administrateur de l'Institut;  «Institut» désigne l'institut canadien de l'énergie solaire créé par l'article 3;  «énergie solaire» désigne l'énergie obtenue du vent ou des rayons solaires.	Définitions
Institute established	3. (1) A corporation without share capital is hereby established to be known as the Canadian Solar Energy Institute.	3. (1) Est par les présentes constitué sous forme de corporation sans capital social l'Institut de l'énergie solaire.	Création de l'Institut
Members	(2) The Institute shall consist of five persons appointed by the Governor in Council and such other persons residing in Canada as may from time to time become members.	(2) L'Institut se compose de cinq personnes nommées par le gouverneur en conseil et des autres personnes résidant au Canada qui en deviendront éventuellement membres.	Membres
Objects of the Institute	4. The objects of the Institute are (a) to facilitate the production by Canadian manufacturers of solar energy equipment and parts by examining, testing and studying proposed products and assisting in the development of prototypes suitable for manufacture; (b) to sponsor, encourage and promote continuing research in Canada in respect of the application and use of solar energy and to further the develop-	4. L'Institut a pour objets a) de faciliter la production, par des fabricants canadiens, de l'équipement et des pièces nécessaires à l'utilisation de l'énergie solaire en examinant, essayant et étudiant les produits proposés et en aidant à la mise au point de prototypes convenant à la fabrication; b) d'appuyer, encourager et promouvoir la recherche canadienne en matière d'application et d'utilisation de l'énergie	Objets de l'Institut

#### EXPLANATORY NOTE

This bill is introduced in the knowledge that conventional fuel supplies on this planet are diminishing. The Canadian Solar Energy Institute would play a key role in the establishment of a Canadian solar equipment industry, leading to the creation of new jobs, before foreign industry and technology captures this potential. It would encourage and promote the use of renewable energy resources and help to reduce our dependence and that of future generations of Canadians on non-renewable sources of energy.

#### NOTE EXPLICATIVE

La présentation de ce bill est liée au fait que les réserves de combustibles ordinaires diminuent sur cette planète. L'Institut canadien de l'énergie solaire jouerait un rôle crucial dans la création d'une industrie canadienne d'équipement permettant d'utiliser l'énergie solaire, créatrice de nouveaux emplois, avant la mainmise de l'industrie et de la technologie étrangères sur cette source de développement. L'Institut encouragerait et faciliterait l'utilisation de ressources énergétiques renouvelables et aiderait à réduire notre dépendance et celle des futures générations de Canadiens à l'égard des sources d'énergie non renouvelables.



ment in Canada of solar energy technology; and

(c) to prepare, compile, publish and distribute information relating to the application and use of solar energy.

solaire et de favoriser la mise au point canadienne de techniques de l'énergie solaire; et

c) de préparer, compiler, publier et distribuer l'information relative à l'application et l'utilisation de l'énergie solaire.

Directors	5. (1) The persons appointed by the Governor in Council under section 3 shall be the directors of the Institute until replaced by others duly elected in accordance with the by-laws of the Institute.	5. (1) Les personnes nommées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 3 sont les administrateurs de l'Institut jusqu'à leur remplacement par d'autres administrateurs dûment élus conformément aux règlements de l'Institut.	Administrateurs
Eligibility	(2) Only persons who are Canadian citizens are eligible to serve as directors.	(2) Ne peuvent être administrateurs que les citoyens canadiens.	Condition à remplir
Duties	(3) The directors shall be responsible for the management of the activities and affairs of the Institute.	(3) Les administrateurs sont chargés de diriger l'activité et les affaires de l'Institut.	Fonctions
By-laws	6. The directors may make by-laws (a) respecting the conditions of eligibility for membership in the Institute of (i) manufacturers, producers and exporters (ii) universities, associations and other groups, and (iii) individuals who are interested in the utilization of renewable resources; (b) respecting the calling of meetings of directors and of members, the quorum for such meetings, and the voting rights of directors and members; (c) respecting the election and removal of directors, the appointment and removal of officers and employees and their respective duties and remuneration; and (d) for the regulation in all other particulars of the activities and affairs of the Institute	6. Les administrateurs peuvent établir des règlements a) relatifs aux conditions que doivent remplir, pour être membres de l'Institut, (i) les fabricants, producteurs et exportateurs, (ii) les universités, associations et autres groupes et (iii) les particuliers qui s'intéressent à l'utilisation des ressources renouvelables; b) relatifs à la convocation des réunions d'administrateurs et de membres, au quorum de ces réunions, aux droits de vote des administrateurs et membres; c) relatifs à l'élection et la destitution des administrateurs, à la nomination et la révocation des dirigeants et employés et à leurs fonctions et rémunérations; et d) relatifs à toute autre chose afférente à l'activité et aux affaires de l'Institut.	Règlements
Acquisition of property	7. The Institute may acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such property, subject to the terms and conditions under which the property is acquired by the Institute.	7. L'Institut peut acquérir des fonds, valeurs ou autres biens par don, legs ou autrement et dépenser ou gérer ces biens ou en disposer sous réserve de leurs conditions d'acquisition par l'Institut.	Acquisition de biens



Application of <i>Canada Corporations Act</i>	8. (1) The provisions of Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> (referred to in section 157 of that Act) that apply to corporations to which Part II of that Act applies, other than sections 11, 12, 24 and 28, apply, with such modifications as the circumstances require, to the Institute.	8. (1) Les dispositions de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> (mentionnées à l'article 157 de cette loi) qui s'appliquent aux corporations auxquelles s'applique la Partie II de cette loi, à l'exception des articles 11, 12, 24 et 28, s'appliquent à l'Institut avec les modifications qu'exigent les circonstances.	Application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
Idem	(2) In construing the sections of the <i>Canada Corporations Act</i> made applicable to the Institute by subsection (1), "company" means the Institute; "letters patent" means this Act; and "shareholder" means a member of the Institute.	(2) Dans les articles de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> rendus applicables à l'Institut par le paragraphe (1), «compagnie» désigne l'Institut; «lettres patentes» désigne la présente loi; et «actionnaire» désigne un membre de l'Institut.	Idem
Supplementary letters patent	(3) For greater certainty, supplementary letters patent may be issued under the <i>Canada Corporations Act</i> amending any of the provisions of this Act that may be embodied in letters patent granted under that Act.	(3) Pour plus de certitude, peuvent être délivrées en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> des lettres patentes supplémentaires modifiant tout ou partie des dispositions de la présente loi incorporées dans les lettres patentes octroyées en vertu de cette loi.	Lettres patentes supplémentaires
Head office	9. The head office of the Institute shall be at Ottawa or such other place in Canada as may be designated by the directors.	9. Le siège social de l'Institut est situé à Ottawa ou en tel autre lieu du Canada désigné par les administrateurs.	Siège social
Interpretation	10. Nothing in this Act shall be construed so as to authorize an appropriation of public revenue or an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund.	10. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme autorisant une affectation de deniers publics ni une dépense imputée au Fonds du revenu consolidé.	Interprétation





56  
**C-426**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

1  
**C-426**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-426**

**BILL C-426**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)  
and  
(Matapédia—Matane)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)  
et  
(Matapédia—Matane)

First reading, March 13, 1978

Première lecture, le 13 mars 1978



MR. DE BANÉ

M. DE BANÉ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-426

## BILL C-426

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

(Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)

and

(Matapédia—Matane)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 7 of the Part of the Schedule  
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-  
ing the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* in  
force, effective upon the first dissolution of  
Parliament that occurs at least one year after  
the day on which the Proclamation is made, 10  
dealing with the electoral districts in the  
Province of Quebec, which paragraph names  
and describes the electoral district of Bona-  
venture—Îles-de-la-Madeleine, is repealed  
and the following substituted therefor:

### “7. BONAVENTURE— ÎLES-DE-LA-MADELEINE

(Population: 61,091)

Consisting of:

- (a) the Towns of Carleton, Causapschal and  
New Richmond;
- (b) the Counties of Bonaventure and  
Îles-de-la-Madeleine; 20
- (c) in the County of Matapédia: the parish  
municipalities of Saint-Jacques-le-  
Majeur-de-Causapschal and Saint-

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales

(Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)

et

(Matapédia—Matane)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi*  
*sur la revision des limites des circonscrip-*  
*tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite 10  
proclamation, le paragraphe 7 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de Québec, paragraphe qui nomme  
et décrit la circonscription électorale de  
15 Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine est abro- 15  
gé et remplacé par ce qui suit:

### «7. BONAVENTURE— ÎLES-DE-LA-MADELEINE

(Population: 61,091)

Comprend:

- a) les villes de Carleton, Causapschal et  
New Richmond;
- b) les comtés de Bonaventure et des 20  
Îles-de-la-Madeleine;
- c) dans le comté de Matapédia: les muni-  
cipalités des paroisses de Saint-Jac-  
ques-le-Majeur-de-Causapschal et de

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
“Bonaven-  
ture—  
Îles-de-la-  
Madeleine”

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Bonaventure—  
Îles-de-la-  
Madeleine»

## EXPLANATORY NOTES

When considering the boundaries of the electoral districts of Matane and Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine in 1975 and 1976, the electoral boundary commission for the province of Quebec failed to take into account the historical and social, let alone geographical link between the municipality of Saint-Edmond de Lac-au-Saumon and, the village of Lac-au-Saumon which had always resulted in the logical union of the two by being included in the same electoral district.

Contrary to the wishes of both municipalities, that commission included the village of Lac-au-Saumon within the electoral district of Matapédia—Matane, and the municipality of Saint-Edmond within the electoral district of Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine.

The purpose of this bill is to provide that both the village of Lac-au-Saumon and the municipality of Saint-Edmond be recluded in the electoral district of Matapédia—Matane.

The description of the electoral district of Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine is as follows:

### “7. BONAVENTURE—ÎLES-DE-LA-MADELEINE (Population: 61,091)

Consisting of:

- (a) the Towns of Carleton, Causapschal and New Richmond;
- (b) the Counties of Bonaventure and Îles-de-la-Madeleine;
- (c) in the County of Matapédia: the parish municipalities of Saint-Jacques-le-Majeur-de-Causapschal and Saint-Raphaël-d’Albertville; the municipalities of Saint-Edmond, Sainte-Florence and of Sainte-Marguerite; the Township of Milnikek and that part of the Township of Assemetquagan without local municipal organization.»

## NOTES EXPLICATIVES

Lorsqu’elle s’est occupée des limites des circonscriptions électorales de Matane et de Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine en 1975 et 1976, la commission de délimitation des circonscriptions électorales établie pour la province de Québec n’a pas tenu compte du lien historique et social, sans parler du lien géographique, qui existe entre la municipalité de Saint-Edmond de Lac-au Saumon et le village de Lac-au-Saumon, lien qui les a toujours logiquement fait inclure dans la même circonscription électorale.

Allant à l’encontre du désir des deux municipalités, cette commission a inclus le village de Lac-au-Saumon dans la circonscription électorale de Matapédia—Matane et la municipalité de Saint-Edmond dans la circonscription électorale de Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine.

Ce bill prévoit la réinclusion de la municipalité de Saint-Edmond, avec le village de Lac-au-Saumon, dans la circonscription électorale de Matapédia—Matane.

Voici la description de la circonscription électorale de Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine:

### «7. BONAVENTURE—ÎLES-DE-LA-MADELEINE (Population: 61,091)

Comprend:

- a) les villes de Carleton, Causapschal et New Richmond;
- b) les comtés de Bonaventure et des Îles-de-la-Madeleine;
- c) dans le comté de Matapédia: les municipalités des paroisses de Saint-Jacques-le-Majeur-de-Causapschal et de Saint-Raphaël-d’Albertville; les municipalités de Saint-Edmond, Sainte-Florence et Sainte-Marguerite; le canton de Milnikek et la partie du canton d’Assemetquagan n’ayant aucune organisation municipale locale.»

Raphaël-d'Albertville; the municipalities of Sainte-Florence and of Sainte-Marguerite; the Township of Milnikek and that part of the Township of Assemetquagan without local municipal organization.» 5

Saint-Raphaël-d'Albertville; les municipalités de Sainte-Florence et de Sainte-Marguerite; le canton de Milnikek et la partie du canton d'Assemetquagan n'ayant aucune organisation municipale locale.» 5

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Matapédia—  
Matane"

2. Paragraph 43 of the Part of the Schedule to the Proclamation of June 11, 1976 declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which the Proclamation is made, dealing with the electoral districts in the Province of Quebec, which 15 paragraph names and describes the electoral district of Matapédia—Matane, is repealed and the following substituted therefor:

2. Dans l'annexe de la proclamation du 11 juin 1976 déclarant que le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est en vigueur à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de ladite proclamation, le paragraphe 43 de la partie relative aux circonscriptions électorales de la 15 province de Québec, paragraphe qui nomme et décrit la circonscription électorale de Matapédia—Matane est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R. c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Matépédia—  
Matane»

#### «43. MATAPÉDIA—MATANE

(Population: 61,351)

Consisting of:

- (a) the Towns of Amqui, Matane and 20 Mont-Joli;
- (b) the County of Matane;
- (c) in the County of Matapédia: the village municipalities of Lac-au-Saumon, Saint-Noël, Sayabec and Val-Brillant; 25 the parish municipalities of La Rédemption, Saint-Alexandre-des Lacs, Saint-Antoine-de-Padoue-de-Kempt, Saint-Benoît-Joseph-Labre, Saint-Cléophas, Saint-Damase, Saint-Edmond, 30 Sainte-Irène, Sainte-Jeanne-d'Arc, Saint-Léon-le-Grand, Sainte-Marie-de-Sayabec, Saint-Moïse, Saint-Pierre-du-Lac, Saint-Tharcisius and Saint-Zénon-du-Lac- 35 Humqui; the Seigniories of Lac-Matapédia and Lac-Mitis, the Townships of Casault, Catalogne, Clarke, Gravier, the Additions of Awantjish and MacNider and that part of the 40 Townships of Awantjish, Blais, Jetté, La Vérendrye, MacNider, Massé, Matalik and Nemtayé without local municipal organizations;

#### «43. MATAPÉDIA—MATANE

(Population: 61,351)

Comprend:

20

- a) les villes d'Amqui, Matane et Mont-Joli;
- b) le comté de Matane;
- c) dans le comté de Matapédia: les municipalités des villages de Lac-au-Sau- 25 mon, Saint-Noël, Sayabec et Val-Brillant; les municipalités des paroisses de La Rédemption, Saint-Alexandre-des-Lacs, Saint-Antoine-de-Padoue-de-Kempt, Saint-Benoît- 30 Joseph-Labre, Saint-Cléophas, Saint-Damase, Saint-Edmond, Sainte-Irène, Sainte-Jeanne-d'Arc, Saint-Léon-le-Grand, Sainte-Marie-de-Sayabec, Saint-Moïse, Saint-Pierre-du-Lac, 35 Saint-Tharcisius et Saint-Zénon-du-Lac-Humqui; les seigneuries du Lac-Matapédia et du Lac-Mitis, les cantons de Casault, Catalogne, Clarke, Gravier, les augmentations d'Awant- 40 jish, Blais, Jetté, La Vérendrye, MacNider, Massé, Matalik et Nemtayé n'ayant aucune organisation municipale locale;



The description of the electoral district of Matapédia—Matane is as follows:

**“43. MATAPÉDIA—MATANE**  
(Population: 61,351)

Consisting of:

- (a) the Towns of Amqui, Matane and Mont-Joli;
- (b) the County of Matane;
- (c) in the County of Matapédia: the village municipalities of Lac-au-Saumon, Saint-Noël, Sayabec and Val-Brillant; the parish municipalities of La Rédemption, Saint-Alexandre-des-Lacs, Saint-Antoine-de-Padoue-de-Kempt, Saint-Benoît-Joseph-Labre, Saint-Cléophas, Saint-Damase, Sainte-Irène, Sainte-Jeanne-d’Arc, Saint-Léon-le-Grand, Sainte-Marie-de-Sayabec, Saint-Moïse, Saint-Pierre-du-Lac, Saint-Tharcisius and Saint-Zénon-du-Lac-Humqui; the Seigniories of Lac-Matapédia and Lac-Mitis, the Townships of Casault, Catalogne, Clarke, Gravier, the Additions of Awantjish and MacNider and that part of the Townships of Awantjish, Blais, Jetté, La Vérendrye, MacNider, Massé, Matalik and Nemtayé without local municipal organizations;
- (d) in the County of Rimouski: the village municipality of Sainte-Angèle-de-Mérici; the parish municipalities of Sainte-Angèle-de-Mérici, Sainte-Flavie and Saint-Joseph-de-Lepage; the municipality of Saint-Jean-Baptiste.”

Voici la description de la circonscription électorale de Matapédia—Matane:

**«43. MATAPÉDIA—MATANE**  
(Population: 61,351)

Comprend:

- a) les villes d’Amqui, Matane et Mont-Joli;
- b) le comté de Matane;
- c) dans le comté de Matapédia: les municipalités des villages de Lac-au-Saumon, Saint-Noël, Sayabec et Val-Brillant; les municipalités des paroisses de La Rédemption, Saint-Alexandre-des-Lacs, Saint-Antoine-de-Padoue-de-Kempt, Saint-Benoît-Joseph-Labre, Saint-Cléophas, Saint-Damase, Sainte-Irène, Sainte-Jeanne-d’Arc, Saint-Léon-le-Grand, Sainte-Marie-de-Sayabec, Saint-Moïse, Saint-Pierre-du-Lac, Saint-Tharcisius et Saint-Zénon-du-Lac-Humqui; les seigneuries du Lac-Matapédia et du Lac-Mitis, les cantons de Casault, Catalogne, Clarke, Gravier, les augmentations d’Awantjish et de MacNider et la partie des cantons d’Awantjish, Blais, Jetté, La Vérendrye, MacNider, Massé, Matalik et Nemtayé n’ayant aucune organisation municipale locale;
- d) dans le comté de Rimouski: la municipalité du village de Sainte-Angèle-de-Mérici; les municipalités des paroisses de Sainte-Angèle-de-Mérici, Sainte-Flavie et Saint-Joseph-de-Lepage; la municipalité de Saint-Jean-Baptiste.»

(d) in the County of Rimouski: the village municipality of Sainte-Angèle-de-Mérici; the parish municipalities of Sainte-Angèle-de-Mérici, Sainte-Flavie and Saint-Joseph-de-Lepage; the municipality of Saint-Jean-Baptiste.” 5

d) dans le comté de Rimouski: la municipalité du village de Sainte-Angèle-de-Mérici; les municipalités des paroisses de Sainte-Angèle-de-Mérici, Sainte-Flavie et Saint-Joseph-de-Lepage; la municipalité de Saint-Jean-Baptiste.» 5







**C-427**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL/C-427**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(motor vehicle undertakings)

---

First reading, March 15, 1978

---

MR. LEBLANC (*Laurier*)

**C-427**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-427**

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(entreprises de transport par véhicule à moteur)

---

Première lecture, le 15 mars 1978

---

M. LEBLANC (*Laurier*)



Government  
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-427

## BILL C-427

An Act to amend the Canada Labour Code  
(motor vehicle undertakings)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(entreprises de transport par véhicule à  
moteur)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. L-1; c.  
17 (2nd Supp.)

1. Section 27 of the *Canada Labour Code*  
is amended by adding thereto the following  
subsections:

1. L'article 27 du *Code canadien du tra-*  
vail est modifié par l'adjonction des para-  
graphes suivants:

S.R., c. L-1; c.  
17 (2<sup>e</sup> Supp.)

Interprovincial  
truck and bus  
transport

“(4) Notwithstanding anything in this  
section, where there is in force in any  
province a law of general application regu-  
lating hours of work, minimum wages, 10  
vacations or holidays in employment that  
is subject to provincial legislative author-  
ity, that law applies, in lieu of the corre-  
sponding provisions of this Part, to the  
employment of persons upon any federal 15  
motor vehicle undertaking on journeys  
which originate and terminate in that  
province, as if the provisions of that law  
were enacted in and formed part of this  
Act. 20

“(4) Nonobstant toute autre disposition  
du présent article, lorsque sont en vigueur  
dans une province des règles de droit d'ap-  
plication générale régissant les heures de 10  
travail, les salaires minimums, les congés  
ou les jours fériés dans les emplois relevant  
de l'autorité législative provinciale, ces  
règles s'appliquent, au lieu des dispositions  
correspondantes de la présente Partie, à 15  
l'emploi dans une entreprise fédérale de  
transport par véhicule à moteur en ce qui  
concerne les voyages dont les points de  
départ et d'arrivée sont situés dans cette  
province, comme si ces règles de droit 20  
étaient édictées et intégrées dans la pré-  
sente loi.

Transport  
interprovincial  
par camion ou  
autobus

Interpretation

(5) In subsection (4), the expression  
“federal motor vehicle undertaking”  
means any federal work, undertaking or  
business engaged in the transport of pas-  
sengers or goods by any vehicle, machine, 25  
tractor, trailer or semi-trailer, or any com-  
bination thereof, propelled or drawn by  
mechanical power and capable of use upon  
a highway.”

(5) Dans le paragraphe (4), l'expression  
«entreprise fédérale de transport par véhi-  
cule à moteur» désigne une entreprise fédé- 25  
rale destinée au transport de voyageurs ou  
de marchandises au moyen de quelque  
véhicule, machine, tracteur, remorque ou  
semi-remorque, ou toute combinaison des  
susdits, mû ou tiré par une puissance 30  
mécanique et pouvant être utilisé sur une  
route.»

Interprétation

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that, when the owner of a motor vehicle undertaking carries on his business both at the interprovincial and provincial levels, Part III of the *Canada Labour Code* should apply only to employees operating vehicles in interprovincial transportation.

This would settle a problem of jurisdiction existing since the 1954 case of *Attorney General of Ontario v. Winner*, which held that such an undertaking is indivisible for purposes of licensing. A test case applying this principle to regulation of employment has yet to reach the Supreme Court of Canada.

The law as it now stands constitutes an injustice against companies and employees whose transportation business is restricted to the provincial level. They must compete with companies operating at the interprovincial level that are not subject to provincial laws even when they operate wholly within the same province.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévoir que, lorsque le propriétaire d'une entreprise de transport par véhicules automobiles exploite son entreprise à la fois sur le plan interprovincial et sur le plan provincial, la Partie III du *Code canadien du travail* ne devrait s'appliquer qu'aux employés affectés au fonctionnement des véhicules servant au transport interprovincial.

Cela réglerait un problème de compétence qui existe depuis l'affaire *Procureur général de l'Ontario c. Winner*, datant de 1954, dans laquelle il fut jugé qu'une telle entreprise était indivisible aux fins d'attribution des licences. La Cour Suprême du Canada n'a encore pas eu à se prononcer sur une affaire où ce principe s'appliquerait à la réglementation de l'emploi.

En l'état actuel des choses, ce droit constitue une injustice pour les compagnies et les employés qui effectuent uniquement des transports à l'intérieur d'une province. Ils sont sujets à la concurrence de compagnies qui opèrent sur une base interprovinciale et qui ne sont pas assujetties aux lois provinciales lorsqu'elles opèrent à l'intérieur de la même province que les entreprises locales.



56

**C-428**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-428**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government  
Publication

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-428**

**BILL C-428**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(educational use of programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(usage éducatif d'émissions)

First reading, March 21, 1978

Première lecture, le 21 mars 1978

MR. MCKENZIE

M. MCKENZIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-428

An Act to amend the Broadcasting Act  
(educational use of programs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-11

1. Paragraph 16(1)(b) of the *Broadcasting Act* is amended by inserting therein the following subparagraphs, and by renumbering the subsequent subparagraphs accordingly:

“(vii) setting the maximum rate per hour per dollar of production cost that may be charged by a licensee for the electronic copying off-air, by any government-supported educational institution for the exclusive use without financial gain of its own students and staff, of any educational program originated by the licensee, and for the retention of any such program by that institution for each period of one year,

(viii) requiring licensees to include, in contracts with authors and performers relating to the production of any educational program originated by a licensee, provisions respecting royalties payable to such authors or performers that, when taken cumulatively, are in conformity with any maximum rates set under subparagraph (vii),”

2. Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

## BILL C-428

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(usage éducatif d'émissions)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-11

1. L'alinéa 16(1)b) de la *Loi sur la radiodiffusion* est modifié par l'insertion des sous-alinéas suivants et la renumérotation des sous-alinéas subséquents:

«(vii) établissant le taux horaire maximum, énoncé sous forme de pourcentage du coût de production, qu'un titulaire de licence peut réclamer pour la copie électronique indirecte, par un établissement d'enseignement subventionné par le gouvernement et pour l'usage exclusif, sans but lucratif, de ses étudiants et son personnel, d'une émission éducative produite par ledit titulaire, et pour la rétention de l'émission par l'établissement pendant un an,

(viii) astreignant tout titulaire de licence à inclure, dans les contrats qu'il passe avec les auteurs et exécutants au sujet de la réalisation de toute émission éducative produite par lui, des dispositions relatives aux droits payables à ces auteurs et exécutants, dont les taux cumulés soient conformes aux taux maximums établis en vertu du sous-alinéa (vii),»

2. L'article 16 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable school boards to tape radio and television broadcasts for use in schools at a cost that is not prohibitive and without incurring liability for copyright infringement.

To this end, the Bill would empower the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to require the necessary contractual arrangements to be worked out between stations and networks on the one hand and authors and artists on the other.

Paragraph 16(1)(b) begins as follows:

“16. (1) In furtherance of its objects, the Commission, on the recommendation of the Executive Committee, may . . .

(b) make regulations applicable to all persons holding broadcasting licences, or to all persons holding broadcasting licences of one or more classes, . . .”

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux conseils scolaires d'enregistrer pour les écoles des émissions radiophoniques et télévisées sans supporter de frais prohibitifs ni s'exposer à des poursuites pour empiètement sur les droits des auteurs.

A cette fin, le bill habiliterait le Conseil de la Radio-Télévision et des Télécommunications canadiennes à exiger l'adoption des dispositions contractuelles nécessaires entre les stations et réseaux d'une part et les auteurs et artistes de l'autre.

Le début de l'alinéa 16(1)b) est ainsi libellé:

«16. (1) Dans la poursuite de ses objets, le Conseil, sur la recommandation du comité de direction, peut . . .

b) établir des règlements applicables à toutes les personnes qui détiennent des licences de radiodiffusion ou aux personnes qui détiennent des licences d'une ou de plusieurs classes et . . . »

Definition	“(3) In subparagraphs (1)(b)(vii) and (viii), “educational program” means any radio or television program intended as part of the curriculum of elementary or secondary schools and any television program dealing primarily with history, science, the arts or current affairs, but does not include a newscast.	5	«(3) Dans les sous-alinéas (1)b(vii) et (viii), «émission éducative» désigne toute émission de radio ou télévision destinée à faire partie du programme scolaire d'écoles primaires ou secondaires et toute émission de télévision principalement consacrée à l'histoire, aux sciences, aux arts, aux lettres ou à l'actualité, à l'exclusion des émissions de nouvelles.	5	Définition
Copyright	(4) Notwithstanding the provisions of the <i>Copyright Act</i> , the copying, retention and use of a program in the manner contemplated by subparagraph (1)(b)(vii) shall be deemed not to infringe the copyright of any person in any work performed on that program.	10 15	(4) Nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> , la copie, la rétention et l'utilisation d'une émission de la façon prévue au sous-alinéa (1)b(vii) sont réputées ne pas constituer des empiètements sur les droits d'auteur des personnes ayant contribué à réaliser cette émission.	10 15	Droit d'auteur
Application	(5) Regulations made pursuant to subparagraph (1)(b)(vii) do not apply with respect to programs for the production of which a contract was entered into before July 1, 1978 with any author or performer.”	20	(5) Les règlements établis en vertu du sous-alinéa (1)b(vii) ne s'appliquent pas aux émissions dont la réalisation a fait l'objet d'un contrat passé avant le 1 <sup>er</sup> juillet 1978 avec l'auteur ou l'exécutant.»	20	Application
Commencement	3. This Act comes into force on July 1, 1978.		3. La présente loi entrera en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1978.		Entrée en vigueur

**C-429**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-429**

An Act respecting the duration of every House of  
Commons

---

First reading, March 22, 1978

---

**C-429**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

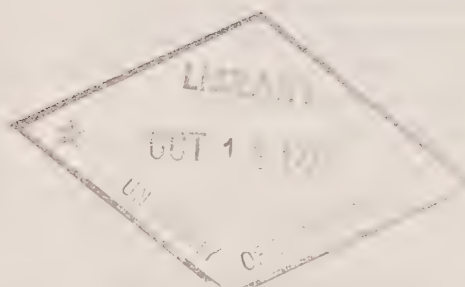
**BILL C-429**

Loi concernant la durée d'une législature de la  
Chambre des communes

---

Première lecture, le 22 mars 1978

---



MR. ROCHE

M. ROCHE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-429**

**BILL C-429**

An Act respecting the duration of every  
House of Commons

Loi concernant la durée d'une législature de  
la Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

30 & 31 Vict.,  
c. 3 (U.K.)

1. Section 50 of the *British North Ameri-  
ca Act, 1867* is repealed, and the following  
substituted therefor:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit:

30 & 31 Vict.,  
c. 3 (U.K.)

Duration of  
House of  
Commons

“50. (1) Subject to subsections (2) and  
(3), every House of Commons shall contin-  
ue until the fifteenth day of April not less  
than four years but less than five years 10  
after the last preceding House of Com-  
mons was dissolved, and thereupon that  
House shall stand dissolved.

«50. (1) Sous réserve des paragraphes  
(2) et (3), une législature de la Chambre  
des communes durera de quatre à cinq ans  
à compter de la dissolution de la précé- 10  
dente et sera dissoute un quinze avril.

Durée d'une  
législature

Early  
dissolution on  
vote of  
non-confidence

(2) The Governor General may dissolve  
the House of Commons at any time within 15  
three days after the taking of any recorded  
vote by which a majority of the House  
prevails against the Government on any of  
the following motions or an amendment or  
subamendment thereto:

(2) Le gouverneur général peut dissou-  
dre la Chambre des communes dans les  
trois jours qui suivent un scrutin enregistré  
lorsque la majorité des députés y ont voté 15  
contre le gouvernement au sujet d'une des  
motions suivantes ou d'un de leurs amen-  
dements ou sous-amendements:

Dissolution  
antérieure sur  
vote de  
non-confiance

(a) a ways and means motion;

a) une motion des voies et moyens;

(b) a motion to concur in main esti-  
mates; or

b) une motion d'approbation du budget 20  
principal; ou

(c) an opposition motion on an allotted  
day.” 25

c) une motion de l'opposition au cours  
d'un jour désigné.»

Citation

2. Section 1 may be cited as the *British  
North America Act, 1978* and the *British  
North America Acts, 1867 to 1975* and  
section 1 may be cited together as the *British  
North America Acts, 1867 to 1978*.

2. L'article 1 peut être cité sous le titre:  
*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 25  
1978* et les *Actes de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867 à 1975* peuvent, avec l'ar-  
ticle 1, être cités ensemble sous le titre: *Actes  
de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à  
1978*.

Citation





R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

3. Subsection 22(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Polling day

“22. (1) Subject to subsection (1.1), the Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election, which day shall be not sooner than sixty days nor later than ninety days after the day on which the writ of election is issued, and that day shall be named in the writ of election.

Third Monday  
of June

(1.1) When a House of Commons is dissolved on or before April 15 in any year, the day upon which poll is held at the next following general election shall be the third Monday of June in that year.”

3. Le paragraphe 22(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

Jour du scrutin

«22. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin d'une élection, jour qui doit être postérieur de soixante à quatre-vingt-dix jours à la date d'émission du bref d'élection et être mentionné dans ce dernier.

10

Troisième lundi  
de juin

(1.1) Lorsqu'une législature de la Chambre des communes est dissoute entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 15 avril, le scrutin de l'élection générale suivante a lieu le troisième lundi du mois de juin suivant.»

15

**C-430**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-430**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-430**

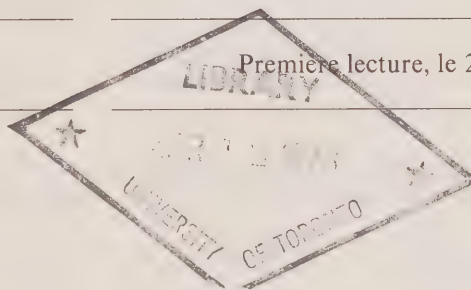
**BILL C-430**

An Act to amend the Canada Council Act  
(Killam-Dunn)

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts du Canada  
(Killam-Dunn)

First reading, March 22, 1978

Première lecture, le 22 mars 1978



MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-430

## BILL C-430

An Act to amend the Canada Council Act  
(Killam-Dunn)

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts  
du Canada  
(Killam-Dunn)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-2

1. The long title of the *Canada Council  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil  
des Arts du Canada* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit:

S.R., c. C-2

Long title

"An Act for the establishment of the Kil-  
lam-Dunn Council for the encouragement  
of the arts, humanities and social services."

«Loi instituant le Conseil Killam-Dunn  
pour l'encouragement des arts, des huma-  
nités et des sciences sociales.»

Titre intégral

2. Section 1 of the said Act is repealed 10  
and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et 10  
remplacé par ce qui suit:

Short title

"1. This Act may be cited as the *Kil-  
lam-Dunn Council Act*".

«1. La présente loi peut être citée sous  
le titre: *Loi sur le Conseil Killam-Dunn.*»

Titre abrégé

3. Section 3 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

3. L'article 3 de ladite loi est abrogé et 15  
remplacé par ce qui suit:

Establishment of  
Council

"3. A Corporation is hereby estab-  
lished, to be known as the Killam-Dunn  
Council, (and in French, as le Conseil  
Killam-Dunn), in this Act called the  
"Council", consisting of a Chairman and 20  
Vice-Chairman and not more than nine-  
teen other members, to be appointed by  
the Governor in Council as provided in  
section 4."

«3. Est par les présentes instituée une  
corporation portant la désignation de Con-  
seil Killam-Dunn (en anglais Killam-Dunn  
Council) et, dans la présente loi, appelée  
«Conseil». Cette corporation se compose 20  
d'un président, d'un vice-président et d'au  
plus dix-neuf autres membres, nommés par  
le gouverneur en conseil de la manière  
prévue à l'article 4.»

Institution d'un  
Conseil

Amendments

4. Whenever the expression "Canada 25  
Council" appears in any provision of any Act  
listed in the schedule, there shall in every  
case be substituted the expression "Killam-  
Dunn Council"

4. L'expression «Conseil des Arts du 25  
Canada», partout où elle figure dans une des  
lois citées à l'annexe, est remplacée par l'ex-  
pression «Conseil Killam-Dunn».

Modifications

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize the special and significant contribution that two Canadian industrialists and philanthropists, the late Sir Isaac Walton Killam and the late Sir James Dunn, made to the establishment of what is now the Canada Council.

This bill would change the name of the Canada Council to the "Killam-Dunn Council".

*Clause 1:* The long title at present reads as follows:

"An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts, humanities and social sciences."

*Clause 2:* Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Canada Council Act*."

*Clause 3:* Section 3 at present reads as follows:

"3. A corporation is hereby established, to be known as the Canada Council, (and in French, as le Conseil des Arts du Canada), in this Act called the "Council", consisting of a Chairman and Vice-Chairman and not more than nineteen other members, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire reconnaître la contribution particulière et importante de deux industriels et philanthropes canadiens, feu Sir Isaac Walton Killam et de feu Sir James Dunn, qui a permis la création du Conseil des Arts du Canada.

Ce bill remplacerait le nom actuel du Conseil par «Conseil Killam-Dunn».

*Article 1 du bill:* Actuellement, le titre intégral de la loi est le suivant:

«Loi instituant le Conseil des Arts du Canada pour l'encouragement des arts, des humanités et des sciences sociales.»

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 1 de la Loi:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*».

*Article 3 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 3 de la loi:

«3. Est par les présentes instituée une corporation portant la désignation de Conseil des Arts du Canada (en anglais, Canada Council) et, dans la présente loi, appelée «Conseil». Cette corporation se compose d'un président, d'un vice-président et d'au plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil de la manière prévue à l'article 4.

Transitional:  
other references

5. Upon the coming into force of this Act, a reference in any Act, other than this Act, or in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order in council to the Canada Council shall be deemed, as regards any transaction, matter or thing, to be a reference to the *Killam-Dunn Council*.

5. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute mention du Conseil des Arts du Canada, figurant dans une loi autre que la présente, dans un contrat, document, acte, règlement ou décret en conseil ou dans une proclamation sera réputée, en ce qui touche toute opération, question ou affaire, désigner le *Conseil Killam-Dunn*.

Disposition  
transitoire  
concernant  
toute autre  
mention





## SCHEDULE

Item	Act in which Provision is Contained	Provision
1.	Federal-Provincial Fiscal arrangements Act, S.C., 1972, c. 8	Section 25
2.	National Arts Center Act, R.S., c. N-2	Sections 3, 9
3.	National Library Act, R.S., c. N-11	Section 9
4.	National Museums Act R.S., c. N-12	Section 3

## ANNEXE

Item	Loi dans laquelle figure la mention	Articles où se trouve la mention
1.	Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, S.C., 1972, c. 8	Article 25
2.	Loi sur le Centre national des Arts, S.R., c. N-2	Articles 3, 9
3.	Loi sur la Bibliothèque nationale, S.R., c. N-11	Article 9
4.	Loi sur les musées nationaux, S.R., c. N-12	Article 3

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*Clause 6:* New. This amendment would require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

*Article 6 du bill:* Nouveau. Cette modification rendrait obligatoire l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

*Clause 7:* New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 3.

The opening words of section 15 at present read as follows:

"The Governor in Council may make regulations . . ."

*Article 7 du bill:* Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 3 du bill.

Voici les premiers mots du texte actuel de l'article 15:

«Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . . »

*Clause 8:* This amendment which adds the underlined number would make it an offence to import into Canada seats for school buses or school buses the seats of which are not equipped with approved safety belts.

*Article 8 du bill:* Cette modification qui ajoute les mots soulignés créerait une nouvelle infraction, celle d'importer au Canada des sièges devant être installés dans un autobus d'écoliers ou des autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité approuvée.

or any provision of section 7.1, 11 or 12 is guilty of an offence.”

le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à toute disposition de l'article 7.1, 11 ou 12.»

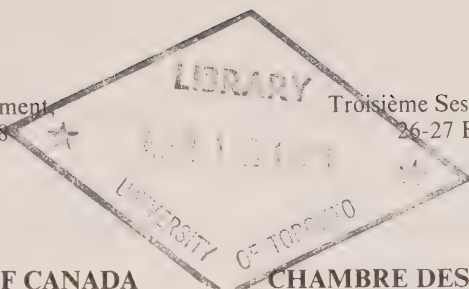
**C-431**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-431**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government  
Publications



**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-431**

An Act to amend the Canada Council Act  
(Killam-Dunn)

**BILL C-431**

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts du Canada  
(Killam-Dunn)

---

First reading, March 22, 1978

---

---

Première lecture, le 22 mars 1978

---

MR. MCCAIN

M. MCCAIN

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-431

## BILL C-431

An Act to amend the Canada Council Act  
(Killam-Dunn)

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts  
du Canada  
(Killam-Dunn)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-2

1. The long title of the *Canada Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit:

Long title

"An Act for the establishment of the Killam-Dunn Council for the encouragement of the arts, humanities and social services."

«Loi instituant le Conseil Killam-Dunn pour l'encouragement des arts, des humanités et des sciences sociales.»

Titre intégral

2. Section 1 of the said Act is repealed 10  
and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et 10  
remplacé par ce qui suit:

Short title

"1. This Act may be cited as the *Killam-Dunn Council Act*".

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil Killam-Dunn*.»

Titre abrégé

3. Section 3 of the said Act is repealed 15  
and the following substituted therefor:

3. L'article 3 de ladite loi est abrogé et 15  
remplacé par ce qui suit:

Establishment of Council

"3. A Corporation is hereby established, to be known as the Killam-Dunn Council, (and in French, as le Conseil Killam-Dunn), in this Act called the "Council", consisting of a Chairman and 20 Vice-Chairman and not more than nineteen other members, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

«3. Est par les présentes instituée une corporation portant la désignation de Conseil Killam-Dunn (en anglais Killam-Dunn Council) et, dans la présente loi, appelée «Conseil». Cette corporation se compose 20 d'un président, d'un vice-président et d'au plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil de la manière prévue à l'article 4.»

Institution d'un Conseil

Amendments

4. Whenever the expression "Canada 25 Council" appears in any provision of any Act listed in the schedule, there shall in every case be substituted the expression "Killam-Dunn Council"

4. L'expression «Conseil des Arts du 25 Modifications  
Canada», partout où elle figure dans une des lois citées à l'annexe, est remplacée par l'expression «Conseil Killam-Dunn».





Transitional:  
other references

5. Upon the coming into force of this Act, a reference in any Act, other than this Act, or in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order in council to the Canada Council shall be deemed, as regards any transaction, matter or thing, to be a reference to the *Killam-Dunn Council*.

5. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute mention du Conseil des Arts du Canada, figurant dans une loi autre que la présente, dans un contrat, document, acte, règlement ou décret en conseil ou dans une proclamation sera réputée, en ce qui touche toute opération, question ou affaire, désigner le *Conseil Killam-Dunn*.

Disposition  
transitoire  
concernant  
toute autre  
mention



## SCHEDULE

Item	Act in which Provision is Contained	Provision
1.	Federal-Provincial Fiscal arrangements Act, S.C., 1972, c. 8	Section 25
2.	National Arts Center Act, R.S., c. N-2	Sections 3, 9
3.	National Library Act, R.S., c. N-11	Section 9
4.	National Museums Act R.S., c. N-12	Section 3

## ANNEXE

Item	Loi dans laquelle figure la mention	Articles où se trouve la mention
1.	Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, S.C., 1972, c. 8	Article 25
2.	Loi sur le Centre national des Arts, S.R., c. N-2	Articles 3, 9
3.	Loi sur la Bibliothèque nationale, S.R., c. N-11	Article 9
4.	Loi sur les musées nationaux, S.R., c. N-12	Article 3

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize the special and significant contribution that two Canadian industrialists and philanthropists, the late Sir Isaac Walton Killam and the late Sir James Dunn, made to the establishment of what is now the Canada Council.

This bill would change the name of the Canada Council to the “Killam-Dunn Council”.

*Clause 1:* The long title at present reads as follows:

“An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts, humanities and social sciences.”

*Clause 2:* Section 1 at present reads as follows:

“1. This Act may be cited as the *Canada Council Act*.”

*Clause 3:* Section 3 at present reads as follows:

“3. A corporation is hereby established, to be known as the Canada Council, (and in French, as le Conseil des Arts du Canada), in this Act called the “Council”, consisting of a Chairman and Vice-Chairman and not more than nineteen other members, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire reconnaître la contribution particulière et importante de deux industriels et philanthropes canadiens, feu Sir Isaac Walton Killam et de feu Sir James Dunn, qui a permis la création du Conseil des Arts du Canada.

Ce bill remplacerait le nom actuel du Conseil par «Conseil Killam-Dunn».

*Article 1 du bill:* Actuellement, le titre intégral de la loi est le suivant:

«Loi instituant le Conseil des Arts du Canada pour l'encouragement des arts, des humanités et des sciences sociales.»

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 1 de la Loi:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*».

*Article 3 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 3 de la loi:

«3. Est par les présentes instituée une corporation portant la désignation de Conseil des Arts du Canada (en anglais, Canada Council) et, dans la présente loi, appelée «Conseil». Cette corporation se compose d'un président, d'un vice-président et d'au plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil de la manière prévue à l'article 4.



**C-432**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-432**

**Gouvernement  
Publications**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-432**

**BILL C-432**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(partisan poll officers)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(préposés au scrutin de partis différents)

---

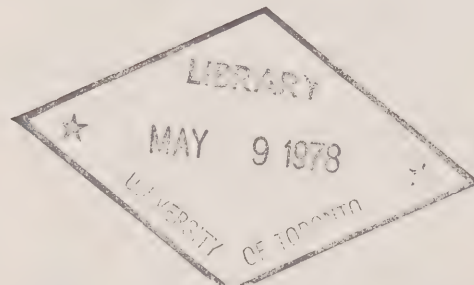
First reading, April 3, 1978

---

---

Première lecture, le 3 avril 1978

---



MR. DICK

M. DICK



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-432

An Act to amend the Canada Elections Act  
(partisan poll officers)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

1. Section 29 of the *Canada Elections Act*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

Deputy  
returning  
officers and poll  
clerks

“29. (1) As soon as convenient after the  
issue of the writ of election, a returning  
officer shall, in the form prescribed by the  
Chief Electoral Officer, appoint one 10  
deputy returning officer and one poll clerk  
for each polling station established in his  
electoral district.

Two parties  
represented

(2) The returning officer shall, as far as  
possible, select and appoint the deputy 15  
returning officer and poll clerk so that  
they represent two different political inter-  
ests, as provided in subsection (3).

Appointment  
from lists of  
names provided

(3) Subject to subsection (4), the  
returning officer shall appoint a deputy 20  
returning officer from a list of names pro-  
vided to him by the person who will appar-  
ently be the candidate at the election of  
the political interest represented by the  
Government of the day and shall appoint a 25  
poll clerk from a list of names provided to  
him by the person who apparently will be  
the candidate at the election of a different  
political interest, the candidate for which,  
at the preceding federal election, received 30  
the highest number of votes, or the next

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-432

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(préposés au scrutin de partis différents)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

1. L'article 29 de la *Loi électorale du*  
5 *Canada* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

Scrutateurs et  
greffiers du  
scrutin

«29. (1) Aussitôt que possible après  
l'émission du bref d'élection, le président  
d'élection doit, en la forme prescrite par le  
10 directeur général des élections, nommer un  
scrutateur et un greffier du scrutin pour  
chaque bureau de scrutin établi dans sa  
circonscription.

(2) Le président d'élection doit, autant  
que possible, choisir et nommer le scruta- 15  
teur et le greffier du scrutin de telle façon  
qu'ils représentent deux tendances politi-  
ques différentes, comme le prévoit le para-  
graphe (3).

Deux partis  
sont représentés

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le 20  
président d'élection doit nommer un scru-  
tateur à partir d'une liste de noms que lui  
fournit la personne qui apparemment sera,  
à l'élection, le candidat de la tendance  
politique représentée par le gouvernement 25  
du moment et doit nommer un greffier du  
scrutin à partir d'une liste de noms que lui  
fournit la personne qui apparemment sera,  
à l'élection, le candidat de la tendance  
politique différente dont le candidat a 30  
obtenu, lors de l'élection fédérale précé-  
dente, le plus grand nombre de voix, ou

Nomination à  
partir de listes  
de noms

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to amend the *Canada Elections Act* to ensure that officials at the polls represent at least two different political interests. The Bill would bring federal practice in the appointment of poll officers more into line with current provincial practice, and would promote the development of a fairer and more equitable era in modern politics.

Section 29 at present reads as follows:

“29. (1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, a returning officer shall, *by writing in Form No. 33 executed under his hand*, appoint *one* deputy returning officer for each polling station established in his electoral district.

(2) Each deputy returning officer shall, before acting as such, take an oath *in form No. 34*.

(3) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act.

(4) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties.

(5) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (4) or who refuses or is unable to act

(a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and

(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

(6) *Each deputy returning officer shall, as soon as possible after his appointment, appoint by writing under his hand, in Form No. 35, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35.*

(7) *Form No. 35 shall be printed in the poll book.*

(8) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à modifier la *Loi électorale du Canada* de sorte que les préposés au scrutin représentent, dans chacun des bureaux de scrutin, au moins deux tendances politiques différentes. Le bill rapprocherait la méthode fédérale de nomination des préposés au scrutin de celle suivie actuellement lors des élections provinciales, et il aiderait l'avènement d'une ère plus juste et équitable de la politique moderne.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le président d'élection doit, *par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 33*, nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription.

(2) Chaque scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment *suivant la formule n° 34*.

(3) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

(4) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge.

(5) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions *selon que* le prévoit le paragraphe (4) ou qui refuse ou est incapable d'agir

a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur; et

b) *faute de quoi*, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

(6) *Chaque scrutateur doit, aussitôt que possible après sa nomination, nommer par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 35, un greffier du scrutin qui, avant agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.*

(7) *La formule n° 35 est imprimée dans le cahier du scrutin.*

(8) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque président d'élection doit

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif; et

	highest number of votes, as the case may be.	celui qui s'en rapproche le plus, selon le cas.	
Delivery of list	(4) The lists of names provided for in subsection (3) shall be received by the returning officer no later than the day fixed for the close of nominations.	(4) Les listes de noms mentionnées au paragraphe (3) doivent être reçues par le président d'élection au plus tard le jour fixé pour la clôture des présentations.	Remise des listes
Additional appointments where names are insufficient	(5) If, on the day fixed pursuant to subsection (4), the returning officer has received an insufficient number of names to provide a returning officer and a poll clerk representing two different and opposed political interests for each polling station, he shall make such additional appointments as are necessary so that they represent two different and opposed political interests.	(5) Si, le jour fixé conformément au paragraphe (4), le président d'élection n'a pas reçu assez de noms pour pouvoir nommer, pour chaque bureau de scrutin, un scrutateur et un greffier du scrutin représentant deux tendances politiques différentes et opposées, il doit faire les nominations complémentaires nécessaires de telle façon que les deux personnes nommées pour chaque bureau de scrutin représentent deux tendances politiques différentes et opposées.	Nominations complémentaires lorsqu'il n'y a pas assez de noms
Oath	(6) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.	(6) Chaque scrutateur ou greffier du scrutin doit, avant d'agir comme tel, prêter serment en la forme prescrite par le directeur général des élections.	Serment
Replacing deputies or clerks	(7) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer or poll clerk appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties.	(7) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge.	Remplacement des scrutateurs ou greffiers
Two parties represented	(8) A returning officer shall appoint a deputy returning officer or poll clerk pursuant to subsection (7) so that they represent two different and opposed political interests.	(8) Tout scrutateur ou greffier du scrutin nommé par le président d'élection conformément au paragraphe (7) pour un bureau de scrutin doit représenter, par rapport à la tendance politique représentée par l'autre préposé au scrutin nommé pour ce bureau, une tendance politique différente et opposée.	Deux partis sont représentés
Duty of replaced deputy	(9) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (7) or who refuses or is unable to act (a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and (b) on default, is guilty of an offence against this Act.	(9) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions comme le prévoit le paragraphe (7) ou qui refuse ou est incapable d'agir a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur, et	Devoirs du scrutateur remplacé

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

(9) Where a deputy returning officer dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place as deputy returning officer and, if no such appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.

(10) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, he shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable.

(9) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'agir d'un scrutateur, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur, et, si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office.

(10) Le greffier du scrutin, lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur, doit, par une commission libellée selon la formule n° 36, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui doit, avant d'agir à ce titre, prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.»



Posting up list  
of deputies and  
clerks

(10) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks 5 appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that 10 list by interested persons at any reasonable time.

When deputy or  
clerk dies or  
cannot act

(11) Where a deputy returning officer or a poll clerk dies or is unable to act, the returning officer may appoint another 15 person in his place.

List of deputies  
and clerks to  
candidates

(12) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning 20 officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act."

b) est coupable d'une infraction à la présente loi s'il ne s'est pas conformé aux dispositions de l'alinéa a).

(10) Au moins trois jours avant le jour 5 du scrutin, chaque président d'élection doit

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scru- 10 tin respectif; et

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable. 15

Affichage de la  
liste des  
scrutateurs et  
greffiers

(11) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un scrutateur ou greffier du scrutin, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir à sa place.

Si le scrutateur  
ou greffier  
décède ou ne  
peut agir

(12) Au moins trois jours avant le jour 20 du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, 25 avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.»

La liste des  
scrutateurs et  
greffiers est  
fournie aux  
candidats







**C-433**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-433**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-433**

**BILL C-433**

An Act respecting the cost to the public of government  
regulation

Loi concernant le coût des règlements du gouvernement

---

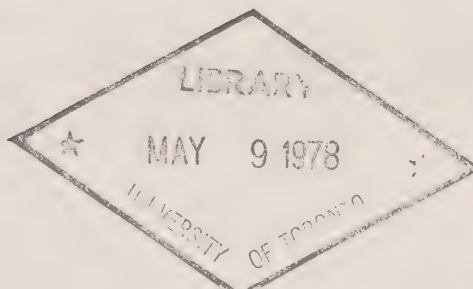
First reading, April 6, 1978

---

---

Première lecture, le 6 avril 1978

---



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-433

## BILL C-433

An Act respecting the cost to the public of  
government regulation

Loi concernant le coût des règlements du  
gouvernement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Cost of  
Regulation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur le coût des règlements*.

Titre abrégé

5

Annual analysis  
of regulations

2. (1) The annual report of every depart-  
ment, ministry or agency of the Parliament  
or Government of Canada shall include an  
analysis of the regulations administered by  
it, estimating the impact of such regulations, 10  
including their cost, upon Canadian consum-  
ers and the industry or other sector affected  
by them.

2. (1) Le rapport annuel de chaque départ-  
tement, ministère ou organisme du Parle-  
ment ou du gouvernement du Canada doit  
inclure une analyse des règlements appliqués  
par lui, évaluant leur incidence, notamment 10  
du point de vue coût, sur les consommateurs  
canadiens et l'industrie ou tout autre secteur  
touché par ces règlements.

Analyse  
annuelle des  
règlements

Definition

(2) In this Act,  
"regulation" means a regulation as defined 15  
by section 2 of the *Statutory Instruments  
Act*.

(2) Dans la présente loi,  
«règlement» désigne un règlement défini à 15  
l'article 2 de la *Loi sur les textes  
réglementaires*.

Définition

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make known on an annual basis the increase in costs of products and services that result from government regulation.

All regulations are meant to produce benefits that justify them. For example, permitting only one airline to serve a small community might ensure good service at reasonable times, where free competition might lead to too much service at peak hours and none during off-hours. Regulation, of course, has its positive side. For example, clear water and air are promoted by clean-up regulations, pure food by regulation of unproven additives, and Canadian jobs by shoe and clothing import quotas. On the other hand, regulation tends to discourage innovation, to increase the number of public servants, and to increase the paperwork burden on those regulated.

If the benefits are to be judged worthwhile, these costs should be known.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire connaître l'augmentation annuelle du coût des produits et services qui résulte des règlements du gouvernement.

Tous les règlements doivent présenter des avantages qui les justifient. Par exemple, n'autoriser qu'une compagnie de transports aériens à desservir une petite collectivité peut entraîner un bon service à des heures raisonnables, tandis que la libre concurrence peut mener à trop de service aux heures de pointe et pas du tout aux heures creuses. Les règlements ont évidemment leur côté positif. Par exemple, les règlements de nettoyage sont un atout pour la pureté de l'eau et de l'air, ceux concernant les produits ajoutés qui n'ont pas fait leurs preuves favorisent la pureté des aliments, et les quotas d'importation des chaussures et vêtements améliorent la situation de l'emploi au Canada. Mais, d'autre part, les règlements ont tendance à décourager l'innovation, à augmenter le nombre des fonctionnaires ainsi que la paperasse dans les secteurs réglementés.

Si l'on veut que les avantages soient jugés valables, on devrait faire connaître ces coûts.



**C-434**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-434**

Government  
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-434**

**BILL C-434**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

First reading, April 10, 1978

---

---

Première lecture, le 10 avril 1978

---



MR. WHITEWAY

M. WHITEWAY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-434**

**BILL C-434**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

“Obscene”

“(8) For the purposes of this Act, a matter or thing shall be deemed to be obscene where

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute matière ou chose

«Obscène»

(a) a dominant characteristic of the matter or thing is the undue exploitation of sex, crime, horror, cruelty or violence, or the undue degradation of the human person; or

a) dont l'une des caractéristiques dominantes est soit l'exploitation indue des choses sexuelles, du crime, de l'horreur, de la cruauté ou de la violence, soit la dégradation indue de la personne humaine; ou

(b) the matter or thing depicts or describes a child

b) qui montre ou décrit un enfant

(i) engaged or participating in an act or simulated act of masturbation, sexual intercourse, gross indecency, buggery or bestiality, or

(i) faisant un acte ou simulacre d'acte de masturbation, indécence grossière, pédérastie, bestialité, ou ayant des rapports sexuels, ou

(ii) displaying any portion of its body in a sexually suggestive manner.

(ii) exhibant une partie de son corps de façon sexuellement suggestive.

(9) In this section,

(9) Dans le présent article,

«Enfant»

“child” means a person who is or appears to be under the age of sixteen years.

«enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.

(10) Where an accused is tried for an offence under this section, no opinion evidence is admissible with respect to community standards in order to prove that any matter or thing is or is not obscene, any law or practice to the contrary notwithstanding.”

(10) Lorsqu'un accusé est jugé pour une infraction visée par le présent article, les opinions relatives aux normes communautaires et qui visent à prouver qu'une matière ou chose est ou n'est pas obscène ne sont pas admises, nonobstant toute règle de droit ou pratique contraire.»

Les opinions sont inadmissibles en preuve

Opinion evidence inadmissible

### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs contained in its report of March 22, 1978 to the House of Commons.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, *or of sex and any one or more of the following subjects, namely*, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à mettre en oeuvre les recommandations du Comité permanent de la Justice et des questions juridiques contenues dans son rapport déposé le 22 mars 1978 à la Chambre des communes.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, *ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir:* le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.»

2. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“165. (1) Every one who commits an offence under section 159, 161, 162, 163 or 164 is guilty of**

(a) an offence punishable on summary conviction, or

(b) an indictable offence and is liable

(i) for a first offence, to imprisonment for five years, and 10

(ii) for each subsequent offence, to imprisonment for ten years,

or to a fine in the discretion of the court.

(2) Every one convicted of an offence under section 159 or 164 hereby forfeits to 15 the Crown any matter or thing found to be obscene, indecent, immoral or scurrilous, which shall thereupon be disposed of as the Attorney General directs.”

3. Section 166 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

**“166. (1) Every one commits an offence who**

(a) procures a child to engage in or to assist any person to engage in a sexually explicit act, or 25

(b) orders, is party to, or knowingly receives the avails of the defilement, seduction or prostitution of a child.

(2) Every one who commits an offence 30 under this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(3) In this section,

“child” means a person who is under the 35 age of sixteen years; and

“sexually explicit act” includes any act or simulated act of masturbation, sexual intercourse, gross indecency, buggery or bestiality, or the display of any portion 40 of one’s body in a sexually suggestive manner.”

4. Section 498 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L’article 165 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**«165. (1) Quiconque commet une infraction visée par l’article 159, 161, 162, 163 ou 164 est coupable** 5

a) d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, ou

b) d’un acte criminel et est passible

(i) d’un emprisonnement de cinq ans pour la première infraction et 10

(ii) d’un emprisonnement de dix ans pour chaque infraction suivante,

ou d’une amende laissée à la discrétion du tribunal.

(2) A quiconque est déclaré coupable 15 d’une infraction visée par l’article 159 ou 164 la Couronne confisque toute matière ou chose jugée obscène, indécente, immorale ou injurieuse et grossière et il en est ensuite disposé comme l’ordonne le procureur général.»

3. L’article 166 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**«166. (1) Commet une infraction quiconque** 25

a) amène un enfant à faire un acte sexuellement explicite ou à aider une personne à faire un tel acte, ou

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution d’un enfant, ou y est 30 partie ou sciemment en reçoit le fruit.

(2) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de dix ans. 35

(3) Dans le présent article,

«enfant» désigne une personne qui est âgée de moins de seize ans; et

«acte sexuellement explicite» comprend tout acte ou simulacre d’acte de masturbation, indécence grossière, pédérastie, bestialité, et tous rapports sexuels, ou toute exhibition d’une partie de son corps de façon sexuellement explicite.» 40

4. L’article 498 de ladite loi est abrogé et 45 remplacé par ce qui suit:

Punishment

Peine

Forfeiture

Confiscation

Sexual exploitation of children

Exploitation sexuelle des enfants

Punishment

Peine

Definitions

Définitions

“child”

«enfant»

“sexually explicit act”

«acte sexuellement explicite»

*Clause 2: Section 165 at present reads as follows:*

“165. Every one who commits an offence under section 159, 161, 162, 163 or 164 is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for *two years*, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.”

*Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 165:*

«165. Quiconque commet une infraction visée par l'article 159, 161, 162, 163 ou 164, est coupable

- a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de *deux ans*, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

*Clause 3: Section 166 at present reads as follows:*

“166. Every one who, *being the parent or guardian of a female person*,

- (a) procures *her* to have illicit sexual intercourse with a person *other than the procurer*, or
- (b) orders, is party to, *permits* or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of *the female person*,

is guilty of an indictable offence and is liable to

- (c) *imprisonment for fourteen years, if the female person is under the age of fourteen years, or*
- (d) *imprisonment for five years, if the female person is fourteen years of age or more.*”

*Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 166:*

«166. Quiconque, *étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin*,

- a) amène *cette dernière* à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou
- b) ordonne le défloremement, la séduction ou la prostitution *de la personne du sexe féminin, ou la permet*, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

- c) *d'un emprisonnement de quatorze ans, si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans, ou*
- d) *d'un emprisonnement de cinq ans, si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.*»

*Clause 4: Section 498 at present reads as follows:*

“498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464, 484, 491 or 492 to be tried by a

*Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 498:*

«498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464, 484, 491 ou 492, d'être jugé par un juge ou

Attorney  
General may  
require trial by  
jury

“498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464, 484, 491 or 492 to be tried by a judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for less than five years, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a magistrate shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.”

«498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464, 484, 491 ou 492, d'être jugé par un juge ou un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de moins de cinq ans. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

Le procureur  
général peut  
exiger un  
procès par jury



judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for *five years or less*, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a magistrate shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.”

un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de *cinq ans ou moins*. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.»





**C-435**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-435**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-435**

An Act to amend the Canada Shipping Act  
(pollution)

---

First reading, April 10, 1978

---

**BILL C-435**

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande  
(pollution)

---

Première lecture, le 10 avril 1978

---



MR. MCKINNON

M. MCKINNON

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-435

## BILL C-435

An Act to amend the Canada Shipping Act  
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine  
marchande  
(pollution)

WHEREAS the increasing use of Canadian waters by carriers of both oil and other pollutants has created a significant potential for grave ecological damage to the marine environment;

ATTENDU QUE l'utilisation croissante des eaux canadiennes par des transporteurs de pétrole et d'autres polluants constitue une grave menace pour l'environnement marin,

5

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis 5  
et du consentement du Sénat et de la Cham-  
bre des communes du Canada, décrète:

1. Section 729 of the *Canada Shipping Act* is amended by adding thereto the following subsection:

1. La section 729 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par l'insertion du paragraphe suivant:

10

Notice

“(3) The master or person in charge of a vessel shall, if his vessel is in circumstances of actual or apprehended distress 15 or danger, and if that danger is likely to lead to the discharge of a pollutant into any waters to which this Part applies, immediately apprise a pollution prevention officer of those circumstances.” 20

«(3) Le capitaine ou la personne chargée d'un bâtiment doit, si son bâtiment est en détresse ou en danger, réels ou appréhendés, et si ce danger doit vraisemblablement l'amener à déverser un polluant dans 15 des eaux auxquelles s'applique la présente partie, prévenir immédiatement de sa situation un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution.»

Avis

2. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and sections:

2. Ladite loi est en outre modifiée par 20  
l'adjonction de la rubrique et des articles suivants:

Assistance to  
vessels in  
distress

### “Provision of Assistance

751.1 When the master or person in charge of a vessel has notified a pollution 25  
prevention officer of circumstances of actual or apprehended distress or danger, to his vessel pursuant to section 729,

### «Assistance

751.1 Lorsque le capitaine ou la personne chargée d'un bâtiment a fait savoir au fonctionnaire chargé de la prévention 25  
de la pollution que son bâtiment se trouve en détresse ou en danger, réels ou appréhendés, conformément à la section 729,

Assistance aux  
navires en  
détresse

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to ensure that, in the case of a marine emergency which may result in the pollution of Canada's waters or coastline, the proper authorities will be notified promptly so that immediate action can be taken. In addition, the bill ensures that prompt action to avert a disaster will not be impeded because of delays caused by bargaining over salvage rights or towing agreements.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire en sorte qu'en cas de danger en mer pouvant entraîner la pollution des eaux ou du littoral canadiens, les autorités concernées soient rapidement averties, de façon à ce que des mesures soient prises immédiatement. Le bill vise en outre à assurer que les mesures permettant d'éviter une catastrophe ne soient pas retardées par des négociations sur les droits de sauvetage et de remorquage.

(a) the master or person in charge of every other vessel within five miles of that vessel shall, in so far as he can usefully render assistance without serious danger to his own vessel, its crew and passengers, promptly offer such assistance when so requested by a pollution prevention officer;

(b) the master or person in charge of the vessel which is in a state of actual or apprehended distress or danger shall promptly accept such assistance; and

(c) the respective masters shall not allow the prompt provision of assistance to be delayed by negotiations as to payment or reward for providing such assistance or for any other reason within their control.

Disputes

**751.2** In any case in which assistance is offered and accepted in the circumstances described in section 751.1, any dispute concerning payment or reward in respect of such assistance shall be heard and determined by the Federal Court—Trial Division.”

a) le capitaine ou la personne chargée de tout autre bâtiment se trouvant dans un rayon de cinq milles au bâtiment en question doit immédiatement offrir son assistance, dans la mesure où cela ne met pas sérieusement en danger son propre bâtiment, son équipage et ses passagers;

b) le capitaine ou la personne chargée du bâtiment en détresse ou en danger, réel ou appréhendé, doit immédiatement accepter l'assistance offerte; et

c) les capitaines des deux navires ne doivent pas retarder les opérations de secours par des négociations sur le paiement ou la récompense à donner en échange de l'aide apportée ou pour tout autre motif qu'ils sont en mesure d'éviter.

**751.2** Tout litige au sujet du paiement ou de la récompense à verser en contrepartie de l'assistance offerte et acceptée dans les circonstances exposées à l'article 751.1 doit être soumis à la Division de première instance de la Cour fédérale et tranché par elle.»

C-436

C-436

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

BILL C-436

An Act to amend the Canada Shipping Act  
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du  
Canada  
(pollution)

---

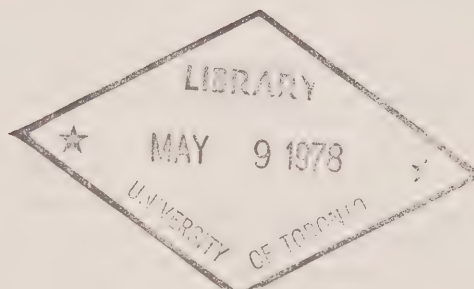
First reading, April 10, 1978

---

---

Première lecture, le 10 avril 1978

---



MR. MCKINNON

M. MCKINNON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-436**

**BILL C-436**

An Act to amend the Canada Shipping Act  
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine  
marchande du Canada  
(pollution)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. S-9; c.  
27 (2nd Supp.)

1. Section 752 of the *Canada Shipping  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

Discharge of  
pollutants by  
persons or ships

“752. Any person who and any ship  
that discharges a pollutant in contraven-  
tion of any regulation made pursuant to  
section 728 is guilty of an offence and 10  
liable on summary conviction to a fine not  
exceeding three times the combined value  
of the ship and its cargo.”

2. Subsection 753(1) of the said Act is  
repealed and the following substituted 15  
therefor:

Additional  
offences by  
person

“753. (1) Any person who  
(a) fails to make a report as and when  
required under subsection 728(2) or as 20  
and when required under any regulation  
made for the purposes of that subsec-  
tion, or  
(b) fails to provide evidence of financial  
responsibility as and when required 25  
under subsection 736(1)  
is guilty of an offence and liable on sum-  
mary conviction to a fine not exceeding  
three times the combined value of the ship  
and its cargo.”

S.R., c. S-9; c.  
27 (2<sup>e</sup> Supp.)

5 1. L'article 752 de la *Loi sur la marine  
marchande du Canada* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit:

Déversement de  
polluants par  
des personnes  
ou des navires

«752. Toute personne ou tout navire qui  
déverse un polluant en contravention de  
tout règlement établi en application de  
l'article 728 est coupable d'une infraction 10  
et passible, sur déclaration sommaire de  
culpabilité, d'une amende n'excédant pas  
le triple de la valeur du navire et de sa  
cargaison.»

2. Le paragraphe 753(1) de ladite loi est 15  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Autres  
infractions  
commises par  
des personnes

«753. (1) Est coupable d'une infraction  
et passible, sur déclaration sommaire de  
culpabilité, d'une amende n'excédant pas  
le triple de la valeur du navire et de sa 20  
cargaison, quiconque

a) omet de faire un rapport dans les  
conditions et au moment où il en est  
requis en vertu du paragraphe 728(2) ou  
d'un règlement établi aux fins de ce 25  
paragraphe, ou

b) omet de fournir la preuve de sa sol-  
vabilité dans les conditions et au  
moment où il en est requis en vertu du  
paragraphe 736(1).» 30

## EXPLANATORY NOTES

This bill recognizes that modern bulk carriers can carry millions of dollars worth of oil or other potential pollutants and that the damage from a massive oil spill can run into the tens of millions of dollars. Its purpose is to make the penalties for operating a vessel in such a way that it poses a threat to the environment commensurate with the damage such action can cause. It is hoped that the significant deterrent provided in this bill will more fully ensure that Canadian regulations designed to prevent pollution are obeyed completely.

*Clause 1: Section 752 at present reads as follows:*

“**752.** Any person who and any ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 728 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

*Clause 2: Subsection 753(1) at present reads as follows:*

“**753.** (1) Any person who

(a) fails to make a report as and when required under subsection 728(2) or as and when required under any regulation made for the purposes of that subsection, or

(b) fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 736(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tient compte du fait que les vraquiers modernes peuvent transporter du pétrole ou d'autres polluants éventuels en quantités valant plusieurs millions de dollars et que les dégâts causés par les déversements massifs de pétrole peuvent atteindre des dizaines de millions de dollars. Le bill vise à imposer aux exploitants de navires qui mettent en danger l'environnement des amendes du même ordre que les dommages que peuvent causer leurs actes. On peut espérer que l'importance des amendes prévues dans ce bill sera un élément de dissuasion suffisant pour faire respecter davantage les règlements canadiens de prévention de la pollution.

*Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 752:*

«**752.** Toute personne ou tout navire qui déverse un polluant en contravention de tout règlement établi en application de l'article 728 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»

*Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 753 (1):*

«**753.** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*, quiconque

a) omet de faire un rapport dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 728(2) ou d'un règlement établi aux fins de ce paragraphe, ou

b) omet de fournir la preuve de sa solvabilité dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 736(1).»

3. Section 754 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional  
offences by  
ships

“754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

Failure to carry  
certificate

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applies without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

4. Section 755 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional  
offences by  
persons or ships

“755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

3. L'article 754 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Autres  
infractions  
commises par  
des navires

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.

15

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Défaut de  
conserver le  
certificat à bord

4. L'article 755 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Autres  
infractions  
commises par  
des personnes  
ou par des  
navires

*Clause 3: Section 754 at present reads as follows:*

“754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applied without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

*Clause 4: Section 755 at present reads as follows:*

“755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

*Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 754:*

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»

*Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 755:*

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»









**C-437**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-437**

Government  
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-437**

**BILL C-437**

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

---

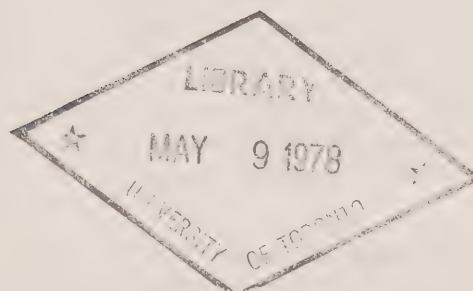
First reading, April 10, 1978

---

---

Première lecture, le 10 avril 1978

---



MR. DIONNE (*Northumberland-Miramichi*)

M. DIONNE (*Northumberland-Miramichi*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-437**

**BILL C-437**

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,  
c. 63

1. Paragraph 56(1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 56(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,  
c. 63

“(b) any amount received by the taxpayer in the year, pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or pursuant to a written agreement, as alimony or other allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient thereof, including any amount stipulated in such decree, order, judgment or written agreement paid on account of principal interest and taxes to a mortgagee of the home occupied by such recipient, children of the marriage, or both the recipient and children of the marriage, if the recipient was living apart from, and was separated pursuant to a divorce, judicial separation or written separation agreement from, the spouse or former spouse required to make the payment at the time the payment was received and throughout the remainder of the year.”

«(b) toute somme reçue dans l'année par le contribuable, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire, y compris toute somme stipulée, dans l'arrêt, l'ordonnance, le jugement ou l'accord écrit et payée à valoir sur le principal, les intérêts et les impôts dus à un créancier hypothécaire du logement occupé par le bénéficiaire, aux besoins des enfants issus du mariage ou à la fois du bénéficiaire et des enfants issus du mariage, si le bénéficiaire vivait séparé en vertu d'un divorce, d'une séparation judiciaire ou d'un accord écrit de séparation du conjoint ou de l'ex-conjoint tenu de faire le paiement, à la date où le paiement a été reçu et durant le reste de l'année;»

2. Paragraph 60(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 60b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

“(b) an amount paid by the taxpayer in the year, pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or

«(b) toute somme payée dans l'année par le contribuable, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to clarify the position of married taxpayers who are living separate and apart from each other and one spouse is making mortgage payments for the benefit of the other.

A recent court case *A.G. of Canada v. Weaner & Weaner* 75 D.T.C., 5462 (1975) has shown that there is room to interpret the present law to enable periodic payments made on account of principal, interest and taxes to a mortgagee of a home of one of the spouses to be considered as income and as a deduction respectively.

This bill attempts to clarify this interpretation.

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à préciser la situation des contribuables mariés qui vivent séparés lorsqu'un des conjoints paie des hypothèques ou bénéficie de l'autre.

Un récent procès *A.G. of Canada v. Weaner & Weaner* 75 D.T.C. 5462 (1975) a montré que le droit actuel peut s'interpréter comme permettant de considérer des paiements périodiques à valoir sur le principal, les intérêts et les impôts dus à un créancier hypothécaire du logement de l'un des conjoints comme revenus et déductions respectivement.

Ce bill essaie d'éclaircir cette interprétation.

pursuant to a written agreement, as alimony or other allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient thereof, including any amount 5 stipulated in such decree, order, judgment or written agreement paid on account of principal interest and taxes to a mortgagee of the home occupied by such recipient, children of the marriage, 10 or both the recipient and children of the marriage, if he was living apart from, and was separated pursuant to a divorce, judicial separation or written separation agreement from, his spouse or former spouse to whom he was required to 15 make the payment at the time the payment was made and throughout the remainder of the year.”

rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour subvenir 5 aux besoins du bénéficiaire, y compris toute somme stipulée dans l'arrêt, l'ordonnance, le jugement ou l'accord écrit et payée à valoir sur le principal, les intérêts et les impôts dus à un créancier hypothécaire du logement occupé par le 10 bénéficiaire, aux besoins des enfants issus du mariage ou à la fois du bénéficiaire et des enfants issus du mariage, si le contribuable vivait séparé, en vertu d'un divorce, d'une séparation judiciaire 15 ou d'un accord écrit de séparation, du conjoint ou de l'ex-conjoint à qui il était tenu de faire le paiement, le jour où le paiement a été effectué et durant le 20 reste de l'année;»

**C-438**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-438**

An Act respecting the national anthem of Canada

---

First reading, April 10, 1978

---

MR. HERBERT

**C-438**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-438**

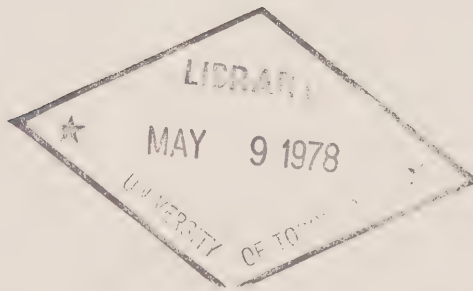
Loi concernant l'hymne national du Canada

---

Première lecture, le 10 avril 1978

---

M. HERBERT



Government  
Publications



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-438

## BILL C-438

An Act respecting the national anthem of  
Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National  
Anthem Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur l'hymne national*.

Titre abrégé  
5

National  
anthem

2. The words and music of the song "O  
Canada", as set out in the schedule, are  
designated as the national anthem of  
Canada.

2. Les paroles et la musique de l'hymne  
«O Canada», imprimées à l'annexe, consti-  
tuent l'hymne national du Canada.

Hymne  
national

Public domain

3. The words and music of the national  
anthem of Canada are hereby declared to be  
in the public domain.

3. Les paroles et la musique de l'hymne  
national du Canada sont, en vertu des pré-  
sentes, du domaine public.

Domaine public  
10

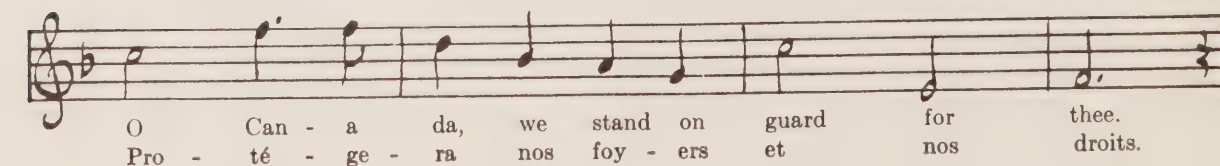
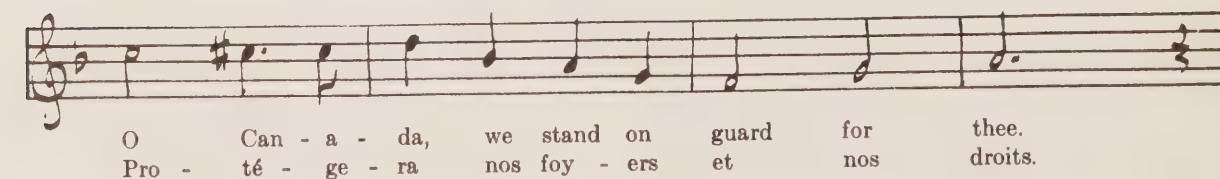
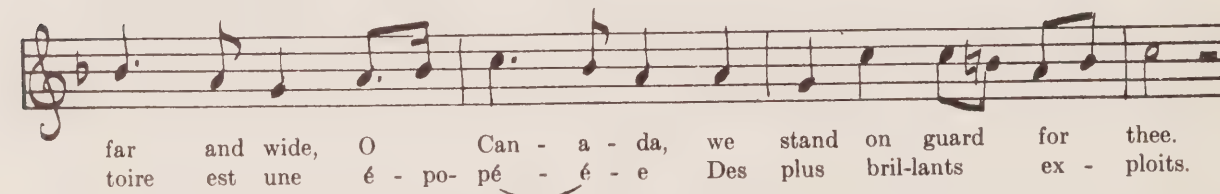
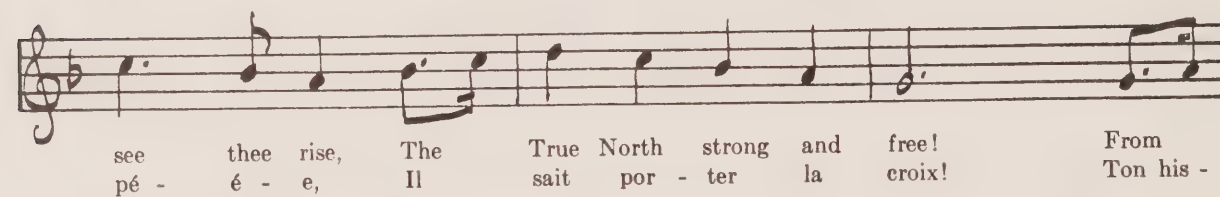
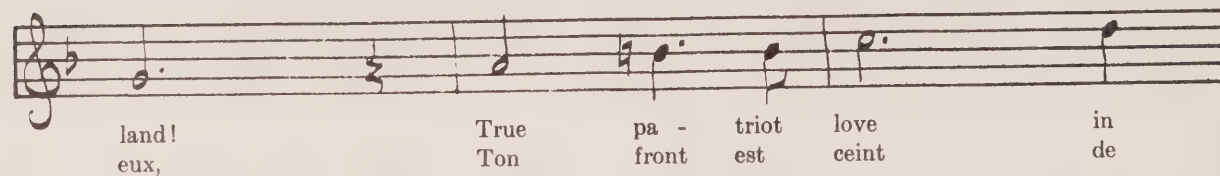
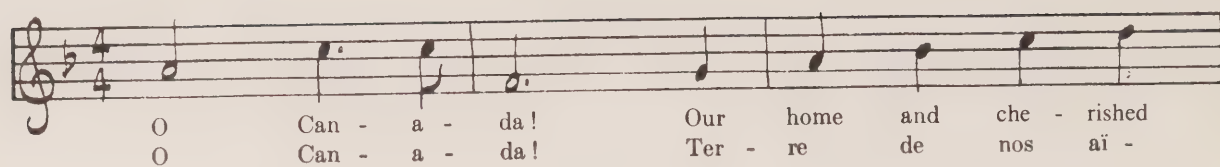
Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9





C-439

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78



C-439

Government  
Publication

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

3  
1  
BILL/C-439

BILL C-439

An Act to amend the National Transportation Act  
(review and re-hearing)

Loi modifiant la Loi nationale sur les transports  
(revision et nouvelle audience)

First reading, April 10, 1978

Première lecture, le 10 avril 1978

MR. MACGUIGAN

M. MACGUIGAN

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-439

An Act to amend the National  
Transportation Act  
(review and re-hearing)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17

1. Section 63 of the *National Transporta-  
tion Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

Commission  
may review, etc.

“63. Where there has been a material  
change in the circumstances upon which  
an order or decision of the Commission  
was based or out of which an application 10  
arose, the Commission may review,  
rescind, change, alter or vary the order or  
decision, or may re-hear the application  
before deciding it.”

## BILL C-439

Loi modifiant la Loi nationale sur les  
transports  
(revision et nouvelle audience)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. N-17

1. L'article 63 de la *Loi nationale sur les*  
5 *transports* est abrogé et remplacé par ce qui  
5 suit:

Pouvoir de  
réviser, etc.

«63. La Commission ne peut réviser,  
rescinder, changer ou modifier ses ordon-  
nances ou décisions, ou ne peut entendre à  
nouveau une demande qui lui est faite, 10  
avant de rendre sa décision qu'en cas de  
changement important dans les circons-  
tances sur lesquelles sont fondées les  
ordonnances ou décisions ou dans celles  
qui ont motivé la demande.» 15

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to formally restrict the power of the Canadian Transport Commission to hold new hearings on public matters that have already been decided.

At present, the discretion of the Commission to review, rescind or alter its orders and decisions and to re-hear applications is somewhat unclear. In many cases, the re-hearing of matters can cause tremendous hardship, especially to public interest groups that wish to oppose applications made by regulated industries, because these groups do not normally have the funding to fight a prolonged legal battle. The Commission should, therefore, regulate strictly the re-hearing of decided issues.

*Clause 1:* Section 63 at present reads as follows:

“63. The Commission may review, rescind, change, alter or vary any order or decision made by it, or may re-hear any application before deciding it.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à restreindre explicitement le pouvoir qu’a la Commission canadienne des transports de tenir de nouvelles audiences sur des questions d’intérêt public qui ont déjà fait l’objet d’une décision.

Actuellement, la latitude laissée à la Commission de reviser, rescinder ou modifier ses ordonnances et décisions et d’entendre à nouveau les demandes est assez ambiguë. Dans bien des cas, les nouvelles audiences peuvent causer de grosses difficultés, notamment aux groupements d’intérêt public qui désirent s’opposer à l’acceptation de demandes faites par des industries réglementées, parce que ces groupements ne disposent habituellement pas des fonds nécessaires pour soutenir une longue bataille juridique. La Commission devrait donc réglementer de façon stricte les nouvelles auditions de questions déjà décidées.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel de l’article 63 de la loi:

«63. La Commission peut reviser, rescinder, changer ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou peut entendre à nouveau une demande qui lui est faite, avant de rendre sa décision.»





**C-440**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-440**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-440**

**BILL C-440**

An Act respecting political partisanship

Loi concernant l'appartenance et l'activité politiques

---

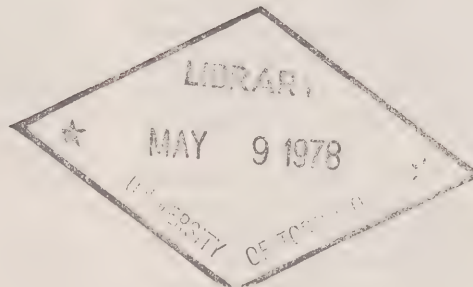
First reading, April 11, 1978

---

---

Première lecture, le 11 avril 1978

---



MR. LEGGATT

M. LEGGATT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-440**

**BILL C-440**

An Act respecting political partisanship

Loi concernant l'appartenance et l'activité  
politiques

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1976-77, c. 33

1. (1) Paragraph 2(a) of the *Canadian  
Human Rights Act* is repealed and the fol-  
lowing substituted therefor:

“(a) every individual should have an  
equal opportunity with other individuals  
to make for himself or herself the life  
that he or she is able and wishes to have, 10  
consistent with his or her duties and  
obligations as a member of society,  
without being hindered in or prevented  
from doing so by discriminatory prac-  
tices based on race, national or ethnic 15  
origin, colour, religion, age, sex or mari-  
tal status, conviction for an offence for  
which a pardon has been granted, or  
affiliation or lawful activity in connec-  
tion with a legitimate political party or 20  
by discriminatory employment practices  
based on physical handicap; and”

(2) Section 3 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

“3. For all purposes of this Act, race, 25  
national or ethnic origin, colour, religion,  
age, sex, marital status, conviction for  
which a pardon has been granted, affilia-  
tion or lawful activity in connection with a  
legitimate political party and, in matters 30  
related to employment, physical handicap,  
are prohibited grounds of discrimination.”

Proscribed  
grounds of  
discrimination

1976-77, c. 33

1. (1) L'alinéa 2a) de la *Loi canadienne  
sur les droits de la personne* est abrogé et 5  
remplacé par ce qui suit:

«a) tous ont droit, dans la mesure com-  
patible avec leurs devoirs et obligations  
au sein de la société, à l'égalité des  
chances d'épanouissement, indépendam- 10  
ment des considérations fondées sur la  
race, l'origine nationale ou ethnique, la  
couleur, la religion, l'âge, le sexe, la  
situation de famille, l'état de personne  
graciée, l'affiliation à un parti politique 15  
légitime ou l'activité licite dans un tel  
parti ou, en matière d'emploi, de leurs  
handicaps physiques.»

(2) L'article 3 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit: 20

«3. Pour l'application de la présente loi,  
les motifs de distinction illicite sont ceux  
qui sont fondés sur la race, l'origine natio-  
nale ou ethnique, la couleur, la religion,  
l'âge, le sexe, la situation de famille, l'état 25  
de personne graciée, l'affiliation à un parti  
politique légitime ou l'activité licite dans  
un tel parti et, en matière d'emploi, sur un  
handicap physique.»

Motifs de  
distinction  
illicite

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to permit all public servants below the rank of a "deputy head" to engage in normal political activities without jeopardizing their employment and to prohibit discrimination of any kind at the federal level on the ground of political partisanship. Under present law, federal public servants are denied their basic democratic right as Canadians to full and free political expression. This Bill would, therefore, permit public servants to openly support candidates of any political party or to run as candidates themselves, during an unpaid leave of absence.

*Clause 1:* (1) Paragraph 2(a) at present reads as follows:

"(a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and"

(2) Section 3 at present reads as follows:

"3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de permettre à tous les fonctionnaires publics d'un niveau inférieur à celui de «sous-chef» d'avoir des activités politiques normales sans risquer de perdre leur emploi; il vise en outre à interdire, dans l'administration fédérale, toute forme de discrimination fondée sur l'appartenance ou l'activité politiques. Le droit actuel refuse aux fonctionnaires publics le droit, fondamental en démocratie, d'exprimer pleinement et librement, en tant que Canadiens, leurs opinions politiques. Ce bill permettrait donc aux fonctionnaires d'appuyer ouvertement des candidats de n'importe quel parti ou d'être eux-mêmes candidats à des élections en obtenant à cette fin un congé sans traitement.

*Article 1 du bill:* (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 2a) de la loi:

«a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques;»

(2) Voici le texte actuel de l'article 3 de la loi:

«3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.»

2. Section 32 of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

Political  
partisanship

“32. (1) No deputy head shall

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

Excepted  
activities

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

Leave of  
absence

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission shall grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

Notice

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

Effect of  
election

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

Inquiry

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person

2. L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«32. (1) Il est interdit à tout sous-chef

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

Activités  
interdites

15

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

Activités  
autorisées

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission doit lui accorder un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

Congé

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

Effet de  
l'élection

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

Enquête

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déferée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef en cause



Clause 2: Section 32 at present reads as follows:

“32. (1) No deputy head *and, except as authorized under this section, no employee*, shall

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission *may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a)*, grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head *or employee* has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head *or employee* concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,

(a) *in the case of a deputy head*, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; *and*

(b) *in the case of an employee*, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression “deputy head” does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act.”

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 32 de la loi:

«32. (1) Il est interdit à tout sous-chef *et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé*

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission *peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a)*, accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef *ou un employé* a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déferée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef *ou l'employé* en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; *et*

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»



making the allegation and the deputy head concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him.

Application of  
ss. (6)

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."

ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informée de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission doit soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»

Application du  
paragraphe (6)





**C-441**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-441**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-441**

**BILL C-441**

An Act to amend the Criminal Code  
(commercial use of lie detectors)

Loi modifiant le Code criminel  
(usage commercial des détecteurs de mensonge)

---

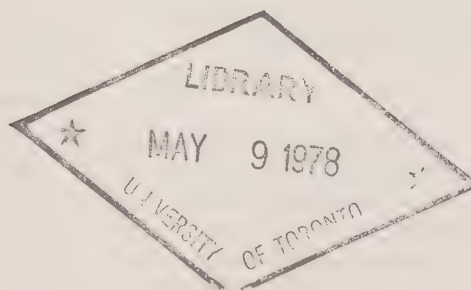
First reading, April 12, 1978

---

---

Première lecture, le 12 avril 1978

---



MR. LEGGATT

M. LEGGATT

**BILL C-441**

An Act to amend the Criminal Code  
(commercial use of lie detectors)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34;  
1973-74, c. 50;  
1976-77, c. 53

1. The *Criminal Code* is amended by inserting, immediately after section 178.23 thereof, the following heading and section:

*"Commercial Use of Lie Detectors*

Misuse of lie  
detectors

178.3 (1) Every one who requires a person to submit to a lie detector, polygraph or other psychological stress test for any purpose unrelated to the commission 10 of an offence for which the person has been charged, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Evaluating  
employees by  
polygraph

(2) Every one who deprives or threatens to deprive a person of his employment or 15 of an employment benefit or advantage for failure to submit to a lie detector, polygraph or other psychological stress test is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years or to a fine in 20 the discretion of the court."

**BILL C-441**

Loi modifiant le Code criminel  
(usage commercial des détecteurs de mensonge)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34;  
1973-74, c. 50;  
1976-77, c. 53

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 178.23, de la rubrique et de l'article suivants:

*«Usage commercial des détecteurs de mensonge*

Mésusage des  
détecteurs de  
mensonge

178.3 (1) Quiconque exige d'une personne qu'elle se soumette à une épreuve de détecteur de mensonge, de polygraphe ou à une autre épreuve de tension psychologique, à toute fin n'ayant aucun rapport avec la commission d'une infraction dont la personne est inculpée, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 10 15

(2) Quiconque prive ou menace de priver une personne de son emploi ou d'une prestation ou un avantage de son emploi parce qu'elle ne se soumet pas à une épreuve de détecteur de mensonge, de polygraphe ou à une autre épreuve de tension psychologique est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende que le tribunal fixe à sa discrétion. 20 25

Évaluation  
d'employés à  
l'aide d'un  
polygraphe

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to outlaw the use of lie detectors and similar tests by businesses in the evaluation of their employees and in the investigation of their conduct.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à interdire aux hommes d'affaires de procéder à des épreuves de détecteur de mensonge ou autres épreuves du même genre pour évaluer leurs employés ou pour enquêter sur leur conduite.





**C-442**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-442**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-442**

**BILL C-442**

An Act to amend the Bank Act  
(standard forms)

Loi modifiant la Loi sur les banques  
(formules types)

---

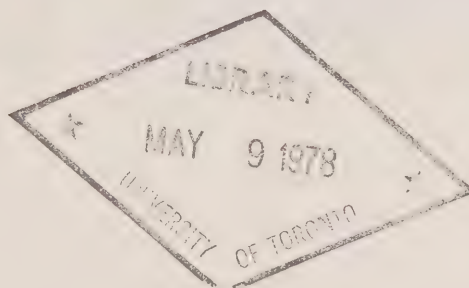
First reading, April 13, 1978

---

---

Première lecture, le 13 avril 1978

---



MR. LEGGATT

M. LEGGATT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-442**

**BILL C-442**

An Act to amend the Bank Act  
(standard forms)

Loi modifiant la Loi sur les banques  
(formules types)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-1

1. Section 75 of the *Bank Act* is amended by inserting therein, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

S.R., c. B-1

1. L'article 75 de la *Loi sur les banques* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Standard forms

“(2.1) Every form not included in a schedule to this Act that is used by the bank in its business with the public in any province shall be drafted in compliance with the law of the province, and for the purpose of ensuring such compliance, the Inspector may establish, authorize or approve standard forms for use by the bank.”

Formules types

«(2.1) Toute formule non incluse dans une annexe de la présente loi mais que la banque utilise dans son commerce avec le public dans une province doit être libellée conformément au droit de cette province et, pour assurer cette conformité, l'inspecteur peut établir, autoriser ou approuver des formules types pour l'usage de la banque.»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the forms used by banks in their dealings with the public are standardized as far as possible and kept up-to-date so as to reflect and comply with the law of the province in which they do business. For example, major problems have arisen with regard to the "sue or seize" provisions now enacted in British Columbia. Consumers may be misled as to their rights since standard forms being used in that province explicitly indicate that the creditor bank may both seize and sue for the remainder of an outstanding loan in case of default. In fact, the provincial law states that either property seizure or a legal action to recover the cash value of the loan may be undertaken. As a generalized remedy, this Bill would grant power to the Inspector General of Banks to regulate the content of standard bank forms to ensure that they do comply with the law of the province in which the bank carries on business.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'assurer que les formules utilisées par les banques dans leurs opérations avec le public soient normalisées dans toute la mesure possible et tenues à jour de façon à refléter et respecter le droit de la province dans laquelle elles opèrent. Par exemple, les dispositions de «poursuites et saisie» maintenant décrétées en Colombie-Britannique ont engendré de grosses difficultés. Les consommateurs peuvent être induits en erreur quant à leurs droits étant donné que les formules types en usage dans cette province indiquent explicitement que la banque créancière peut à la fois saisir et poursuivre pour le reliquat impayé d'un prêt en cas de défaut de paiement à échéance. En fait, le droit provincial stipule qu'on peut soit effectuer une saisie de biens, soit engager des poursuites aux fins de recouvrer la valeur au comptant du prêt. Pour remédier de façon générale à ces situations, le bill habiliterait l'inspecteur général des banques à réglementer la teneur des formules types de toute banque de manière à ce qu'elles soient conformes au droit de la province dans laquelle opère la banque.



856  
C-443

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

3  
BILL C-443

5  
An Act respecting the importation of beef

---

First reading, April 13, 1978

---

MR. DOUGLAS (*Bruce-Grey*)

C-443

Government  
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

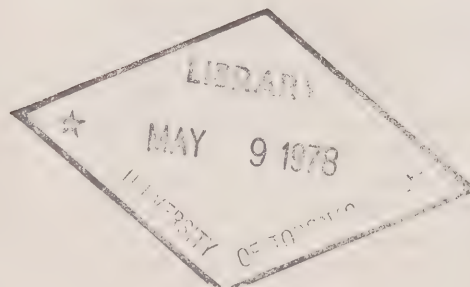
Loi concernant l'importation du bœuf

---

Première lecture, le 13 avril 1978

---

M. DOUGLAS (*Bruce-Grey*)





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-443**

**BILL C-443**

An Act respecting the importation of beef

Loi concernant l'importation du boeuf

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Regulations  
restricting  
importation of  
beef

1. Where in the opinion of the Minister of Agriculture the economic and national interest of Canada so requires, and notwithstanding any other Act regulation, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations restricting the importation of beef into Canada.

1. Lorsque, de l'avis du ministre de l'Agriculture, l'intérêt économique et national du Canada l'exige, et nonobstant toute autre loi ou règlement, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, établir des règlements restreignant l'importation du boeuf au Canada.

Règlements  
restreignant  
l'importation  
du boeuf

Tabling  
regulation

2. (1) A regulation under section 1 shall be laid before Parliament not later than five days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

2. (1) Le règlement pris en application de l'article 1 est déposé devant le Parlement dans les cinq jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les cinq premiers jours de la séance suivante.

Dépôt du décret

Coming into  
force of  
regulation

(2) A regulation referred to in subsection (1) shall come into force on the tenth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the fifth sitting day after the regulation has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the regulation be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) entre en vigueur le dixième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le cinquième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le règlement et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Entrée en  
vigueur

Consideration  
of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular regulation referred to in subsec-

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un règlement visé au paragraphe (1), la 30

Examen de la  
motion



tion (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

Time for  
disposition of  
motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

Procedure on  
adoption of  
motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in  
other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion  
adopted and  
concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular regulation to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further regulation of a like nature.

Where motion  
not adopted or  
concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not

Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses Règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiner une motion visant la même fin.

5

(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Durée du débat

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

15 Procédure  
d'adoption de la  
motion

20

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses Règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

Procédure dans  
l'autre  
Chambre

40

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le règlement visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un règlement analogue.

Motion adoptée  
et approuvée

35

(8) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adop-

40 Motion non  
adoptée ou  
approuvée



adopted by the Houses in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular regulation to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may by.

Definition of  
expression  
"sitting day"

(9) For the purpose of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Negative  
resolution of  
Parliament

3. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 2 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 1 as an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

tée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le règlement visé par la motion entre en vigueur lors du rejet de motion.

5

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de  
l'expression  
«jour de séance»

10

3. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 2 et de faire d'un décret visé à l'article 1 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

Résolution  
négative du  
Parlement

10

15

20







C-444

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-444**

An Act to amend the Criminal Code  
(hospital orders)

---

First reading, April 14, 1978

---

MRS. APPOLLONI

C-444

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-444**

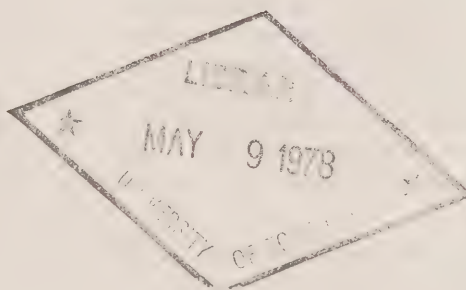
Loi modifiant le Code criminel  
(ordonnances d'hospitalisation)

---

Première lecture, le 14 avril 1978

---

MME APPOLLONI



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-444**

**BILL C-444**

An Act to amend the Criminal Code  
(hospital orders)

Loi modifiant le Code criminel  
(ordonnances d'hospitalisation)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-34;  
1976-77, c. 53

1. All that portion of section 688 of the  
*Criminal Code* coming after paragraph (b)  
thereof is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

1. Toute la partie de l'article 688 du *Code*  
*criminel* qui suit l'alinéa b) est abrogée et  
remplacée par ce qui suit:

S.R., c. C-34;  
1976-77, c. 53

"the court may

«peut

(c) find the offender to be a dangerous  
offender and may thereupon impose a 10  
sentence of detention in a penitentiary  
for an indeterminate period, in lieu of  
any other sentence that might be  
imposed for the offence for which the  
offender has been convicted, or 15

c) déclarer qu'il s'agit là d'un délinquant  
dangereux et lui imposer, au lieu de  
toute autre peine qui pourrait être infli- 10  
gée pour l'infraction dont il vient d'être  
déclaré coupable, une peine de détention  
dans un pénitencier pour une période  
indéterminée, ou

(d) upon sentencing the offender for the  
offence for which he has been convicted,  
order that a part or all of the sentence  
shall be served in such psychiatric facility  
or other hospital in the province as may 20  
be specified in the order (in this Part  
referred to as a hospital order), where  
the following conditions are satisfied,  
namely —

d) en imposant une peine au délinquant 15  
pour l'infraction dont il vient d'être dé-  
claré coupable, ordonner que tout ou  
partie de cette peine soit purgée dans  
un établissement psychiatrique ou autre  
hôpital dans la province qui peut être 20  
spécifié dans l'ordonnance (appelée dans  
la présente Partie ordonnance d'hospi-  
talisation), lorsque sont remplies les con-  
ditions suivantes:

(i) the court is satisfied, on the evi- 25  
dence of two psychiatrists, —

25

(A) that the offender is suffering  
from mental illness, psychopathic  
disorder, subnormality or severe  
subnormality; and 30

(i) la cour est convaincue, d'après les  
témoignages de deux psychiatres,

(B) that the mental disorder is of a  
nature or degree that warrants the

(A) que le délinquant souffre de  
maladie mentale ou de troubles  
psychopathiques, ou que sa capacité 30  
mentale est inférieure ou très infé-  
rieure à la normale; et

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to grant special power to the criminal courts to make "hospital orders", as opposed to imposing the standard terms of imprisonment, where it is obviously appropriate that an offender, deemed to be dangerous by the *Criminal Code*, should receive medical treatment rather than being simply removed from society and eventually released into the street in a worsened condition.

*Clause 1:* The relevant portion of section 688 at present reads as follows:

"... the court may find the offender to be a dangerous offender and may thereupon impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted."

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à accorder aux cours de justice criminelle le pouvoir spécial de rendre des «ordonnances d'hospitalisation», au lieu d'imposer des peines d'emprisonnement ordinaires, lorsqu'il est évident qu'un délinquant, réputé dangereux par le *Code criminel*, devrait recevoir un traitement médical au lieu d'être tout simplement séparé de la société puis éventuellement relâché dans la rue dans un état pire qu'au moment de son incarcération.

#### *Article 1 du bill:*

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 688:

«... peut déclarer qu'il s'agit là d'un délinquant dangereux et lui imposer, au lieu de toute autre peine qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.»

detention of the offender in a hospital for medical treatment; and  
 (ii) the court is of opinion, having regard to all the circumstances, including the nature of the offence and the character and antecedents of the offender, and to the other available methods of dealing with him, that the most suitable method of disposing of the case is by means of an order under this paragraph.”

(B) que les troubles mentaux sont d'une nature ou d'une importance qui justifie la détention du délinquant dans un hôpital aux fins de traitement médical; et  
 (ii) la cour est d'avis, compte tenu de toutes les circonstances, et notamment de la nature de l'infraction, du caractère et des antécédents du délinquant et des autres solutions disponibles en ce qui le concerne, que la solution convenant le mieux à ce cas consiste à rendre une ordonnance en vertu du présent alinéa.»

2. The *Criminal Code* is further amended by inserting, immediately after section 688 thereof, the following:

2. Le *Code criminel* est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 688, de ce qui suit:

Patient deemed an inmate

“688.1 Subject to section 688.2, every person admitted to a psychiatric facility or other hospital pursuant to a hospital order under paragraph 688(d) shall, for the purposes of the *Penitentiary Act*, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Parole Act*, be deemed to be an inmate serving his sentence.

«688.1 Sous réserve de l'article 688.2, quiconque est admis dans un établissement psychiatrique ou autre hôpital conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 688d) est, aux fins de la *Loi sur les pénitenciers*, la *Loi sur les prisons et maisons de correction* et la *Loi sur la libération conditionnelle des détenus*, réputé être un détenu purgeant sa peine.

Le malade est réputé être un détenu

Release of offender detained under hospital order

688.2 (1) No offender detained pursuant to a hospital order shall be set at large either on temporary absence, day parole, parole, mandatory supervision or for any other reason unless the court making the hospital order so orders.

688.2 (1) Nul délinquant détenu conformément à une ordonnance d'hospitalisation ne doit être relâché à des fins d'absence temporaire, de libération conditionnelle de jour, de libération conditionnelle, de libération sous surveillance obligatoire ni à toute autre fin à moins que la cour qui a rendu l'ordonnance d'hospitalisation n'ordonne qu'il le soit.

Libération d'un délinquant détenu conformément à une ordonnance d'hospitalisation

Offender's right to be released

(2) Every offender detained pursuant to a hospital order may apply for and may be granted in the ordinary way a release on temporary absence, day parole, parole, mandatory supervision or any other lawful release, but the offender shall not be set at large pursuant to such release unless the court that made the hospital order makes a further order that he be set at large.

(2) Tout délinquant détenu conformément à une ordonnance d'hospitalisation peut demander et obtenir de la façon ordinaire une libération sous forme d'autorisation d'absence temporaire, de libération conditionnelle de jour, de libération conditionnelle, de libération sous surveillance obligatoire ou toute autre forme de libération légale, mais le délinquant ne doit être relâché en vertu d'une telle libération que si la cour qui a rendu l'ordonnance d'hospitalisation rend une autre ordonnance prescrivant de le relâcher.

Le délinquant a le droit d'être libéré





Release  
mandatory  
unless  
dangerous

(3) The court shall order that an offender detained pursuant to a hospital order be set at large where

(a) the offender would, but for the hospital order, have been set at large, and 5

(b) the court is satisfied, upon the oral evidence of one of the psychiatrists upon whose evidence the hospital order was based, that the offender, if set at large, would not pose a serious danger to the 10 public.

Additional  
hospital orders

(4) Where, upon the oral evidence of one of the psychiatrists upon whose earlier evidence the hospital order was based, it appears to the court, having regard to the 15 nature of the offence, the antecedents of the offender, the response of the offender to treatment and the risk of his committing further offences if set at large, that it is necessary for the protection of the public 20 to do so, the court may impose such further sentence of fixed duration and such further hospital order in conjunction therewith, to take effect at the expiration of the previous sentence, as the court deems 25 reasonable and in the best interests of the offender and the public."

(3) La cour doit ordonner qu'un délinquant détenu conformément à une ordonnance d'hospitalisation soit relâché

a) lorsque le délinquant, n'était-ce l'ordonnance d'hospitalisation, aurait été 5 relâché, et

b) lorsque la cour est convaincue, d'après le témoignage oral de l'un des psychiatres sur les témoignages desquels est fondée l'ordonnance d'hospitalisa- 10 tion, que le délinquant, s'il était relâché, ne présenterait pas un danger grave pour le public.

(4) Lorsque, d'après le témoignage oral de l'un des psychiatres sur les témoignages 15 desquels était fondée l'ordonnance d'hospitalisation, la cour, compte tenu de la nature de l'infraction, des antécédents du délinquant, du résultat de son traitement et du risque qu'il commette d'autres 20 infractions s'il est relâché, estime que la protection du public l'exige, elle peut imposer la peine supplémentaire d'une durée déterminée et rendre l'ordonnance d'hospitalisation y afférente, applicables à 25 l'expiration de la peine précédente, qu'elle juge être raisonnables et répondre le mieux à l'intérêt du délinquant et du public.»

Libération  
obligatoire sauf  
si le délinquant  
est dangereux

Ordonnances  
d'hospitalisa-  
tion supplémen-  
taires





C-445

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-445

An Act to amend the Canadian Human Rights Act  
(private sector compliance)

First reading, April 14, 1978

MR. LEGGATT

C-445

Save the Environment  
Publication

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne  
(respect de la loi par le secteur privé)

Première lecture, le 14 avril 1978

M. LEGGATT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-445**

**BILL C-445**

An Act to amend the Canadian Human  
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les  
droits de la personne

(private sector compliance)

(respect de la loi par le secteur privé)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1976-77, c. 33

1. Section 63 of the *Canadian Human  
Rights Act* is amended by adding thereto,  
immediately after subsection (2) thereof, the  
following subsection:

1. L'article 63 de la *Loi canadienne sur  
les droits de la personne* est modifié par  
l'adjonction, immédiatement après le para-  
graphe (2), du paragraphe suivant:

1976-77, c. 33

Contractual  
submission to  
Act

“(3) The award of a contract, subsidy  
or grant of any kind to a person by a  
government institution, defined in section 10  
49, shall contain a provision that it is  
subject to an undertaking by the person to  
comply with this Act and that any breach  
of the undertaking may result, after  
formal notice of the breach and reasonable 15  
opportunity to correct it have been given,  
in the rescission of the award.”

«(3) L'adjudication d'un contrat ou l'at-  
tribution d'une subvention ou aide quel-  
conque à une personne par une institution 10  
gouvernementale définie à l'article 49 ne  
doit avoir lieu qu'à la condition que la  
personne s'engage à respecter la présente  
loi, étant entendu que toute rupture de cet  
engagement peut, après qu'avis de la rup- 15  
ture a été signifié à la personne et qu'elle a  
eu la possibilité raisonnable d'y remédier,  
entraîner l'annulation de l'adjudication du  
contrat ou de l'attribution de la subvention  
ou l'aide.» 20

Assujettisse-  
ment contrac-  
tuel à la loi

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the protection of the *Canadian Human Rights Act* to employees of companies carrying on business in Canada that are in receipt of federal government contracts or subsidies of any kind.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but d'étendre la protection de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* aux employés des compagnies faisant affaire au Canada qui obtiennent du gouvernement fédéral des contrats ou une aide quelconque.





**C-446**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-446**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-446**

**BILL C-446**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(election expense period)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(période des dépenses d'élection)

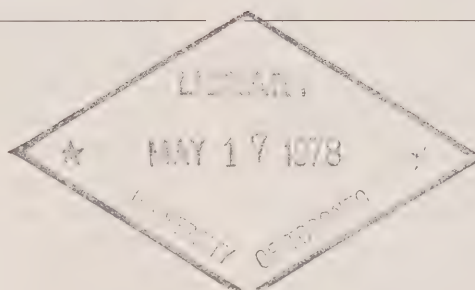
---

First reading, April 26, 1978

---

Première lecture, le 26 avril 1978

---



MR. BALFOUR

M. BALFOUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-446**

**BILL C-446**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(election expense period)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(période des dépenses d'élection)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1973-74, c. 51;  
1977-78, c. 3

1. Subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by repealing the definition "election expenses" and substituting the following therefor:

5 1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'abrogation de la définition «dépenses d'élection» et son remplacement par ce qui suit:

1973-74, c. 51;  
1977-78, c. 3

"election  
expenses"  
«dépenses  
d'élection»

“ “election expenses” means

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred, 10
- (c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and
- (d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value, 20

(all of which are in this definition referred to as “the cost”) for the purpose of directly promoting or opposing, in respect of an election in any electoral district, a particular registered party, or the election of a particular candidate, during the period commencing with the issue of the writ for the election or the first preliminary nomination for the election in the electoral district, whichever is the earlier, and terminating on polling day or the day that the writ is withdrawn or deemed to be with-

« «dépenses d'élection» signifie

- a) les sommes payées,
- b) les dépenses engagées, 10
- c) la valeur commerciale des marchandises et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole, et
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, 20

(sommes qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, en vue d'une élection dans une circonscription électorale, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, pendant la période commençant le jour de l'émission du bref d'élection, ou le jour de la première présentation préliminaire à l'élection dans la circonscription électorale si elle a lieu avant l'émission du bref, et se terminant le jour

«dépenses  
d'élection»  
“election  
expenses”

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to close a loophole in election expense procedures. At present, the period during which campaign expenses are regulated commences with the issue of writs of election. However, some candidates nominated early for the forthcoming general election have already spent in excess of the amounts authorized for that period.

Such expenditures, while within the letter of the law, violate the spirit of the Election Expenses Act, which attempts to make campaigning fairer by imposing ceilings on expenditures. By extending the time during which election expenses are deemed to have been incurred so as to include the period following a candidate's nomination by his party but preceding the issue of the writs, the Bill recognizes that in practice campaigning begins long before elections are called.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à supprimer une échappatoire dans les dispositions relatives aux dépenses d'élection. Actuellement, la période pendant laquelle les dépenses de la campagne électorale sont réglementées commence le jour de l'émission des brefs d'élection. Cependant, certains candidats présentés plus tôt aux élections fédérales ont déjà dépensé plus qu'il n'est permis pour cette période.

Ces dépenses, bien qu'elles respectent le droit à la lettre, sont contraires à l'esprit de la Loi sur les dépenses d'élection qui cherche à réduire les injustices de la campagne électorale en plafonnant les dépenses. En incluant dans la période pendant laquelle des dépenses d'élection sont réputées avoir été faites la période comprise entre la présentation du candidat par son parti et l'émission ultérieure des brefs d'élection, ce bill reconnaît qu'en pratique la campagne électorale commence bien avant l'annonce des élections.

drawn, and without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication for any such purpose,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration and expenses paid to him or on his behalf, as an official agent or registered agent or otherwise, except where such services are donated or provided at materially less than their commercial value,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government, Crown corporation or any other public agency,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;"

du scrutin ou le jour où le bref est retiré ou est réputé l'être, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend

e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion selon la définition énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique à une telle fin,

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération et les dépenses payées à cette personne ou pour son compte, à titre d'agent officiel ou d'agent enregistré ou autrement, excepté si ces services sont fournis gratuitement ou à un prix sensiblement inférieur à leur valeur commerciale,

g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires, et

h) le coût des marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société de la Couronne ou tout autre organisme public,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;»

2. The said subsection is further amended by adding thereto, immediately after the definition "preliminary lists of electors", the following definition:

"preliminary nomination..."  
«présentation préliminaire...»

" "preliminary nomination for the election in the electoral district" means an election by members of a registered party, resident in the electoral district, of a candidate for the next following election in that district, where that candidate is subsequently nominated at that election with the endorsement of that party in accordance with paragraph 23(2)(h);"

2. Ledit paragraphe est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «présentation officielle», de la définition suivante:

« «présentation préliminaire à l'élection dans la circonscription électorale» désigne une élection, par les membres d'un parti enregistré résidant dans la circonscription électorale, d'un candidat à la prochaine élection dans cette circonscription lorsque ce candidat est ensuite présenté à cette élection avec le parrainage de ce parti conformément à l'alinéa 23(2)h);»

«présentation préliminaire...»  
"preliminary nomination..."

Commencement

3. This Act shall come into force on the day after polling day of the general election

3. La présente loi entrera en vigueur le lendemain du scrutin de l'élection générale

Entrée en vigueur





that follows the dissolution of the Thirtieth Parliament.

consécutive à la dissolution de la trentième législature.





**C-447**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-447**

An Act to amend the Official Languages Act  
(notices and advertisements)

---

First reading, April 27, 1978

---

MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

**C-447**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-447**

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles  
(avis et annonces)

---

Première lecture, le 27 avril 1978

---

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-447**

**BILL C-447**

An Act to amend the Official Languages Act  
(notices and advertisements)

Loi modifiant la Loi sur les langues  
officielles  
(avis et annonces)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète

R.S., c. O-2

1. Section 7 of the *Official Languages Act*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

1. L'article 7 de la *Loi sur les langues*  
*officielles* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

S.R., c. O-2

Printing of  
notices and  
advertisements

"7. Where, by or under the authority of  
the Parliament or Government of Canada  
or any judicial, quasi-judicial or adminis-  
trative body or any company or association 10  
established or continued by or pursuant to  
an Act of the Parliament of Canada, any  
notice, advertisement or other matter is to  
be printed in a publication for the infor-  
mation primarily of members of the 15  
public, the matter shall be printed in one  
of the official languages in at least one  
such publication appearing wholly or  
mainly in that language and in the other  
official language in at least one such publi- 20  
cation appearing wholly or mainly in that  
other language, and shall be given as  
nearly as reasonably may be equal promi-  
nence in each such publication; and if 25  
there is no such publication appearing  
wholly or mainly in English or if there is  
no such publication appearing wholly or  
mainly in French, the notice, advertise-  
ment or other matter shall be printed in  
bilingual form."

30

Impression  
d'avis et  
d'annonces

«7. Lorsque, dans une publication, doi-  
vent être imprimés, par le Parlement ou le  
gouvernement du Canada, par tout orga-  
nisme judiciaire, quasi-judiciaire ou admi- 10  
nistratif, ou par toute corporation, société  
ou association constitués ou dont l'exis-  
tence se continue en vertu d'une loi du  
Parlement du Canada, ou lorsque doivent  
y être imprimés, sous leur autorité, un 15  
avis, une annonce ou un autre texte princi-  
palement dans le but d'informer le public,  
ce texte doit être imprimé en l'une des  
langues officielles dans au moins une  
publication de ce genre paraissant entière- 20  
ment ou principalement en cette langue et  
être imprimé en l'autre langue officielle  
dans au moins une publication de ce genre  
paraissant entièrement ou principalement  
en cette autre langue. On donnera au 25  
texte, autant qu'il est raisonnablement  
possible de le faire, la même importance  
dans les deux publications. À défaut de  
publication de ce genre paraissant entière-  
ment ou principalement en français ou à 30  
défait de publication de ce genre parais-  
sant entièrement ou principalement en

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to extend the language requirements of the *Official Languages Act* concerning public notices and announcements to national companies and associations established or continued under an Act of Parliament.

Section 7 at present reads as follows:

“7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or *Crown* corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public *resident in the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act*, the matter shall, *wherever possible in publications in general circulation within that Region or district*, be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour but d'étendre aux corporations, sociétés et associations d'envergure nationale constituées ou dont l'existence se continue en vertu d'une loi du Parlement les obligations linguistiques de la *Loi sur les langues officielles* en fait d'avis et d'annonces au public. Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Lorsque, dans une publication, doivent être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou par une corporation *de la Couronne créés* en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou autre *chose* principalement dans le but d'informer le public *de la région de la Capitale nationale ou d'un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi*, ce texte doit, *lorsque c'est possible dans des publications dont la circulation est générale dans cette région ou ce district*, être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications.»



anglais, l'avis, l'annonce ou l'autre texte  
doivent être imprimés en format bilingue.»

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

55  
**C-448**

3  
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

3  
**BILL C-448**

4  
An Act to amend the Bank Act  
(sale advertisements)

---

First reading, April 27, 1978

---

MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

**C-448**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-448**

Loi modifiant la Loi sur les banques  
(annonces de vente)

---

Première lecture, le 27 avril 1978

---

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-448**

**BILL C-448**

An Act to amend the Bank Act  
(sale advertisements)

Loi modifiant la Loi sur les banques  
(annonces de vente)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-1 1. (1) Paragraph 82(3)(d) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor: 5 S.R., c. B-1 1. (1) L'alinéa 82(3)d) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale à cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit.»

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (2) Le sous-alinéa 89(4)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and, wherever possi-

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite 30

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the requirement of the *Bank Act*, now applying only to banks in Québec, to all chartered banks wherever situate in Canada whereby banks must advertise their formal notices of sale in both official languages. At present, the Act restricts this practice to the province of Québec, where notices and advertisements are published in French language newspapers in English as well as in French.

(1) Paragraph 82(3)(d) at present reads as follows:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and *if the sale is in the Province of Quebec* at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language.”

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) at present reads as follows:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and *if the sale is in the Province of Quebec* at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language;”

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a *newspaper*, or *in the Province of Quebec* in two newspapers, one in the English language and one in the French language, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing, which notice shall, *in the province of Quebec*, be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre à toutes les banques à charte du Canada l'exigence, prévue par la *Loi sur les banques* et actuellement applicable uniquement aux banques du Québec, selon laquelle les banques sont tenues de publier leurs annonces de vente dans les deux langues officielles. Actuellement, la loi restreint cette pratique à la province de Québec où les avis et annonces sont publiés à la fois en français et en anglais dans les journaux de langue française.

(1) Voici le texte actuel de l'alinéa 82(3)d):

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et *si la vente a lieu dans la province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise et un autre, en langue française.»

(2) Voici le texte actuel du sous-alinéa 89(4)a)(ii):

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et *si la vente a lieu dans la province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise, et un autre, en langue française;»

(3) Voici le texte actuel des sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii):

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans un journal, ou dans la province de Québec, dans deux journaux, l'un publié en langue anglaise et l'autre en langue française, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel dans la province de Québec, doit être dans les langues anglaise et française, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

ble in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in two newspapers, one in the English language and one in the French language or, in the absence of either one of these newspapers, publication of an advertisement, in English and in French, of the time and place of the sale in two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing which notice shall be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

vente; et, lorsque c'est possible dans les journaux dont la circulation est générale dans cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française, et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit.»

(3) Les sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans deux journaux, l'un publié en langue française et l'autre en langue anglaise, ou à défaut de l'un ou de l'autre de ces journaux, la publication d'une annonce en français et en anglais des temps et lieu de la vente dans deux journaux, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel doit être dans les langues française et anglaise, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»



**C-449**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-449**

An Act to amend the Winding-Up Act  
(publication of notices)

---

First reading, May 1, 1978

---

MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

**C-449**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-449**

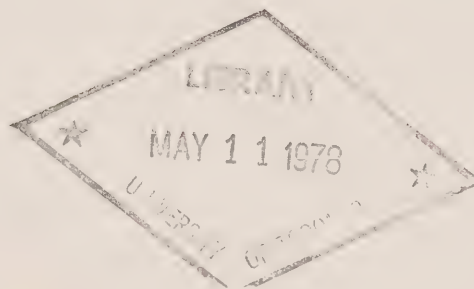
Loi modifiant la Loi sur les liquidations  
(publication d'avis)

---

Première lecture, le 1 mai 1978

---

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)





3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-449

## BILL C-449

An Act to amend the Winding-Up Act  
(publication of notices)

Loi modifiant la Loi sur les liquidations  
(publication d'avis)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète

R.S., c. W-10

1. Subsection 159(2) of the *Winding-up  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

1. Le paragraphe 159(2) de la *Loi sur les  
liquidations* est abrogé et remplacé par ce  
qui suit:

S.R., c. W-10

Publication in  
English and  
French

“(2) Publication shall be made in a  
newspaper published in English and in a  
newspaper published in French; and if  
there is no newspaper published in English 10  
or if there is no newspaper published in  
French, the notice shall be printed in bilin-  
gual form in two newspapers published in  
or nearest to the place where the head  
office of the bank is situated.” 15

«(2) La publication doit avoir lieu dans  
un journal publié en français et dans un  
journal publié en anglais; à défaut de jour-  
nal publié en français, ou à défaut de 10  
journal publié en anglais, l'avis doit être  
publié en format bilingue dans deux jour-  
naux paraissant dans le lieu ou à l'endroit  
le plus rapproché du lieu où est situé le  
siège social de la banque.» 15

Publication en  
français et  
anglais

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *Winding-Up Act* is to extend to all banks carrying on business anywhere in Canada the present requirement that banks whose head office is situated in Québec issue public notices and announcements in both official languages.

Subsection 159(2) at present reads as follows:

“(2) *If the head office is situated in the Province of Quebec, one of the newspapers in which publication is to be made shall be a newspaper published in English and the other a newspaper published in French.*”

#### NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi sur les liquidations* a pour but d'étendre à toute banque faisant affaires n'importe où au Canada l'obligation actuelle pour les banques dont le siège social se trouve au Québec de publier des avis et annonces au public dans les deux langues officielles.

Voici le texte actuel du paragraphe 159(2):

«(2) *Si le siège social se trouve dans la province de Québec, l'un des journaux dans lesquels la publication doit avoir lieu est un journal publié en anglais, et l'autre, un journal publié en français.*»



**C-450**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-450**

An Act to amend the Railway Act  
(signs, notices and forms)

First reading, May 1, 1978

MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

**C-450**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

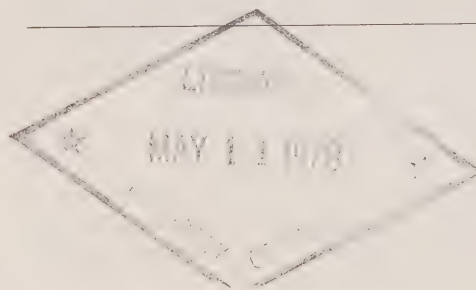
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-450**

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(écriteaux et formules)

Première lecture, le 1 mai 1978

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-450**

**BILL C-450**

An Act to amend the Railway Act  
(signs, notices and forms)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(écriteaux et formules)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. R-2

1. (1) Section 207 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'article 207 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Signboards at level crossings

"207. Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the international traffic symbol that the Commission may by regulation approve or the words "Railway Crossing" and "Passage à niveau" 10

"207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter le symbole de signalisation internationale que la Commission peut approuver par règlement ou les mots «Passage à niveau» et «Railway Crossing» 10

Écritéaux d'avertissement aux passages à niveau

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or 15

a) peints de chaque côté, en lettres de 15 six pouces au moins de longueur, ou

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order."

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante comme la Commission peut le spécifier dans l'ordonnance." 20

(2) Subsection 235(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 235(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication in English and French

"(4) Every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages." 25

"(4) Tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés en français et en anglais." 25

Publication en français et anglais

(3) Subsection 242(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 242(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Time-tables in both languages

"(2) Every railway company shall print in both the English and French languages 30

"(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer les horaires à l'usage de ses 30

Horaires dans les deux langues

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to remove from the *Railway Act* the restrictive provisions concerning public notices and announcements and to permit use of both official languages by railways in all provinces in Canada. At present, this requirement is limited to Quebec. This Bill also proposes the adoption of international symbols for railway crossings.

(1) Section 207 at present reads as follows:

“207. (1) Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the words “Railway Crossing”

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.

(2) *In the province of Quebec such words shall be in both the English and the French languages.”*

(2) Subsection 235(4) at present reads as follows:

“(4) *In the Province of Quebec* every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages.”

(3) Subsection 242(2) at present reads as follows:

“(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines *within the limits of the Province of Quebec.*”

(4) Subsection 243(3) at present reads as follows:

“(3) Such notices shall, *in the Province of Quebec*, be written in the English and French languages, *and, in the other provinces, in English.*”

(5) Subsection 294(4) at present reads as follows:

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines *within the limits of the Province of Quebec.*”

(6) Paragraph 366(1)(b) at present reads as follows:

“(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French *in the Province of Quebec, and in English in the other provinces*, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour but d'éliminer les dispositions restrictives de la *Loi sur les chemins de fer* au regard des avis et des annonces au public et de permettre l'usage des deux langues officielles par les chemins de fer dans toutes les provinces canadiennes. Présentement, cette obligation est réservée au Québec. Également, ce bill propose l'adoption de la signalisation internationale pour les passages à niveau.

(1) Voici le texte actuel de l'article 207:

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter les mots «*Railway Crossing*» (*Passage à niveau*)

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante *selon que* la Commission peut spécifier dans l'ordonnance.

(2) *Dans la province de Québec, l'indication doit être en langue anglaise et française.»*

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 235(4):

«(4) *Dans la province de Québec*, tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés *dans les deux langues, anglaise et française.*»

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 242(2):

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les horaires à l'usage de ses lignes *dans les limites de la province de Québec.*»

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 243(3):

«(3) Ces avis, *dans la province de Québec*, doivent être rédigés en anglais et en français, *et dans les autres provinces, en anglais.*»

(5) Voici le texte actuel du paragraphe 294(4):

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les connaissements à l'usage de leurs lignes *dans les limites de la province de Québec.*»

(6) Voici le texte actuel de l'alinéa 366(1)b):

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en anglais et en français *dans la province de Québec, et en anglais dans les autres provinces*, indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»



the time-tables that are to be used along its lines.”

(4) Subsection 243(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notices in  
English and  
French

“(3) Such notices shall be written in both the English and French languages.”

(5) Subsection 294(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bills of lading  
in English and  
French

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines.”

(6) Paragraph 366(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

(4) Le paragraphe 243(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Ces avis doivent être rédigés en français et en anglais.»

(5) Le paragraphe 294(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer les connaissements à l'usage de leurs lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

(6) L'alinéa 366(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en français et en anglais indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

5 Avis en français  
et anglais

Connaissements  
en français et  
anglais

**C-451**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-451**

**Government  
Publications**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-451**

**BILL C-451**

An Act to amend the British North America Acts, 1867  
to 1975  
(duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867 à 1975  
(durée du mandat de la Chambre des communes)

---

First reading, May 1, 1978

---

---

Première lecture, le 1<sup>er</sup> mai 1978

---



MR. PETERS

M. PETERS

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-451

## BILL C-451

An Act to amend the British North America  
Acts, 1867 to 1975

(duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867 à 1975

(durée du mandat de la Chambre des  
communes)

30-31 Vict. c. 3  
(U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 50 of the *British North Ameri-  
ca Act, 1867*, is repealed and the following  
substituted therefor:

Duration of  
House of  
Commons

“50. (1) Every House of Commons  
shall continue for at least four years from  
the day of the return of the writs for  
choosing the House (subject to be sooner  
dissolved upon resolution therefor of the  
House decided by not less than two-thirds  
of the voices other than that of the Speak-  
er), and no longer than five years.”

“(2) A request by a member of the  
House of Commons for leave to move for  
dissolution of the House shall be granted  
under “Motions” if the request is support-  
ed by at least one hundred voices, and any  
such motion shall be decided forthwith  
without amendment or debate.”

Short title and  
citation

2. This Act may be cited as the *British  
North America Act, 1978* and the *British  
North America Acts, 1867 to 1975* and this  
Act may be cited together as the *British  
North America Acts, 1867 to 1978*.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

30-31 Vict., c. 3  
(R.-U.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit:

“50. (1) La durée de la Chambre des  
communes sera d'au moins quatre ans à  
compter du jour du rapport des brefs  
d'élection (à moins qu'elle ne soit plus tôt  
dissoute en vertu d'une résolution en ce  
sens de la Chambre, adoptée par au moins  
les deux tiers des voix, à l'exclusion de  
celle de l'Orateur), et ne dépassera pas  
cinq ans.

Durée du  
mandat de la  
Chambre des  
communes

(2) Si un député à la Chambre des  
communes demande l'autorisation de pro-  
poser la dissolution de la Chambre, il sera  
donné suite à cette demande par motion si  
elle est appuyée par au moins cent voix, et  
le vote sur cette motion aura lieu immédia-  
tement sans amendement ni débat.”

2. La présente loi peut être citée sous le  
titre d'*Acte de l'Amérique du Nord britanni-  
que, 1978*. Les *Actes de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi  
peuvent être cités ensemble sous le titre:  
*Actes de l'Amérique du Nord britannique,  
1867 à 1978*.

Titre abrégé et  
citation

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTES

The principle of this Bill is that a House of Commons, when elected, should devote itself to the nation's business without fear of electoral interruption—save in a public emergency—for a minimal period of four years: to the end that the members may deliberate and vote according to conscience in the public good and not as party hucksters hustling for re-election *ad captandum vulgus*. The proposed amendment contains provision for dissolution of Parliament within the four-year period when two-thirds of the House believe that a dissolution is a public necessity. This Bill seeks to curb the infiltration of party “campaign” extremism into the House of Commons and to help provide for a working House where none are for the Party and all are for the State.

“I have already intimated to you, the dangers of parties in the state, with particular reference to the founding of them on geographical discriminations. Let me now take a more comprehensive view, and warn you in the most solemn manner against the baneful effects of the spirit of party generally.

This spirit, unfortunately, is inseparable from our nature, having its root in the strongest passions of the human mind. It exists under different shapes in all governments, more or less stifled, controlled, or repressed; but in those of the popular forms, it is seen in its greatest rankness and is truly their worst enemy.

The alternate domination of one faction over another, sharpened by the spirit of revenge, natural to party dissension, which in different ages and countries has perpetrated the most horrid enormities, is itself a frightful despotism. But this leads at length to a more formal and permanent despotism. The disorders and miseries, which result, gradually incline the minds of men to seek security and repose in the absolute power of an individual and sooner or later the chief of some prevailing faction more able or more fortunate than his competitors, turns this disposition to the purposes of his own elevation, on the ruins of Public Liberty.

Without looking forward to an extremity of this kind (which nevertheless ought not to be entirely out of sight) the common and continual mischiefs of the spirit of party are sufficient to make it the interest and duty of a wise People to discourage and restrain it.

It serves always to distract the Public Councils and enfeeble the Public Administration. It agitates the Community with ill founded jealousies and false alarms; kindles the animosity of one part against another, foment occasionally riot and insurrection. It opens the door to foreign influence and corruption, which find a facilitated

## NOTES EXPLICATIVES

D'après cette proposition de la loi, la Chambre des communes—une fois élue—devrait se consacrer aux affaires de l'État sans avoir à redouter d'être interrompue par une élection, sauf en cas de crise nationale, pendant au moins quatre ans. Ainsi, les députés, plus préoccupés de l'intérêt public que de la propagande politique et de leur réélection, pourraient discuter et voter selon leur conscience. La modification proposée prévoit qu'on pourra dissoudre le Parlement au cours de cette période de quatre ans lorsque les deux tiers des députés estiment que l'intérêt public l'exige. Le présent bill vise à limiter l'infiltration, dans la Chambre des communes, des propos extrémistes propres aux harangues électorales et à assurer que la Chambre travaillera efficacement, sans considération de parti, dans le seul souci de servir l'État.

«Je vous ai déjà prémunis contre les dangers des partis, surtout lorsque leurs divisions sont d'un caractère géographique; laissez-moi vous prémunir à présent contre les pernicioeux effets de l'esprit de parti dans une acception plus générale.

Cet esprit est malheureusement inséparable de notre nature; il s'unit aux passions les plus fortes du cœur humain, il existe sous différentes formes dans tous les gouvernements; mais c'est surtout dans les gouvernements populaires qu'il exerce le plus de ravages, et l'on peut vraiment le considérer comme son ennemi le plus acharné.

La domination alternative des factions attise cette soif de vengeance qui accompagne les dissensions civiles. Elle est elle-même un despotisme affreux, et elle finit par en amener un plus durable. Les désordres et les malheurs qui en résultent poussent les hommes à chercher la sécurité et le repos dans le pouvoir d'un seul; et tôt ou tard, plus habile ou plus heureux que ses rivaux, le chef de quelque faction met cette tendance à profit pour s'élever sur les ruines de la liberté publique.

Sans prévoir pour nous une pareille extrémité, les suites funestes qu'entraîne communément l'esprit de parti, doivent nous inciter à le décourager et à le contenir.

Cet esprit, partout où il règne, ne manque jamais d'agiter les conseils nationaux et d'affaiblir l'administration publique; il trouble la société par des jalousies et des craintes injustifiées; il allume la haine, foment les troubles, et produit des soulèvements; il donne de l'influence aux étrangers et introduit la corruption qui atteint plus facilement le gouvernement grâce aux passions partisans; et c'est





access to the government itself through the channels of party passions. Thus the policy and the will of one country are subjected to the policy and will of another.

There is an opinion that parties in free countries are useful checks upon the administration of the Government, and serve to keep alive the spirit of Liberty. This within certain limits is probably true; and in Governments of a Monarchical cast, Patriotism may look with indulgence, if not with favour upon the spirit of party. But in those of the popular character, in Governments purely elective, it is a spirit not to be encouraged. From their natural tendency, it is certain there will always be enough of that spirit for every salutary purpose. And there being constant danger of excess, the effort ought to be, by force of public opinion, to mitigate and assuage it. A fire not to be quenched; it demands a uniform vigilance to prevent its bursting into flame, lest, instead of warming it should consume.”—*George Washington: from his Farewell Address, 17th September, 1796.*

*Clause 1: (1)* Section 50 of the *B.N.A. Act* presently provides:

“Every House of Commons shall continue for *five* years from the day of the return of the writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved *by the Governor General*), and no longer.”

The Clause also amends, by way of exception, section 49 of the Act and Standing Order 10 which provide for majority vote.

*Clause 1: (2)* This subclause provides a means to bring a motion for dissolution before the House as a definite matter of urgent public importance.

ainsi que la politique et la volonté d'une nation sont soumises à la politique et à la volonté d'une autre nation.

On dit que, sous les gouvernements libres, les partis sont utiles en ce qu'ils rendent l'administration circonspecte, et qu'ils entretiennent l'esprit de liberté. Cette assertion peut être juste jusqu'à un certain point; et dans un gouvernement monarchique, l'esprit de parti peut être toléré par le patriotisme. Mais il ne doit point en être ainsi que les gouvernements populaires et purement électifs, qui par nature ont déjà cet esprit; et comme ils doivent constamment en redouter l'excès, il faut que l'opinion publique s'efforce toujours de le modérer. C'est un feu qui ne peut être éteint. Il ne s'agit donc pas de travailler à l'entretenir, mais au contraire, de veiller sans cesse, dans la crainte que sa flamme ne consume au lieu de réchauffer.»—*George Washington, extrait de son Discours d'adieu, prononcé le 17 septembre 1796.*

*Article 1 du bill: (1)* Voici le texte actuel de l'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

«La durée de la Chambre des communes *ne sera que de cinq* ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute *par le Gouverneur général.*»

Cet article modifie aussi, en y apportant une exception, l'article 49 de l'Acte et l'article 10 du Règlement de la Chambre, qui statuent sur la majorité des voix.

*Article 1 du bill: (2)* Cet alinéa permet de présenter à la Chambre une proposition de dissolution, fondée sur une affaire précise d'importance publique pressante.









**C-452**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-452**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(right to work)

---

First reading, May 2, 1978

---

MR. MAINE

**C-452**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-452**

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(droit au travail)

---

Première lecture, le 2 mai 1978

---

M. MAINE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-452**

**BILL C-452**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(right to work)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(droit au travail)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. L-1;  
1972, c. 18;  
1977-78, c. 27

1. Section 161 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

Collective  
agreements  
shall not  
contain certain  
provisions

“161. Notwithstanding anything in this  
Part, the parties to a collective agreement  
shall not include in the collective agree-  
ment a provision

10

(a) requiring, as a condition of employ-  
ment or continuation of employment,  
membership in a specified trade union;

(b) granting a preference of employ-  
ment to members of a specified trade 15  
union; or

(c) requiring the payment of dues or  
contributions to a specified trade  
union.”

2. Section 161.1 of the said Act is 20  
repealed.

3. The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after subsection  
184(3) thereof, the following subsection:

Idem

“(4) No employer and no person acting 25  
on behalf of an employer shall refuse to  
employ or continue to employ any person  
or otherwise discriminate against any  
person in regard to employment because  
the person is not a member of a trade 30  
union.”

5 1. L'article 161 du *Code canadien du tra-  
vail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-1;  
1972, c. 18;  
1977-78, c. 27

«161. Nonobstant toute disposition de la  
présente Partie, les parties à une conven-  
tion collective ne doivent pas inclure une  
disposition

Les conventions  
collectives ne  
doivent pas  
contenir  
certaines  
dispositions

a) exigeant, comme condition d'emploi 10  
ou de maintien de l'emploi, l'adhésion à  
un syndicat spécifié;

b) donnant la préférence, quant aux  
emplois, aux membres d'un syndicat  
spécifié; ou 15

c) exigeant le paiement de cotisations  
ou redevances à un syndicat spécifié.»

2. L'article 161.1 de ladite loi est abrogé.

3. Ladite loi est en outre modifiée par  
l'insertion, immédiatement après le paragra- 20  
phe 184(3), du paragraphe suivant:

Idem

«(4) Nul employeur et nulle personne  
agissant pour le compte d'un employeur ne  
doit refuser d'employer ou continuer d'em-  
ployer une personne ni autrement user de 25  
pratiques discriminatoires au détriment  
d'une personne en matière d'emploi parce  
que cette personne n'est pas membre d'un  
syndicat.»

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect an individual's right to work, thereby ensuring an individual's right to join and maintain membership in a union and also an equal right not to join or maintain membership in a union. This "right to work" legislation would protect the basic right of individuals to choose either membership or non-membership in a labour organization. It would not, however, interfere in any way with legitimate union activity, nor would it restrict the right of employees to organize and bargain collectively with their employers.

This Bill would provide the basic right of citizens to earn their livelihood as voluntary union members or as non-union members, and it would guarantee that no individual is denied the opportunity to obtain or retain employment because of membership or non-membership in any labour organization.

*Clause 1: Section 161 at present reads as follows:*

*"161. Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from including in the collective agreement a provision*

- (a) requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union; or*
- (b) granting a preference of employment to members of a specified trade union."*

*Clause 2: Section 161.1 at present reads as follows:*

*"161.1 (1) Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, it shall apply, fairly and without discrimination, rules established by the trade union for the purpose of making the referral.*

*(2) Rules applied by a trade union pursuant to subsection (1) shall be kept posted in a conspicuous place in every area of premises occupied by the trade union in which persons seeking referral normally gather.*

*(3) Where a trade union to which subsection (1) applies has not established, before the coming into force of this section, rules for the purpose of making the referral referred to in that subsection, the trade union shall establish rules for that purpose forthwith after the coming into force of this section.*

*(4) In this section, "referral" includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection."*

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger le droit de chacun au travail; il donnerait ainsi à tout employé le droit de devenir et rester membre d'un syndicat mais aussi le droit de ne pas le faire. Ces dispositions législatives sur le droit au travail protégeraient le droit fondamental que chacun a de faire ou ne pas faire partie d'un syndicat ouvrier. Elles ne porteraient cependant pas atteinte, de quelque façon que ce soit, à l'activité légitime des syndicats, pas plus qu'elles ne restreindraient le droit qu'ont les employés de s'organiser et de négocier collectivement avec leurs employeurs.

Ce bill donnerait aux citoyens le droit fondamental de gagner leur vie sans avoir à faire ou ne pas faire partie d'un syndicat et il empêcherait d'enlever à quiconque la possibilité d'obtenir ou conserver un emploi pour raison d'affiliation ou non-affiliation à un syndicat ouvrier.

*Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 161:*

*«161. Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective y incluent une disposition*

- a) exigeant, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat spécifié; ou*
- b) donnant la préférence, quant aux emplois, aux membres d'un syndicat spécifié.»*

*Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 161.1:*

*«161.1 (1) Lorsque, conformément à une convention collective, un syndicat s'occupe de la présentation à un employeur de personnes en quête d'un emploi, il doit appliquer de façon juste et sans discrimination, les règles qu'il a établies à ce sujet.*

*(2) A l'intérieur des locaux du syndicat où se réunissent habituellement les personnes qui désirent être présentées à un employeur doivent être affichées d'une manière visible les règles que le syndicat applique en vertu du paragraphe (1).*

*(3) Le syndicat doit établir, sans délai après la mise en vigueur du présent article, les règles visées au paragraphe (1) dans le cas où elles n'ont pas été établies avant cette date.*

*(4) Dans le présent article «présentation» comprend l'affectation, la désignation, l'inscription et la sélection.»*



4. Paragraph 187(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 184 or 185; or”

5. Subsection 188(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Burden of proof

“(3) Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 184(3) or (4), the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.”

6. All that portion of section 189 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Board orders

“189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may”

7. All that portion of paragraph 189(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c), or (f) or subsection 184(4), by order, require an employer to”

4. L'alinéa 187(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148 184 ou 185; ou»

5. Le paragraphe 188(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une plainte a été déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé au paragraphe 184(3) ou (4), la plainte écrite constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et, le fardeau de la preuve incombe à celle des parties au litige qui allègue le contraire.»

Fardeau de la preuve

6. La partie de l'article 189 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie qui concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, 184, 185 ou 186, il peut par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,»

Ordonnances du Conseil

7. La partie de l'alinéa 189b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f) ou au paragraphe 184(4) requérir un employeur, par ordonnance,»

*Clauses 4 and 6:* These amendments are consequential on the amendment contained in clause 2.

The relevant portion of subsection 187(1) at present reads as follows:

“187. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, *161.1*, 184 or 185; or”

The relevant portion of section 189 at present reads as follows:

“189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, *161.1*, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may”

*Clauses 5 and 7:* These amendments, which add the underlined words, are consequential on the amendments contained in clause 3.

*Articles 4 et 6 du bill:* Ces modifications découlent de celle que contient l'article 2 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 187(1):

«187. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte

a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, *161.1*, 184 ou 185; ou»

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 189:

«189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, *161.1*, 184, 185 ou 186, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,»

*Articles 5 et 7 du bill:* Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, découlent de celles que contient l'article 3 du bill.







**C-453**

**C-453**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-453**

**BILL C-453**

An Act to amend the Lord's Day Act  
(penalties)

Loi modifiant la Loi sur le dimanche  
(peines)

---

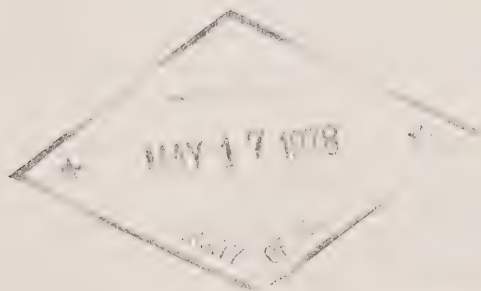
First reading, May 4, 1978

---

---

Première lecture, le 4 mai 1978

---



MR. ELZINGA

M. ELZINGA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-453**

**BILL C-453**

An Act to amend the Lord's Day Act  
(penalties)

Loi modifiant la Loi sur le dimanche  
(peines)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-13

**1.** Section 12 of the *Lord's Day Act* is repealed and the following substituted therefor:

**1.** L'article 12 de la *Loi sur le dimanche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-13

Penalty

"**12.** Any person who violates any of the provisions of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

Peine

«**12.** Quiconque enfreint une des dispositions de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred dollars, and

a) pour la première infraction, d'une amende de cent dollars au plus, et

(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding twice the amount of the fine to which he was liable for the immediately preceding offence."

b) pour chaque infraction suivante, d'une amende n'excédant pas le double de celle dont il était passible pour l'infraction qui l'a précédée.»

**2.** Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**2.** L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Employer

"**13.** Every employer who authorizes or directs anything to be done in violation of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

Patron

«**13.** Un patron qui permet ou ordonne de faire une chose en violation de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding five hundred dollars, and

a) pour la première infraction, d'une amende de cinq cents dollars au plus, et

(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding twice the amount of the fine to which he was liable for the immediately preceding offence."

b) pour chaque infraction suivante, d'une amende n'excédant pas le double de celle dont il était passible pour l'infraction qui l'a précédée.»

**3.** Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**3.** L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase the fines levied when one is in violation of the *Lord's Day Act*.

*Clause 1: Section 12 at present reads as follows:*

“12. Any person who violates any of the provisions of this Act is for each offence liable, on summary conviction, *to a fine of not less than one dollar and not exceeding forty dollars, together with the cost of prosecution.*”

*Clause 2: Section 13 at present reads as follows:*

“13. Every employer who authorizes or directs anything to be done in violation of this Act, is for each offence liable, on summary conviction, *to a fine not exceeding one hundred dollars and not less than twenty dollars, in addition to any other penalty prescribed by law for the same offence.*”

*Clause 3: Section 14 at present reads as follows:*

“14. Every corporation that authorizes, directs, or permits its employees to carry on any part of the business of such corporation in violation of this Act, is liable, on summary conviction before two justices of the peace, for the first offence, *to a penalty not exceeding two hundred and fifty dollars and not less than fifty dollars*, and, for each subsequent offence, *to a penalty not exceeding five hundred dollars and not less than one hundred dollars, in addition to any other penalty prescribed by law for the same offence.*”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à augmenter les amendes imposées à ceux qui violent la *Loi sur le dimanche*.

*Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 12:*

«12. Quiconque enfreint une des dispositions de la présente loi est passible pour chaque contravention, sur déclaration sommaire de culpabilité, *d'une amende d'au moins un dollar et d'au plus quarante dollars et des frais de poursuite.*»

*Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 13:*

«13. Un patron qui permet ou ordonne de faire une chose en violation de la présente loi est passible pour chaque contravention, sur déclaration sommaire de culpabilité, *d'une amende d'au moins vingt dollars et d'au plus cent dollars, en sus de toute autre peine que prescrit la loi pour cette même contravention.*»

*Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 14:*

«14. Une corporation qui permet ou ordonne à ses employés d'exécuter une partie quelconque des opérations qu'elle poursuit ou qui les autorise à le faire contrairement à la présente loi, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité devant deux juges de paix, *d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus deux cent cinquante dollars* pour une première contravention, et *d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus cinq cents dollars* pour chaque récidive, en plus de toute autre peine que prescrit la loi pour cette même contravention.»

Corporation  
directing or  
permitting  
violation of this  
Act

“14. Every corporation that authorizes,  
directs or permits its employees to carry on  
any part of the business of such corpora-  
tion in violation of this Act is liable on  
summary conviction before two justices of 5  
the peace,

(a) for a first offence, to a fine not  
exceeding one thousand dollars, and

(b) for each subsequent offence, to a  
fine not exceeding twice the amount of 10  
the fine to which it was liable for the  
immediately preceding offence.”

«14. Une corporation qui permet ou  
ordonne à ses employés d'exécuter une  
partie quelconque des opérations qu'elle  
poursuit ou qui les autorise à le faire con-  
trairement à la présente loi, est passible, 5  
sur déclaration sommaire de culpabilité  
devant deux juges de paix,

a) pour la première infraction, d'une  
amende de mille dollars au plus, et

b) pour chaque infraction suivante, 10  
d'une amende n'excédant pas le double  
de celle dont elle était passible pour  
l'infraction qui l'a précédée.»

Corporation qui  
permet des  
actes illégaux

**C-454**

**C-454**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-454**

**BILL C-454**

An Act to amend the Criminal Code  
(death sentence)

Loi modifiant le Code criminel  
(peine de mort)

---

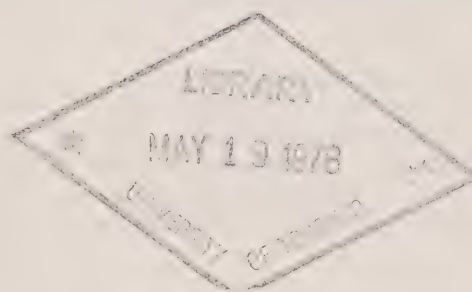
First reading, May 10, 1978

---

---

Première lecture, le 10 mai 1978

---



MR. WHITEWAY

M. WHITEWAY

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-454

## BILL C-454

An Act to amend the Criminal Code  
(death sentence)

Loi modifiant le Code criminel  
(peine de mort)

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105

Punishment for  
high treason

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Subject to subsection (1.1), every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(1.1) Every one who kills Her Majesty is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

Punishment for  
first degree  
murder

Exception for  
persons under  
eighteen

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

Minimum  
punishment

(3) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

1. Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(1.1) Quiconque tue Sa Majesté est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.»

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.”

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit:

S.R., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105

Peine  
applicable à la  
haute trahison

Peine pour  
meurtre au  
premier degré

Exception  
quant aux  
personnes de  
moins de  
dix-huit ans

Peine minimum



### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of murder.

*Clause 1:* Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.”

*Clause 2:* Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

*Clauses 3, 4 and 5:* These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre.

*Article 1 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité».

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

*Articles 3, 4 et 5 du bill:* Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.



Pregnancy	<p>“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.</p>	<p>«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.</p>	Femme enceinte
Examination	<p>(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.</p>	<p>(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.</p>	5 Examen
Arresting execution	<p>(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”</p>	<p>(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»</p>	Sursis à l'exécution
<p>4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:</p>			
<p>4. Ladite loi et en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit:</p>			
Right of appeal of person sentenced to death	<p>“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal</p>	<p>«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel</p>	Droit d'appel du condamné à mort
	<p>(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and</p>	<p>a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et</p>	25
	<p>(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.</p>	<p>b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.</p>	30
Notice deemed to have been given	<p>(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.</p>	<p>(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.</p>	Avis réputé donné
	<p>(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall</p>	<p>(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit</p>	40
Court of appeal may consider	<p>(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and</p>	<p>a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et</p>	45
	<p>(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction</p>	<p>b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être</p>	45



ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the

écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 606, de ce qui suit:

«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour

Notice of appeal

Extension of time

Delay in execution of sentence of death

Effect of certificate

5

Avis d'appel

Prolongation du délai

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

Effet du certificat





sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to interested parties

“(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from conviction

“**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a

l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**618.** (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été pro-

5 Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

20 Copies aux parties intéressées

Appel d'une déclaration de culpabilité

*Clause 6:* Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

*Article 6 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

*Clause 7:* Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

*Article 7 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 618:

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou



judge thereof may, for special reasons, allow.

Appeal where  
acquittal set  
aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

- (i) an offence punishable by death, or
- (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal on law  
or fact or mixed  
law and fact

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditional and  
absolute  
discharge

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen

noncé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

"619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de qua-

Appel lorsque  
l'acquittement  
est annulé

Appel sur une  
question de  
droit ou de fait  
ou de droit et  
de fait

Libération  
inconditionnelle  
et sous  
condition

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

*Clause 8:* This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Article 8 du bill:* Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

*Clause 9:* Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

*Article 9 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, 5 by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the 10 following:

*"Death Sentence*

Form of sentence

**668.** The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead. 15

Recommendation by jury

**668.1** (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question: 20

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or "the law provides that he may be sentenced to death", as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given 35 due consideration.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that 40 further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against 45

torze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt 5 public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.» 10

10. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 667, de ce qui suit:

*«Peine de mort*

Forme de la sentence

**668.** La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que 15 cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Recommandation par le jury

**668.1** (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès 20 doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la 25 loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, 30 mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada 35 et il en sera dûment tenu compte.

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est 40 convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y 45

*Clause 10:* This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

*Article 10 du bill:* Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.



	making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12 (1).		opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12 (1).	
Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada	<p><b>668.12</b> (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.</p>	5	<p><b>668.12</b> (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.</p>	5
When judge may reprove	<p>(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers</p> <p>(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or</p> <p>(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprove the person for any period that is necessary for the purpose.</p>	15	<p>(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime</p> <p>a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou</p> <p>b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,</p> <p>le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.</p>	15
Sentence of death in N.W.T. and Yukon	<p>(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.</p>	25	<p>(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.</p>	25
Prisoner to be confined apart	<p><b>668.13</b> (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.</p>	35	<p><b>668.13</b> (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.</p>	35
Who to have access	<p>(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison</p>	45	<p>(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et</p>	45





doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

5

Place of execution

**668.14** (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

Certificate of death

**668.15** (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

Deputies may act

**668.16** Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.

Coroner's inquest

**668.17** (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.

40

Identity and death

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.

45

un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

5

Lieu de l'exécution

**668.14** (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui doit y être présent

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui peut y assister

**668.15** (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif un certificat selon la formule 40.

Certificat de mort

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

Déclaration du shérif et du gardien

**668.16** Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

Les substituts peuvent agir

**668.17** (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.

Enquête du coroner

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.

L'identité et la mort

45



Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	<b>668.18</b> Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred to in subsection 668.17 (3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	<b>668.18</b> Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	<b>668.19</b> The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	<b>668.19</b> Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	<b>668.2</b> Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	<b>668.2</b> L'omission de se conformer aux articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Procedure under other Acts not affected	<b>668.21</b> Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	<b>668.21</b> Les articles 668.12 à 668.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte
Regulations	<b>668.22</b> The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this	<b>668.22</b> Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles	Règlements



Act with respect to the execution of sentences of death.”

11. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

11. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

12. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

13. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit:

Commutation  
of sentence

“684. (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

Notice to  
authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.”

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form thereof, the following forms:

«684. (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable, d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation  
de peine

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

Avis aux  
autorités

14. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

“FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE  
OF DEATH (section 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at \_\_\_\_\_, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day  
of \_\_\_\_\_ A.D. \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_

Prison doctor

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE  
DE MORT (article 668.15)

Je, A.B., médecin de la (prison), à \_\_\_\_\_, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de  
grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_

Médecin de la prison



*Clauses 11 and 12:* These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669.

*(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”*

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1)

*(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”*

*Clause 13:* This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Clause 14:* This clause would also re-introduce a consequential amendment.

*Articles 11 et 12 du bill:* Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l’alinéa 669a):

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l’alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

*Article 13 du bill:* Cette modification subordonnerait la commutation d’une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d’avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l’abolition de la peine de mort.

*Article 14 du bill:* Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.



## FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS  
(section 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at

Dated \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day  
of \_\_\_\_\_ A.D. \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_  
Sheriff of .....  
Gaoler of .....

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ } *Others*"

10

## FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES  
(article 668.15)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*), à

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de 5  
grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
Shérif de .....  
Geôlier de .....

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ } *Autres personnes* 10





**C-456**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-456**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-456**

**BILL C-456**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(right to work)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(droit au travail)

---

First reading, May 24, 1978

---

---

Première lecture, le 24 mai 1978

---



MR. ELZINGA

M. ELZINGA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-456**

**BILL C-456**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(right to work)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(droit au travail)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète

R.S., c. L-1;  
1972, c. 18;  
1977-78, c. 27

1. Section 161 of the *Canada Labour  
Code* is repealed and the following substitut-  
ed therefor:

Collective  
agreements  
shall not  
contain certain  
provisions

“161. Notwithstanding anything in this  
Part, the parties to a collective agreement  
shall not include in the collective agree-  
ment any provision

10

(a) requiring, as a condition of employ-  
ment or continuation of employment,  
membership in a specified trade union;

(b) granting a preference of employ-  
ment to members of a specified trade 15  
union; or

(c) requiring the payment of dues or  
contributions to a specified trade  
union.”

2. Section 161.1 of the said Act is 20  
repealed.

3. The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after subsection  
184(3) thereof, the following subsection:

Idem

“(4) No employer and no person acting 25  
on behalf of an employer shall refuse to  
employ or continue to employ any person  
or otherwise discriminate against any  
person in regard to employment because  
the person is not a member of a trade 30  
union.”

1. L'article 161 du *Code canadien du tra-  
vail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-1;  
1972, c. 18;  
1977-78, c. 27

5

«161. Nonobstant toute disposition de la  
présente Partie, les parties à une conven-  
tion collective ne doivent pas inclure de  
disposition

Les conventions  
collectives ne  
doivent pas  
contenir  
certaines  
dispositions

a) exigeant, comme condition d'emploi 10  
ou de maintien de l'emploi, l'adhésion à  
un syndicat spécifié;

b) donnant la préférence, quant aux  
emplois, aux membres d'un syndicat  
spécifié; ou 15

c) exigeant le paiement de cotisations  
ou redevances à un syndicat spécifié.»

2. L'article 161.1 de ladite loi est abrogé.

3. Ladite loi est en outre modifiée par  
l'insertion, immédiatement après le paragra- 20  
phe 184(3), du paragraphe suivant:

Idem

«(4) Nul employeur et nulle personne  
agissant pour le compte d'un employeur ne  
doit refuser d'employer ou continuer d'em-  
ployer une personne ni autrement user de 25  
pratiques discriminatoires au détriment  
d'une personne en matière d'emploi parce  
que cette personne n'est pas membre d'un  
syndicat.»

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect an individual's right to work, thereby ensuring an individual's right to join and maintain membership in a union and also an equal right not to join or maintain membership in a union. This "right to work" legislation would protect the basic right of individuals to choose either membership or non-membership in a labour organization. It would not, however, interfere in any way with legitimate union activity, nor would it restrict the right of employees to organize and bargain collectively with their employers.

This Bill would provide the basic right of citizens to earn their livelihood as voluntary union members or as non-union members, and it would guarantee that no individual is denied the opportunity to obtain or retain employment because of non-membership in any labour organization.

*Clause 1:* Section 161 at present reads as follows:

**"161.** *Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from including in the collective agreement a provision*

- (a) requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union; or*
- (b) granting a preference of employment to members of a specified trade union."*

*Clause 2:* This amendment is consequential on the amendment contained in clause 1. Section 161.1 at present reads as follows:

**"161.1** (1) Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, it shall apply, fairly and without discrimination, rules established by the trade union for the purpose of making the referral.

(2) Rules applied by a trade union pursuant to subsection (1) shall be kept posted in a conspicuous place in every area of premises occupied by the trade union in which persons seeking referral normally gather.

(3) Where a trade union to which subsection (1) applies has not established, before the coming into force of this section, rules for the purpose of making the referral referred to in that subsection, the trade union shall establish rules for that purpose forthwith after the coming into force of this section.

(4) In this section, "referral" includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger le droit de chacun au travail; il donnerait ainsi à tout employé le droit de devenir et rester membre d'un syndicat mais aussi le droit de ne pas le faire. Ces dispositions législatives sur le droit au travail protégeraient le droit fondamental que chacun a de faire ou ne pas faire partie d'un syndicat ouvrier. Elles ne porteraient cependant pas atteinte, de quelque façon que ce soit, à l'activité légitime des syndicats, pas plus qu'elles ne restreindraient le droit qu'ont les employés de s'organiser et de négocier collectivement avec leurs employeurs.

Ce bill donnerait aux citoyens le droit fondamental de gagner leur vie sans avoir à faire ou ne pas faire partie d'un syndicat et il empêcherait d'enlever à quiconque la possibilité d'obtenir ou conserver un emploi pour raison de non-affiliation à un syndicat ouvrier.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 161:

**«161.** *Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective y incluent une disposition*

- a) exigeant, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat spécifié; ou*
- b) donnant la préférence, quant aux emplois, aux membres d'un syndicat spécifié.»*

*Article 2 du bill:* Cette modification découle de celle que contient l'article 1 du bill. Voici le texte actuel de l'article 161.1:

**«161.1** (1) Lorsque, conformément à une convention collective, un syndicat s'occupe de la présentation à un employeur de personnes en quête d'un emploi, il doit appliquer de façon juste et sans discrimination, les règles qu'il a établies à ce sujet.

(2) A l'intérieur des locaux du syndicat où se réunissent habituellement les personnes qui désirent être présentées à un employeur doivent être affichées d'une manière visible les règles que le syndicat applique en vertu du paragraphe (1).

(3) Le syndicat doit établir, sans délai après la mise en vigueur du présent article, les règles visées au paragraphe (1) dans le cas où elles n'ont pas été établies avant cette date.

(4) Dans le présent article «présentation» comprend l'affectation, la désignation, l'inscription et la sélection.»



4. Paragraph 187(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 184 or 185; or”

5. Subsection 188(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Burden of proof

“(3) Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 184(3) or (4), the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.”

6. All that portion of section 189 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Board orders

“189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may”

7. All that portion of paragraph 189(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c), or (f) or subsection 184(4), by order, require an employer to”

4. L'alinéa 187(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 184 ou 185; ou»

5. Le paragraphe 188(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une plainte a été déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé au paragraphe 184(3) ou (4), la plainte écrite constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et, le fardeau de la preuve incombe à celle des parties au litige qui allègue le contraire.»

Fardeau de la preuve

6. La partie de l'article 189 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, 184, 185 ou 186, il peut par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut.»

Ordonnances du Conseil

7. La partie de l'alinéa 189b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f) ou au paragraphe 184(4) requérir un employeur, par ordonnance,»

*Clause 4:* This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2.

The relevant portion of subsection 187(1) at present reads as follows:

“**187.** (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, *161.1*, 184 or 185; or”

*Clause 5:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 3.

*Clause 6:* This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2.

The relevant portion of section 189 at present reads as follows:

“**189.** Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, *161.1*, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may”

*Clause 7:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 3.

*Article 4 du bill:* Cette modification découle de celle que contient l'article 2 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 187(1):

«**187.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte

a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, *161.1*, 184 ou 185; ou»

*Article 5 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle que contient l'article 3 du bill.

*Article 6 du bill:* Cette modification découle de celle que contient l'article 2 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 189:

«**189.** Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, *161.1*, 184, 185 ou 186, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,»

*Article 7 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle que contient l'article 3 du bill.







**C-457**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-457**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-457**

**BILL C-457**

An Act to amend the Criminal Code  
(death sentence)

Loi modifiant le Code criminel  
(peine de mort)

---

First reading, May 24, 1978

---

---

Première lecture, le 24 mai 1978

---



MR. ELZINGA

M. ELZINGA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-457**

**BILL C-457**

An Act to amend the Criminal Code  
(death sentence)

Loi modifiant le Code criminel  
(peine de mort)

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105

Punishment for  
high treason

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Subject to subsection (1.1), every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(1.1) Every one who kills Her Majesty is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

1. Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(1.1) Quiconque tue Sa Majesté est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.»

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit:

S.R., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105

Peine  
applicable à la  
haute trahison

Peine pour  
meurtre au  
premier degré

Exception  
quant aux  
personnes de  
moins de  
dix-huit ans

Peine minimum

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of murder.

*Clause 1:* Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.”

*Clause 2:* Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

*Clauses 3, 4 and 5:* These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre.

*Article 1 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité».

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'*emprisonnement à perpétuité*.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

*Articles 3, 4 et 5 du bill:* Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Pregnancy	“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.	«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu’il soit sursis à son exécution pour le motif qu’elle est enceinte.	Femme enceinte
Examination	(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.	(2) Lorsqu’une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.	5 Examen
Arresting execution	(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”	(3) Lorsque, sur rapport d’un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu’une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l’exécution de la sentence jusqu’après son accouchement ou jusqu’à ce qu’il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu’elle soit ainsi délivrée.»	Sursis à l’exécution 15 20
4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:			
4. Ladite loi et en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 603, de ce qui suit:			
Right of appeal of person sentenced to death	“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal	«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d’appel	Droit d’appel du condamné à mort
	(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and	a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d’appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et	30
	(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	30
Notice deemed to have been given	(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n’a donné l’avis prévu par l’article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	Avis réputé donné 35 40
Court of appeal may consider	(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall	(3) La cour d’appel, sur un appel prévu par le présent article, doit	Ce que la cour d’appel doit considérer
	(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and	a) considérer tout motif d’appel allégué dans l’avis d’appel, si un tel avis a été donné, et	45
	(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction	b) considérer le dossier afin d’établir s’il renferme d’autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être	





ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

Notice of  
appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court. 10

Extension of  
time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction. 15

Delay in  
execution of  
sentence of  
death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, 20

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and 25

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after 30

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal. 35

Effect of  
certificate

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617, 40

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the 45

écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5 606, de ce qui suit: 5

Avis d'appel

«607. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire. 10

Prolongation du  
délai

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité. 15

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, 20 Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et 25

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant 30

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou 35

(ii) le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat

Effet du  
certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou 40

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour 45





sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to interested parties

“(4) A party to the appeal is entitled to 20 receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from conviction

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a

l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une partie à l'appel a le droit de 20 recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été pro-

5 Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

Copies aux parties intéressées

Appel d'une déclaration de culpabilité

*Clause 6:* Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

*Article 6 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

*Clause 7:* Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

*Article 7 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 618:

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

judge thereof may, for special reasons, allow.

Appeal where  
acquittal set  
aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

- (i) an offence punishable by death, or
- (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal on law  
or fact or mixed  
law and fact

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditional and  
absolute  
discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen

noncé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

5

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de qua-

Appel lorsque  
l'acquittement  
est annulé

Appel sur une  
question de  
droit ou de fait  
ou de droit et  
de fait

Libération  
inconditionnelle  
et sous  
condition

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

*Clause 8:* This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Article 8 du bill:* Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

*Clause 9:* Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

*Article 9 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»



years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, 5 by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the 10 following:

*"Death Sentence*

Form of sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead. 15

Recommendation by jury

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question: 20

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or "the law provides that he may be sentenced to death", as the case may 25 be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given 35 due consideration.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that 40 further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against 45

torze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.» 10

10. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 667, de ce qui suit:

*«Peine de mort*

Forme de la sentence

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que 15 cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Recommandation par le jury

668.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès 20 doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la 25 loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, 30 mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada 35 et il en sera dûment tenu compte.

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est 40 convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y 45

*Clause 10:* This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

*Article 10 du bill:* Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.



making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12 (1).

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

**668.12** (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be confined apart

**668.13** (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison

opponent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12 (1).

**668.12** (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

Quand le juge peut accorder un sursis

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

25

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

**668.13** (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

Le prisonnier est enfermé à part

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort



doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

Place of execution

**668.14** (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

Certificate of death

**668.15** (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

Deputies may act

**668.16** Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.

Coroner's inquest

**668.17** (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.

Identity and death

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.

un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

**668.14** (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui doit y être présent

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui peut y assister

**668.15** (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif un certificat selon la formule 40.

Certificat de mort

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

Déclaration du shérif et du gardien

**668.16** Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

Les substituts peuvent agir

**668.17** (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.

Enquête du coroner

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.

L'identité et la mort





Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	<b>668.18</b> Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred to in subsection 668.17 (3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	<b>668.18</b> Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	<b>668.19</b> The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	<b>668.19</b> Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	<b>668.2</b> Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	<b>668.2</b> L'omission de se conformer aux articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Procedure under other Acts not affected	<b>668.21</b> Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	<b>668.21</b> Les articles 668.12 à 668.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte
Regulations	<b>668.22</b> The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this	<b>668.22</b> Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles	Règlements





Act with respect to the execution of sentences of death.”

avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

11. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

11. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

12. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

13. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit:

Commutation  
of sentence

“684. (1) Where, pursuant to section 10 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, 15 the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

«684. (1) Lorsqu'en application de l'article 10 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en 15 conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation  
de peine

Notice to  
authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor 20 General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons 25 having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.”

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général 20 du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire 25 tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

Avis aux  
autorités

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

14. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la 30 formule 39, des formules suivantes:

30

“FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE  
OF DEATH (section 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison),  
at \_\_\_\_\_, hereby certify that I examined  
the body of C.D. on whom sentence of death  
was this day executed in the said prison and  
that I found that the said C.D. was dead. 35

Dated \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day  
of \_\_\_\_\_ A.D. \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_

Prison doctor

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE  
DE MORT (article 668.15)

Je, A.B., médecin de la (prison),  
à \_\_\_\_\_, certifie par les présentes que j'ai  
examiné le corps de C.D., sur lequel sentence  
de mort a été exécutée ce jour, dans ladite  
prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D. 35

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de  
grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_

Médecin de la prison

*Clauses 11 and 12:* These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669.

*(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”*

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1)

*(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”*

*Clause 13:* This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

*Clause 14:* This clause would also re-introduce a consequential amendment.

*Articles 11 et 12 du bill:* Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l’alinéa 669a):

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l’alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

*Article 13 du bill:* Cette modification subordonnerait la commutation d’une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d’avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l’abolition de la peine de mort.

*Article 14 du bill:* Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

## FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS  
(section 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at

Dated \_\_\_\_\_ this day  
of \_\_\_\_\_ A.D., at \_\_\_\_\_  
Sheriff of .....  
Gaoler of .....

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ } *Others*"

5

10

## FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES  
(article 668.15)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*), à

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de 5  
grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
Shérif de .....  
Geôlier de .....

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ } *Autres* 10  
*personnes*"





**C-458**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-458**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(safety of employees)

---

First reading, May 25, 1978

---

MR. RODRIGUEZ

**C-458**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-458**

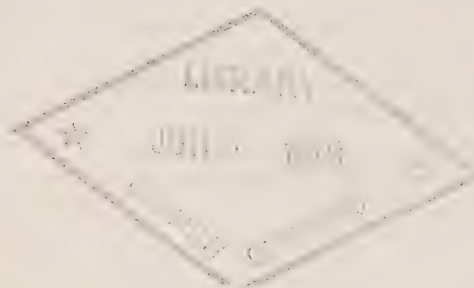
Loi modifiant le Code canadien du travail  
(sécurité du personnel)

---

Première lecture, le 25 mai 1978

---

M. RODRIGUEZ





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-458**

**BILL C-458**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(safety of employees)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(sécurité du personnel)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., 1970, c.  
L-1

1. Section 80 of the *Canada Labour Code*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

1. L'article 80 du *Code canadien du tra-*  
vail est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., 1970, c.  
L-1

“80. Notwithstanding any other Act or  
regulation, this Part applies

«80. Nonobstant toute autre loi ou tout  
règlement, la présente Partie s'applique

(a) to and in respect of employment  
upon or in connection with the operation  
of any federal work, undertaking or  
business and, in the Yukon Territory or  
Northwest Territories, to a work, under-  
taking or business of a local or private  
nature;

a) à l'emploi relatif à toute entreprise  
fédérale et, dans le territoire du Yukon  
ou les territoires du Nord-Ouest, à une  
entreprise d'un caractère local ou privé;

(b) to or in respect of employment by a  
corporation established to perform any  
function or duty on behalf of the Gov-  
ernment of Canada, including a corpo-  
ration that is a department under the  
*Financial Administration Act*; and

b) à l'emploi par une corporation éta-  
blie pour remplir une fonction ou une  
attribution pour le compte du gouverne-  
ment du Canada, y compris une corpo-  
ration qui est un ministère ou un départe-  
ment aux termes de la *Loi sur*  
*l'administration financière*; et

(c) to or in respect of employment upon  
or in connection with the operation of  
ship, trains or aircraft.”

c) à l'emploi relatif aux navires, trains  
ou aéronefs.»

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Labour Code* to make the provisions of the *Canada Labour Code* relating to safety of employees applicable to all federal undertakings, including the operation of trains, ships and aircraft, departmental corporations and also to private and local works in both territories.

Section 80 at present reads as follows:

“80. (1) Subject to any other Act of the Parliament of Canada and any regulations thereunder, this Part applies

(a) to and in respect of employment upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or Northwest Territories; and

(b) to and in respect of employment by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada other than a corporation that is a department under the *Financial Administration Act*.

(2) Notwithstanding subsection (1) and except as the Governor in Council may by order otherwise provide, nothing in this Part applies to or in respect of employment upon or in connection with the operation of ships, trains or aircraft.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code canadien du travail* afin de rendre ses dispositions relatives à la sécurité du personnel applicables à toutes les entreprises fédérales, y compris les services de trains, navires et aéronefs, les sociétés ministérielles ainsi que les entreprises locales et privées dans les territoires.

Voici le texte actuel de l'article 80:

«80. (1) Sous réserve de toute autre loi du Parlement du Canada et des règlements établis sous son régime, la présente Partie s'applique

a) à l'emploi relatif à une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise d'un caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest; et

b) à l'emploi par une corporation établie pour remplir une fonction ou une attribution pour le compte du gouvernement du Canada, autre qu'une corporation qui est un ministère ou un département aux termes de la *Loi sur l'administration financière*.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) et sauf dans la mesure où le gouverneur en conseil en décide autrement par décret, rien dans la présente Partie ne s'applique à l'emploi à bord de navires, de trains ou d'aéronefs ou en rapport avec leur mise en service.»



**C-459**

**C-459**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-459**

**BILL C-459**

An Act respecting public opinion polls

Loi concernant les sondages d'opinion publique

---

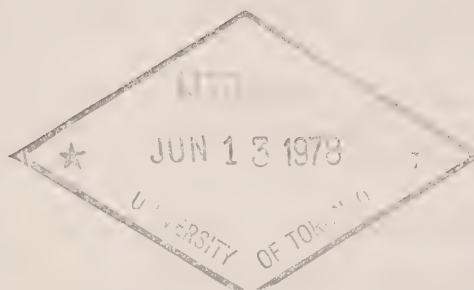
First reading, June 7, 1978

---

---

Première lecture, le 7 juin 1978

---



MR. WHITEWAY

M. WHITEWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

BILL C-459

An Act respecting public opinion polls

Loi concernant les sondages d'opinion  
publique

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public  
Opinion Poll Disclosure Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur la divulgation des sondages  
d'opinion publique*.

Titre abrégé

R.S., c. 14 (1st  
Supp.);  
1973-74, c. 51;  
1974-75-76, c.  
48; 1977-78,  
c. 3

"survey"  
«sondage»

2. Section 2 of the *Canada Elections Act*  
is amended by inserting therein, immediately  
after the definition "stereotype block", the  
following definition:

2. L'article 2 de la *Loi électorale du  
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-  
tement après la définition de «serment», de la  
définition suivante:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.);  
1973-74, c. 51;  
1974-75-76, c.  
48; 1977-78,  
c. 3

10

«sondage»  
"survey"

10 "survey" means a public opinion poll of at  
least one hundred individuals, but does not  
include an election;"

10 «sondage» désigne un sondage d'opinion  
publique concernant au moins cent person-  
nes, mais ne comprend pas une élection;"

3. The said Act is further amended by  
inserting, immediately after section 105  
thereof, the following:

3. Ladite loi est en outre modifiée par  
l'insertion, immédiatement après l'article 15  
15 105, de ce qui suit:

*"Opinion Polls during Elections"*

*«Sondages d'opinion pendant des élections*

Data in support  
of poll results  
shall be  
disclosed

105.1 (1) Where, during an election, a  
person publishes by radio or television  
broadcast or by newspaper or periodical  
publication a result or purported result of  
a survey of the political preferences of 20  
electors with respect to a candidate, regis-  
tered party or election issue, he shall also  
publish the following additional data:

- (a) who commissioned the survey, who  
paid for it, and who carried it out; 25  
(b) when the survey was carried out;  
(c) a description of the target popula-  
tion of the survey;

105.1 (1) Lorsque, pendant une élec-  
tion, une personne publie dans une émis-  
sion de radiodiffusion ou de télévision ou  
dans un journal ou une publication péri-  
odique un résultat ou prétendu résultat d'un  
sondage des préférences politiques des  
électeurs en ce qui concerne un candidat,  
un parti enregistré ou une question électo-  
rale, elle doit aussi publier les données 25  
supplémentaires suivantes:

- a) qui a fait faire le sondage, qui en a  
payé les frais et qui l'a effectué;  
b) quand le sondage a-t-il été effectué;

Divulgence des  
données sur  
lesquelles se  
fondent les  
résultats du  
sondage

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to help protect the electorate against misleading information derived from opinion polls whose results are published during federal elections or by-elections. To that end, this Bill would prohibit publication, during an election, of the results or purported results of public opinion polls on election issues unless they are adequately supported and explained by reference to the methodology followed by pollsters in the administration and evaluation of their polls. In this way, the electorate will at least be able to make some judgment as to the validity and reliability of the polls.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à contribuer à protéger les électeurs contre des renseignements trompeurs provenant de sondages d'opinion dont les résultats sont publiés pendant des élections fédérales générales ou partielles. A cette fin, le bill interdirait la publication, pendant une élection, des résultats ou prétendus résultats des sondages d'opinion publique sur des questions électorales, à moins qu'ils ne soient suffisamment étayés et expliqués quant aux méthodes que les responsables des sondages ont appliquées pour effectuer et évaluer ces sondages. De cette façon, les électeurs auront au moins la possibilité de se faire une idée de la validité et de la crédibilité des sondages.



	<p>(d) a description of the procedure followed to select a sample of the target population;</p> <p>(e) the size of the sample selected;</p> <p>(f) a description of the procedure followed to collect the survey data; 5</p> <p>(g) the amount of non-response to each survey question for which a result is published; and</p> <p>(h) an estimate of the sampling error 10 for each numerical result published.</p>	<p>c) quelle était la population visée par le sondage;</p> <p>d) de quelle façon a-t-on choisi un échantillon de la population en question;</p> <p>e) de combien de personnes se composait l'échantillon choisi; 5</p> <p>f) de quelle façon a-t-on recueilli les données du sondage;</p> <p>g) pour chaque question du sondage pour laquelle un résultat est publié, 10 combien de personnes n'ont pas répondu à la question; et</p> <p>h) à combien évalue-t-on l'erreur due à l'échantillonnage pour chaque résultat numérique publié. 15</p>	
Reasonable fee may be charged	<p>(2) For greater certainty, nothing in this section shall be construed as prohibiting a pollster from charging a reasonable fee as a condition to providing a publisher with 15 the data described in subsection (1).</p>	<p>(2) Aucune disposition du présent article ne doit s'interpréter comme interdisant au responsable d'un sondage de réclamer des honoraires raisonnables pour fournir à quiconque en publie les résultats les données indiquées au paragraphe (1). 20</p>	Des honoraires raisonnables peuvent être réclamés
Offence	<p>(3) Every one who contravenes the provisions of this section and, in the case of a company or corporation, every person responsible for the contravention thereof, 20 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of up to ten thousand dollars."</p>	<p>(3) Quiconque contrevient aux dispositions du présent article et, dans le cas d'une personne morale, tout responsable de contravention aux dites dispositions, est 25 coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de dix mille dollars au maximum.»</p>	Infraction

**C-460**

**C-460**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

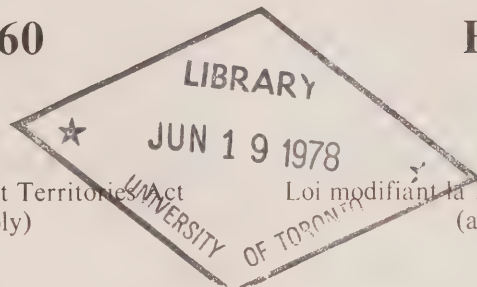
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-460**

**BILL C-460**

An Act to amend the Northwest Territories Act  
(legislative assembly)

Loi modifiant la Loi sur les territoires du Nord-Ouest  
(assemblée législative)



---

First reading, June 8, 1978

---

---

Première lecture, le 8 juin 1978

---

MR. FIRTH

M. FIRTH

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-460

## BILL C-460

An Act to amend the Northwest Territories  
Act  
(legislative assembly)

Loi modifiant la Loi sur les territoires du  
Nord-Ouest  
(assemblée législative)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. N-22

1. Whenever the words "Commissioner in  
Council" and "Council" appear in the  
*Northwest Territories Act* or in any regula-  
tion thereunder, there shall be substituted  
therefor the words "Commissioner in Legis-  
lative Assembly" and "Legislative  
Assembly" respectively.

10

1. Dans la *Loi sur les territoires du*  
*Nord-Ouest* et ses règlements, les expres-  
sions «commissaire en conseil» et «conseil»  
sont respectivement remplacées par «commis-  
saire en Assemblée législative» et «Assemblée  
législative».

S.R., c. N-22

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the "Council" of the Northwest Territories to that of "Legislative Assembly" in keeping with the proper status of the territories and in fulfillment of the wishes of the people of the territories.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à remplacer le nom du «conseil» des territoires du Nord-Ouest par celui de «Assemblée législative» qui correspond mieux au statut des territoires et au désir de leurs habitants.



**C-461**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-461**

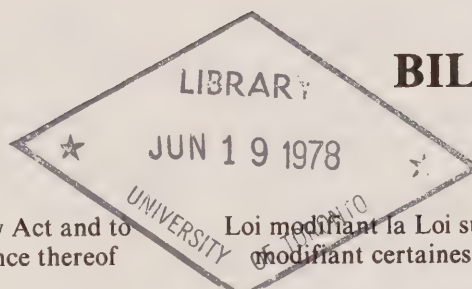
Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-461**

**BILL C-461**



An Act to amend the Old Age Security Act and to  
amend certain other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse et  
modifiant certaines autres lois en conséquence

---

First reading, June 9, 1978

---

---

Première lecture, le 9 juin 1978

---

MR. MAINE

M. MAINE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-461**

**BILL C-461**

An Act to amend the Old Age Security Act  
and to amend certain other Acts in  
consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse et modifiant certaines autres  
lois en conséquence

R.S., c. O-6;  
1976-77, c. 9

1. The long title of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. O-6;  
1976-77, c. 9

Long title

“An Act to provide for social security”

«Loi pourvoyant à la sécurité sociale»

Titre intégral

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Short title

“1. This Act may be cited as the *Social Security Act*.”

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la sécurité sociale*.»

Titre abrégé

3. All that portion of subsection 22.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. La partie du paragraphe 22.2(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Reciprocal  
arrangements  
re administra-  
tion, etc.

“22.2 (1) Where under any law of a country other than Canada, provision is made for the payment of social security or other benefits including survivors' or disability benefits, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of that law and of this Act, including, without restricting the generality of the foregoing, arrangements relating to”

«22.2 (1) Lorsque, selon une loi d'un pays étranger, des crédits sont affectés au paiement de prestations de sécurité sociale ou autres, notamment aux survivants et d'invalidité, le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure, aux conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, un accord avec le gouvernement de ce pays prévoyant l'établissement d'arrangements réciproques relatifs à l'application de cette loi et de la présente loi et relatifs, entre autres,»

Arrangements  
réciproques  
touchant  
l'administration

Amendments

4. The Acts mentioned in the Schedule to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

4. Les lois mentionnées à l'annexe de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées à cette annexe.

Modifications

### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to change the name of the *Old Age Security Act* to the *Social Security Act*, thereby striking from the existing Act the words 'old age', which discriminate against many senior citizens by suggesting that they, at the age of sixty-five, are no longer capable of leading a productive life, and that they are no longer capable of making a valuable contribution to society.

*Clause 1:* The long title at present reads as follows:  
"An Act to provide for *old age* security"

*Clause 2:* Section 1 at present reads as follows:  
"1. This Act may be cited as the *Old Age Security Act*."

*Clause 3:* The relevant portion of subsection 22.2 (1) at present reads as follows:

"22.2 (1) Where under any law of a country other than Canada, provision is made for the payment of *old age* or other benefits including survivors' or disability benefits, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of that law and of this Act, including, without restricting the generality of the foregoing, arrangements relating to"

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à remplacer le titre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* par le titre *Loi sur la sécurité sociale* afin d'éliminer de la Loi actuelle la notion de «vieillesse», discriminatoire à l'égard des personnes âgées parce qu'elle suggère qu'à l'âge de soixante-cinq ans elles ne sont plus capables de mener une vie utile ni de participer valablement à la vie en société.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du titre intégral:

«Loi pourvoyant à la sécurité de la vieillesse»

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 1:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: «Loi sur la sécurité de la vieillesse.»

*Article 3 du bill:* Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 22.2 (1):

«22.2 (1) Lorsque, selon une loi d'un pays étranger, des crédits sont affectés au paiement des prestations de *vieillesse* ou autres, notamment aux survivants et d'invalidité, le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure, aux conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, un accord avec le gouvernement de ce pays prévoyant l'établissement d'arrangements réciproques relatifs à l'application de cette loi et de la présente loi et relatifs, entre autres,»

## SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Blind Persons Act R.S., c. B-7; 1974-75-76, c. 58	Paragraph 3(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:  “(b) is not in receipt of an allowance under the <i>War Veterans Allowance Act</i> , or a pension under the <i>Social Security Act</i> or a pension in respect of blindness under the <i>Pension Act</i> ,”
2.	Canada Assistance Plan R.S., c. C-1; 1974-75-76, c. 58	Paragraph 5(5)(a) is repealed and the following substituted therefor:  “(a) an allowance or a pension, as the case may be, within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> , the <i>Disabled Persons Act</i> or the <i>Social Security Act</i> ,”
3.	Canada Pension Plan R.S., c. C-5	Paragraph 91(1)(g) is repealed and the following substituted therefor:  “(g) providing, in the case of any benefit that becomes payable to a person to whom no pension is then payable under the <i>Social Security Act</i> , the basic monthly amount of which benefit is less than such amount, not exceeding \$10, as may be prescribed, for the commutation of such benefit in such circumstances and in accordance with such methods and bases as may be prescribed and for the payment to that person in the place of such benefit of an amount equal to the commuted value thereof, or for the payment of such benefit at prescribed intervals less frequent than monthly,”
4.	Disabled Persons Act R.S., c. D-6; 1974-75-76, c. 58	Paragraph 3(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:  “(c) is not in receipt of an allowance under the <i>Blind Persons Act</i> or an allowance under the <i>War Veterans Allowance Act</i> , or a pension under the <i>Social Security Act</i> ,”
5.	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1974-75-76, cc. 26, 58	1. Clause 56(1)(a)(i)(A) is repealed and the following substituted therefor:  “(A) the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the <i>Social Security Act</i> and the amount of any similar payment under a law of a province, and”  2. Paragraph 110(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

## ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur les aveugles S.R., c. B-7; 1974-75-76, c. 58	L'alinéa 3(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «b) ne reçoit aucune allocation sous le régime de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> , aucune pension en vertu de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> ou aucune pension pour cécité en exécution de la <i>Loi sur les pensions</i> ;»
2.	Régime d'assistance publique du Canada S.R., c. C-1; 1974-75-76, c. 58	L'alinéa 5(5)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «a) d'une allocation ou d'une pension, selon le cas, au sens où l'entendent la <i>Loi sur les aveugles</i> , la <i>Loi sur les invalides</i> ou la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> ,»
3.	Régime de pensions du Canada S.R., c. C-5	L'alinéa 91(1)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «g) prévoyant, dans le cas de toute prestation qui devient payable à une personne alors qu'aucune pension ne lui est payable selon la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> et dont le montant mensuel de base est inférieur au montant, d'au plus \$10, qui peut être prescrit, la commutation de cette prestation dans les circonstances et conformément aux méthodes et bases qui peuvent être prescrites, ainsi que le paiement à cette personne, au lieu de cette prestation, d'un montant égal à sa valeur ainsi commuée, ou le paiement de cette prestation aux intervalles prescrits de plus d'un mois;»
4.	Loi sur les invalides S.R., c. D-6; 1974-75-76, c. 58	L'alinéa 3(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «c) ne reçoit pas d'allocation aux termes de la <i>Loi sur les aveugles</i> , ni d'allocation prévue par la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ni de pension selon la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> ;»
5.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1974-75-76, cc. 26, 58	1. La disposition 56(1)a)(i)(A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «(A) toute pension, tout supplément ou toute allocation servi en vertu de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> ainsi que tout paiement semblable fait en vertu d'une loi provinciale, et»



## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
6.	Income Tax Application Rules, 1971 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9	<p data-bbox="786 382 1368 557">“(f) the amount of any supplement or spouse’s allowance under the <i>Social Security Act</i> or of any similar payment under a law of a province, in respect of which any amount has been included in computing the taxpayer’s income for the year by virtue of clause 56(1)(a)(i)(A);”</p> <p data-bbox="732 573 1368 632">3. Paragraph 110.2(4)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="786 647 1368 736">“(a) the amount of any pension or supplement under the <i>Social Security Act</i> or of any similar payment under a law of a province;”</p> <p data-bbox="732 752 1368 811">4. Subparagraph 146(3)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="808 826 1368 1001">“(ii) to any person by way of an annuity, to be reduced if a pension becomes payable to that person under the <i>Social Security Act</i>, by an annual or other periodic amount not exceeding the amount payable to that person in that period under the <i>Social Security Act</i>, or”</p> <p data-bbox="732 1016 1368 1075">5. Subparagraph 212(1)(h)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="808 1090 1368 1180">“(i) a pension or supplement under the <i>Social Security Act</i> or a similar payment under a law of a province,”</p> <p data-bbox="732 1195 1368 1254">1. Paragraph 51(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="776 1269 1368 1359">“(d) determine the aggregate of the taxes that, but for this subsection, would be payable by the corporation for its 1972 taxation year</p> <p data-bbox="808 1363 1233 1389">(i) under Part I of the former Act, and</p> <p data-bbox="776 1393 1368 1721">(ii) under subsection 24(5) of the <i>Social Security Act</i> as it read before being amended by section 3, on the assumptions set forth in subparagraphs (b)(i) and (ii), on the assumption that Division E of Part I of the former Act and subsections 24(5) and (6) of the <i>Social Security Act</i> as it read before being amended by section 3 were applicable to the 1972 taxation year, and on the assumption that subsection 40(3) of the former Act were applicable to the 1972 taxation year but as though the proportion referred to in that subsection were the propor-</p>

## ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>2. L'alinéa 110(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«f) le montant de tout supplément ou de toute allocation prévu par la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> ou de tout autre paiement semblable effectué en vertu d'une loi provinciale, à l'égard duquel une somme a été incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu de la disposition 56(1)a)(i)(A);»</p> <p>3. L'alinéa 110.2(4)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) le montant de la retraite ou du supplément reçu en vertu de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> ou de tout paiement analogue fait en vertu d'une loi d'une province;»</p> <p>4. Le sous-alinéa 146(3)b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) à quelque personne sous forme de rente, doit être réduite, si une pension devient payable à cette personne en vertu de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i>, de toute somme annuelle ou autre somme périodique n'excédant pas la somme payable à cette personne au cours de cette période selon la <i>Loi sur la sécurité sociale</i>, ou»</p> <p>5. Le sous-alinéa 212(1)h)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) qu'une pension ou un supplément prévus par la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> ou un paiement semblable prévu par une loi provinciale,»</p>
6.	Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9	<p>1. L'alinéa 51(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«d) calculer le total des impôts qui, sans le présent paragraphe, seraient payables par la corporation pour son année d'imposition 1972</p> <p>(i) en vertu de la Partie I de l'ancienne loi, et</p> <p>(ii) en vertu du paragraphe 24(5) de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> telle qu'elle était interprétée avant d'être modifiée par l'article 3,</p>



## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>tion that the number of days in that portion of the taxation year that is after June, 1971 and before 1972 is of the number of days in that portion of the taxation year that is before 1972;"</p> <p>2. Subparagraph 57.1(1)(c)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) under subsection 24(5) of the <i>Social Security Act</i> as it read before being amended by section 3”</p> <p>3. Subparagraph 57.1(i)(c)(iv) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(iv) Division E of Part I of the former Act and subsections 24(5) and (6) of the <i>Social Security Act</i> as it read before being amended by section 3 were applicable to its 1972 taxation year;”</p>
7.	Canada Labour Code R.S., c. L-1; c. 17 (2nd Supp.)	<p>Paragraph 61(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) an employer shall be deemed not to have terminated the employment of an employee where, either immediately on ceasing to be employed by the employer or before that time, the employee is entitled to a pension under a pension plan contributed to by the employer that is registered pursuant to the <i>Pension Benefits Standards Act</i>, to a pension under the <i>Social Security Act</i>, or to a retirement pension under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Quebec Pension Plan</i>.”</p>
8.	Pension Benefits Standards Act R.S., c. P-8	<p>1. Paragraph 10(2)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) that an employee may, on or before attaining retirement age, elect to receive a pension benefit the amount of which is varied by reference to the amount of any pension payable under the <i>Social Security Act</i>, the <i>Canada Pension Plan</i> or a provincial pension plan as defined in section 3 of the <i>Canada Pension Plan</i>.”</p> <p>2. Paragraph 21(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) respecting the variation of pension benefits by reference to any pension payable under the <i>Social</i></p>

## ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>à partir des hypothèses exposées aux sous-alinéas b)(i) et (ii), de l'hypothèse selon laquelle la section E de la Partie I de l'ancienne loi et les paragraphes 24(5) et (6) de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i>, telle qu'elle était interprétée avant d'être modifiée par l'article 3, étaient applicables à l'année d'imposition 1972 et de l'hypothèse selon laquelle le paragraphe 40(3) de l'ancienne loi était applicable à l'année d'imposition 1972, mais comme si la proportion visée à ce paragraphe était la proportion représentée par le rapport existant entre le nombre de jours dans la partie de l'année d'imposition postérieure à juin 1971 et antérieure à 1972 et le nombre de jours dans la partie de l'année d'imposition antérieure à 1972;»</p> <p>2. Le sous-alinéa 57.1(1)c)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) en vertu du paragraphe 24(5) de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> tel qu'il était interprété avant d'être modifié par l'article 3»</p> <p>3. Le sous-alinéa 57.1(1)c)(iv) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(iv) la section E de la Partie I de l'ancienne loi et les paragraphes 24(5) et (6) de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> tels qu'ils étaient interprétés avant d'être modifiés par l'article 3 étaient applicables à son année d'imposition 1972;»</p>
7.	Code canadien du travail S.R., c. L-1; c. 17 (2 <sup>e</sup> Supp.)	<p>L'alinéa 61(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) un employeur est réputé ne pas avoir mis fin à l'emploi d'un employé lorsque l'employé, soit dès qu'il cesse d'être employé par l'employeur, soit antérieurement, a droit à une pension en vertu d'un régime de pension auquel cotise l'employeur et qui est enregistré en application de la <i>Loi sur les normes des prestations de pension</i>, à une pension en vertu de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i> ou à une pension ou rente de retraite en vertu du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou en vertu du <i>Régime de rentes du Québec</i>.»</p>
8.	Loi sur les normes des prestations de pension S.R., c. P-8	<p>1. L'alinéa 10(2)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
------	--------------	-----------

*Security Act, the Canada Pension Plan or a provincial pension plan as defined by section 3 of the Canada Pension Plan;”*

## ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«e) qu'un employé peut, lorsqu'il atteint l'âge de la retraite ou avant, choisir de recevoir une prestation de pension dont le montant est modifié d'après le montant d'une pension payable en vertu du la <i>Loi sur la sécurité sociale</i>, du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou d'un régime provincial de pensions tel que le définit l'article 3 du <i>Régime de pensions du Canada</i>.»</p> <p>2. L'alinéa 21c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) visant la modification des prestations de pension d'après une pension payable en vertu de la <i>Loi sur la sécurité sociale</i>, du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou d'un régime provincial de pensions tel que le définit l'article 3 du <i>Régime de pensions du Canada</i>;»</p>













**C-462**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-462**

An Act to amend the Federal Court Act  
(executive privilege)

---

First reading, June 13, 1978

---

**C-462**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

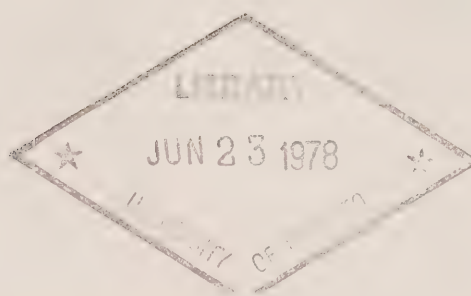
**BILL C-462**

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale  
(privilège de l'exécutif)

---

Première lecture, le 13 juin 1978

---



MR. BREWIN

M. BREWIN

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-462

## BILL C-462

An Act to amend the Federal Court Act  
(executive privilege)

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale  
(privilège de l'exécutif)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal  
Court Act, 1978.*

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur la Cour fédérale, 1978.*

Titre abrégé

5

R.S., c. 10 (2nd  
Supp.)

2. Section 41 of the *Federal Court Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédé-  
rale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 10 (2<sup>e</sup>  
Supp.)

"41. Subject to the provisions of any  
other Act, when a Minister of the Crown 10  
certifies to any court by affidavit that a  
document belongs to a class or contains  
information which, on grounds of a public  
interest specified in the affidavit, should be  
withheld from production and discovery, 15  
the court may examine the document and  
order its production and discovery of the  
document to the parties, subject to any  
restrictions or conditions that it deems  
appropriate." 20

«41. Sous réserve des dispositions de  
toute autre loi, lorsqu'un ministre de la  
Couronne certifie par affidavit à un tribu- 10  
nal qu'un document fait partie d'une caté-  
gorie ou contient des renseignements dont  
on devrait, à cause d'un intérêt public  
spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la  
production et la communication, ce tribu- 15  
nal peut examiner le document et ordonner  
de le produire ou d'en communiquer la  
teneur aux parties, sous réserve des restric-  
tions ou conditions qu'il juge appropriées.»

## EXPLANATORY NOTES

Subsection 41(2) of the *Federal Court Act* at present enables a Minister of the Crown to deny the production of government documents in court in a very large number of cases simply by filing an affidavit that such production would be injurious. There is no opportunity in such cases for scrutiny of the affidavit by the court, even though the document withheld may contain evidence that is crucial to one of the parties.

The purpose of this amendment is to enhance freedom of information and promote an open society by repealing this provision, so that the review procedure of subsection 41(1) would apply to all such claims of executive privilege.

Section 41 of the *Federal Court Act* at present reads as follows:

“41. (1) Subject to the provisions of any other Act and to subsection (2), when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that a document belongs to a class or contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production and discovery, the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, *if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest specified in the affidavit.*

(2) *When a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, discovery and production shall be refused without any examination of the document by the court.*”

## NOTES EXPLICATIVES

Le paragraphe 41(2) actuel de la *Loi sur la Cour fédérale* permet à un ministre de la Couronne de refuser de produire en cour des documents du gouvernement dans un très grand nombre de cas tout simplement en déclarant par affidavit que cette production serait nuisible. Dans ces cas, il n'y a aucune possibilité d'examen de l'affidavit par le tribunal, même si le document non communiqué peut contenir des preuves essentielles pour l'une des parties.

Cette modification a pour but d'augmenter la liberté d'information et d'aider à rendre la société plus ouverte en abrogeant cette disposition, afin que la procédure d'examen prévue par le paragraphe 41(1) s'applique à toutes les demandes de privilège de l'exécutif.

Voici le texte actuel de l'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale*:

«41. (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi et du paragraphe (2), lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal qu'un document fait partie d'une catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production et la communication, ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, *s'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit.*

(2) *Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.»*





56  
**C-463**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-463**

An Act to amend the Combines Investigation Act

---

First reading, June 15, 1978

---

MR. RODRIGUEZ

**C-463**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-463**

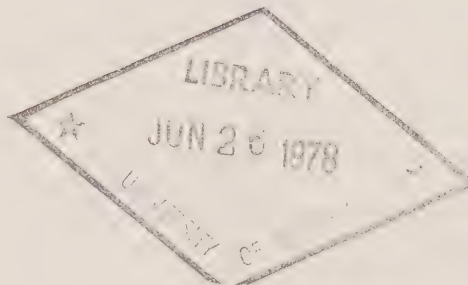
Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions

---

Première lecture, le 15 juin 1978

---

M. RODRIGUEZ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-463**

**BILL C-463**

An Act to amend the Combines Investigation  
Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes  
sur les coalitions

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Paragraphs 34(1)(b) and (c) of the  
*Combines Investigation Act* are repealed and  
the following substituted therefor:

1. Les alinéas 34(1)*b*) et *c*) de la *Loi*  
5 *relative aux enquêtes sur les coalitions* sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(b) engages in a policy of selling prod-  
ucts in any area of Canada at prices  
lower than those exacted by him else-  
where in Canada; 10

«b) se livre à une politique de vente de  
produits dans quelque région du  
Canada, à des prix inférieurs à ceux  
qu'elle exige ailleurs au Canada; 10

(c) engages in a policy of selling prod-  
ucts at prices unreasonably low, having  
the effect or tendency of substantially  
lessening competition or eliminating a  
competitor, or designed to have such 15  
effect; or

*c*) se livre à une politique de vente de  
produits à des prix déraisonnablement  
bas, cette politique ayant pour effet ou  
tendance de réduire sensiblement la con-  
currence ou d'éliminer dans une large 15  
mesure un concurrent, ou étant destinée  
à avoir un semblable effet; ou

(d) engages in a policy of selling a  
product as a loss leader, that is to say,  
not for the purpose of making a profit  
on the product, but for the purpose of 20  
advertising or of attracting customers to  
his place of business in the hope of  
selling them other products,”

*d*) se livre à une politique de vente d'un  
produit spécialement sacrifié, c'est-à-  
dire vendu non pas pour en tirer un 20  
profit mais aux fins de réclame ou pour  
attirer les clients à son magasin dans  
l'espoir de leur vendre d'autres pro-  
duits,»

R.S., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

S.R., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

#### EXPLANATORY NOTE

Paragraphs 34(1)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, *having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect*; or

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,”

#### NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des alinéas 34(1)b) et c):

«b) se livre à une politique de vente d'articles, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, *cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet*; ou

c) se livre à une politique de vente d'articles à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet.»



C-464

C-464

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

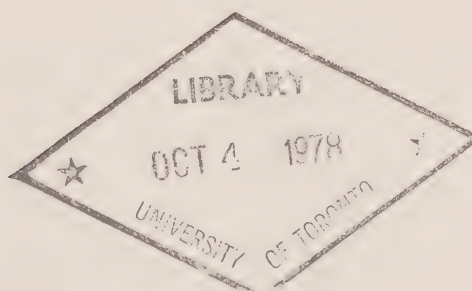
BILL C-464

An Act respecting the Prime Minister and the Leader  
of the Opposition in the House of Commons of  
Canada

Loi concernant le premier ministre et le chef de l'oppo-  
sition à la Chambre des communes du Canada

First reading, June 21, 1978

Première lecture, le 21 juin 1978



MR. STEWART (*Cochrane*)

M. STEWART (*Cochrane*)



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-464

## BILL C-464

An Act respecting the Prime Minister and  
the Leader of the Opposition in the  
House of Commons of Canada

Loi concernant le premier ministre et le chef  
de l'opposition à la Chambre des com-  
munes du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Commencing on the day of a general  
election to return elected members to serve in  
the House of Commons, the persons occupy-  
ing the recognized positions of Prime Minis-  
ter and Leader of the Opposition in the  
House of Commons are deemed to be elected  
members of the House of Commons as if 10  
they had each been returned elected mem-  
bers.

1. A compter de la date d'une élection  
générale des députés de la Chambre des com- 5  
munes, les personnes occupant avant l'élec-  
tion les postes de premier ministre et de chef  
de l'opposition à la Chambre des communes  
sont réputées avoir été réélues à la Chambre  
des communes. 10

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow the Prime Minister and the Leader of the Opposition in the House of Commons to be able to devote their time to national and party issues and not to have to be concerned with getting elected in a particular constituency. Accordingly this bill provides that the Prime Minister and the Leader of the Opposition in the House of Commons are deemed elected members of the House.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre au premier ministre et au chef de l'opposition à la Chambre des communes de consacrer leur temps aux problèmes nationaux et à ceux dont s'occupent les partis sans se préoccuper de préparer leur élection personnelle dans une circonscription. En conséquence ce bill prévoit que le premier ministre et le chef de l'opposition à la Chambre des communes sont réputés avoir été réélus députés à la Chambre.



**C-465**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-465**

An Act respecting the duration of every House of  
Commons

---

First reading, June 21, 1978

---

MR. STEWART (*Cochrane*)

**C-465**

Government  
Publications

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-465**

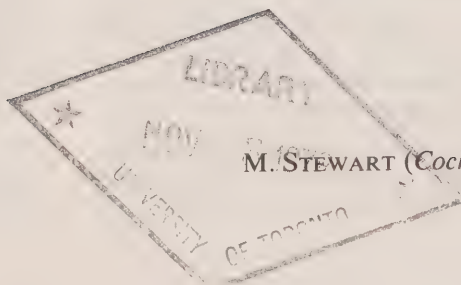
Loi concernant la durée d'une législature de la  
Chambre des communes

---

Première lecture, le 21 juin 1978

---

M. STEWART (*Cochrane*)



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-465

An Act respecting the duration of every  
House of Commons

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

*British North America Act, 1867*

30 & 31 Vict.,  
c. 3 (U.K.)

1. Section 20 of the *British North Ameri-  
ca Act, 1867* is repealed and the following  
substituted therefor:

Yearly session  
of Parliament

“20. (1) Commencing in 1979, there  
shall be a session of the Parliament of  
Canada commencing on the first day of  
July in every year, which session shall 10  
stand prorogued on the last sitting day of  
the House of Commons in June of the next  
following year.

Special joint  
sitting

(2) On the first day of July in every  
year, there shall be a special ceremonial 15  
joint sitting of both Houses of Parliament  
on Parliament Hill with participation by  
representatives of the different walks of  
life and ethnic and religious communities  
in Canada.” 20

2. Section 50 of the said Act is repealed,  
and the following substituted therefor:

Duration of  
present House  
of Commons

“50. (1) The House of Commons of the  
thirtieth Parliament shall continue until  
the first Monday in April, 1979 and there- 25  
upon shall stand dissolved.

Duration of  
House of  
Commons  
thereafter

(2) Every House of Commons thereafter  
shall continue until the first Monday in  
April four years after the last preceding

Loi concernant la durée d'une législature de  
la Chambre des communes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

*Acte de l'Amérique du Nord britannique,  
1867*

1. L'article 20 de l'*Acte de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

30 & 31 Vict.,  
c. 3 (U.K.)

“20. (1) À compter de 1979, une session  
du Parlement du Canada commencera le  
1<sup>er</sup> juillet de chaque année et sera prorogée  
le dernier jour de séance de la Chambre 10  
des communes en juin de l'année suivante.

Session  
annuelle du  
Parlement

(2) Le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, il y  
aura une cérémonie spéciale réunissant les  
deux Chambres sur la colline du Parle- 15  
ment et à laquelle participeront des repré-  
sentants des différentes positions sociales  
et des différents groupes ethniques et reli-  
gieux du Canada.”

Séance mixte  
spéciale

2. L'article 50 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit: 20

“50. (1) La trentième législature de la  
Chambre des communes sera dissoute le  
premier lundi d'avril 1979.

Durée de la  
présente  
législature

(2) Une législature de la Chambre des  
communes durera quatre ans à compter de 25  
la dissolution de la précédente et sera dis-  
soute le premier lundi d'avril.

Durée des  
législatures  
suivantes



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to fix at four years the duration of every House of Commons notwithstanding any successful “no confidence” motion. If a minority Government suffered a defeat on what is traditionally accepted as a “no confidence” matter, there would be required the development of a convention of the constitution which would enable a government to carry on until the day fixed for a general election.

In this way all political parties and for that matter Governments and members may put some order into their work and daily lives.

Finally, the bill also provides for a ceremonial joint sitting of both Houses of Parliament on July 1st in which Canadians from all walks of life would participate.

Section 20 at present reads as follows:

“20. There shall be a Session of the Parliament of Canada once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Parliament in one Session and its first sitting in the next Session.”

Section 50 at present reads as follows:

“50. Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer.”

Section 91 at present reads as follows:

“91. (1) The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least one each year, and that no House of Commons shall continue for more than five years from the day of the return of the Writ for choosing the House: Provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House.”

Subsection 6(2) at present reads as follows:

“6. (2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such days as the Governor in Council shall determine.”

Subsection 22(1) at present reads as follows:

“22. (1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à fixer à quatre ans la durée de toute législature nonobstant l'adoption d'une motion de «non-confiance». Si un gouvernement minoritaire était défait par suite de ce qui est traditionnellement considéré comme un vote de «non-confiance», il faudrait l'établissement d'une convention de la constitution pour qu'il se maintienne jusqu'au jour fixé pour l'élection générale.

De cette façon, tous les partis politiques et, plus particulièrement, les gouvernements et les députés pourront organiser leur travail et leur vie de tous les jours.

Enfin, le bill prévoit une séance solennelle réunissant les deux Chambres du Parlement le 1<sup>er</sup> juillet, à laquelle participeraient des Canadiens de toutes les positions sociales.

Voici le texte actuel de l'article 20:

«20. Il y aura une session du Parlement du Canada une fois au moins chaque année, de manière qu'il ne s'écoule pas un intervalle de douze mois entre la dernière séance d'une session du Parlement et sa première séance de la session suivante.»

Voici le texte actuel de l'article 50:

«50. La durée de la Chambre des communes sera de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur général.»

Voici le texte actuel de l'article 91:

«91. (1) La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le Parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque chambre des communes sera limitée à cinq années, depuis le jour du rapport des brefs ordonnant l'élection de cette chambre; toutefois, le Parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre;»

Voici le texte actuel du paragraphe 6(2):

«6(2) Les brefs d'élection portent les dates et, lors d'une élection générale, sont rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil.»

Voici le texte actuel du paragraphe 22(1):

«22. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute élection, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.»



Vote of  
non-confidence

House was dissolved and thereupon shall stand dissolved.

(3) Notwithstanding subsection (1) and (2), the Governor General may dissolve a Parliament at any time if the Government is defeated on a motion for the approval of its budgetary policy, a motion to concur in main estimates or a motion expressing lack of confidence in the Government."

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), le gouverneur général peut dissoudre une législature du Parlement n'importe quand si le gouvernement est défait lors d'un vote sur une motion d'approbation de sa politique budgétaire ou du budget principal des dépenses ou sur une motion de défiance à son égard.»

Vote de  
non-confiance

3. Subsection 91(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 91(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Legislative  
authority of  
Parliament

"91. (1) The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than four years after the last preceding House was dissolved: provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House."

«91. (1) La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le Parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque législature de la Chambre des communes sera limitée à quatre ans à compter de la dissolution de la précédente; toutefois, le Parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre;»

Autorité  
législative du  
Parlement

4. Sections 1, 2 and 3 may be cited as the *British North America Act, 1978* and the *British North America Acts, 1867 to 1975* and sections 1, 2 and 3 may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1978*.

4. Les articles 1, 2 et 3 peuvent être cités sous le titre d'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1978* et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975* peuvent, avec les articles 1, 2 et 3, être cités ensemble sous le titre d'*Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978*.



# Canada Elections Act

R.S.C., c. 14  
(1st Supp.)

5. Subsections 6(2) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Writs of  
general election  
dated and made  
returnable

“6. (2) Writs of election at a general election shall be dated the day of dissolution pursuant to section 50 of the *British North America Act, 1867 to 1978*, and shall be made returnable on the first day of July of the same year.

Other writs of  
election

(2.1) Every other writ of election shall be dated on such days as the Governor in Council shall determine.”

6. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling day for  
general election

“22. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at a general election, which day shall be nine weeks after the day on which the writ of election is issued, and that day shall be named in the writ of election.

Polling day at  
other election

(1.1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any by-election and that day shall be named in the writ.”

# Loi électorale du Canada

S.R.C., c. 14  
(1<sup>er</sup> Supp.)

5. Le paragraphe 6(2) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. (2) Les brefs d'élection, lors d'une élection générale, sont datés du jour de la dissolution de la Chambre conformément à l'article 50 des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978* et retournables le 1<sup>er</sup> juillet de la même année.

Les brefs, lors  
d'une élection  
générale, sont  
datés et  
rapportables

(2.1) Tous les autres brefs d'élection portent les dates que fixe le gouverneur en conseil.»

Autres brefs  
d'élection

6. Le paragraphe 22. (1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«22. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à une élection générale à neuf semaines du jour d'émission du bref d'élection, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.

Jour du scrutin  
pour une  
élection  
générale

(1.1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute élection partielle, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection»

Jour du scrutin  
pour une autre  
élection





C-466

C-466

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-466**

**BILL C-466**

An Act to establish the electoral district of Parliament  
Hill

Loi établissant la circonscription électorale de la colline  
du Parlement

---

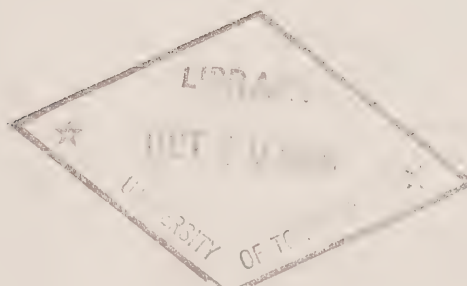
First reading, June 21, 1978

---

---

Première lecture, le 21 juin 1978

---



MR. STEWART (*Cochrane*)

M. STEWART (*Cochrane*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-466**

**BILL C-466**

An Act to establish the electoral district of  
Parliament Hill

Loi établissant la circonscription électorale  
de la colline du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Section 44 of the *British North Ameri-  
ca Act, 1867* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du  
Nord britannique* est abrogé et remplacé par  
ce qui suit:

“44. (1) Subject to section 44.1, a  
motion to elect one of the members Speak-  
er for the next House of Commons and  
signed by not less than twenty five mem- 10  
bers, may be filed with the Speaker on any  
sitting day during the fourth year of a  
Parliament.

(2) Within two sitting days next after a  
motion referred to in subsection (1) is filed 15  
with the Speaker, the House shall, in  
accordance with the Rules of the House,  
take up and consider the motion until a  
Speaker is elected.

(3) A Member elected Speaker for the 20  
duration of the next House of Commons  
under the provision of this section is the  
Speaker commencing on the day of the  
general election for choosing the next  
House of Commons. 25

(4) A Member of the House who has  
been a Member for one Parliament is eli-  
gible to be elected Speaker and a Speaker  
is eligible for re-election.

(5) A vote to elect a Speaker shall be by 30  
secret ballot in a manner which may be  
prescribed and administered by the Clerk

«44. (1) Sous réserve de l'article 44.1,  
une motion portant élection d'un député à  
la charge d'Orateur pour la législature  
suivante et portant la signature d'au moins 10  
vingt-cinq députés, peut être adressée à  
l'Orateur à tout jour de séance de la qua-  
trième année d'une législature.

(2) Dans les deux jours de séance sui-  
vant le dépôt de la motion mentionnée au 15  
paragraphe (1), la Chambre doit, confor-  
mément à son Règlement, aborder l'exa-  
men de la motion et en poursuivre l'étude  
jusqu'à ce que l'Orateur soit élu.

(3) Le député élu Orateur pour la légis- 20  
lature suivante en vertu des dispositions du  
présent article exerce la charge d'Orateur  
à compter du jour de l'élection générale en  
vue de la formation de la nouvelle  
Chambre. 25

(4) Quiconque a été député pendant une  
législature peut être élu Orateur et quicon-  
que a exercé la charge d'Orateur peut être  
réélu à ce poste.

(5) L'élection de l'Orateur se fait par 30  
scrutin secret de la manière prescrite par  
le greffier de la Chambre, et les résultats

30 & 31 Vict.,  
c. 3 (U.K.)

30 & 31 Vict.,  
c. 3 (U.K.)

Notice of  
motion to elect  
Speaker

Avis de motion  
portant élection  
de l'Orateur

Debate

Débat

Effective day

Jour d'entrée en  
fonction

Eligibility

Éligibilité

Secret ballot

Scrutin secret

## EXPLANATORY NOTES

Section 44 of the B.N.A. Act at present reads as follows:

“44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.”

Section 10 of the House of Commons Act at present reads as follows:

“10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

Section 15 of the said Act at present reads as follows:

“15. The person who fills the office of Speaker at the time of any dissolution of Parliament, shall, for the purpose of the following provisions of this Act, be deemed to be the Speaker until *a Speaker is chosen by the new Parliament.*”

## NOTES EXPLICATIVES

Voici le texte actuel de l'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

«44. La Chambre des communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme Orateur.»

Voici le texte actuel de l'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes*:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

Voici le texte actuel de l'article 15 de ladite loi:

«15. La personne qui remplit la charge d'Orateur lors de la dissolution du Parlement est, pour les fins des dispositions suivantes de la présente loi, censée être l'Orateur jusqu'à ce qu'un Orateur soit nommé par le nouveau Parlement.»

of the House and the results of the secret ballot shall be entered in the Journal of the House of Commons.

Where no fixed duration of House of Commons

**44.1** (1) Where Parliament does not sit for a fixed period of time and is dissolved without the election of a Speaker for the next Parliament, the dissolution shall have no force and effect until the House of Commons elects a Speaker under the provisions of section 44.

5  
10

No notice required

(2) The provisions of section 44 respecting notice do not apply to the procedure for the election of a Speaker under subsection (1).

Idem

(3) When a Speaker has been elected pursuant to subsection (1), the House of Commons shall stand dissolved.

Electoral district of Parliament Hill

**44.2** (1) In addition to the number of members of the House of Commons established according to the provisions of section 51 of the *British North America Act, 1867 to 1974-75* and the rules provided therein, and not withstanding any other Act, there is established the electoral district of Parliament Hill consisting of that part of the City of Ottawa bounded as follows: Commencing at the intersection of the city limit (Interprovincial Boundary) and the northwesterly production of the Rideau Canal; thence southerly and southeasterly along the northwesterly production of the Rideau Canal and along the said Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly and northeasterly along the production of Bank Street to the city limit (Interprovincial Boundary); thence northeasterly along the said city limit to the point of commencement.

40

(2) The member of the House of Commons who is elected Speaker shall be deemed to be the member for the electoral district of Parliament Hill.

(3) When the member of the House of Commons who is elected Speaker and deemed to be the member for the electoral district of Parliament Hill, his seat shall be declared vacant."

Speaker deemed member for electoral district of Parliament Hill

Seat declared vacant

du scrutin sont consignés au journal de la Chambre des communes.

**44.1** (1) Si le Parlement ne siège pas pendant une période déterminée et s'il est dissous avant l'élection d'un Orateur pour la législature suivante, la dissolution ne prend effet qu'à l'élection d'un Orateur aux termes de l'article 44.

Durée indéterminée de la Chambre

5

(2) Les dispositions de l'article 44 concernant l'avis ne s'appliquent pas à l'élection d'un Orateur aux termes du paragraphe (1).

Avis non requis

10

(3) Lorsqu'un Orateur est élu, conformément au paragraphe (1), la Chambre des communes est dissoute.

Idem

15

**44.2** (1) Au nombre de sièges à la Chambre fixés conformément aux dispositions de l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-1975* et aux règles y contenues, et nonobstant toute autre loi, s'ajoute la circonscription électorale de la colline du Parlement, qui correspond à la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: à partir du point d'intersection de la limite de la cité (limite interprovinciale) et du prolongement nord-ouest du canal Rideau; de là, vers le sud et le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau, puis le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord et le nord-est le long du prolongement de la rue Bank jusqu'à la limite de la cité (limite interprovinciale); de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de la colline du Parlement

20

25

30

35

(2) Le député qui est élu Orateur est réputé être député de la circonscription électorale de la colline du Parlement.

L'Orateur est député de la circonscription électorale de la colline du Parlement

40

(3) Lorsqu'un député est élu Orateur et considéré comme député de la circonscription électorale de la colline du Parlement, son siège est déclaré vacant."

Siège déclaré vacant



*House of Commons Act*

2. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

“10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by his becoming the Member for the electoral district of Parliament Hill, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

3. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

In case of  
dissolution,  
Speaker to act

“15. The person who fills the office of Speaker at the time of any dissolution of Parliament, shall, for the purpose of the following provisions of this Act, be deemed to be the Speaker until the next following House of Commons is dissolved.”

*Loi sur la Chambre des communes*

2. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vacance

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou est devenu député de la circonscription électorale de la colline du Parlement, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de remplir cette vacance; et un nouveau bref est émis en conséquence.»

3. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

«15. La personne qui remplit la charge d'Orateur lors de la dissolution du Parlement est, pour les fins des dispositions suivantes de la présente loi, censée être l'Orateur jusqu'à la dissolution du Parlement suivant.»

Au cas de  
dissolution,  
l'Orateur  
continue d'agir







56  
**C-467**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-467**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(annual report)

---

First reading, June 29, 1978

---

MR. ROY (*Laval*)

**C-467**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-467**

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(rapport annuel)

---

Première lecture, le 29 juin 1978

---

M. ROY (*Laval*)

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-467

## BILL C-467

An Act to amend the Broadcasting Act  
(annual report)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(rapport annuel)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. Section 47 of the *Broadcasting Act* is  
amended by adding thereto the following  
subsection:

Report referred  
to committee of  
the House of  
Commons

“(2) Every report laid before Parlia-  
ment under this section stands permanent-  
ly referred to the Standing Committee of  
the House of Commons on Broadcasting, 10  
Films and Assistance to the Arts.”

1. L'article 47 de la *Loi sur la radiodiffu- 5*  
*sion* est modifié par l'adjonction du paragra- 5  
phe suivant:

S.R., c. B-11

«(2) Tout rapport déposé devant le Par-  
lement en application du présent article est  
automatiquement renvoyé au comité per-  
manent de la Chambre des communes sur 10  
la radiodiffusion les films et l'assistance  
aux arts.»

Renvoi du  
rapport au  
comité de la  
Chambre des  
communes

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide and maintain a link between the House of Commons and the Canadian Broadcasting Corporation by providing that the annual report which is tabled shall stand referred to the Standing Committee on Broadcasting, Films and Assistance to the Arts.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à établir et maintenir un lien entre la Chambre des communes et la Société Radio-Canada en prévoyant que, dès son dépôt, le rapport annuel sera renvoyé au comité permanent de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts.



C-1001

C-1001

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-1001**

**BILL C-1001**

An Act respecting Bell Canada

Loi concernant Bell Canada

---

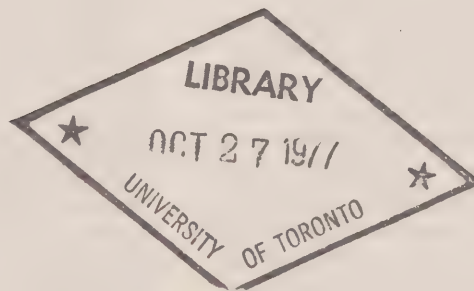
First reading, October 21, 1977

---

---

Première lecture, le 21 octobre 1977

---



MR. O'CONNELL

M. O'CONNELL



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-1001

### An Act respecting Bell Canada

Preamble  
1880, c. 67;  
1882, c. 95;  
1884, c. 88;  
1892, c. 67;  
1894, c. 108;  
1902, c. 41;  
1906, c. 61;  
1920, c. 100;  
1929, c. 93;  
1948, c. 81;  
1957-58, c. 39;  
1964-65, c. 69;  
1967-68, c. 48

Whereas Bell Canada, hereinafter called the "Company", has by its petition prayed that its Act of Incorporation and the Acts in amendment thereof be amended as herein- after provided, and it is expedient to grant the prayer of the petition:

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1882, c. 95, s. 1

1. (1) Section 2 of chapter 67 of the Statutes of Canada, 1880 is amended by deleting therefrom the following words:

"and also to borrow such sum of money not exceeding the amount of the paid-up capital of the Company as the Directors shall deem necessary for carrying out any of the objects or purposes of this Act, and to issue bonds therefor in sums of not less than one hundred dollars each, which shall be a first charge upon the whole lines, works and plant of the Company, in such sums and at such rate of interest, and payable at such times and places, as the Directors shall determine: Provided always, that nothing in this Act shall be construed to authorize the Company to issue any note payable to the bearer thereof, or any promissory note intended to be circulated as money."

(2) The said chapter is further amended by adding thereto immediately after section 2 thereof the following section:

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-1001

### Loi concernant Bell Canada

Préambule  
1880, c. 67;  
1882, c. 95;  
1884, c. 88;  
1892, c. 67;  
1894, c. 108;  
1902, c. 41;  
1906, c. 61;  
1920, c. 100;  
1929, c. 93;  
1948, c. 81;  
1957-58, c. 39;  
1964-65, c. 69;  
1967-68, c. 48

Considérant que Bell Canada, ci-après appelée «la Compagnie», a, par voie de pétition, demandé que sa loi constitutive ainsi que les modifications adoptées par la suite soient modifiées comme il est ci-après disposé, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande:

A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

10

1. (1) L'article 2 du chapitre 67 des Statuts du Canada de 1880 est modifié par l'abrogation des mots suivants:

1882, c. 95,  
art. 1

«elle est aussi autorisée à emprunter telle somme de deniers, n'excédant pas le 15 chiffre du capital versé de la Compagnie, que les directeurs jugeront nécessaire pour atteindre le but du présent acte, et à émettre des bons ou obligations à cet effet, en sommes de pas moins de cent piastres cha- 20 que, — lesquels constitueront une première charge sur toutes les lignes, les ouvrages et l'outillage de la Compagnie, seront de tels montants et porteront tel taux d'intérêt, et seront payables à telles époques et en tels 25 lieux, que les directeurs détermineront: pourvu toujours que rien dans le présent acte ne soit censé autoriser la Compagnie à émettre des billets payables au porteur, ni aucun billet promissoire destiné à circu- 30 ler comme papier-monnaie.»

(2) Ledit chapitre est en outre modifié en y ajoutant immédiatement après l'article 2, l'article suivant:

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would extend and update the borrowing powers of the Company. Subclause (1) repeals the borrowing provisions contained in section 2 of the Company's Act of Incorporation and subclause (2) replaces them with the provisions set out in the proposed section 2.1. The borrowing powers set out in the proposed section 2.1 are substantially the same as those set out in section 65 of the *Canada Corporations Act*.

Section 2 at present reads as follows:

"2. The said Company shall have power to manufacture telephones and other apparatus connected therewith, and their appurtenances and other instruments, used in connection with the business of a telegraph or telephone company, and also such other electrical instruments and plant as the said Company may deem advisable, and to purchase, sell or lease the same and rights relating thereto, and to build, establish, construct, purchase, acquire or lease, and maintain and operate, or sell or let any line or lines for the transmission of messages by telephone, in Canada or elsewhere, and to make connection, for the purpose of telephone business, with the line or lines of any telegraph or telephone company in Canada or elsewhere, and to aid or advance money to build or work any such line to be used for telephone purposes; *and also to borrow such sum of money not exceeding the amount of the paid-up capital of the Company as the Directors shall deem necessary for carrying out any of the objects or purposes of this Act, and to issue bonds therefor in sums of not less than one hundred dollars each, which*

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification élargirait et mettrait à jour les pouvoirs d'emprunt de la Compagnie. Le paragraphe (1) abroge les dispositions relatives aux emprunts contenues à l'article 2 de la loi constitutive de la Compagnie, et le paragraphe (2) les remplace par les dispositions énoncées à l'article 2.1 proposé. Les pouvoirs d'emprunt énoncés à l'article 2.1 proposé sont à peu près les mêmes que ceux énoncés à l'article 65 de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Voici le texte actuel de l'article 2:

"2. Ladite compagnie est autorisée à fabriquer des téléphones et autres appareils s'y rattachant, ainsi que leurs accessoires et autres instruments employés dans les opérations d'une compagnie de télégraphe ou de téléphone, et tels autres instruments et outillages électriques que la dite compagnie pourra trouver à propos de fabriquer et à en acheter, vendre ou louer avec les droits qui en découlent, et à ériger, établir, construire, acheter, acquérir ou louer, et entretenir et opérer, ou vendre ou louer toute ligne ou toutes lignes pour la transmission de dépêches par téléphone au Canada ou ailleurs, et à raccorder sa ligne ou ses lignes, pour les fins des communications par téléphone, avec celle ou celles de toute compagnie de télégraphe ou de téléphone au Canada ou ailleurs, et à aider à la construction ou faire des avances de deniers pour la construction ou l'exploitation de toute telle ligne, devant servir aux communications téléphoniques: *elle est aussi autorisée à emprunter telle somme de deniers, n'excédant pas le chiffre du capital versé de la compagnie, que les directeurs jugeront nécessaire pour atteindre le*

Borrowing powers	<p>“2.1 (1) When authorized by by-law made by the Directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose, the Directors may from time to time</p> <p>(a) borrow money upon the credit of the Company;</p> <p>(b) limit or increase the amount to be borrowed;</p> <p>(c) issue bonds, debentures, debenture stock or other securities of the Company with such attributes as the Directors may determine;</p> <p>(d) pledge or sell such bonds, debentures, debenture stock or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and</p> <p>(e) secure any such bonds, debentures, debenture stock or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Company, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable, property of the Company, and the undertaking and rights of the Company.</p>	<p>«2.1 (1) Lorsqu'ils y sont autorisés par règlement établi par les administrateurs et sanctionné par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin, les administrateurs peuvent à l'occasion:</p> <p>a) faire des emprunts de deniers sur le crédit de la Compagnie;</p> <p>b) limiter ou accroître le montant des emprunts à faire;</p> <p>c) émettre des obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs de la Compagnie ayant les attributs que les administrateurs peuvent déterminer;</p> <p>d) donner en garantie ou vendre ces obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs pour les sommes et aux prix jugés convenables; et</p> <p>e) garantir ces obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs ou tout autre emprunt ou engagement présent ou futur de la Compagnie au moyen d'un mortgage, d'une hypothèque, d'une charge ou d'un nantissement sur tout ou partie des biens réels et personnels, meubles et immeubles dont la Compagnie est propriétaire à ce moment-là ou qu'elle acquiert par la suite, ainsi que sur l'entreprise et les droits de la Compagnie.</p>	Pouvoirs d'emprunt
Delegation	<p>(2) Any such by-law may provide for the delegation of such powers by the Directors to such officers or Directors of the Company to such extent and in such manner as may be set out in the by-law.</p>	<p>(2) Un tel règlement peut prévoir la délégation de pouvoirs par les administrateurs à certains fonctionnaires ou administrateurs de la Compagnie, ainsi que la mesure dans laquelle et la manière dont ils peuvent être délégués.</p>	Délégation
Bills and notes	<p>(3) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the Company on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Company.”</p>	<p>(3) Aucune disposition du présent article ne limite ni ne restreint le pouvoir qu'a la Compagnie d'emprunter de l'argent sur des lettres de change ou billets à ordre émis, tirés, acceptés ou endossés par la Compagnie ou en son nom.»</p>	Lettres de change et billets
1967-68, c. 48, s. 2	2. Section 5 of the said chapter is repealed and the following substituted therefor:	2. L'article 5 dudit chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1967-68, c. 48 art. 2
Capital stock	<p>“5. (1) The capital stock of the Company consists of shares, of one or more classes, that have been issued with par</p>	<p>«5. (1) Le capital social de la Compagnie se compose d'actions d'une ou plusieurs catégories qui ont été émises avec</p>	Capital social



*shall be a first charge upon the whole lines, works and plant of the Company, in such sums and at such rate of interest, and payable at such times and places, as the Directors shall determine: Provided always, that nothing in this Act shall be construed to authorize the Company to issue any note payable to the bearer thereof, or any promissory note intended to be circulated as money."*

*but du présent acte, et à émettre des bons ou obligations à cet effet, en sommes de pas moins de cent piastres chaque,—lesquels constitueront une première charge sur toutes les lignes, les ouvrages et l'outillage de la compagnie, seront de tels montants et porteront tel taux d'intérêt, et seront payables à telles époques et en tels lieux, que les directeurs détermineront: pourvu toujours que rien dans le présent acte ne soit censé autoriser la compagnie à émettre des billets payables au porteur, ni aucun billet promissoire destiné à circuler comme papier-monnaie.»*

*Clause 2: New.* This amendment would revise and extend the provisions of the Company's Act of Incorporation relating to capital stock, would broaden the Company's incidental and ancillary powers and would provide authority for the alteration by letters patent of the Company's objects, powers and capital stock.

*Article 2 du bill: Nouveau.* Cette modification reviserait et étendrait les dispositions de la loi constitutive de la Compagnie qui ont trait au capital social, elle élargirait les pouvoirs incidents et connexes de la Compagnie et permettrait de modifier par lettres patentes les objets, les pouvoirs et le capital social de la Compagnie.

value or that may be issued with or without par value at such times and in such manner as the Directors may determine.

Par value  
shares

(2) The present authorized capital stock of the Company of one thousand seven hundred and fifty million dollars consists of issued and unissued common and preferred shares; the common shares have a par value of twenty-five dollars and the preferred shares have such par values as are provided in the by-laws creating them.

Power to  
increase capital  
stock

(3) Subject to subsection (4), the present authorized capital stock of the Company may be increased from time to time by such amounts as may be determined by resolution of the Directors duly confirmed by a majority of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose.

Limitation

(4) The total amount of the capital stock of the Company, being an amount equal to the aggregate of the total par value of shares with par value and the total consideration for the issue of shares without par value, including the present authorized capital stock, shall not exceed five thousand million dollars.

By-laws  
respecting share  
classes and  
variations

(5) The Directors may make by-laws to

(a) create any class or classes of shares with such designation, with such par value, if any, and with such preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attaching to the shares of each class in respect of, but not limited to, dividends, return of capital, voting, election of directors, redemption or purchase of such shares or conversion of such shares into another class or other classes of shares as may be declared in, or permitted by, the by-laws;

(b) provide for the issuance of any class of shares in one or more series;

(c) authorize the Directors to fix from time to time, before issuance, the number of shares in and to determine the designation and the preferred,

valeur au pair ou qui peuvent être émises avec ou sans valeur au pair aux moments et de la manière que déterminent les administrateurs.

(2) L'actuel capital social autorisé de la Compagnie, d'un milliard sept cent cinquante millions de dollars, consiste en actions ordinaires et privilégiées émises et non émises; les actions ordinaires ont une valeur au pair de vingt-cinq dollars chacune et les actions privilégiées ont les valeurs au pair prévues dans les règlements qui les créent.

5 Actions avec  
valeur au pair

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'actuel capital social autorisé de la Compagnie peut être augmenté, à l'occasion, des montants que peuvent déterminer les administrateurs par résolution dûment confirmée par la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin.

15 Pouvoir  
d'augmenter le  
capital social

(4) Le montant total du capital social de la Compagnie qui est égal au total de la valeur au pair des actions avec valeur au pair ajouté au total de la considération pour l'émission des actions sans valeur au pair, y compris l'actuel capital social autorisé de la Compagnie, ne doit pas dépasser cinq milliards de dollars.

Limite

(5) Les administrateurs peuvent par règlements

30 Règlements  
concernant les  
catégories  
d'actions et les  
modifications

a) créer une ou plusieurs catégories d'actions ayant la désignation, la valeur au pair le cas échéant, et comportant les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves indiqués ou permis par les règlements en ce qui concerne notamment, mais non exclusivement, les dividendes, le revenu de capital, le vote, l'élection d'administrateurs, le rachat ou l'achat desdites actions ou leur conversion en une ou plusieurs autres catégories;

b) prévoir l'émission d'actions de toute catégorie en une ou plusieurs séries;

c) autoriser les administrateurs à fixer à l'occasion, avant l'émission, le nombre d'actions de toute catégorie ou série,

Subsection 5(1) defines the capital stock of the Company.

Le paragraphe 5(1) de la loi définit le capital social de la Compagnie.

Subsection 5(2) describes the present authorized capital stock of the Company and the par values of the issued and unissued common and preferred shares.

Le paragraphe 5(2) énonce quel est l'actuel capital social autorisé de la Compagnie et quelles sont les valeurs au pair des actions ordinaires et privilégiées émises et non émises.

Subsections 5(3) and (4) would permit an increase in the Company's authorized capital stock beyond the present limit of \$1,750,000,000 to a new limit of \$5,000,000,000, subject to approval by the shareholders.

Les paragraphes 5(3) et 5(4) permettraient d'augmenter le capital social autorisé de la Compagnie au delà de l'actuelle limite de \$1,750,000,000 jusqu'à une nouvelle limite de \$5,000,000,000, sous réserve d'approbation par les actionnaires.

Subsection 5(5) would permit the making of by-laws to create classes of shares, to authorize the issuance of shares in series, to reclassify, change, subdivide and consolidate shares or classes of shares and to provide for the issue of certificates, warrants and other evidences of conversion privileges, options and rights to acquire securities of the Company.

Le paragraphe 5(5) permettrait d'établir des règlements créant des catégories d'actions, autorisant l'émission d'actions en série, reclassant, changeant, subdivisant et consolidant les actions ou catégories d'actions et prévoyant la délivrance de certificats, warrants et autres titres attestant des privilèges de conversion, des options et des droits d'acquisition de valeurs mobilières de la Compagnie.



deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attaching to the shares of any class or series;

(d) reclassify into another or different class or classes or series any of the issued or unissued shares; 5

(e) attach preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations to any of the issued or unissued shares; 10

(f) change or remove any of the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached to any of the issued or unissued shares; 15

(g) subdivide any of the issued or unissued shares with or without par value of any class;

(h) consolidate all issued or unissued shares with par value of any class into shares of larger par value; 20

(i) consolidate all issued or unissued shares without par value of any class so that the authorized number of such shares is reduced; 25

(j) change all or any of the authorized shares with par value, issued or unissued, into the same or a different number of shares of any class or classes without par value; 30

(k) change all or any of the authorized shares without par value, issued or unissued, into the same or a different number of shares of any class or classes with par value; 35

(l) provide for the issue of certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the Company, the conditions of which shall be set out 40

(i) in the certificates, warrants or other evidences; or

(ii) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges and options or rights are attached; and 45

(m) provide that conversion privileges, options and rights to acquire securities

leur désignation ainsi que les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves y afférents;

d) reclasser dans une ou plusieurs catégories ou séries, autres ou différentes, tout ou partie des actions émises ou non émises; 5

e) attribuer des droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, des privilèges, restrictions, conditions ou réserves à tout ou partie des actions émises ou non émises; 10

f) modifier ou supprimer tout ou partie des droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, des privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents à tout ou partie des actions émises ou non émises; 15

g) subdiviser tout ou partie des actions émises ou non émises avec ou sans valeur au pair de toute catégorie; 20

h) consolider toutes les actions émises ou non émises avec valeur au pair de toute catégorie en actions de plus grande valeur au pair; 25

i) consolider toutes les actions émises ou non émises sans valeur au pair de toute catégorie de façon à réduire le nombre autorisé de ces actions; 30

j) changer tout ou partie des actions avec valeur au pair, autorisées, émises ou non émises, en un nombre identique ou différent d'actions d'une ou plusieurs catégories sans valeur au pair; 35

k) changer tout ou partie des actions sans valeur au pair, autorisées, émises ou non émises, en un nombre identique ou différent d'actions d'une ou plusieurs catégories avec valeur au pair; 40

l) prévoir la délivrance de certificats, warrants ou autres titres attestant des privilèges de conversion, des options ou des droits relatifs à l'acquisition de valeurs mobilières de la Compagnie, dont les conditions doivent être énoncées 45

(i) dans ces certificats, warrants ou autres titres; ou



of the Company may be made transferable or non-transferable, and provide that options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached. 5

Validation of  
by-laws

(6) No by-law made under subsection (5) shall take effect until it is sanctioned by a resolution duly passed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of shareholders called for the purpose, and, if such by-law changes the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached to any class or series of shares at such time issued and outstanding, until it is sanctioned by the holders of such shares in accordance with any provision in the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached thereto relating to any such change. 10 15 20

Voting rights  
only as stated

(7) Notwithstanding section 17, the holders of each class of shares, other than common shares, shall have such voting rights and such entitlement to receive notice of and to attend and vote at any general meeting as are provided in the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions and limitations attached to the shares of such class. 25 30

Deemed  
changes in  
rights

(8) For the purposes of this section, any subdivision, consolidation, change or reclassification of shares shall, to the extent that it may directly affect any class or series of shares, other than common shares, be deemed to be a change in the rights or privileges attached to such shares. 35

Redemption or  
purchase of  
shares

(9) A redemption or purchase for cancellation of any fully-paid preferred shares 40

(ii) dans des certificats attestant l'existence des valeurs mobilières auxquelles sont attachés ces privilèges de conversion, options ou droits; et

m) disposer que les privilèges de conversion, les options et les droits d'acquisition de valeurs mobilières de la Compagnie peuvent être rendus transférables ou non transférables et que les options et droits d'acquisition peuvent être rendus séparables ou non de toutes valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés. 5 10

Validation des  
règlements

(6) Un règlement établi conformément au paragraphe (5) n'entre en vigueur qu'après avoir été sanctionné par résolution dûment adoptée par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin, et, si ledit règlement modifie les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents à une catégorie ou série d'actions alors émises et en circulation, qu'après avoir été sanctionné par les détenteurs de ces actions conformément à toute disposition relative à un tel changement et prévue dans les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents à ces actions. 15 20 25 30

30

Les droits de  
vote sont ceux  
énoncés

(7) Nonobstant l'article 17, les détenteurs de chaque catégorie d'actions autres que les actions ordinaires auront les droits de vote et les droits d'être convoqués aux assemblées générales, d'y assister et d'y voter qui sont prévus dans les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents aux actions de cette catégorie. 35 40

Les droits sont  
réputés  
modifiés

(8) Aux fins du présent article, toute subdivision ou consolidation, ou tout changement ou reclassement d'actions, dans la mesure où ils peuvent avoir un effet direct sur une catégorie ou série d'actions autres que les actions ordinaires, sont réputés modifier les droits ou privilèges afférents auxdites actions. 45

(9) Un rachat ou un achat pour annulation effectué autrement que par prélève- 50

Rachat ou  
achat d'actions



Subsections 5(6) to (14) would establish requirements in respect of the validation of by-laws, the creation of voting rights and the redemption or purchase for cancellation of preferred shares of the Company.

Section 5, as originally enacted, reads as follows:

"5. The capital stock of the said Company shall be *five hundred thousand* dollars and shall be divided into five thousand shares of one hundred dollars each; and the said capital stock may, after the whole thereof has been subscribed and at least fifty per cent thereon paid up, be increased from time to time by resolution of the Board of Directors, by and with the consent of a majority in value of the shareholders present in person or represented by proxy at any annual general meeting, or at any special general meeting of shareholders called for that purpose, to such an extent not exceeding *five hundred thousand* dollars additional, as the said shareholders may deem needful to carry into perfect completion and operation the whole undertaking."

Since 1880, there have been nine amendments to section 5 increasing the authorized capital stock of the Company to its present limit of \$1,750,000,000.

The other provisions relating to the capital stock of the Company that would, in effect, be replaced by this amendment are contained in the enactments that would be repealed by clause 6. These enactments read as follows:

Section 3 of chapter 81 of the Statutes of Canada, 1948:

"3. (1) Notwithstanding anything in chapter sixty-seven of the statutes of 1880 or in any other Acts respecting the Company, the capital stock of the Company is hereby subdivided into shares of the par value of twenty-five dollars each. Every person holding a share or shares of the par value of one hundred dollars each shall hereafter be deemed to be the holder of the same aggregate amount of the stock divided into shares of twenty-five dollars each, and on surrender of the share certificate or share certificates for shares of the par value of one hundred dollars each held by him shall be entitled to receive in exchange therefor a new certificate or certificates for the same aggregate amount of stock expressed in shares of the par value of twenty-five dollars.

(2) Subsection one of this section shall come into force on the first day of July, 1949, or on such earlier date as the Directors of the Company may fix by resolution."

Les paragraphes 5(6) à (14) établiraient des exigences en ce qui concerne la validation des règlements, la création de droits de vote et le rachat ou l'achat pour annulation d'actions privilégiées de la Compagnie.

Voici le libellé original de l'article 5:

"5. Le capital social de la dite compagnie sera de *cinq cent mille piastres* et sera divisé en cinq mille actions de cent piastres chacune; et ce capital social, après qu'il aura été entièrement souscrit et que cinquante pour cent au moins en auront été versés, pourra être augmenté de temps à autre par résolution du conseil des directeurs, par et du consentement de la majorité en somme des actionnaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs à toute assemblée générale annuelle, ou à toute assemblée générale spéciale des actionnaires convoquée à cet effet, jusqu'à concurrence d'un montant, n'excédant pas *cinq cent mille piastres* de plus, que les actionnaires jugeront suffisant pour la parfaite exécution et opération de l'entreprise."

Depuis 1880, l'article 5 a subi neuf modifications qui ont porté le capital social autorisé de la Compagnie à sa limite actuelle de \$1,750,000,000.

Les autres dispositions concernant le capital social de la Compagnie qui seraient en fait remplacées par cette modification figurent dans les dispositions qui seraient abrogées par l'article 6 du bill. Voici le texte de ces dispositions:

Article 3 du chapitre 81 des Statuts du Canada de 1948:

"3. (1) Nonobstant toute disposition du chapitre soixante-sept des Statuts de 1880 ou de toutes autres lois concernant la Compagnie, le capital social de la Compagnie est par la présente sous-divisé en actions d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars chacune. Toute personne détenant une action ou des actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune sera censée être désormais la détentrice du même montant global du capital divisé en actions de vingt-cinq dollars chacune, et sur remise du certificat d'actions ou des certificats d'actions couvrant des actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune par elle détenues, aura droit de recevoir en échange un nouveau certificat ou des nouveaux certificats pour le même montant global de capital exprimé en actions d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars.

(2) Le paragraphe (1) du présent article entrera en vigueur le premier jour de juillet 1949 ou à telle date antérieure que les administrateurs de la Compagnie peuvent fixer par résolution."

of the Company, otherwise than out of capital, in respect of which a right in favour of the Company to so redeem or purchase is provided, shall be made either

(a) out of the proceeds of an issue of shares made for the purpose of such redemption or purchase, or

(b) by payments made without impairment of the capital of the Company out of the ascertained net profits of the Company set aside by the Directors and available for the purpose of such redemption or purchase;

but no such redemption or purchase for cancellation shall be made out of the ascertained net profits of the Company when cumulative dividends are in arrears on the shares to be so redeemed or purchased.

No reduction of paid-up capital

(10) A redemption or purchase for cancellation of its shares by the Company in accordance with subsection (9) shall be deemed not to be a reduction of the paid-up capital of the Company.

Capital surplus

(11) Any surplus resulting from a redemption or purchase for cancellation of its shares by the Company in accordance with subsection (9) shall be designated as a capital surplus of the Company and shall not be reduced or distributed except as provided by by-law made by the Directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose.

Issuance of new shares

(12) Where, pursuant to subsection (9), the Company has redeemed or purchased for cancellation any of its shares, it may issue shares of any class up to the full amount of the par value of the shares so redeemed or purchased or up to the aggregate consideration received by the Company for the shares without par value that were so redeemed or purchased, as the case may be, as if the shares so redeemed or purchased had never been issued.

Cancellation of preferred shares

(13) Where any class of fully paid preferred shares of the Company in respect of

ment sur le capital et portant sur des actions privilégiées entièrement libérées de la Compagnie à l'égard desquelles est prévu en faveur de la Compagnie le droit de faire un tel rachat ou achat, doit être effectué soit

a) par prélèvement sur le produit d'une émission d'actions faite aux fins de ce rachat ou cet achat, ou,

b) par des paiements effectués, sans entamer le capital de la Compagnie, sur les profits nets vérifiés de la Compagnie, réservés par les administrateurs et disponibles aux fins de ce rachat ou cet achat; mais un tel rachat ou achat ne doit pas être effectué sur les profits nets vérifiés de la Compagnie s'il y a des arriérés de dividendes cumulatifs sur les actions devant être ainsi rachetées ou achetées.

(10) Un rachat ou un achat pour annulation de ses actions effectué par la Compagnie conformément au paragraphe (9) est réputé ne pas constituer une réduction du capital versé de la Compagnie.

Aucune réduction du capital versé

(11) Tout excédent résultant d'un rachat ou d'un achat pour annulation d'actions de la Compagnie, effectué conformément au paragraphe (9), doit être considéré comme un excédent de capital de la Compagnie et ne doit être réduit ou réparti qu'en application d'un règlement établi par les administrateurs et sanctionné par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin.

Excédent de capital

(12) Si, en application du paragraphe (9), la Compagnie a racheté de ses actions ou en a acheté pour annulation, elle peut émettre des actions de toute catégorie à concurrence du plein montant de la valeur au pair des actions ainsi rachetées ou achetées, ou, selon le cas, à concurrence de la considération totale reçue par la Compagnie pour les actions sans valeur au pair ainsi rachetées ou achetées, tout comme si les actions ainsi rachetées ou achetées n'avaient jamais été émises;

Émission de nouvelles actions

(13) Lorsque, à l'égard d'une catégorie d'actions privilégiées entièrement libérées

Annulation d'actions privilégiées



Section 1 of chapter 39 of the Statutes of Canada, 1957-58, as amended by section 2 of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1967-68:

"1. The capital stock of the Company may be increased from time to time by such amounts as the shareholders may deem necessary for the purposes, objects and undertaking of the Company, such increases to be effected by resolution of the Directors duly confirmed by a majority of the votes cast at any annual or special general meeting of the shareholders called for considering the resolution: Provided that the total capital stock of the Company, including the present authorized capital stock, shall not exceed one thousand seven hundred and fifty million dollars and shall be divided into common shares of the par value of twenty-five dollars each, and into preferred shares."

Section 2 of chapter 39 of the Statutes of Canada, 1957-58:

"2. The Company shall not have power to make any issue, sale or other disposition of its capital stock, or any part thereof, without first obtaining the approval of the Board of Transport Commissioners for Canada of the amount, terms and conditions of such issue, sale or other disposition of such capital stock. Subject to any applicable legislation relating to the issue, sale or disposition of securities by corporations, the issue, sale or other disposition of capital stock by the Company in accordance with such approval shall be legal and valid."

Subsections 3(1), (2) and (3) of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1967-68:

"3. (1) The Directors of the Company may by by-law create and issue part of the capital stock as preferred shares and may by such by-law provide for the creation of classes of preferred shares with such preferences, privileges or other special rights, restrictions, conditions or limitations, whether with regard to dividends, capital or otherwise as in the by-law may be declared; Provided that no such by-law shall be valid or acted upon until it has been sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the common shareholders of the Company duly called for considering the same.

(2) The Directors may by resolution prescribe within the limits set forth in any by-law passed under subsection (1) the terms of issue and the precise preferences, privileges, rights, restrictions, conditions, or limitations whether with regard to dividends, capital or otherwise, of any class of preferred shares.

(3) Notwithstanding the provisions of section 17 of chapter 67 of the statutes of 1880, the voting rights of the holders of any class of preferred shares, as such, including the right to receive notice of and to attend meetings of shareholders, shall be determined by by-law passed under subsection (1); but, the holders of a class of preferred shares shall in any event be entitled to receive notice of, to attend and to vote on the basis of one vote per share at general or special meetings at which any question, directly affecting the rights and privileges attached to such class of preferred shares, shall be discussed and submitted to the meetings and no change adversely affecting the rights and privileges of any class of preferred shares shall be valid unless sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the holders of such class of issued and outstanding preferred shares duly called for considering the same."

Article 1 du chapitre 39 des Statuts du Canada de 1957-58, modifié par l'article 2 du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1967-68:

"1. Le capital social de la Compagnie peut être augmenté, à différentes reprises, des montants que les actionnaires peuvent juger nécessaires pour les fins, les objets et l'entreprise de la Compagnie, lesquelles augmentations seront effectuées par voie de résolution des administrateurs dûment confirmée par une majorité des voix exprimées à toute assemblée générale annuelle ou assemblée générale extraordinaire des actionnaires, convoquée pour délibérer sur la résolution. Toutefois, l'ensemble du capital social de la Compagnie, y compris le présent capital social autorisé, ne doit pas excéder un milliard sept cent cinquante millions de dollars et doit être divisé en actions ordinaires d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars chacune et en actions privilégiées."

Article 2 du chapitre 39 des Statuts du Canada de 1957-58:

"2. La Compagnie n'aura le pouvoir de procéder à une émission, vente ou autre aliénation de son capital social, ou de quelque partie de celui-ci, qu'après avoir obtenu l'approbation, par la Commission des transports du Canada, du montant, des termes et des conditions de cette émission, vente ou autre aliénation dudit capital social. Sous réserve de toute législation applicable relative à l'émission, à la vente ou à l'aliénation de valeurs par des corporations, l'émission, la vente ou autre aliénation du capital social, par la Compagnie, en conformité de cette approbation, est légale et valide."

Paragraphes 3(1), (2) et (3) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1967-68:

"3. (1) Les administrateurs de la Compagnie peuvent par règlement créer et émettre pour faire partie du capital social des actions privilégiées et peuvent par ce règlement pourvoir à l'établissement de catégories d'actions privilégiées, avec les priorités, privilèges ou autres droits spéciaux, restrictions, conditions ou réserves concernant les dividendes, le capital ou autre chose, que le règlement peut indiquer. Toutefois, aucun semblable règlement n'est valide ni ne doit être exécuté avant d'avoir été sanctionné par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire des détenteurs d'actions ordinaires de la Compagnie, dûment convoquée pour délibérer sur ledit règlement.

(2) Les administrateurs peuvent par résolution prescrire, dans les limites établies par tout règlement adopté en vertu du paragraphe (1), les conditions d'émission ainsi que les priorités, privilèges, droits, restrictions, conditions ou réserves précises—en ce qui concerne les dividendes, le capital ou d'autres détails—de toute catégorie d'actions privilégiées.

(3) Nonobstant les dispositions de l'article 17 du chapitre 67 des Statuts de 1880, les droits de vote afférents à la qualité de détenteur de toute catégorie d'actions privilégiées, notamment le droit de recevoir un avis d'une assemblée d'actionnaires et celui d'y assister, doivent être déterminés par règlement adopté en vertu du paragraphe (1); mais les détenteurs d'une catégorie d'actions privilégiées doivent en toutes circonstances être admis à recevoir avis des assemblées générales ou extraordinaires lorsque des questions intéressant directement les droits et privilèges afférents à cette catégorie d'actions privilégiées doivent y être étudiées et soumises, et être admis à y assister et voter sur la base d'une voix par action; aucun changement visant défavorablement les droits et privilèges de toute catégorie d'actions privilégiées ne sera valide sauf s'il est sanctionné par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire des détenteurs de cette catégorie d'actions privilégiées émises et en circulation, dûment convoquée pour délibérer sur ce changement."



which a right in favour of the Company to redeem such shares or purchase them for cancellation out of capital is provided and such shares are so redeemed or purchased, such shares are thereupon cancelled and the authorized and issued capital stock of the Company shall be thereby decreased, but no such redemption or purchase shall take place when the Company is insolvent or when such redemption or purchase would render the Company insolvent.

Interpretation

(14) For the purposes of this section, "present authorized capital stock" means the capital stock authorized at the time of the coming into force of this section.

Form of dividend

5.1 The Directors may declare a dividend that is payable in money or property or by the issue of fully paid shares of the Company.

Incidental and ancillary powers

5.2 Section 16 of the *Canada Corporations Act* shall apply to the Company.

Alteration of objects, powers and share capital

5.3 (1) Subject to confirmation by letters patent in accordance with this section, the Company may, from time to time, when authorized by by-law made by the Directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose,

- (a) reduce, limit, amend, vary or extend the objects or powers of the Company;
- (b) increase or decrease the total amount of the capital stock of the Company referred to in subsection 5(4); or
- (c) otherwise alter the capital stock of the Company in any manner not provided for in subsection 5(5).

Confirmation of letters patent

(2) The Minister of Consumer and Corporate Affairs may issue letters patent for the purpose of this section and the letters patent shall be laid before Parliament not later than fifteen days after their issue, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting; and the letters patent become effective on the thirtieth sitting day of either House of Parliament after they have been laid before Parliament

de la Compagnie, il est prévu en faveur de la Compagnie un droit de rachat ou d'achat pour annulation par prélèvement sur le capital et que de telles actions sont ainsi rachetées ou achetées, elles sont dès lors annulées et le capital autorisé et émis de la Compagnie doit être diminué d'autant. Toutefois, un tel rachat ou achat ne peut être effectué lorsque la Compagnie est insolvable ni lorsqu'un tel rachat ou achat la rendrait insolvable.

(14) Aux fins du présent article, «actuel capital social autorisé» signifie le capital social autorisé au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

5.1 Les administrateurs peuvent déclarer un dividende payable en numéraire, en biens, ou en actions entièrement libérées de la Compagnie.

5.2 L'article 16 de la *Loi sur les corporations canadiennes* s'applique à la Compagnie.

5.3 (1) Sous réserve de ratification par lettres patentes conformément au présent article, la Compagnie peut à l'occasion, lorsqu'elle y est autorisée par règlement établi par les administrateurs et sanctionné à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin,

- a) réduire, limiter, modifier ou étendre ses objets ou pouvoirs;
- b) augmenter ou diminuer le capital social autorisé de la Compagnie mentionné au paragraphe 5(4); ou
- c) autrement modifier le capital social autorisé de la Compagnie d'une manière non prévue au paragraphe 5(5).

(2) Le ministre de la Consommation et des Corporations peut délivrer des lettres patentes aux fins du présent article. Ces lettres patentes doivent être déposées au Parlement dans les quinze jours de leur délivrance ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours de séance qui suivent, et, sauf si l'une ou l'autre des Chambres du Parlement décide entre-temps de les annuler, ce qui les rendrait nulles et de nul effet, elles

Interprétation

Forme du dividende

Pouvoirs incidents et connexes

Modification des objets, des pouvoirs et du capital social

Ratification des lettres patentes

The proposed section 5.1 would authorize the payment of dividends in money or property or by the issue of fully paid shares of the Company. This section is substantially the same as section 41(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

The proposed section 5.2 would enable the Company to exercise the same incidental and ancillary powers that a company, subject to Part I of the *Canada Corporations Act*, may exercise pursuant to section 16 of that Act.

The proposed section 5.3 would provide the authority, and establish the procedure, for the future issue of letters patent altering the Company's objects, powers and share capital. This section is substantially the same as section 33 of the *Telesat Canada Act*.

L'article 5.1 proposé autoriserait le paiement de dividendes en espèces ou en nature ou par émission d'actions entièrement libérées de la Compagnie. Cet article est à peu près le même que l'article 41(1) de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.

L'article 5.2 proposé permettrait à la Compagnie d'exercer les mêmes pouvoirs incidents et connexes qu'une compagnie assujettie à la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* peut exercer conformément à cette loi.

L'article 5.3 proposé donnerait le pouvoir et établirait la procédure d'émission ultérieure de lettres patentes modifiant les objets, les pouvoirs et le capital social de la Compagnie. Cet article est à peu près le même que l'article 33 de la *Loi de la Télésat Canada*.

unless before that day either House of Parliament resolves that the letters patent shall be annulled whereupon the letters patent are annulled and of no effect.”

entrent en vigueur le trentième jour de séance de l'une ou l'autre des Chambres qui suit leur dépôt.»

3. Section 11 of the said chapter is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 11 dudit chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Calls and their payment

“11. (1) A call shall be deemed to have been made at the time when the resolution of the Directors authorizing such call was passed, and if a shareholder fails to pay any call due from him, before or on the day appointed for payment thereof, he shall be liable to pay interest for the same, at a rate equal to the prime rate charged by the Company's bankers on the day appointed for payment, from such day to the time of actual payment thereof.

«11. (1) Une demande de versement sera censée avoir été faite lorsque la résolution des administrateurs autorisant cette demande aura été passée; et si un actionnaire manque de faire au jour fixé, ou plus tôt, un versement dû par lui, il sera tenu de payer un intérêt au taux de base exigé par les banquiers de la Compagnie le jour désigné pour faire ce versement, depuis ce jour jusqu'à celui où il sera réellement effectué.

Demandes de versements

Canada Corporations Act

(2) Subsection 178(2) of the *Canada Corporations Act* shall not apply to the 20 Company.”

(2) Le paragraphe 178(2) de la *Loi sur les Corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Compagnie.»

Loi sur les Corporations canadiennes

4. The said chapter is further amended by adding thereto the following section:

4. Ledit chapitre est en outre modifié en y 20 ajoutant l'article suivant:

Construing provisions of Canada Corporations Act

“28. Where a provision of the *Canada Corporations Act* that applies in respect of the Company makes reference to letters patent, the reference shall be construed in relation to the Company as a reference to this Act and all Acts in amendment thereof, and if any such provision makes reference to supplementary letters patent, the reference shall be construed in relation to the Company as a reference to letters patent issued pursuant to section 5.3 of this Act.”

«28. Lorsqu'on applique à la Compagnie une disposition de la Loi sur les corporations canadiennes qui lui est applicable, les mentions de lettres patentes et celles de lettres patentes supplémentaires que peut contenir cette disposition s'interprètent respectivement, à l'égard de la Compagnie, comme des mentions de la présente loi et des modifications y apportées et des mentions des lettres patentes émises en conformité de l'article 5.3 de la présente loi.»

Interprétation des dispositions de la Loi sur les corporations canadiennes

1967-68, c. 48, s. 5

5. (1) Section 1 of chapter 100 of the Statutes of Canada, 1920, is repealed.

5. (1) L'article 1 du chapitre 100 des Statuts du Canada de 1920 est abrogé.

1967-68, c. 48 art. 5

(2) Section 2 of the said chapter is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 2 dudit chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Deposit with Registrar General

“2. Every deed of trust creating mortgages, charges or encumbrances upon the whole or any part of the property of the Company, present and future, as may be described therein and every assignment or other instrument in any way affecting such mortgage or security shall be deposited in

«2. Tout acte de fiducie créant des hypothèques, charges et servitudes sur la totalité ou une partie des biens de la Compagnie, présents ou futurs, qui peuvent y être désignés, et tout transport de cet acte ou tout autre instrument affectant en quoi que ce soit cette hypothèque ou garantie,

Dépôt au bureau du Registrare général



*Clause 3:* This amendment would change the rate of interest payable on overdue calls from six per cent to a rate equal to the prime rate described in the sidelined and underlined words.

Subsection 178(2) of the *Canada Corporations Act* reads as follows:

“(2) Interest shall accrue and fall due, at the rate of six per cent per annum, upon the amount of any unpaid call, from the day appointed for payment of such call.”

*Clause 4:* New. This amendment is consequential on the proposed sections 5.2 and 5.3 contained in clause 2.

The proposed section 28 is similar to subsection 30(1) of the *Telesat Canada Act*.

*Clause 5:* (1) Section 1 of chapter 100 of the Statutes of Canada, 1920, as amended by section 5 of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1967-68, reads as follows:

“1. (1) Notwithstanding the provisions of chapter 67 of the statutes of 1880, incorporating the Company, and of the Acts in amendment thereof, the Directors of the Company, when authorized by by-law for that purpose passed and approved by not less than two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders duly called for the purpose of considering the same, may issue bonds, debentures or debenture stock from time to time for such amounts as may be approved by the shareholders, and secure the same by one or more deeds of trust creating such mortgages, charges or encumbrances upon the whole or any part of the property of the Company, present and future, as may be described therein.

*Article 3 du bill:* Cette modification porterait le taux d'intérêt payable sur les versements en retard de six pour cent à un taux égal au taux de base énoncé par les mots soulignés.

Voici le texte du paragraphe 178(2) de la *Loi sur les corporations canadiennes*:

«(2) Un intérêt de six pour cent par année court et est exigible sur tout versement arriéré, à compter du jour fixé pour son échéance.»

*Article 4 du bill:* Nouveau. Cette modification découle des articles 5.2 et 5.3 proposés par l'article 2 du bill.

L'article 28 proposé est analogue au paragraphe 30(1) de la *Loi de la Télésat Canada*.

*Article 5 du bill:* (1) Voici le texte de l'article 1 du chapitre 100 des Statuts du Canada de 1920, modifié par l'article 5 du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1967-68.

«1. (1) Nonobstant les dispositions du chapitre 67 des Statuts de 1880, constituant en corporation la Compagnie, et des lois qui le modifient, les administrateurs de la Compagnie, après y avoir été autorisés par règlement à cette fin, adopté et approuvé par les deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour délibérer sur ce règlement, peuvent émettre à différentes reprises des obligations ou débetures, garanties ou non, au montant approuvé par les actionnaires, et les garantir par un ou plusieurs actes de fiducie créant, sur la totalité ou partie des biens, présents ou futurs, de la Compagnie, les hypothèques, charges ou servitudes qui peuvent y être décrites.

the office of the Registrar General of Canada and notice of such deposit shall forthwith be given in the *Canada Gazette*.”

doivent être déposés au bureau du Registraire général du Canada, et avis de ce dépôt doit être immédiatement donné dans la *Gazette du Canada*.»

1967-68, c. 48,  
s. 2

6. Section 3 of chapter 81 of the Statutes of Canada, 1948, sections 1 and 2 of chapter 39 of the Statutes of Canada, 1957-58 and subsections 3(1), (2) and (3) of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1967-68 are repealed.

5 6. L'article 3 du chapitre 81 des Statuts du Canada de 1948, les articles 1 et 2 du chapitre 39 des Statuts du Canada de 1957-58, et les paragraphes 3(1), (2) et (3) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 10 1967-68 sont abrogés.

5 1967-68, c. 48  
art. 2

Coming into  
force of  
subsections  
1(1) and 5(1)

7. Subsections 1(1) and 5(1) shall come into force on the day on which a by-law made by the Directors pursuant to section 2.1 of the Act of Incorporation of the Company, as enacted by subsection 1(2) of this 15 Act, is sanctioned by the shareholders in accordance with that section.

7. Les paragraphes 1(1) et 5(1) entreront en vigueur à la date où le règlement établi par les administrateurs conformément à l'article 2.1 de la loi constitutive de la Compagnie, tel qu'adopté aux termes du paragraphe 15 1(2) de la présente loi, sera sanctionné par les actionnaires comme le prévoit cet article.

Entrée en  
vigueur des  
paragraphes  
1(1) et 5(1)

(2) Nothing herein contained shall authorize the issue of any such bonds, debentures or debenture stock ranking in priority to any of the bonds of the Company heretofore issued.”

The repeal of this section is consequential on the proposed section 2.1 contained in clause 1. By virtue of clause 7, this repeal would take effect only when a by-law enacted by the Directors pursuant to the proposed section 2.1 is sanctioned by the shareholders in accordance with that section.

(2) This amendment is consequential on the repeal proposed in subclause (1).

*Clause 6:* These repeals are consequential on the amendments contained in clause 2. For the text of the provisions repealed by this clause, see the notes to clause 2 opposite pages 5 and 6.

*Clause 7:* See the note to clause 5(1).

(2) Rien au présent article n'autorise l'émission de quelque-une de ces obligations ou débetures, garanties ou non, ayant priorité sur quelque-une des obligations de la Compagnie émises jusqu'ici.»

L'abrogation de cet article découle de l'article 2.1 proposé par l'article 1 du bill. En vertu de l'article 7 du bill, cette abrogation ne prendrait effet qu'après approbation par les actionnaires, conformément à l'article 2.1 proposé, d'un règlement établi par les administrateurs en conformité du même article.

(2) Cette modification découle de l'abrogation proposée par le paragraphe 5(1) du bill.

*Article 6 du bill:* Ces abrogations découlent des modifications contenues à l'article 2 du bill. Le texte des dispositions abrogées par l'article 6 du bill figure dans les notes relatives à l'article 2 du bill en regard des pages 5 et 6.

*Article 7 du bill:* Voir la note concernant l'article 5(1) du bill.













**C-1001**

**C-1001**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-1001**

**BILL C-1001**

An Act respecting Bell Canada

Loi concernant Bell Canada

---

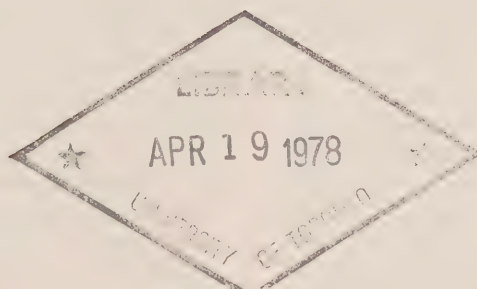
AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
APRIL 6, 1978

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 6 AVRIL 1978

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-1001

### An Act respecting Bell Canada

#### Preamble

1880, c. 67;  
1882, c. 95;  
1884, c. 88;  
1892, c. 67;  
1894, c. 108;  
1902, c. 41;  
1906, c. 61;  
1920, c. 100;  
1929, c. 93;  
1948, c. 81;  
1957-58, c. 39;  
1964-65, c. 69;  
1967-68, c. 48

Whereas Bell Canada, hereinafter called the "Company", has by its petition prayed that its Act of Incorporation and the Acts in amendment thereof be amended as herein-  
after provided, and it is expedient to grant  
the prayer of the petition:

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1882, c. 95, s. 1

1. (1) Section 2 of chapter 67 of the Statutes of Canada, 1880 is amended by deleting therefrom the following words:

"and also to borrow such sum of money not exceeding the amount of the paid-up capital of the Company as the Directors shall deem necessary for carrying out any of the objects or purposes of this Act, and to issue bonds therefor in sums of not less than one hundred dollars each, which shall be a first charge upon the whole lines, works and plant of the Company, in such sums and at such rate of interest, and payable at such times and places, as the Directors shall determine: Provided always, that nothing in this Act shall be construed to authorize the Company to issue any note payable to the bearer thereof, or any promissory note intended to be circulated as money."

(2) The said chapter is further amended by adding thereto immediately after section 2 thereof the following section:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-1001

### Loi concernant Bell Canada

Considérant que Bell Canada, ci-après appelée «la Compagnie», a, par voie de pétition, demandé que sa loi constitutive ainsi que les modifications adoptées par la suite soient modifiées comme il est ci-après disposé, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande:

A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'article 2 du chapitre 67 des Statuts du Canada de 1880 est modifié par l'abrogation des mots suivants:

«elle est aussi autorisée à emprunter telle somme de deniers, n'excédant pas le chiffre du capital versé de la Compagnie, que les directeurs jugeront nécessaire pour atteindre le but du présent acte, et à émettre des bons ou obligations à cet effet, en sommes de pas moins de cent piastres chaque,—lesquels constitueront une première charge sur toutes les lignes, les ouvrages et l'outillage de la Compagnie, seront de tels montants et porteront tel taux d'intérêt, et seront payables à telles époques et en tels lieux, que les directeurs détermineront: pourvu toujours que rien dans le présent acte ne soit censé autoriser la Compagnie à émettre des billets payables au porteur, ni aucun billet promissoire destiné à circuler comme papier-monnaie.»

(2) Ledit chapitre est en outre modifié en y ajoutant immédiatement après l'article 2, l'article suivant:

#### Préambule

1880, c. 67;  
1882, c. 95;  
1884, c. 88;  
1892, c. 67;  
1894, c. 108;  
1902, c. 41;  
1906, c. 61;  
1920, c. 100;  
1929, c. 93;  
1948, c. 81;  
1957-58, c. 39;  
1964-65, c. 69;  
1967-68, c. 48

10

1882, c. 95,  
art. 1



Borrowing  
powers

“2.1 (1) When authorized by by-law made by the Directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose, the Directors may from 5 time to time

- (a) borrow money upon the credit of the Company;
- (b) limit or increase the amount to be borrowed; 10
- (c) issue bonds, debentures, debenture stock or other securities of the Company with such attributes as the Directors may determine;
- (d) pledge or sell such bonds, debentures, debenture stock or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and 15
- (e) secure any such bonds, debentures, debenture stock or other securities, or 20 any other present or future borrowing or liability of the Company, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and 25 immovable, property of the Company, and the undertaking and rights of the Company.

## Delegation

(2) Any such by-law may provide for the delegation of such powers by the 30 Directors to such officers or Directors of the Company to such extent and in such manner as may be set out in the by-law.

## Bills and notes

(3) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the 35 Company on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Company.”

1967-68, c. 48,  
s. 2

2. Section 5 of the said chapter is repealed 40 and the following substituted therefor:

## Capital stock

“5. (1) The capital stock of the Company consists of shares, of one or more classes, that have been issued with par

Pouvoirs  
d'emprunt

«2.1 (1) Lorsqu'ils y sont autorisés par règlement établi par les administrateurs et sanctionné par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin, les 5 administrateurs peuvent à l'occasion:

- a) faire des emprunts de deniers sur le crédit de la Compagnie;
- b) limiter ou accroître le montant des emprunts à faire; 10
- c) émettre des obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs de la Compagnie ayant les attributs que les administrateurs peuvent déterminer;
- d) donner en garantie ou vendre ces 15 obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs pour les sommes et aux prix jugés convenables; et
- e) garantir ces obligations, débentures, 20 débentures-actions ou autres valeurs ou tout autre emprunt ou engagement présent ou futur de la Compagnie au moyen d'un mortgage, d'une hypothèque, d'une charge ou d'un nantissement sur tout ou 25 partie des biens réels et personnels, meubles et immeubles dont la Compagnie est propriétaire à ce moment-là ou qu'elle acquiert par la suite, ainsi que sur l'entreprise et les droits de la 30 Compagnie.

## Délégation

(2) Un tel règlement peut prévoir la délégation de pouvoirs par les administrateurs à certains fonctionnaires ou administrateurs de la Compagnie, ainsi que la 35 mesure dans laquelle et la manière dont ils peuvent être délégués.

Lettres de  
change et billets

(3) Aucune disposition du présent article ne limite ni ne restreint le pouvoir qu'a la Compagnie d'emprunter de l'argent sur 40 des lettres de change ou billets à ordre émis, tirés, acceptés ou endossés par la Compagnie ou en son nom.»

2. L'article 5 dudit chapitre est abrogé et 45 remplacé par ce qui suit:

1967-68, c. 48  
art. 2

## Capital social

«5. (1) Le capital social de la Compagnie se compose d'actions d'une ou plusieurs catégories qui ont été émises avec





value or that may be issued with or without par value at such times and in such manner as the Directors may determine.

Par value  
shares

(2) The present authorized capital stock of the Company of one thousand seven hundred and fifty million dollars consists of issued and unissued common and preferred shares; the common shares have a par value of twenty-five dollars and the preferred shares have such par values as are provided in the by-laws creating them.

Power to  
increase capital  
stock

(3) Subject to subsection (4), the present authorized capital stock of the Company may be increased from time to time by such amounts as may be determined by resolution of the Directors duly confirmed by a majority of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose.

Limitation

(4) The total amount of the capital stock of the Company, being an amount equal to the aggregate of the total par value of shares with par value and the total consideration for the issue of shares without par value, including the present authorized capital stock, shall not exceed five thousand million dollars.

By-laws  
respecting share  
classes and  
variations

(5) The Directors may make by-laws to

(a) create any class or classes of shares with such designation, with such par value, if any, and with such preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attaching to the shares of each class in respect of, but not limited to, dividends, return of capital, voting, election of directors, redemption or purchase of such shares or conversion of such shares into another class or other classes of shares as may be declared in, or permitted by, the by-laws;

(b) provide for the issuance of any class of shares in one or more series;

(c) authorize the Directors to fix from time to time, before issuance, the number of shares in and to determine the designation and the preferred,

valeur au pair ou qui peuvent être émises avec ou sans valeur au pair aux moments et de la manière que déterminent les administrateurs.

(2) L'actuel capital social autorisé de la Compagnie, d'un milliard sept cent cinquante millions de dollars, consiste en actions ordinaires et privilégiées émises et non émises; les actions ordinaires ont une valeur au pair de vingt-cinq dollars chacune et les actions privilégiées ont les valeurs au pair prévues dans les règlements qui les créent.

5 Actions avec  
valeur au pair

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'actuel capital social autorisé de la Compagnie peut être augmenté, à l'occasion, des montants que peuvent déterminer les administrateurs par résolution dûment confirmée par la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin.

15 Pouvoir  
d'augmenter le  
capital social

(4) Le montant total du capital social de la Compagnie qui est égal au total de la valeur au pair des actions avec valeur au pair ajouté au total de la considération pour l'émission des actions sans valeur au pair, y compris l'actuel capital social autorisé de la Compagnie, ne doit pas dépasser cinq milliards de dollars.

Limite

(5) Les administrateurs peuvent par règlements

a) créer une ou plusieurs catégories d'actions ayant la désignation, la valeur au pair le cas échéant, et comportant les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves indiqués ou permis par les règlements en ce qui concerne notamment, mais non exclusivement, les dividendes, le revenu de capital, le vote, l'élection d'administrateurs, le rachat ou l'achat desdites actions ou leur conversion en une ou plusieurs autres catégories;

30 Règlements  
concernant les  
catégories  
d'actions et les  
modifications

b) prévoir l'émission d'actions de toute catégorie en une ou plusieurs séries;

c) autoriser les administrateurs à fixer à l'occasion, avant l'émission, le nombre d'actions de toute catégorie ou série,

45





deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attaching to the shares of any class or series;

(d) reclassify into another or different class or classes or series any of the issued or unissued shares; 5

(e) attach preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations to any of the issued or unissued shares; 10

(f) change or remove any of the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached to any of the issued or unissued shares; 15

(g) subdivide any of the issued or unissued shares with or without par value of any class;

(h) consolidate all issued or unissued shares with par value of any class into shares of larger par value; 20

(i) consolidate all issued or unissued shares without par value of any class so that the authorized number of such shares is reduced; 25

(j) change all or any of the authorized shares with par value, issued or unissued, into the same or a different number of shares of any class or classes without par value; 30

(k) change all or any of the authorized shares without par value, issued or unissued, into the same or a different number of shares of any class or classes with par value; 35

(l) provide for the issue of certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the Company, the conditions of which shall be set out 40

(i) in the certificates, warrants or other evidences; or

(ii) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges and options or rights are attached; and 45

(m) provide that conversion privileges, options and rights to acquire securities

leur désignation ainsi que les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves y afférents;

d) reclasser dans une ou plusieurs catégories ou séries, autres ou différentes, tout ou partie des actions émises ou non émises; 5

e) attribuer des droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, des privilèges, restrictions, conditions ou réserves à tout ou partie des actions émises ou non émises; 10

f) modifier ou supprimer tout ou partie des droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, des privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents à tout ou partie des actions émises ou non émises; 15

g) subdiviser tout ou partie des actions émises ou non émises avec ou sans valeur au pair de toute catégorie; 20

h) consolider toutes les actions émises ou non émises avec valeur au pair de toute catégorie en actions de plus grande valeur au pair; 25

i) consolider toutes les actions émises ou non émises sans valeur au pair de toute catégorie de façon à réduire le nombre autorisé de ces actions; 30

j) changer tout ou partie des actions avec valeur au pair, autorisées, émises ou non émises, en un nombre identique ou différent d'actions d'une ou plusieurs catégories sans valeur au pair; 35

k) changer tout ou partie des actions sans valeur au pair, autorisées, émises ou non émises, en un nombre identique ou différent d'actions d'une ou plusieurs catégories avec valeur au pair; 40

l) prévoir la délivrance de certificats, warrants ou autres titres attestant des privilèges de conversion, des options ou des droits relatifs à l'acquisition de valeurs mobilières de la Compagnie, 45 dont les conditions doivent être énoncées

(i) dans ces certificats, warrants ou autres titres; ou



of the Company may be made transferable or non-transferable, and provide that options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(ii) dans des certificats attestant l'existence des valeurs mobilières auxquelles sont attachés ces privilèges de conversion, options ou droits; et

m) disposer que les privilèges de conversion, les options et les droits d'acquisition de valeurs mobilières de la Compagnie peuvent être rendus transférables ou non transférables et que les options et droits d'acquisition peuvent être rendus séparables ou non de toutes valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Validation of  
by-laws

(6) No by-law made under subsection (5) shall take effect until it is sanctioned by a resolution duly passed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of shareholders called for the purpose, and, if such by-law changes the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached to any class or series of shares at such time issued and outstanding, until it is sanctioned by the holders of such shares in accordance with any provision in the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached thereto relating to any such change.

(6) Un règlement établi conformément au paragraphe (5) n'entre en vigueur qu'après avoir été sanctionné par résolution dûment adoptée par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin, et, si ledit règlement modifie les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents à une catégorie ou série d'actions alors émises et en circulation, qu'après avoir été sanctionné par les détenteurs de ces actions conformément à toute disposition relative à un tel changement et prévue dans les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents à ces actions.

Validation des  
règlements

Voting rights  
only as stated

(7) Notwithstanding section 17, the holders of each class of shares, other than common shares, shall have such voting rights and such entitlement to receive notice of and to attend and vote at any general meeting as are provided in the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions and limitations attached to the shares of such class.

(7) Nonobstant l'article 17, les détenteurs de chaque catégorie d'actions autres que les actions ordinaires auront les droits de vote et les droits d'être convoqués aux assemblées générales, d'y assister et d'y voter qui sont prévus dans les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents aux actions de cette catégorie.

Les droits de  
vote sont ceux  
énoncés

Deemed  
changes in  
rights

(8) For the purposes of this section, any subdivision, consolidation, change or reclassification of shares shall, to the extent that it may directly affect any class or series of shares, other than common shares, be deemed to be a change in the rights or privileges attached to such shares.

(8) Aux fins du présent article, toute subdivision ou consolidation, ou tout changement ou reclassement d'actions, dans la mesure où ils peuvent avoir un effet direct sur une catégorie ou série d'actions autres que les actions ordinaires, sont réputés modifier les droits ou privilèges afférents auxdites actions.

Les droits sont  
réputés  
modifiés

Redemption or  
purchase of  
shares

(9) A redemption or purchase for cancellation of any fully-paid preferred shares

(9) Un rachat ou un achat pour annulation effectué autrement que par prélève-

Rachat ou  
achat d'actions





of the Company, otherwise than out of capital, in respect of which a right in favour of the Company to so redeem or purchase is provided, shall be made either

(a) out of the proceeds of an issue of shares made for the purpose of such redemption or purchase, or

(b) by payments made without impairment of the capital of the Company out of the ascertained net profits of the Company set aside by the Directors and available for the purpose of such redemption or purchase;

but no such redemption or purchase for cancellation shall be made out of the ascertained net profits of the Company when cumulative dividends are in arrears on the shares to be so redeemed or purchased.

(10) A redemption or purchase for cancellation of its shares by the Company in accordance with subsection (9) shall be deemed not to be a reduction of the paid-up capital of the Company.

(11) Any surplus resulting from a redemption or purchase for cancellation of its shares by the Company in accordance with subsection (9) shall be designated as a capital surplus of the Company and shall not be reduced or distributed except as provided by by-law made by the Directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose.

(12) Where, pursuant to subsection (9), the Company has redeemed or purchased for cancellation any of its shares, it may issue shares of any class up to the full amount of the par value of the shares so redeemed or purchased or up to the aggregate consideration received by the Company for the shares without par value that were so redeemed or purchased, as the case may be, as if the shares so redeemed or purchased had never been issued.

(13) Where any class of fully paid preferred shares of the Company in respect of

ment sur le capital et portant sur des actions privilégiées entièrement libérées de la Compagnie à l'égard desquelles est prévu en faveur de la Compagnie le droit de faire un tel rachat ou achat, doit être effectué soit

a) par prélèvement sur le produit d'une émission d'actions faite aux fins de ce rachat ou cet achat, ou,

b) par des paiements effectués, sans entamer le capital de la Compagnie, sur les profits nets vérifiés de la Compagnie, réservés par les administrateurs et disponibles aux fins de ce rachat ou cet achat;

mais un tel rachat ou achat ne doit pas être effectué sur les profits nets vérifiés de la Compagnie s'il y a des arriérés de dividendes cumulatifs sur les actions devant être ainsi rachetées ou achetées.

(10) Un rachat ou un achat pour annulation de ses actions effectué par la Compagnie conformément au paragraphe (9) est réputé ne pas constituer une réduction du capital versé de la Compagnie.

(11) Tout excédent résultant d'un rachat ou d'un achat pour annulation d'actions de la Compagnie, effectué conformément au paragraphe (9), doit être considéré comme un excédent de capital de la Compagnie et ne doit être réduit ou réparti qu'en application d'un règlement établi par les administrateurs et sanctionné par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin.

(12) Si, en application du paragraphe (9), la Compagnie a racheté de ses actions ou en a acheté pour annulation, elle peut émettre des actions de toute catégorie à concurrence du plein montant de la valeur au pair des actions ainsi rachetées ou achetées, ou, selon le cas, à concurrence de la considération totale reçue par la Compagnie pour les actions sans valeur au pair ainsi rachetées ou achetées, tout comme si les actions ainsi rachetées ou achetées n'avaient jamais été émises;

(13) Lorsque, à l'égard d'une catégorie d'actions privilégiées entièrement libérées

No reduction of paid-up capital

Capital surplus

Issuance of new shares

Cancellation of preferred shares

Aucune réduction du capital versé

Excédent de capital

Émission de nouvelles actions

Annulation d'actions privilégiées





which a right in favour of the Company to redeem such shares or purchase them for cancellation out of capital is provided and such shares are so redeemed or purchased, such shares are thereupon cancelled and the authorized and issued capital stock of the Company shall be thereby decreased, but no such redemption or purchase shall take place when the Company is insolvent or when such redemption or purchase would render the Company insolvent.

Interpretation

(14) For the purposes of this section, "present authorized capital stock" means the capital stock authorized at the time of the coming into force of this section.

Form of dividend

5.1 The Directors may declare a dividend that is payable in money or property or by the issue of fully paid shares of the Company.

3. Section 11 of the said chapter is repealed and the following substituted therefor:

Calls and their payment

"11. (1) A call shall be deemed to have been made at the time when the resolution of the Directors authorizing such call was passed, and if a shareholder fails to pay any call due from him, before or on the day appointed for payment thereof, he shall be liable to pay interest for the same, at a rate equal to the prime rate charged by the Company's bankers on the day appointed for payment, from such day to the time of actual payment thereof.

Canada Corporations Act

(2) Subsection 178(2) of the *Canada Corporations Act* shall not apply to the Company."

1967-68, c. 48, s. 5

4. (1) Section 1 of chapter 100 of the Statutes of Canada, 1920, is repealed.

(2) Section 2 of the said chapter is repealed and the following substituted therefor:

Deposit with Registrar General

"2. Every deed of trust creating mortgages, charges or encumbrances upon the whole or any part of the property of the Company, present and future, as may be described therein and every assignment or other instrument in any way affecting such mortgage or security shall be deposited in

de la Compagnie, il est prévu en faveur de la Compagnie un droit de rachat ou d'achat pour annulation par prélèvement sur le capital et que de telles actions sont ainsi rachetées ou achetées, elles sont alors annulées et le capital autorisé et émis de la Compagnie doit être diminué d'autant. Toutefois, un tel rachat ou achat ne peut être effectué lorsque la Compagnie est insolvable ni lorsqu'un tel rachat ou achat la rendrait insolvable.

(14) Aux fins du présent article, «actuel capital social autorisé» signifie le capital social autorisé au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

5.1 Les administrateurs peuvent déclarer un dividende payable en numéraire, en biens, ou en actions entièrement libérées de la Compagnie.

3. L'article 11 dudit chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"11. (1) Une demande de versement sera censée avoir été faite lorsque la résolution des administrateurs autorisant cette demande aura été passée; et si un actionnaire manque de faire au jour fixé, ou plus tôt, un versement dû par lui, il sera tenu de payer un intérêt au taux de base exigé par les banquiers de la Compagnie le jour désigné pour faire ce versement, depuis ce jour jusqu'à celui où il sera réellement effectué.

(2) Le paragraphe 178(2) de la *Loi sur les Corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Compagnie."

4. (1) L'article 1 du chapitre 100 des Statuts du Canada de 1920 est abrogé.

(2) L'article 2 dudit chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"2. Tout acte de fiducie créant des hypothèques, charges et servitudes sur la totalité ou une partie des biens de la Compagnie, présents ou futurs, qui peuvent y être désignés, et tout transport de cet acte ou tout autre instrument affectant en quoi que ce soit cette hypothèque ou garantie,

Interprétation

Forme du dividende

Demandes de versements

Loi sur les Corporations canadiennes

1967-68, c. 48 art. 5

Dépôt au bureau du Registrare général



the office of the Registrar General of Canada and notice of such deposit shall forthwith be given in the *Canada Gazette*."

doivent être déposés au bureau du Registraire général du Canada, et avis de ce dépôt doit être immédiatement donné dans la *Gazette du Canada*»

1967-68, c. 48,  
s. 2

5. Section 3 of chapter 81 of the Statutes of Canada, 1948, section 1 of chapter 39 of the Statutes of Canada, 1957-58 and subsections 3(1), (2) and (3) of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1967-68 are repealed.

5. L'article 3 du chapitre 81 des Statuts du Canada de 1948, l'article 1 du chapitre 39 des Statuts du Canada de 1957-58, et les paragraphes 3(1), (2) et (3) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1967-68 sont abrogés.

5 1967-68, c. 48  
art. 2

Coming into  
force of  
subsections  
1(1) and 5(1)

6. Subsections 1(1) and 5(1) shall come into force on the day on which a by-law made by the Directors pursuant to section 2.1 of the Act of Incorporation of the Company, as enacted by subsection 1(2) of this Act, is sanctioned by the shareholders in accordance with that section.

6. Les paragraphes 1(1) et 5(1) entreront en vigueur à la date où le règlement établi par les administrateurs conformément à l'article 2.1 de la loi constitutive de la Compagnie, tel qu'adopté aux termes du paragraphe 1(2) de la présente loi, sera sanctionné par les actionnaires comme le prévoit cet article.

10

Entrée en  
vigueur des  
paragraphes  
1(1) et 5(1)









